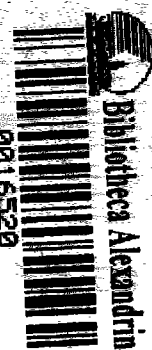


المركز القومي  
للحفظ والتوثيق

الكتاب  
١٥١



0016520

Bibliotheca Alexandrina

دار الآداب



الانتباه ..





البرقو مورافيا

# الانتباه ..

رواية

ترجمة هوج طرابيشي

منشورات دار الآداب - بيروت

الطبعة الثالثة

كانون الثاني (يناير) ١٩٨٣

## تمهيد

ينبغي عليّ قبل كل شيء أن أذكر لم كتبت يومياتي عديدة هي الاسباب التي تدفع بالمرء الى كتابة يوميات : فقد يكون راغباً في تسجيل وقائع يعتبرها هامة ، او راغباً في المسارّة والمناجاة والاعتراف ، او راغباً في تلبية نداء غريزة التوفير والاقتصاد التي توحى احياناً للكتاب باستغلال تفاصيل أحداث حياتهم كما يزيد عدد كتبهم المنشورة . وهناك ايضاً حوافز الغرور والمعجب بالذات . أما هذه اليوميات فقد كتبت على العكس لتكون فيما بعد أساساً لرواية ، أي كمجموعة مواد يمكن استخدامها فيما بعد في تحرير رواية . لكن لما كان من الممكن ان يخطر في بال البعض أن يتساءل لم لم اكتب الرواية مباشرة ، من دون أن أسبقها بيوميات ذاتية ، لذا فقد لا يكون من العبث الذي لا طائل تحته ان أروي الاحداث والتأملات التي أوجت إلي بكتابة يوميات قبل ان أقدم على تدبيج الرواية .

في البداية كان هناك شعور الحزي الذي يوحى به إليّ الماضي . خزي كان سيكون مفهوماً لو كان في ماضي شيء مخزٍ موضوعياً . لكن ليس هناك شيء من هذا ، وليس في ماضي ما يبعث في حمرة الخجل . ليس فيه أي عمل يمكن ان اكون نادماً الآن على ارتكابه ، او يحرك في شعور الإثم . كنت أشعر بالخجل ، لكنني ، بمختصر الكلام ، لم اكن ادري لماذا . وإني

لأريد الآن أن أفصل في طابع هذا الحجل . وسأقول ، على سبيل التشبيه ، إنني عندما كنت أفكر بالماضي كان يخامرني إحساس كالإحساس الذي يعتورني عندما أتذكر ، في صباح اليوم التالي ، سهرة أكثر فيها من الشرب وأطلقت فيها العنان لنزواتي تحت تأثير الكحول . فإذا بكل ما بدا لي في تلك السهرة ، وأنا فريسة للثمل ، مبرراً ، واقعياً ، دالاً ، ضرورياً ، منسجماً ، يتجلى لي على حين غرة لامعقولا ، زائفاً ، غير واقعي ، مجانياً . اذن فقد كان هناك ، في قرارة ذلك الحزني الذي يوحى به إلي الماضي ، فكرة مكدرة معذبة ، فكرة أنني تركت نفسي أنقاد بلا روية ، انني كنت لعبة في يد الوهم ، انني اتخذت بسراب . ولم يكن السؤال الذي يرسم في خلدي آنذاك هو « لم فعلت هذه الأشياء » بقدر ما كان « هل انا حقاً الذي فعل تلك الأشياء » هل كنت لحظت ذلك انا نفسي ام غيري ؟ .

من الممكن أن نجد تفسيراً جزئياً للحزني الذي يوحى به إلي الماضي في مهنتي كصحفي . ولقد كان طابع مهنتي هذه عادياً بالأحرى في الظاهر : فبعد ان قمت بدراسات ادبية كتبت قصصاً قصيرة ومقالات لصحيفة يسارية . ولقد سنحت لي ، من غير ما انتظار ، فرصة للمساهمة في صحيفة يومية محافظة الميول . فلم أتردد وقبلت العرض . ورغم انني لم اكن منتمياً إلى أي حزب من الأحزاب ، فان افكاري السياسية كانت معروفة ، وعديدون هم الناس الذين أصدروا حكماً قاسياً عليّ قائلين انني ورطت نفسي وأسات الى ممعني شأن الكثيرين من الطموحين الذين بعد أن برزوا في معسكر اليسار باعوا أنفسهم لليمين . لكن هذا لا ينطبق عليّ في الحقيقة .

الواقع ان انتقالي من صحيفة يسارية الى صحيفة محافظة لا يمكن تفسيره برغبة ، ولو غير واعية ، في الربح والاستفادة ، ولا بتبدل في الرأي شاءت له الصدفة ، كما يحدث غالباً ، أن يلتقي ومصلحتي الخاصة . لم يكن لي في العملية من غرض او فائدة ، وقبل كل شيء لأنني لم أكن طموحاً ، ولأن المال لم يكن يعني كبير شيء بالنسبة إلي لأنني لم أكن لا فقيراً ولا جشعاً .

أما عن أفكاري السياسية فلم أتحول عنها . وإنما اكتفيت بأن أضعها جانباً كما لو أنها شيء لم يعد له من أهمية ، مؤقتاً بلا شك ، في حياتي . كلا ، إن دافعي إلى الانتقال من صحيفة يسارية إلى صحيفة محافظة لا دخل له بالمرء ، عندي ، بالمصلحة أو الطموح أو السياسة . تخيلوا ، على سبيل التشبيه ، امرءاً يضرم النار في منزله حتى يشمل سيجارته . بديهي أن لمثل هذا الرجل بعض المصلحة في إحضار الحريق . لكن الضرر يتجاوز الفائدة ، والوسيلة غير متناسبة مع الغاية ، إلى حد يمكن معه القول إن صاحبنا المدخن لا يهدف ، بإحراقه منزله ، إلى إشعال سيجارة ، بقدر ما يهدف إلى إطلاق العنان للزعة وبيلة فيه ، أي لهُوس إشعال الحرائق . وإذا لم تبد لكم هذه المقارنة كافية ، فإليك هذا المثال الذي يبدو لي واضحاً . لقد كان مسللي ، بانتقاله من صحيفة يسارية إلى جريدة يومية يمينية ، أشبه بمسلح المجنون في تلك القصة المعروفة ، أعني المجنون الذي أعلن عن برئه التام بعد أن قضى حقبة طويلة في مصح عقلي .

بيد أن مدير المصح أراد ، قبل السماح له بمغادرته ، أن يخضع المجنون ، الذي شفي ، لامتحان . وبعد أن استدعاه سأله : هات يا صاح . هانتذا قد عدت انساناً سوياً . تخيل أنك ورثت عدة ملايين ، فماذا ستفعل بها ؟

فأجاب المجنون بلهجة الواثق من نفسه : سأشتري في هذه الحال مقلاً فالح المدير ، وقد اختلط عليه الأمر ، لكن من غير أن يستسلم بعد للهزيمة : هيا ، فكّر قبل الإجابة . لقد تكلمت عن ملايين عدة . والمقلاع لا يكلف سوى بضعة قروش . تريث ، فكر قليلاً ، ماذا ستفعل بهذه الملايين ؟

فأجاب المجنون هذه المرة : سأتزوج .

- آه ! مرحى ، لقد أحسنت الجواب ، ستتزوج إذن ، وماذا ستفعل بعد ذلك ؟

- سأتزوج في الكنيسة ثم سأسافر مع زوجتي في شهر عسل .

- الى أين ؟
- الى باريس .
- اختيار ممتاز . وماذا ستفعل عند وصولك الى باريس ؟
- سأذهب الى احد الفنادق مع زوجتي .
- حسناً . ثم ماذا ؟
- سأغلق الباب علينا في الغرفة .
- وماذا ستفعل في هذه الغرفة ؟
- سأعري زوجتي . سأجردها أولاً من ثوبها ، ثم من قميصها الداخلي ، ثم من مشدها ، ثم من سروالها ، ثم من حذاءها ، ثم من جوربيها ، وأخيراً من حمالات جوربيها .
- وأنداك ؟
- آنداك ، سأصنع من حمالاتها مقلعاً .
- ولا تذكر القصة إلاّ انتهى المجنون المسكين ، هاري المقاليع ، لكن من اليسير تصور ذلك .
- والحال انني تصرفت الى حد ما مثل هذا المجنون . فانا لم أنتقل من صحيفة يسارية الى صحيفة يمينية لا اهتماماً مني بمستقبلي ، ولا كسباً لمزيد من المال ، ولا لأنني بدلت رأيي السياسي ، ولا لأي دافع آخر معقول . وانما فقط لأسافر . فالصحيفة اليسارية كانت جريدة فقيرة ولا تستطيع ان تسمح لنفسها بترف تعيين مراسلين خاصين في البلدان الاجنبية . ومن هنا كان تعاوني مع صحيفة محافظة .
- قد يسألني سائل : ما دمت غير فقير فلم لم تقم بأسفار على حسابك الخاص ؟ وسوف أجيبه بأنني لم أكن أملك ، بالرغم من انني لست بفقير ، وسائل كافية للسفر على نحو متواصل . ثم انني كنت بحاجة ، ككثير من المسافرين ، الى ظاهري من تبرير مهني . وما دامت نتائج السفر هي التي كانت تهمني

وليس السفر في حد ذاته ، ولو لم أفعل ما فعلته ، فلربما كنت سأجأ الى وسائل أخرى أقل وداعة وسلمية للحصول على تلك النتائج نفسها .

لكن ينبغي ان أقول لمَ كان السفر ينال مني بالغ الاهتمام . الحق انني اذا كنت قد أردت السفر كثيراً ، فهذا لأنني لم اكن أريد البقاء في روما . في روما التي عشت فيها ذلك الماضي الذي كنت ، كما ذكرت ، خجلاً منه . وليس ذلك لأن هذا الماضي ، الذي كانت توقظه الذكريات التي كان يهيجها إيطار أليف ، كان يمثل أمام ذاكرتي من غير ان أشاء ذلك في غالب الاحيان . كلا ، فقد كان لماضي في روما اسم ، مظهر مادي ، عمر ، جنس ، وكان يقيم تحت سقفني : أعني زوجتي . وما كنت أسافر إلا لكيلا أبقى مع زوجتي ، او كي أبقى معها أقل مدة ممكنة ، اي فقط في المدة الفاصلة بين سفرتين .

لقد قلت انني بالرغم من خجلي من ماضي لم اكن أجد فيه ما يبعث على الخجل . ولقد كان هذا تناقضاً غريباً يستحق مجهوداً جدياً من الانتباه . لكن التفكير كان على وجه التحديد الشيء الذي لا أرغب فيه ، او بالأحرى الشيء الذي كنت أشعر بأنني عاجز عنه . وهكذا توصلت الى الاستنتاج بأنه من الأنسب لي ، آنيساً على الأقل ، أن أقف من ماضي ، أي من زوجتي ، موقفاً هو بالضبط نقيض الانتباه ، أي موقف اللاتنباه . ماذا يفعل الشخص غير المنتبه ؟ انه ينظر الى بعيد ، ويرى على الأرجح ، بفضل منظار قوي ، واضح الرؤية ، أنقاض المدينة التي هدمتها هزة ارضية شديدة اثناء الليل . لكنه لا يتبين في الوقت نفسه ان الارض ، تحت ناظريه ، تنشق وأن بيته على وشك الانهيار . تلك كانت حالتي ، فقد كنت أهتم ، في تحقيقاتي عن البلدان الاجنبية ، بحضارة المايا او بتصنيع اليابان ، لكنني توصلت بفعل إرادي أولاً ثم آلياً ، الى جهل كل شيء عن زوجتي ، بل حتى الى جهل شخصها بالذات بالرغم من انها عاشت معي ، تحت سقفني .

أعتقد ، وقد وصلت حيث وصلت ، أن من واجبي ان اعطي بعض

معلومات عن امرأتي . كانت كورا - هذا اسمها - امرأة من الشعب ، مهنتها الخياطة ، ابنة غسالة وبستاني أما كيف تزوج الفتى البورجوازي الذي كنته ، ابن البورجوازيين ، المثقف والميسور الحال ، من كورا ، فهذا قابل للتفسير بكلمات قليلة : كنت قد ولدت في مجتمع منقسم الى تلك الدوائر التي يركب بعضها بعضاً والتي تبدأ من جحيم البؤس لتنتهي الى غبطة فردوس الغنى والثروة ، دوائر شاع اصطلاح تسميتها بطبقات ، ولما كنت أعيش في الفردوس فقد شذت للزيف الخيم عليه . كان هذا الزيف من نوع خاص ومحدد ، كان اللاأصالة المميزة لكل مسرحية مقلدة هي ، بالنسبة الى مثلها ، غير مقلدة وانما غير ارادية ولا شعورية وكقيض لهذه اللاأصالة ولدت فيّ على نحو بطيء لكن ايضاً بنفس الصورة الطبيعية التي يتم بها ، داخل الحارة ، تكوين نواة اللاؤاؤة ، اقول ولدت فيّ أسطورة الشعب - الذي - هو - وحده - محط - لكل - ما - في - العالم - من - أصالة . كنا في عام ١٩١٧ ، وكانت هذه الاسطورة قد وجدت توكيداً لها في الفاشية والحرب ، هاتين الكارثتين المتولدتين ( اذا ما أمعنا التفكير ) عن اللاأصالة . هكذا يتضح السبب الذي وقعت من أجله في حب كورا منذ أول لقاء لي بها . وخلاصة القول ان الاسطورة فعلت فعلها ككل الاساطير ، أي آليا وعلى نحو غامض . أما كيف عرفت كورا فهذا غير ذي أهمية ولا يستحق ان أسرده . وحتى أقنع قارئتي بأنه كان حباً حقيقياً ، يكفي ان أقول إنني ، بعد ان استأذنت منها بالانصراف يوم لقائنا الاول ، رحت أسير في الشوارع بفردني أردد بصوت عالٍ وبوجد ونشوة : « انها هي ، هي التي كنت أبحث عنها منذ زمن طويل طويل .. قد وجدتتها أخيراً ! » .

بعد هذا النوع من الإشراق ، لا تعدو في الحقيقة قصة علاقتي مع كورا أن تكون اكثر من قصة حب عادي بما فيه الكفاية . كنت نادراً ما أراها في البداية ولمدة ساعة او ساعتين فقط في غرفة كنت قد استأجرتها ، ثم رحت أكثر من لقاءاتي بها وحتى خارج الغرفة . كانت كورا ، كما قلت ،



خياطة ، اي انها كانت تعمل في ورشة خياطة لتتدارك أودها وأود طفلة صغيرة أنجبتها من جندي ألماني ابان الحرب . ولم تتأخر عن أن تطلب مني مساعدتها على تأسيس ورشة صغيرة لحسابها الخاص . ثم تلت ذلك مرحلة متوسطة كنت خلالها أعطي مالا لكورا التي صرحت أراها يومياً ، من دون ان اكف عن العيش مع أسرتي . كانت كورا تقطن مع ابنتها في شقة صغيرة مرتبطة بالورشة . ثم اقترحت عليها ، بدافع حيي لها الذي كان ما يني ينمو ، ان نعيش معاً . ولقد كانت مفاجأتي كبيرة عندما لم تبد كورا اي حاسة . فقد قالت انها تريد ان تبقى حرة وألا تعاني من أي رقابة ، وان لها حياتها ولي حياتي . فما احاجة لان نعيش معاً ؟ ثم ان الامور كانت تسير على الوجه المرام ، أنا بين أسرتي ، وهي في شقتها ، مع ساعة او ساعتين حب يومياً في الغرفة الملاصقة للورشة . وقد حسبت آنذاك ان كورا تنتظر مني دليلاً على الحب أكمل من الحياة المشتركة ، وبكلمة واحدة ، الزواج . ولما كنت قد أمسيت حريصاً على التفاهم والانسجام ، فقد سألتها ان تتزوجني . ولقد قبلت هذه المرة ، لكن من غير ان تبدي انفعالاً فائقاً ووضعت لقبوها الشروط ذاتها : انها مصممة ، سواء أكانت خلية أم حليمة ، على ان تبقى حرة ، مستقلة بنفسها ، لها حياتها الخاصة المنفصلة والمختلفة عن حياتي . ولقد كان أجدر بي ان أقف متفكراً امام هذه التحفظات . لكنني عزوتها على العكس الى الروح الاستقلالية لامرأة في ريعان الشباب تدبرت حتى الآن ، شأت كورا ، أمرها واشتغلت دوماً وكسبت ما يقوم بأودها . وهكذا تزوجنا في النهاية وأصبحنا بعلاً وبعلة .

وفي العام نفسه توفي والدي الذي كان مترملاً ، وتقاسمنا انا وأخي الاوحد تركته . ولقد اشتملت الحصة التي كانت من نصيبي على شقة ، قديمة بالطبع ، لكن كبيرة ونشطة ، في الطابق الاخير من منزل قريب من ساحة مازيني . وأقيمت فيها مع كورا وطفلتها . ولقد فرشت الشقة ، من غير ان أدري السبب وربما وفاء لاشعورياً مني لذوق الطبقة التي أنتمي اليها ، بالطراز

الشائع آنذاك ، طراز النصف الاول من القرن التاسع عشر ، طراز  
الامبراطورية في عهد لوي فيليب . ولقد كنت أنوي ، إذ أتيت لاقم في  
ذلك البيت المفروش على طريقة بيوت أعيان الريف ، ان أفرغ لتأليف  
رواية ، وهو طموح قديم في حياتي . في تلك الرواية كنت سأروي قصة  
علاقاتي مع كورا ، منذ لقائنا الاول حتى قراننا . ولقد كان يخيل إلي  
بالفعل ان حياتي قد بلغت مرفأ السكينة بعد الكثير من العواصف . فقد  
كنت أمتع بربيع صغير يتيح لي ان أحيأ من دون ان أعمل . وكانت لي  
زوج أحبها ، وطفلة أعتبرها كلبتي . وكنت على وفاق مع نفسي ، بمعنى  
انني لم اكن أشعر بالحاجة الى تغيير افكاري او نمط حياتي . فهل بإمكانني ان  
اطلب اكثر من ذلك ؟ مختصر القول انني كنت أحيأ في شروط من  
الاستقرار كانت تبدو لي ضرورية لا غنى عنها للإقدام على تأليف رواية .  
لكن آنذاك طراً طارئاً غير متوقع : إذ لم أعد أحب كورا .

لا يكفي ان اقول انني لم أعد أحبها . لا يكفي ان اقول انني  
لم اعد أشتيها وانني أمسيت لا أجدي جاذبية او معنى في ذلك  
الحانب الشعبي الذي أوقعني في شرك الوله بها ، بل ينبغي ان  
أضيف انه قد بدأ يخامرني تجاهها نفور غير معقول وجد تعبيره  
الاول في رفض جامع ، مقلق ، متشنج ، لذاتي . ولقد تجلّى ذلك اولاً في  
العلاقات الجسدية ، إذ لم تعد تلك البساطة او بالأحرى تلك الحشونة في  
سلوك كورا وشخصها تعنيان شيئاً بالنسبة لي بل باتتا على العكس تحركان  
أحاسيس النفور والاشمئزاز فيّ ، مع انها هما اللتان أثارتا في السابق إعجابي  
بكورا لأنني وجدت فيها تلك الأصالة التي كنت بأشد الحاجة اليها . وما  
عاد في وسعي ، وأنا أقف بلا حراك بجانبها ، أن أهبها قبلة واحدة من  
شفتي ، مداعبة واحدة من يدي ، حضنة واحدة من جسدي . والغريب في  
الأمر أنه لم يعد في روحي مكان حتى للامبالاة التي تسمح للمرء بأن يكون ،  
بعد كل شيء . مجاملاً ، أنيساً ، بل حتى عطوفاً ، وبأن يظهر ، بموجب

الكلام ، تلك المودة التي هي حق لجميع البشر لمجرد انهم موجودون . كلا ،  
انما كان يشدني ويهصرني على العكس عداء قاتم ، دفين ، يدهشني ويخيفني .  
ومنذ تلك اللحظة بدأ الماضي يثقل علي كما تثقل ليلة من السكر والتهتك  
عندما تجري محادثتها ، في صباح اليوم التالي ، من قبل عقل عاد الى رشده  
وتزمته . وكانت كورا ، التي كانت الى جانبي في هذا الماضي ، توحى إلي على  
وجه التحديد بتلك النفرة التي قد يوقظها ، في اليوم التالي ، رفيق الفجور  
وشريكه في مثل تلك الليلة . ولقد كانت كورا ، من غير ما إرادة او  
اختيار منها ، شريكي في الوهم الذي يخيّل إلي انني وقعت في شركه عندما  
شغفت بها وتزوجتها . وكنت ادرك انها لم تذب في شيء . ومع ذلك لم  
اكن استطيع أن أمسك نفسي عن كرهها كما يكره المرء السبب البهيء  
لخطأ اقترفه .

لم يكن شعوري العدائي يتترجم في رفضي ذاتي فحسب ، بل ايضاً في  
احساس بغربة متسلطة وقسرية . كان يحدث لي ان افكر وأنا على المائدة  
اثناء وجباتنا او في الفراش بينما كورا تغط في النوم : « من هذه المرأة  
الجالسة تجاهي ، والتي تكلمني وتبسم لي وتخطبني بلا كلغة ؟ التي تتمدد  
بجانبي في الفراش وتدير لي ظهرها وتشخر ؟ ما علاقتي بهذه المرأة ؟ ما أتى  
بها ، بحق الشيطان ، الى هنا ؟ »

ومن حين الى آخر كنت أردد في نفسي : « كورا مانشيني » . وكان  
يخيّل إلي انني لا ألفظ اسم زوجتي بل اسماً وقع عليه بصري بالصدفة في  
دليل الهاتف او في إعلان لحزن من الحازن . وكنت أفكر : « اي شيء  
مشارك يمكن ان يوجد بيني وبين الشخص الذي يدعى كورا مانشيني ؟ »

وبلغ رفضي ذاتي حداً بت أنجنب معه تحويل ناظري اليها ، ضائناً عليها  
بما لا يرضن به أحد على احد ، بنظرة . كنت اتدفع بأبي ذريعة لأغير مكاني  
على المائدة حتى لا تكون في قبالي . ورفض آخر : اذا دخلت زوجتي الى

الحجرة التي اكون موجوداً فيها ، كنت اتدبر أمري لأتسلل خارجها بأقصى سرعة ممكنة . ولم اكن غير راغب في رؤيتها فحسب ، بل لم اكن اريد ايضاً ان تراني . وخلاصة القول ان نوعاً من الشلل المتدرج كان يزيدني تصلباً وتحشباً في موقف من عدم الاتصال التام : زهد ، غربة ، اشمئزاز .

طبيعي ان هذا الشلل نفسه كان يمتد الى جميع اولئك الذين كانوا مرتبطين ، بصورة من الصور ، بكورا . وقد كان سهلاً عليّ قطع كل صلة بأهلها الذين كانوا يعيشون في حي ناءٍ ، لكنني وجدت صعوبة في فعل الشيء نفسه مع غابريلا ، الملقبة بابا ، ابنة كورا التي عاملتها واعتبرتها حتى ذلك الحين كابنتي من لحمي . ولقد كنت أفضل لو أنقطع بالمرة عن مشاهدتها ، ولكن لما لم يكن ذلك ممكناً فإنني لم استطع إلا أن اخفي عنها حرجي جزئياً . وفيما كانت غابريلا تناديني ذات يوم بـ «بابا» ، أجبته باندفاعة من غيظ أبله سرعان ما ندمت عليها «لا تناديني بابا ، فأنا لست بوالدك» ، هل فهمت؟ لنتفق ، ولا تسميني بعد الآن هكذا ابداً ! . ورأيتها تنظر إليّ نظرة هادئة ، شبه مستغربة ، لم أعرف كيف أقابلها . لكن بدءاً من ذلك اليوم ، اختفت التسمية المحبة من كلامها ، ولاحظت بانشرائح مشوب بشيء من تأنيب الضمير ، ان الطفلة تتجنبني ، او على الاقل ، لا تسعى ورائي كما في الماضي . وكما اعطي فكرة عن ذلك الشعور المسخط بالغربة الذي كانت توحى به إليّ الحياة المشتركة مع كورا وابنتها ، سأضيف بأنني ، في قرارة نفسي ، ما عدت أدعوها باسميها ، وبتّ أعطيها ألقاباً . فكورا هي «الحيطة» . وكنت أقول ببني وبين نفسي : «ماذا تريد الحيطة ؟ ما الذي يشغل الحيطة الآن ؟» . وكانت بابا (وأنا آسف بقول ذلك ) هي «بنت الحرام» . وكنت أتساءل «ما بها تصرخ ، بنت الحرام هذه ، متى ستكف بنت الحرام عن الصراخ في المشى ؟» . آه ! لقد بعد العهد بذلك الزمن الذي كان ينقسم فيه يومي الى قسمين متعادلين : الأول الذي كنت أرغب فيه في لقاء كورا ، والثاني الذي كنت أتحسر فيه على لقائنا . أو ايضاً ذلك الزمن الذي كنت

أصطحب فيه بابا الى الحديقة العامة، شاداً على يدها الرقيقة في يدي، ومصغياً الى هذرها يخالجنني شعور أبوي كما لو انها ابنتي فعلاً .

كان قد بقي لي عملي ، اي تأليف روايتي . وقد وضعت فيها جميع آمالي بالنسبة الى مستقبل كان يبدو لي في السابق اكيداً للغاية ويبدو لي الآن غير موثوق الى حد رهيب . ولقد كتبت ، دفعة واحدة ، نصاً . أولياً - ثلاثئة صفحة - في ستة شهور ونيف ، وأنا أتهياً الآن لإعادة كتابته ، أو بالأحرى لنسخه وتصحيحه . ولقد كتبته بتوفيق ويسر لا مرأ فيها ، وكان إحساسي مع كل صفحة انني أصبح اكثر فأكثر كاتباً وروائياً . وعلى هذا فقد كنت اشعر ، في هذا الجانب من حياتي ، بأنني موفور الحماية وواثق من نفسي . صحيح انني اخفقت في زواجي ، لكنه أفادني على الأقل في دفعي الى تدبيج رواية . وعلي ان أشير هنا الى واقعة هامة : فقد بدأت الرواية وأنهايتها قبل انهيار عواطفي العائلية ، وفي وقت كنت ما أزال اعتبر فيه نفسي رجلاً موفقاً في زواجه . وبالفعل ، تصف الرواية علاقتي مع كورا بأنها ايجابية وناجحة ، وإن كانت القصة تقف عند عتبة زواجي .

فتحت ذات يوم ، وأنا جالس الى طاولتي ، مسودة روايتي لباشر بضرها على الآلة الكاتبة . لكنني لم أتجاوز الأسطر الاولى . فقد طوقني على حين بغنة شعور بالشك ، فأزحت آلي الكاتبة وشرعت أقرأ الكتاب من جديد . ولقد قرأت طوال بعد الظهر تقريباً ، ثم أطبقت مخطوطي وأنا فريسة لإحساس مرعب بأن حياتي مفتوحة ومعرضة من الآن فصاعداً برمتها ، بلا اي حماية ، ولا حتى حماية الادب . كان وقع اكيد غير قابل للإنكار ، وقع من الزيف واللاواقعية ، واللاأصالة ، يصدر عن كل كلمة في المخطوطة .

لا أريد ان يساء فهمي . فلا يمكن القول عن روايتي انها لم تكن ناجحة ومن المؤكد انها لن تكون ، فيما لو نشرت ، بضاعة رخيصة بين الانتاج القصصي في الأعوام الاخيرة . فالموقف والاشخاص والاسلوب والتركيب والبنية تساهم جميعها بصورة طبيعية بما فيه الكفاية في تكوين عضوية متينة

تتمتع بكل ظواهر الحيوية . ومع ذلك كانت قصة البحث تلك عن  
الاصالة عبر حب فتاة من الشعب غير أصيلة بالمرّة . بيد انّ الاصلّة ما  
كانت كامنة في الصفحات المكتوبة ، وانما - بلا شك - في الوقائع  
المسرودة فيها بالذات . كانت ، اذا جاز لي التعبير ، لأصالة تكوينية ، كما لو أن  
الاحداث التي سميت الى سردها هي في أصلها ، وحتى قبل ان أروها ،  
غير أصيلة بصورة لا علاج لها . لكن هذه الاحداث لم اخترعها من بنات  
خيالي ، وانما استخلصتها من ماضي الماضي الأحداث عهداً . كنت أنا نفسي الممثل  
الاول فيها ، وكانت ابنة الشعب التي أحبها الممثل الاول وتزوجها هي كورا  
وكان والد الفتاة ووالدتها هما أهل كورا . وكان أخو البطل الاول هو أخي .  
وكان اهله اهلي . وكانت بنت الأسرة الغنية التي آثر عليها البطل في النهاية  
كورا خطيبتي لمدة سنة من الزمن . وكانت المدينة التي يجيا فيها الاشخاص  
ويتحركون هي روما نفسها التي فيها أحياء وأنحرك . اذن ، ومن جديد  
اكرر ، لم يكن الكتاب هو العديم الاصلّة وانما الواقع الذي استخلص منه .  
لست واثقاً من قدرتي على التعبير عن الشعور الفطيع الذي أوحى به إليّ  
هذا الاكتشاف . واذا شئت تشبيهاً فسأقول انني كنت كمن اكتشف على  
حين بغتة ان الله ، عندما خلق العالم ، قد استبدل هذه الخليقة بمواد بديلة ،  
اي بعناصر لا يبدو عليها انها العناصر التي كان ينبغي أن تكون . أو سأشبهه  
نفسى أيضاً بآدم وحواء ، اول كائنين تحركا على هذه البسيطة ، عندما خيل  
اليها أنها متحابان في حين أن دافع اتحادهما كان في الواقع غير ذلك تماماً .  
وقد تبعها نسلها ، ومن ثم الانسانية قاطبة التي سلكت سلوكها ، عبر قرون  
وقرون ، مدفوعة بأسباب غير أصيلة ، فضاغت بذلك ، بتقديم هندسي ،  
للاواقعية المبدئية . وكان التاريخ ، منظوراً اليه من هذه الزاوية ، يبدو  
كمقبرة من افكار زائفة تبنيهاها البشر تارة ويجعلونها تارة اخرى ، كمخزن  
للملابس التنكرية لم يظهر فيه وجه الواقع بعمره الحقيقي ولا مرة واحدة .  
ولقد كان من الطبيعي ان تأتي الرواية التي تسرد وقائع حدثت في عالم كهذا

فاسدة هي نفسها ، تنخرها لا أصالة أصلية وراسخة الجذور .

كنت أشعر - فلنرجع الى روايتي - بأن بطلي يحب ابنة شعبه لأسباب عارية من الأصالة ، الى حد يمكن معه التأكيد بأنه ما كان يحبها في الحقيقة قط . والحال انني عندما رحت أصوغ هذه الفكرة المثبطة للهمة ، كنت أعلم أن كورا هنا ، على بعد خطوتين ، في الغرفة المجاورة . وكنت أعرف أن المأمور الرسمي الذي عقد قراننا ما يزال حياً . وكنت اتذكر المرات العديدة التي ضاجعتها فيها وكيف فعلت ذلك . أجل ، لقد احببت كورا ، تزوجتها، لكن هذه الافعال تكشف، عند إعمال الفكر فيها، عن لا أصالتها التامة العضال . لا أصالة كاملة ، نهائية ، الى حد انني رحت أشك في ان تكون هذه الاشياء ، التي كانت واقعية ، قد حدثت فعلاً وواقعاً . وبالفعل، كيف يمكن لما لم يكن موجوداً، لما لم يكن كائناً ، اي اللاأصيل ، ان يكون أصل ما وجد ، أصل ما كان ، أي الحدث ؟ ومع ذلك ، فتلك هي القاعدة : من العدم تولد الكينونة ، ومن اللاواقعي الواقعي . واذا شئت العودة الى التشبيه الذي سبق لي ان استخدمته ، فسأقول : لكان الله بخلقه العالم قد خلقه خطأً . ومع ذلك فالعالم هنا ليشهد على انه قد 'خلق' سواء بصورة لا أصيلة ام لا . كذلك فان كورا هنا في الغرفة المجاورة للشهد ، بالرغم من علاقاتنا اللاأصيلة من جذورها ، على اننا قد تحاببنا وتزوجنا فعلاً .

لا أريد ان ألح أكثر من ذلك على فاجعة روايتي . فقد حملت 'مخطوطتي ذات يوم ، فجأة ، بلا تفكير تقريباً ، بحركة اليأس الآلية، وذهبت أتكيء على نافذة في الشقة تطل على واجهة جانبية متصلة بأرض معدة للبناء محاطة بسياج . وكانت هذه الارض تستخدم كمستودع للنفايات . وكانت اكداس من الاقذار تتراكم فيها هنا وهناك . وكان صبيان أشقياء ومتشردون وهررة يتسكعون بين حفر الارض وأركانها . واخذت أمزق مخطوطتي ، وأرمي في الهواء بمزق الورق التي كانت تتطاير في الفضاء طويلاً قبل ان تحط على الارض.

انني لاذكر انني ، بينما كنت أقوم بهذه العملية ، كنت أرنو الى الجادة التي يرتفع فيها مسكي ، والتي كنت ألمح ، في نهايتها ، أشجار الدلب تعانق كل منها أختها عند حافة النهر ، والضفة المقابلة من التبر بدورها المتصافّة . وعلى هذه الدور بطل تل صخري تتوّجه غابة من أشجار الصنوبر ، وفوق هذه الصنوبرات السماء الزرقاء لنهار صيفي مشرق . وقلت في نفسي إن الله ، بعد ان خلق العالم ، قد يكون أحس هو الآخر بأن هذا العالم عارٍ من الاصلة تماماً ، وربما راودته ، لهنية لا اكثر ، فكرة هدمه . لكنه ، بالنظر الى انه اكثر شجاعة مني او اكثر إصراراً مني على الخطأ ، عدل عن تلك الفكرة . وهكذا استمر العالم في حياته ، من زيف الى زيف ، ولا أصالته تترسخ اكثر فأكثر . وألقيت في الفراغ بالاوراق الاخيرة من مخطوطتي حتى من دون ان انظر اليها ، ورحت أتأملها وهي تدور في الهواء متجهة قصدياً ، إرادياً ، كما لو بانسراح صدر ، نحو كوم الاقدار في الارض المعدة للبناء . وعلى حين غرة خالطني شعور بأنني ، بهذه الحركة الفظة في رمزيتها ، قد صفيت ، فضلاً عن طموحي الادبي ، كل حياتي الماضية .

وسرعان ما هويت ، بعد ذلك ، في خول عميق . وكما يحدث أحياناً في الاحلام ، كنت يخيل إلي انني معلق بحافة صقيلة وعمودية ، وتحتي هوة لا قرار لها ، عاجز عن الصعود او النزول ، او البقاء حيث أنا . فأنا متزوج بامرأة تتقدمني في السن ، أصبحت من الآن فصاعداً اجنبية بالنسبة لي ، وابنتها ليست طفلي . ولم أعد أوّمن بالاشياء التي آمنت بها حتى الآن ، ولا أعتقد ان هناك اشياء أصح منها قابلة لان تحل محلها . وأخيراً كان عليّ ان استسلم لفكرة ان العمل الذي تهيأت له طوال حياتي قد فشل كلياً . والعنصر الايجابي الوحيد على نحو ما في وجودي هو انني ما أزال في الثلاثين . لكن وعيي هذا لشبابي كان يزيد من مرارة شعوري بحالة العجز المطلق التي سقطت فيها . كنت أشعر بأنني ، على امتلاكي لإمكانات لا محدودة ، لا أملك اي وسيلة للاستفادة منها .



ان احدى مميزات تلك المرحلة من التخطيط المعنوي انني لم افكر قط بالانفصال عن كورا ، كما كان سيفعل بلا شك اى شخص آخر مكاني . والحق ان الانفصال فعل ، ولقد كنت أشعر انني عاجز عن العمل في هذا الاتجاه او ذاك ، ما دمت قد أقررت بأن العمل يعني الكذب ، أي خلق لأصالة جديدة أدهى وأمرّ كلما ولد عمل جديد وتطور . ولقد كانت كورا ( التي ما كان يبدو عليها مع ذلك انها تشاطرنى افكاري عن لا أصالة العمل ) هي التي بادرت الى القطيعة التي ما كنت لاجرؤ على مواجهتها .

ففي عصر يوم من الايام رقدت على ديوان غرفة الاستقبال ، بعد تأمل طويل وباطل في وضعي . وعلى حين غرة خالطني شعور ، في نومي ، بأن ثمة شخصاً ما يجلس على طرف الديوان ، ويرنو إلي . ففتحت عيني وجلست فجأة ورأيت كورا تتأملني بصمت .

كان وجه كورا يذكر بعض الشيء ، ببساطة تقاطيعه وفجاجة ألوانه ، بوجه تمثال قديم مدهون على نحو بدائي لإله او لبطل يوناني. فقد كان لون بشرتها شديد البياض ، وشعرها بسواد الغراب ، وكانت لها عيناان واسمتان زرقاوان ، وأنف طويل مستقيم ، من النمط الجرمانى ، وفم لحيم قاني الحمرة ، جامح قاس في التوائه ، منفرج الشبايا كما لو انه دائم الابتسام . في تلك اللحظة كانت ساكنة بلا حراك كتمثال حقيقي ، وعيناها شاخصتان إلي ، ووجهها الضيق محاط بخصلتين طويلتين من شعر اسود لامع ، وجذعها مستقيمة ، وصدرها نافر ، ويداه متصلبتان على ركبتيها . هذا الوضع والصمت الذي كانت ما تزال تلزمه ، رغم انني استيقظت وحطّ نظري عليها فلم يغادرها ، أرباعي بعض الشيء . وهتفت بلمهة من تفاجأ :

— ما حدث ؟ ما بك ؟ لم تحديقين بي على هذا النحو ؟

فأجابت من بين اسنانها من غير ان تحرك شفتيها تقريبا :

— سأذهب الى المحل . لكن عليّ قبل ذلك ان اقول لك شيئا ما .

- ماذا ؟

- انت لم تعد تحبني .

وبذلت جهداً لاتكلم ، لكنني لم اتمكن . فتابعته :

- قلت لي انه ينبغي ان ننتقل عن الجماع لان عليك ان تقف نفسك كلها على روايتك . وهذه الرواية انت لا تكتبها . ماذا تظن اذن ؟ المحسب انني لم ادرك انك تمضي ايامك في هذه الحجرة تستمع الى اسطوانات وتدخن ؟ انت لا تكتب رواية ومع ذلك ما عدنا نضجع معاً .

ومن جديد لم أحر جواب . كان ذلك صحيحاً : فقد تذرعت بعلمي الادبي حتى أبرر قطع علاقاتنا الجسدية . لكنني اشعر الآن ، بعد ان مزقت مخطوطتي ، بالحجل وأنا استمع الى كورا تونبني على هذه الذريعة . كانت تنظر إلي وفجأة سألتني :

- ما بك يا فرانسيسكو ؟ أيا ماني ان اعرف ما بك ؟

فأجبت بشعور من يقول الحقيقة :

- ليس بي شيء .

- في السابق ، كنا نتحاب يومياً ، بل مرتين في اليوم ، وكان علي انا ان أوصيك بعدم المبالغة ، حرصاً على صحتك . اما الآن فعلى العكس ، وانت ما عدت تنظر إلي ...

- انها مرحلة ليس إلا .. ولسوف تمضي .

- لم تعد تحمل اي عاطفة فخوي .

- هذا غير صحيح ، ولكن ...

- بلى ؟ هذا صحيح .

كنت على وشك الاحتجاج من جديد ، وليس ذلك لانني اخاف من الإقرار بهذه الحقيقة الخاصة التي لم تحت اليها ، بل لانني احسست ، كعادتي ،

بأن الإقرار بها يعني بشكل ما إضافة زيف جديد الى الزيف القائم اصلاً . لكنها بادرتني بحركة ، حركة خاصة بها ، حركة امرأة من العامة وامرأة غانية في آن واحد : فبدون ان تحرك جذعها او وجهها مدت ذراعها القوية وجاءت يدها البيضاء الطويلة لتمسك بفرجي<sup>(١)</sup> وتشد عليه بينما كانت تحدجني بنظرة ثاقبة فيها نوع من أمل ، لنقل تكنيكي . وعانقتني لهنيهة من الزمن يجامع جسدها ثم أبعدت يدها بازدراء وقالت :

- أرأيت ، في الماضي كان يكفي ان انظر اليك حتى تأخذك المتعة . أما الآن فعلى العكس ، فكأنه ليس عندك شيء هنا . انت في الثلاثين . فلا تقل لي انك أصبحت عنيئاً .

فقلت :

- من يدري . لعلني قد أصبحت كذلك فعلاً .

- اجل ، معي .

- أليس هناك غير هذا بين الرجل والمرأة ؟

- وماذا غيره ؟

- الحنان .

- بين الرجل والمرأة اذا لم يكن هناك هذا الشيء ، فلا شيء بينهما البتة . لم أجزؤ على مناقضتها . فتابعته :

- أعرف ما بك .

فسألتُ بفضول :

- ما بي ؟

- ما بك هو انك ما عدت تطيقني .

- من قال ذلك ؟

- هذه اشياء يشعر بها المرء شعوراً .

---

(١) هو في العربية للمذكر والمؤنث .

ومن جديد لم أشأ ان اكذبها . وتابعت كورا ، لكن بلهجة ساخرة بعض الشيء هذه المرة :

— لقد انقضى بسرعة شفئك بي ، أليس كذلك يا فرانشيسكو ! كنت تقول انك ستجبنني مدى الحياة . أفترى انه لم يكذب يميني عام على زواجنا ؟ صمت جديد من جانبي . كورا تنظر إلى الآن بتعبير لا يمكن تحديده ، تعبیر انسان ينظر الى قطعة اثاث او اي شيء آخر مملوك ، متسائلاً عن مكان يستطيع ان يضعه فيه . وأخيراً قالت :

— هل تريد ان تنفصل ؟  
وأشرت برأسي أن لا . فأسرعت عندئذ كورا تضيف وكأنها خشيت ان أقاطعها :

— أتريد ان نبقى معاً ؟

— اجل .

— في هذا البيت ؟

— اجل .

وصمتت لحظة ثم استأنفت :

— كما تريد . لكن إليك ما أقترحه عليك . من الآن فصاعداً ستعيش لحسابك الخاص . انني لا ألزملك بشيء ، لا بفعل الحب ولا بالجلوس معي الى المائدة ، ولا بالاهتمام بي ولا بالصغيرة . انني اكسب ما فيه الكفاية من المال ، وهذا معناه انك ستعطيني بالضبط ما ينبغي لنفقات تدبير البيت . سأضع سريراً في الحجرة المجاورة للمدخل ، وسيكون لك الاستديو للعمل ، والصالون للاستقبال . أما نحن فسنكتفي بحجرة النوم والمطبخ . وسيمكنك الذهاب والجيء كما لو انني غير موجودة . لكنني سأهتم أنا بكل ما يتعلق بتدبير المنزل وبالمقابل ، سأسألك فقط البقاء هنا . أيلامك الامر هكذا ؟

فوافقت بإشارة من رأسي . كنت قد شذمت بالدقة التي عرضت بها برنامجها ، ولا ريب في انها كانت تفكر بذلك منذ مدة . وأضافت على سبيل الختام :

– الخلاصة ان كل شيء سيبقى كما في الماضي ، ما خلا اننا لن نثقل بعد الآن أحداً على الآخر . والآن ، ينبغي أن أتركك لان عندي زبونة تنتظرني . ونظرت إليّ ملياً ، وداعبتني على خدي مداعبة خفيفة ، ثم سألتني وهي تنهض :

– أما زلت راغباً في المزيد من النوم ؟  
فأجبت بدمدمة تأكيدية . فرأيتها آنذاك تتجه نحو النافذة ، وتسدل الستائر ، ثم تنسل كالشبح من الغرفة التي أعتمت .

بعد بضعة أيام رن جرس الهاتف صباحاً في غرفتي . فتناولت السماعة وسمعت صوتاً يقول :

– صباح الخير ، انا جيانا .

– جيانا ؟ من ؟

– جيانا ، صديقة كلارا .

– ومن هي كلارا ؟

– صديقة رينا .

– لكن من هي رينا ؟

– رينا ، ألا تعرف رينا ؟

– كلا .

– مع انها هي التي اعطت رقم هاتفك لكلارا التي اعطتني اياه بدورها  
اذن ، هل انت مشغول ؟ ألا نستطيع ان نتقابل ؟ هل تريد الآن ان  
آتي اليك ؟

ولبثت لحظة من الزمن متردداً . كنت قد فهمت ما المسألة . وعلى حين غرة ، ويا لمفاجأتي ، أحسست باضطراب عميق فاجع بدا لي وكأنه يستمد قوته وتبريره من فكرة ان الفعل الجنسي هو العدم ، وانه لم يبق أمامي ، وأنا على ما أنا عليه من شدة ، إلا ان أرمي بنفسي خبط عشواء في هذا العدم . وأجبت جياناً بأنها تستطيع ان تأتي وبأنني انتظرها في الساعة الخامسة بعد الظهر من اليوم نفسه .

وصلت في الموعد المعين . لن أصفها لكم ، ربما لأنني لن أستطيع ذلك حتى ولو كنت راغباً فيه ، نظراً الى ان لها ، في ذاكرتي ، جسداً ، لا وجهاً . ولم تكن جياناً ، صديقة كلارا ، صديقة رينا ، سوى المرأة الاولى في سلسلة طويلة . فبعدها عرفت لويزا ، صديقة جيانا ، ثم بينا ، صديقة لويزا ، ثم سيلفيا ، صديقة بينا ، ثم ايضاً ميريل ، صديقة سيلفيا ، وهكذا دواليك ، من يوم الى يوم ، من مكالمات هاتفية الى مكالمات هاتفية ، من زيارة الى زيارة . فلقد وجدت ، من غير مشيئتي ، خيط الكبة ، فرحت أسحبه وراحت الكبة تنحل بانتظام . في البداية ، اكتفيت بزيارة واحدة في الاسبوع ، ثم استقدمت أولئك المومسات مرتين في الاسبوع ، ثم ثلاث مرات ، واخيراً يومياً تقريباً . وطوال عام او ما يقارب العام تكالبت على هذه اللذات ، أي سلمت نفسي لما سبق لي ان عرفته بأنه العدم . كانت يمكنني ، في ظرف غير هذا الظرف ، ان أعتبر زيارات المومسات تلك إشباعاً لطاقة ثرة طافحة . لكن العلاقة الجنسية كانت تبدو لي ، في عطالي الكاملة المستسلمة ، الاختيار الوحيد حيال لأصالة سائر أنماط العمل . ومن هنا ، ما كان في وسعي ان اخفي على نفسي أنني ، بمضاجعتي هؤلاء المومسات ، أنطلق من رغبة واعية في إفساد شيء ما ثمين ، شيء ما كان يسعني مع ذلك ان أرغب فيه او ان أستفيد منه . وإني لأقر بالأصل بأن هذا ينطبق على الشعور الكثيب الذي يخالطني في كل مرة أسفح فيها ، بلا حب ، زرعني على تلك الأجسام الجمالة والجهولة . فقد كنت أهوى منكم على المرأة وأنا

افكر : « انني أموت ، أموت .. انني سأعيش ، لكنني لن أكون حياً ،  
ابداً ... انني في سبيلي الى الموت ، ولسوف أموت ولن أعني ذلك ،  
وسأستمر في الذهاب والمجيء ، حياً في الظاهر ، لكن ميتاً في الواقع ، .

في عصر يوم من الايام كنت أنتظر كعادتي واحدة من أولئك المومسات  
العديدات ، واحدة تدعى جينا كان قد سبق لها أن قدمت مراراً . لكنني  
عندما فتحت الباب وجدت نفسي تجاه امرأة لا أعرفها . وسألته عما اذا  
كنت انا فرانثيسكو ، فأجبتها بالاجاب ، فدلقت عندئذ بصلف شخص  
واثق مما يستطيع ان يسمح لنفسه به ، من غير ان تلبس بنيت شفة ، بخطى  
وثيدة ، مزهوة ، واثقة ، وهي تيس وتتخلع . نظرت اليها وهي تتقدمني .  
كانت في ريعان العمر ، في العشرين لا اكثر . وكان لها رأس مدور مرصع  
بجوذة من شعر أسود صقيل تتمرد خصلة منه فوق عينين صافيتين ، ربما كانتا  
رماديتين . وكان وجهها مستديراً ، بضاً ونضراً كوجه طفلة ، وكانت انف  
صغير وفم كبير يؤكدان هذه السيماء الطفولية . لاحظت انها ترتدي تنورة  
اسكوتلندية ، فضفاضة وكثيرة الشيا ، تتدلى الى ما تحت ركبتها . وبينما  
كانت تذهب وتجيء في المدخل ، متظاهرة بتفحص الرسوم المعلقة على الجدار ،  
كانت تنايا هذه التنورة ، عند كل خطوة تخطوها ، تتماوج على نحو مثير بدءاً  
من خصرها حتى ربلاها المنينة . وفكرت بأن لها ، ولا بد ، جسماً  
متكوراً ، لدينا ، مليئاً ببعض الشيء كجسم طفل نما بسرعة كبيرة ، وسألته  
وأنا أمسك بنصرها :

— ما اسمك ؟

وبدورة منها حول نفسها تحررت مني وقالت بلهجة مرحة :

— يا سيد فرانثيسكو ، بالنسبة اليك ، لا اسم لي . فجيناً متوعكة  
الصحة ، وقد طلبت مني المجيء بدلاً منها ، هذا كل شيء .

وعلى إثر هذه الكلمات التي تفوهت بها بلهجة حاسمة ، سألتني بنقاد صبر :  
— لكن اين الغرفة ؟

فأثرت اليها ، فسبقتني وفتحت الباب بحركة أوحى لي وكأنها هي المالك . وبدأنا نتعري بالقرب من السرير ، هي من جانب ، وأنا من الجانب الآخر . وأبقيت رأسي مطأطأاً بينا كنت أخلع ثيابي ، ثم رفعت عيني ورأيت الفتاة بمدة ، عارية ، على السرير . ولبثت هنيهة من الزمن في مكاني أنظر اليها ، بلا حراك ، مذهولاً .

لم يكن ممدداً ، أمام ناظري ، الجسد الانثوي اللدن ، المليء ، الطفولي ، الذي تخيلته ، وأنا هيكل عظمي مكسو بالجلد . ولم يكن تكور عجها الذي خيل إلي أنني أحزره تحت تموجات التنورة سوى خداع بصري أوحى به إلي تنسي التنورة وسعة الحوض . كان الوجه والعنق والربلات هي وحدها اللحمية ، أما باقي الجسم فلم يكن غير عظام . وكانت الفخذان ، المملقتان كقضيبين بالحوض على شكل زاوية قائمة ، ترقدان متوازيتين على اللحاف ، وبينهما فراغ كبير تلوح منه ، مثل رأس الوليد ، العانة المغطاة بكشة من شعر أسود طويل رخو . وكان القفص الصدري البارز فوق البطن الجوف والصقيلة يكشف عن جميع الأضلاع تحت الجلد المشدود . ولم يكن الثديان أكثر من طيتين مسطحتين ، كما كانت عظام الذراعين ترتبط بعظام الكتفين بتخشب يشبه تخشب اللوحة الشريحية . ونظرت اليها بصمت ، وكانت تنظر إلي هي الأخرى بلا حياة ، بل بنوع من تحدٍ راضٍ عن نفسه . وأخيراً سألت :

— ما بك ؟ لم لا تأتي إلي السرير ؟

فلم أجب . كنت ألمح ، بين عظمي الفخذين ، تحت كشة العانة ، شق فرجها بحافتيه المتفتحتين ، كشمرة فلقها النضج ، لكنها بقيت معلقة ، كما لو بمعجزة ، بالفصن . وقلت أخيراً يجهد :

— لم أكن لأشك في أنك يمثل هذه النحافة ! كيف يمكن ان تكوني

بمثل هذه النحافة ؟

فأجابت بعدم مبالاة :



— ليس لذلك من سبب . لقد كنت هكذا دوماً . انه تكويني .

فقلت :

— فاهم . لكن كيف تفعلين .. أقصد : ألا يضررك ، في مهنتك ، ان تكوني بمثل هذه النحافة ؟

فضحكت ، وهي تصقل فخذها بيدها الصغيرة الممتلئة ، ثم أجابت :

— تصور ، ان نحافتي بالذات هي التي تنال الإعجاب ! في البداية يقف الآخرون مذهولين ، مثلك ، ثم يعجبهم ذلك . كثيرون هم الذين يريدون أن يروني ثانية . والاجانب بوجه خاص يعودون إلي دوماً .

وأمسكت عن الكلام لهنية ، ثم تابعت مثرثرة مزهوة :

— وقعت في أحد الأيام على ألماني ما كان لينتهي . كان يقول انني اعجبه اكثر من سائر الفتيات اللواتي التقى بهن في ايطاليا . كان يتمتع بشيء ما بالالمانية . . انتظر حتى أجده ، آه ! اجل : Totentanz ما معنى هذه الكلمة ؟

فترجعت آلياً :

— معناها رقصة الموتى ؟

— لم رقصة الموتى ؟

— انه رسم كان يرسم في الماضي على جدران الكنائس . ويمثل الموت وهو يرقص مع هذا ، ثم مع ذاك ، مع الملك ، مع المتسول ، مع الشاب الفتي ، مع الشيخ ، مع الفقير ، مع الغني ، وهكذا دواليك .

— ثم ماذا ؟

— هذا يعني ان الموت لا يحترم احداً ، وانه سيحملنا جميعاً ، مهما كنا . ان كلمته تلك لم تكن تقريظاً لك ..

— لماذا ؟

— لأن ذلك الالماني كان يصفك بأنك هيكل عظمي ، ويشبهك بالموت .

فصقلت من جديد بزهو وبدون حياء باطن فخذها وقالت وهي تهزكتفها:  
 - هذا عندي سواء ، فليسموني كما يشاءون ، شرط ان يدفعوا لي .  
 لقد اعطاني ذلك الالماني ، بالرغم ان « totentanz » ، مبلغاً صغيراً لا بأس  
 به . حسناً ؛ على رسلك ، أنا الموت . . أي أهمية لذلك ؟ هيا ، تعال ،  
 فلنفعل الحب .

ينبغي ان أعترف بأنه ما كادت مفاجأتي تنقضي حتى اخذتني شهوة، لنقل  
 فكرية . فقد رحت افكر في نفسي : اجل ، هذه المرأة هي الموت ، رقصة  
 الموتى المصورة على جدران الكنائس ، لكنها ايضاً المدم الذي أدور حوله  
 منذ أمد بعيد والذي تجلى لي اخيراً في مظهره الحقيقي . وتسلفت السرير  
 وألقيت بنفسي على تلك العظام بشيء من الحميا . ورحت افكر بينما كانت  
 تلتصق بي ، وتطوق خصري بفخذها ، وتدفع بعظام حوضها على بطني ، بأنه  
 إحساس جديد وغريب بالنسبة إلي أن أمتلك هيكلًا عظيمًا وأنا ألج في  
 الفرج المتوتر والحي الذي بقي معلقاً فيه مثلما يبقى عش الطير الدافئ معلقاً  
 بين الاغصان اليابسة والباردة لشجرة أماتها الشتاء .

بعد الجماع لبثنا برهة من الزمن معاً ، ممددين احداً بجانب الآخر . ثم  
 أغفت ، فنظرت اليها وهي مستسلمة للرقاد . كانت هذه المرأة هيكلًا عظيمًا  
 حقيقياً ، وكانت طريحة على الفراش في غير انتظام كهيكلي عظمي مؤلف من  
 زوايا قائمة وحادة ويوحى لمن يراه بأن هزة واحدة ستكفي لتنفصل عظامه  
 عن بعضها بعضاً ، الصغيرة منها والكبيرة ، وتتساقط متناثرة على اللحاف .  
 وفي النهاية استيقظت ، وتركت السرير ، وذهبت الى غرفة الحمام ، وجلست  
 على مقعد المراض وبالت طويلاً . وراقبتها من خلال الباب الذي لم تهتم  
 بإغلاقه ، وبدا لي انه شيء لا يصدق ان تخرج مثل تلك الكمية من السائل من  
 هيكل عظمي هزيل كهذا جف مأوه . وبعد أن اغتسلت ، عادت الى الغرفة  
 وارتدت ثيابها وهي تتمشى عارية حول السرير ، وكانت عظامها تتحرك  
 حركة خفيفة كما لو أنها مخلمة لكن بصورة منطقية مع ذلك ومتناغمة . وحين

انتهت من ارتداء ملابسها اعطيتها ما لها ثم رافقتها . عند العتبة قالت لي : « إذن ، هل اعجبتك الـ « Totentanz » ؟ اذا شئت ان تعيد الكرة ، اتصل هاتفياً بـ « فلان » و « فلان » . نظرت اليها تبعد في المشى : « فلان ، فلان ، فلان » ، كانت التنورة المثناة تتماوج ، مثيرة بحية تكور الكشحين . لكنني اعرف الآن انها تتماوج لا فوق إلينين مليشتين وانما فوق عظام معروقة .

وتوقف المصعد الكهربائي عند الطابق ، وحياتي الموت بيده واختفى . كانت زيارة تلك المومس - الهيكل العظيم نهاية هذه المرحلة من حياتي . فقبل أيام من هذه الزيارة كانت بدأت تدور مفاوضات بيني وبين صحيفة ميلانية . إذ كانت بعض مقالاتي عن ساردينيا ، والتي نشرت في الصحيفة اليومية اليسارية ، قد نالت إعجابهم وكانوا يفكرون بأن تعاووني معهم يمكن ان يبدأ بإرسالي في مهمة الى البلدان الاجنبية كمبعوث خاص . وما كادت الفتاة ترحل حتى جلست بصورة شبه آلية امام مكنتي وكتبت رسالة بقبول العرض المطروح علي . ووضعت رسالتي في مغلف وخرجت قاصداً البريد .

بهذه الصورة بدأت حياة مغامرة تماماً للحياة التي كنت قد عشتها حتى ذلك الحين . وصرت أسافر ستة او ثمانية أشهر من أصل اثني عشر شهراً ، وبمعدل رحلتين او ثلاث سنوياً . وما عادت إقامتي في روما تدوم اكثر من شهرين أقضي فيها القسم الأعظم من وقتي في كتابة المقالات المتعلقة برحلي الاخيرة حتى اكون قادراً على معاودة الرحيل في أقرب وقت . ١٩٥٣ ، ١٩٥٤ ، ١٩٥٥ ، ١٩٥٦ ، ١٩٥٧ ، ١٩٥٨ ، ١٩٥٩ ، ١٩٦٠ ، ١٩٦١ ، ١٩٦٢ : خلال هذه السنوات زرت تقريباً جميع البلدان التي كانت اسماءها مسجلة حسب الترتيب الأجنبي على جواز سفري . وربما تساءل البعض كيف نجحت في مثل هذا الزمن القصير في أن أصبح مبعوثاً خاصاً نشيطاً ومطلوباً الى هذا الحد . وأعتقد ، عندما افكر بالامر ، أن باستطاعتي ان أقدم سببين : فأولاً لم اكن أسافر لاستفيد او لاحقق طموحاً مهنيًا ، وانما ، كما

بينت آنفاً ، لكيلا أبقى في روما بالقرب من كورا . ولقد خدمني هذا التجرد ، فالمرء يحصل بسهولة اكبر على الاشياء كلما بدا أقل حرصاً عليها . وثانياً ، كان لتعلمي بالادب الذي لم يكف لي يجعل مني الروائي الذي كنت أحلم بأن اكونه ، دوره على الاقل في امتلاك القدرة على التعبير التي لا أغنى عنها في مهنة الصحفي .

لكن السبب الرئيسي في نجاحي يجب ان يعزى بلا ريب الى طابع مقالاتي . فنجاحي يرجع الى الدوافع التي كانت تحفزني على السفر . أي الى حاجتي الى نسيان ماضي<sup>١</sup> . وفي مثل هذه الشروط ما كان ممكناً ان يكون السفر تجربة ، لان كل تجربة كانت ستعبدني الى نفسي ، اي الى الماضي ، وانما كان الترحال نوعاً من تخدر بالنسبة إلي . عمّ يبحث عادة اولئك الذين يتعاطون التحدرات ؟ انهم يجهدون للانتقال من الواقع المعتاد الى واقع افضل ، في رأيهم ، وعلى كل حال ، مختلف . وهذا بالضبط ما كنت أسعى اليه بترحالي .

تملك اللغة الفرنسية كلمة تعبر أكمل تعبير عن الاحساس الذي تبعته في أسفاري : « Dépaysement »<sup>(١)</sup> . فما كان هذا الاحساس ؟ سأحاول تفسيره . انه إحساس المسافر الذي حط ، بعد بضع ساعات من الطيران فوق المحيط او فوق قارة من القارات ، في مطار مدينة مجهولة ، واحتل مقعده في الاوتوبيس الذي يقوده الى الفندق وراح يراقب الشوارع التي يجتازها .

المسافر متعب وعاجز بسبب الدوار عن تركيز انتباهه . انه يجهل كل شيء عن البلد الذي هو فيه ، غير متهيئ له ، ليس عنده أي فضول او نية للمكوث فيه مدة طويلة من الزمن . بل لعله يمر به مجرد مرور . واخيراً فإنه لا يعرف اللغة التي كتبت بها لافتات المحازن والتي يتكلمها المسافرون

(١) تغريب ، تغيير الجو المعتاد او البلد .

الآخرون الذين يحيطون به . في مثل هذه الشروط لا يعدو المنزل ان يكون اكثر من منزل ، والشجرة مجرد شجرة ، والمرأة والطفل والساحة والغيمة مجرد امرأة وطفل وساحة وغيمة . كان هذا «التفرّب» يفرغ ، ان جاز لي التعبير ، البلدان التي كنت ازورها من كل معنى ، ولا يترك لها غير سطحها . كنت اذن مسافراً سطحياً . بيد انه ينبغي ان نعطي هذا الخبر لا معنى اللاهث الذي له عادة ، بل معنى ادبياً . فقد كنت سطحياً بمعنى انني ، في ملاحظتي الاشياء ، لم اكن اذهب الى ابعد من سطحها ، وليس لان طبيعتي الصميمية كانت سطحية .

واذا كانت هذه «السطحية» قد ابقتني من جهة في حالة خفيفة من خدر التغرب ، فقد اتحت لي من الجهة الاخرى ان اتكلم بلغة التجريد عن البلدان المزاراة فأرجعها الى مجرد مخططات وصيغ ومفاهيم من غير ان اشعر بأنني ملزم بالتحقق مما اذا كانت المخططات والصيغ والمفاهيم المذكورة تتطابق بشكل من الاشكال مع الواقع . كنت اسافر كثيراً كما ذكرت وكنت اسافر كما ينبغي ، اقصد انني كنت اقطع البلدان التي سأتكلم عنها في مقالاتي من أقصاها الى اقصاها ، مستخدماً جميع وسائل النقل ، ولا أهمل أي طرف او ناحية فيها مهما نأت وكانت عديمة الاهمية . لكنني لم اكن اسافر من اجل مهني الصحفية إلا في الظاهر فقط . أما في الواقع فقد كنت اسافر لأخدر نفسي . وبعد ذلك كنت اكتب مقالاتي في روما ، في مكثي ، مستعيناً بكتب الصحفيين الآخرين والموسوعات والادلة . وكانت مقالاتي بالرغم من دقتها الظاهرية ، غير واقعية وعارية من كل تجربة مباشرة . وقد كان لذلك نتيجتان هامتان : من الجهة الاولى ، سهولة باللغة في قراءتها وفهمها ، إذ ان مقالاتي ، بفضل ابتعادها عن كل واقع كانت يمكن لفكري ان يكتب فيه ويتيه ، كانت محكمة الصياغة كما لو انها آلات قارئة صغيرة ، موحدة ، سهلة ، شفافة ، تناسب انسياً . ومن الجهة الثانية ، وبفضل انعدام اي مشاركة عاطفية ، كانت الطريقة الحياتية واللامبالية التي أتبعها في تقديم الموضوع

توحي بوم التجرد والموضوعية الذي يحرص عليه الكثير من صحفيي الإعلام. ولقد عرفت تحقيقاتي عن البلدان الأجنبية، هي المقروءة والموضوعية ككتب مبادئ القراءة ، نجاحاً مرموقاً . حتى ان عدداً من زملائي - لم اناخر عن ملاحظة ذلك - قد راح يسمى الى تقليدي ، لكن بلا نجاح . والحقيقة انهم ، هم ، كانوا يسافرون فعلاً ليكتبوا تحقيقاتهم ، لا ليخدروا انفسهم شأني . ولم يكن لهم ماض يريدون نسيانه . وعندما يؤوبون من رحلتهم لم يكن هذا الماضي ينتظرهم في بيوتهم في شخص زوجة لا يوجهون اليها الكلام ويريدون تجاهل وجودها .

لقد خلفت لي هذه السنوات العشر ( من ١٩٥٣ الى ١٩٦٢ ) ذكرى مبهمة كذكرى الاشياء التي يشاهدها المرء او يفعلها وهو في حالة دائمة من اللاتنباه . إني لارى من جديد القطارات التي أقلتني عبر مناظر ومشاهد دائمة التغير ، وطائرات تقلع وتحلق وتحط في مطارات ، وسفنأ خارجة من المرافئ او داخلة اليها ، وسيارات تجري في شوارع المدن وطرق الارياف . وتبدو لي غرف الفنادق التي كنت أبيت فيها متائلة جميعها ، بسيائها المغلفة الموحدة . كما تتجلى لي شواطئ البحار والجبال والغابات والارياف والمدن وكل المناظر الاخرى وكأنها منضدة بعضها فوق بعض مثل نسخة لصورة فوتوغرافية طبعت خطأ اكثر من مرة . وتخرج وجوه جموع العالم التي لا يحصى لها عد من ذاكرتي وتتناثر في الفراغ بنفس العنف المقت الذي تنقذف به حبات القمح خارج فوهة الدراسة . وبكلمة واحدة ، لم يكن هذا اللاتنباه يكلفني اي مجهود ، بل كنت اشعر بأنني مدفوع اليه بميل في . والواقع ان رأسي كان قابلاً للتشبيه بمخزن للبلور والبورسلين انفجرت فيه قنبلة فمزقت شر تمزيق كل الاشياء التي كانت مكدسة فيه . لقد انفجرت قنبلة في رأسي ، لا ادري متى ، وربما عندما تبينت انني لم اعد أحب كورا . قنبلة جعلتني غير منتبه ، غير مبالي ، شبيهاً بمن يسير في نومه . وبعبارة اخرى ، لعلني كنت أنام واقفاً كما يقال ، أي ان فكري كان مخدراً .

كنت أنام وأحلم بأنني مستيقظ، بأنني مبعوث خاص لجريدة ، أسافر من بلد الى آخر ، ما دمت ارجع إلى روما لأكتب مقالاتي ثم أسافر من جديد في رحلة اخرى . بيد أن حالة السبات هذه كانت تبدو لي مفضلة على حالة الهجود ، ولهذا لم اكن افعل شيئاً لاستيقظ .

ينبغي ان أقول الآن إنه كان لهذه السنوات العشر من الترحال ، علاوة على نتيجة اللالئباه التي تكلمت عنها ، نتيجة اخرى غير متوقعة هي العفة انني لم أقرر بملء أراذلي الامتناع عن الصلات الجنسية ، وانما تم ذلك بصورة طبيعية ، وعلى كل الأحوال تدريجية . فبعد عدة لقاءات ببغايا او بنساء عابرات في البلدان التي كنت أسافر اليها ، انقطعت رويداً رويداً ، من غير ان ألتبه تقريباً ، هذه العلاقات العارضة التي لم أكن بعد انتظر منها شيئاً ، ولا حتى التحقق ( الذي سبق ان أجريته في روما بعد انهيار حي لوكورا ) من انها تمثل العدم ، اقول انقطعت تلك العلاقات شيئاً فشيئاً ، نهائياً . وذات يوم ، لا أدري كيف ، وجدت نفسي أفكر في ذلك ، فاكشفت آنذاك ، بذهول ، انني لم اضجع مع اي امرأة منذ حوالي عام . وتساءلت عما اذا كانت بي رغبة في ذلك ، ولقد وجدت نفسي مضطراً الى الاعتراف بأنني لا أملكها . هذا البرود الذي أحسست به دفعني الى التفكير ، وإليك نتيجة تفكيري .

لقد أحببت كورا ، او على الأقل كنت مقتنعاً بأنني أحبها . ثم تداعى هذا الحب ، تداعى من جذوره ، فجرّ في سقطته كل الاشياء التي كانت تشكل في الماضي مبررات وجودي . وقد تلت هذا الانهيار حقبة غير طويلة ، عام او أقل ، من الغراميات المرتزة . لكن الحب المرتزق تكشف لي عن انه شيء لا يمكن للمرء ان يعيش به إلا بشرط ان يموت به ، أي عن انه العدم المتمثل على وجه التحديد في الموت . وأنا الآن لا اريد العودة الى العدم ، وليس لي امرأة عليّ ان أحبها . وخلاصة القول ان عفتي كانت تنطوي على فكرة أن الحب وحده ، ذلك الحب الذي خيل إليّ لحظة من الزمن انني

اشعر به تجاه كورا ، هو الذي يستطيع ان يخرجني من عفتي تلك . لكن اذا لم يكن لهذا الحب وجود ، فمن المفضل في هذه الحال ان ألزم العفة . وقد يستغرب البعض ان يمكن لرجل في عنفوان الرجولة أن يستنكف بمثل هذه السهولة عن إشباع معتقد الكثير من الناس انه ليس بالامكان الاستغناء عنه . لكن هذا غير صحيح . فالفعل الجنسي هو من تلك الاشياء التي اذا أكثر الانسان من فعلها ، فعلها اكثر فاكثر ، لكن اذا أقل من فعلها ، فعلها أقل فأقل إلى ان يمتنع عنها نهائياً . وقد كنت على وشك ان أفعل هذا الفعل أكثر فاكثر ، بعد ان انفصلت عن كورا . أما الآن ، وبعد أن بتت أفعله أقل فأقل ، فأني أرى انه في وسعي الاستغناء عنه كلياً .

بديهي انني لم استنكف عن الحب . لكن يبدو لي من الصعوبة بمكان ان أتصور انه قد يأتي زمن أحب فيه من جديد . فقوم الاصاله الذي ملأ ذلك الماضي الذي بتت أشعر بالحنين منه الآن ، اقول : جعلني هذا الوم أحب كورا . لكن بعد ذلك ؟ لقد بت مقتنعاً ، بعد انهيار حيي لكورا ، بأنني لن أعرف من وهم أبداً بعد اليوم . والحال ، يبدو لي انه من المستحيل ان يحب المرء بلا وهم . صحيح ان التجربة قد علمتني ان أشك في ان تكون قناعتي بالآق بعد الآن في الأوهام هي نفسها وهم ، وان كان وهماً مفزيراً وجديداً . لكنني ما كنت أتوصل الى تخيل أي نوع من النساء يمكن ان يحب الرجل عندما يكون قد أمسى بلا أوهام وبات لا يؤمن بشيء ويشعر بأنه منجذب ، مثلي أنا ، نحو العدم . انها لن تكون اكثر من امرأة أحبها على وجه التحديد لأنني ما عدت قادراً على الحب .

بيد انني كنت ما أزال دائماً على السفر من اجل صحيفتي ، وكنت أفعل ذلك بهمة وانتظام ، مضيفاً ، كلما حال الحول ، حجرة جديدة الى بناء لانتباهي . لقد سبق وبينت الطريقة التي كنت أسافر بها . ويبقى علي أن أصف العلاقات التي قامت اثناء وجودي في روما بيني وبين ما كنت لا ازال أعتبره عائلتي . واذا أردتم الايجاز فساقول انني كنت كالنزير . وهل النزير



غير شخص لا يخلص الناس الذين يقيم عندهم بأي انتباه ؟ إن التزليل يدخل ، يخرج ، ينام ، يأكل ، يعمل ، يحيا تحت سقف واحد مع أشخاص آخرين يتوصل على نحو ما الى تجاهلهم . أو يبقى بالاحرى ، مع تجاهله اياهم ، واعياً لوجودهم على نحو مبهم بعيد وغير محسوس . واذا شئت تشبيهاً آخر ، فسأقول ان لا انتباهي تجاه أسرتي كان يشبه بعض الشيء اللاحساسية التي تنتج عن التخدير . فعند التخدير لا يعود المرء يحس بشيء لكنه يحس في الوقت نفسه بأنه لا يحس بشيء ، وهذا بدوره نوع من الإحساس في الواقع . وهذا ما كان يحدث في منزلي . فأننا لم اكن أتجاهل كورا كما تتجاهل شخصاً لا وجود له بالنسبة الينا، وانما كنت أتجاهلها كما قد نتجاهل شخصاً نعي وجوده باستمرار ونكون واعين بالتالي لتجاهلنا له . اذن فلم يكن لا انتباهي مجرد نقص في الانتباه، وانما كان شعوراً بأن انتباهي معلق . كنت أشعر بأنني غير منتهية ، وكلما زاد شعوري بذلك ، ازدادت لا انتباهاً .

من المؤكد انه لو قيل لي في الماضي انني سأعيش في النهاية في بيتي كغريب مستأجر غرفة في شقة لدى أسرة معوزة ، لاحتججت بأن هذا مستحيل . وما اعظم مفاجأتي الآن إذ أتبين ان هذا ليس ممكناً فحسب ، بل ايضاً أسهل وأنسب ، بالنسبة إلي على الأقل .

وعلى كل كانت كورا تساعدني في هذا للانتباه الذي كان يناسبها ، والحق يقال ، اكثر مما كان يزعجها . فمع مر السنين ، نما فيها حس عملي ، أصبح ، بالاضافة الى تكتم وتحفظ فائق العادة ، ان لم أقل بالاضافة الى موقف غامض ، أصبح إحدى صفاتها الرئيسية . وتحولت فتاة الماضي العامة الصموت والشهوانية الى ما يشبه امرأة أعمال تجدد الوسيلة ، في أوقات الفراغ التي يتركها لها محل الخياطة ، لتكون ربة بيت ممتازة . وبغريزتها الواثقة من نفسها عرفت كيف ترسم حداً فاصلاً واضحاً دقيقاً بين العناية التي تدين لي بها بوصفها مؤجرتي ، وبين العناية التي كان ينبغي ان تبذلها كزوجة ، او بالاحرى زوجة سابقة قررت ألا تكون زوجة . ولما كنت انظر بالمنظار نفسه الى

علاقاتنا ، فقد سارت الأمور بيننا على أروع وجه ، وبكمال ، ربما كان مبالغ فيه ، قد يبدو باعثاً على القلق بالنسبة الى من ليس لديه أسباب سلوكي ذاتها .

كنت أسافر ثم ارجع الى روما لمدة شهر او شهرين ، لأعاهد الرحيل بعد ذلك . وقد بتّ أقيم في الحجرة الملاصقة لمدخل البيت ، فأنام وأعمل فيها ، تاركاً باقي الشقة لكورا وابنتها . كُنت أعلم انها تنامان في غرفتين منفصلتين ، وأن بابا ، المسجلة في كلية الآداب بالجامعة ، تشتغل في غرفتها الخاصة ، وانها تتناولان طعام الغداء في غرفة الاستقبال حيث تخدمهما عاملة منزلية ، وتاكلان مساء في المطبخ حيث تعدّان طعامهما بنفسهما ، وأن مكيتي ، حيث توجد كتبتي وأوراقتي ، مقفل ، وأنه ما من احد يدخل اليه ما خلا كورا التي كانت تذهب اليه من حين الى آخر لتنفذ الغبار ولتتحقق من أن كل شيء مرتّب كما ينبغي . كنت اعلم هذا كله ، لكنني كنت اكتفي بأن أعلمه لا أكثر ، لأنني لم ادخل ، طوال عشر سنوات ، الى بقية غرف الشقة اكثر من بضع مرات تعدّ على أصابع اليد . صحيح انه كان يخامرني احياناً شعور غريب يصعب تحديده ، شعور بأنني استطيع ، اذا شئت ، أن أصبح الزوج والأب المثالي الذي أعلم انني ما كنته قط . فقد كان يكفيني ان أفتح احد الابواب وأن أجلس على المائدة مع كورا وبابا لأجد نفسي من جديد وسط عائلتي . وكان هذا الشعور هو حلم الانتباه في أوج اللانتهاء المطلق . وكنت أدرك ان هذا لن يتمدى ان يكون اكثر من حلم . فأنا ، وان اكن قد أمسيت أعرف ما معنى اللانتهاء ، لم اتوصل بعد الى ان افهم ما يمكن ان يكونه الانتباه .

شيء واحد فقط بقي فيّ على حاله لم يتبدل بين كل هذه التغيرات التي طرأت : تعلقي بالادب ، وبوجه خاص طموحي الى ان اكتب ذات يوم رواية . فمع مر السنين اصبحت الرواية بالنسبة إليّ شيئاً أهم بكثير من مجرد نوع أدبي . اصبحت طريقة في فهم الحياة . وبالفعل ، كنت أعرف انه

يستحيل عليّ ان أقيم على صعيد الواقع علاقة أصيلة مع نفسي ومع الآخرين ، وكنت مقتنعا بأن الرواية تقدم الإطار الوحيد الذي ليست فيه الاصلة ممكنة فحسب ، بل محتمة ايضا ، اذا جاز القول ، ان كانت هذه الرواية رواية حقاً . وغالباً ما كنت اتساءل : كيف امكن والحالة هذه ، ان تتكشف لي روايتي عن مثل تلك اللاأصلة بمجرد أن انتهيت من كتابتها ؟ وعلى وجه التحديد تلك اللاأصلة المميزة للعمل ، اي التي لا تكمن في الكلمات وانما في طبيعة الأحداث بالذات التي ترمز اليها هذه الكلمات ؟

ولقد كنت ادرك ان الجواب على هذا السؤال يكمن في الرواية نفسها ، او بالأحرى في الأشياء التي حاوت ان أسردها . ولكم مرة عدت بفكري الى كتابي ، وحللت مظاهره كافة الواحد تلو الآخر ، منشأ بعناد محوم عن الصدع الخفي الذي كان السبب في انهيار البناء كله . ولقد كان في وسعي ، بالطبع ، أن أحل المشكلة بأسرع وأبسط طريقة بإقراي بأن الدافع الوحيد لفاجعتي ، بعد أن قلت كل شيء ، قد يُفسر بأنني لم اكن روائياً . لكن على وجه التحديد لأنني كنت ما أزال أتعلل بأمل تمكّتي ذات يوم من كتابة رواية ، اي بأمل الوصول الى الأصلة الوحيدة التي أشعر بأنني قادر عليها ، كان ذلك الجواب هو الجواب الوحيد الذي لا أجروء على الإقرار به . وذلك انني ما كنت أطمح الى كتابة رواية هي آية الآيات ، وانما كنت اطمح فقط الى التعبير عن نفسي بأصلة بالوسائل والموهبة التي أملكها . وكان تواضع هذا الطموح وشرعيته يدخلان في قناعتي أن عليّ أن افتش عن سبب انهيار محاولتي الروائية في الأشياء التي جهدت لسردها وليس في خبايا نفسي .

وفي النهاية خيل إليّ انني ألمح هذا السبب . فلقد حاولت أن اروي قصة علاقتي مع كورا منذ لقائنا الاول حتى زواجنا . ولقد كانت هذه القصة تاريخاً أي سلسلة من أحداث لا تنتمي الى ميدان الحياة اليومية ولا تدخل في عداد الأشياء التي يمكن ان تحدث لأي كان ، في اي زمن كان . كانت عبارة

عن دراما ، اي تركيب لأعمال شتى صادرة عن شخصيات شتى . والحال انه ههنا تكمن عقدة المسألة : فلا أصالة الرواية تتأتى من أن فيها أعمالاً ، أفعالاً . ولقد تبينت ، بالفعل ، انه يستحيل في واقع الحياة - بالنسبة إليّ على الأقل - ان يعمل المرء بأصالة . وكانت نتيجة ذلك ان للأصالة قد انتقلت ، كما ينتقل السم الفتاك الممتزج بالتراب الى ألياف الشجرة الباطنة من خلال الجذور ، أقول كانت النتيجة ان انتقلت للأصالة من الأشياء التي حاولت تصويرها الى الكلمات التي استخدمتها لتصويرها .

ان مختلف هذه الافكار لم تتكون وتنبجس في فكري بنفس الصحو والوضوح اللذين أعرضها بهما الآن . وانما كانت على العكس ثمة تأمل طويل ، دامس ، غريزي ان جاز التعبير ، نضج ببطء خلال سنوات عديدة من رحلاتي المهنية . فقد كنت أسافر ، وأرجع الى روما ، ثم أعاود الرحيل ، ومن حين الى آخر كنت أفكر بروايتي ، متابعاً التأمل من نفس النقطة التي تركته فيها قبل شهر او ربما شهرين . وفي النهاية أخذ هذا التأمل الأدبي شكل مشروع في منتهى البساطة يمكن تلخيصه على النحو التالي : « لقد أخفقت في كتابة روايتك من حيث انها قصة ، مغامرة لها بداية وتطور ونهاية ، وبكلمة واحدة من حيث انها دراما . حاول اذن أن ترى ما اذا كنت ستنجح في رواية بلا قصة ، بلا مغامرة ، بلا دراما . رواية لا يحدث فيها شيء . ما هو نقيض العمل الدراماتيكي ؟ ان نقيض العمل الدراماتيكي هو الشيء اليومي ، سياق الحياة كل يوم بيومه . لقد أردت ، في روايتك الاولى ، ان تروي دراما وتركت اليومي جانبا . وعليك الآن ان تحاول كتابة اليومي متحاشياً بعناية الدراما . والأصالة التي لا يستطيع العمل إلا ان يضمن بها عليك ، ستفوز بها في تصوير ينفي كل أنواع العمل . »

وكنتم أفكر احيانا ، وقد وصلت الى هذه النقطة في تأملاتي ، بأنها نادرة بعد كل شيء الأحداث الدراماتيكية التي تحدث في حياة الانسان ، وبأن الهيمنة في هذه الحياة انما هي لليومي ، لروتين الأيام . وكم هناك مقابل

كل قصة ، كل مغامرة ، كل دراما لها بداية وخاتمة وليس لها بالطبع غير ديمومة محدودة للغاية ، أقول كم هناك من سنوات طويلة مليئة بما هو يومي ورتيب ، لا يعمل فيها المرء عملاً يذكر ، سنوات طويلة يتحرك فيها الانسان من غير ان يتحرك فعلاً اذا صح التعبير ، وتنساب فيها الحياة عديمة الشكل والطعم ، بلا رأس او ذنب ، ولا يحدث فيها شيء لا يمكن ان يحدث لأي انسان آخر ، في اي لحظة كانت . كنت افكر بحياتي واستعرض على وجه الخصوص مراحل السياق اليومي الرتيب التي عشتها في روما اثناء نزولي بها بين سفرتين . وكما قلت سابقاً ، لم يكن يحدث شيء خلال إقامتي هذه يخرج عن إطار الحياة اليومية . وبالفعل كان هدي في الوحيد من فترات إقامتي في روما هو كتابة مقالاتي ثم معاودة الرحيل بأسرع ما يمكن .

وهكذا قررت ان أقوم بنوع من تجربة . فاسوف أحرر من الآن فصاعداً يومياتي اثناء فترات إقامتي القصيرة في روما . يوميات شهرين من حياتي . ثم سأحاول ان أستخلص ، من هذه اليوميات ، رواية ان جاز التعبير ، اي قصة موضوعية مكتوبة بضمير الغائب وفي الزمن الماضي .

فبعد رواية اللاأصالة المميزة للعمل ، ستكون رواية الأصالة المميزة لما هو يومي .

ثم تساءلت عما اذا كنت سأروي الوقائع في يومياتي بامانة مطلقة ، أم أنني ساضيف اليها ، على العكس ، وكلما تقدمت في سردها ، ما قد يبدو لي مفيداً للرواية التي أزمع استخلاصها منها . ولقد حزمت أمري ووقع اختياري على الطريقة الثانية . والواقع انه يستحيل ، حتى في اليوميات التي تكتب كل يوم بيومه ، التقيد بالأمانة المطلقة . فصحيح ان اليوميات الذاتية لا تسطيع ان تروي إلا الاشياء التي انتبه لها مؤلفها . لكن من الصحيح ايضاً ان الكاتب يقوم بنخل الاشياء التي انتبه لها ، فيفض النظر عن بعضها ، وينوه ببعضها الآخر ، وهذا تبعاً لميابه الخاص الذي يمليه عليه الهدف الذي

ينشده . والحال ان هديني ، كما ذكرت ، هو استخلاص رواية من يومياتي . فكان من الطبيعي اذن لا أن أختار بين المواد التي ستطرح على ملاحظتي كل يوم بيومه فحسب ، بل ايضاً ان اكمل هذه المواد وأطورها في كل مرة أجد فيها ضرورة لذلك ، بنفس الطريقة التي يعيد بها علماء المستحاثات بناء الهيكل العظمي الكامل لحيوان من حيوانات ما قبل التاريخ انطلاقاً من عظمة واحدة . وعلى كل ، وعلى فرض انني تخلفت عن إعادة بناء الواقع هذه ، فسيوجب عليّ أن أقوم بها عندما سأقدم على تأليف الرواية . وعلى هذا فإنني لن اكون قد فعلت من شيء سوى انني استبقيتها جزئياً في وقت تكون فيه انطباعاتي ما تزال حارة حية . وعلى كل ، وحتى لا أخلق لبساً بين الاشياء التي حدثت فعلاً والاشياء التي أعدت بناءها ، فقد أخذت على عاتقي ان أثير بشكل من الاشكال في يومياتي الى الاماكن التي تكون فيها مخيلتي قد حلت محل الملاحظة المباشرة .

كنت في ايران عندما قررت كتابة يومياتي . وقد كانت رحلتي قصيرة لم تتجاوز الزمن اللازم لإجراء تحقيق عن مسألة النفط الايراني . وكنت قد حسبت انه لن يكون عليّ أن اكتب اكثر من خمس صفحات ، ثم يمسي وقتي كله شاغراً ليومياتي . وعلى طريق العودة من عبدان توقفت لزيارة آثار مدينة فارس . ثم ركبت من طهران طائراً أعادني في بضع ساعات الى إيطاليا . واليوميات الذاتية ستبدأ على وجه التحديد مع عودتي الى روما .

## يوميات

الثلاثاء ١٣ تشرين الاول

تم عوداتي الى روما بالصورة ذاتها دوماً : فأنا لا أخطر احداً بوصولي ، وأنسل الى بيتي خلصة كاللص ، وأشرع على الفور ، من غير ان أهتم بمعرفة ما اذا كانت كورا وابنتها في الشقة ، بفعل نفس الاشياء التي افعلها اثناء أسفاري عندما أصل الى الفندق في مدينة أجنبية : أفض حقائي ، أخلع ثيابي ، آخذ حماماً ، أرتدي ملابس من جديد ، ثم أجري بعض المكالمات الهاتفية . والفارق الوحيد هو انني ، في روما ، في بيتي . اي انني اكون واعياً باستمرار ، ولو على نحو مبهم وغير محسوس ، لتلك الحالة النفسية الخاصة التي سميتها باللائتباء والتي تسمح لي بأن أعيش بين عائلتي كما لو في الفندق .

بعد ان أرتدي ثيابي ، أجلس عادة امام مكتبي وأفحص البريد الذي وصل اثناء غيابي . وتكون كورا ، بوصفها مدبرة بيت مجدة ومنظمة ، قد وضعت البريد على مكتبي مرتبة اياه في عدة مجموعات : مجموعة للرسائل المسجلة والمستعجلة والبرقيات ، ومجموعة للرسائل المرسلة بالبريد العادي ، ومجموعة للمغلفات المفتوحة المشتملة على دعوات وبطاقات إعلانية وبطاقات نعي او زواج ، الخ ..

وهذا ما فعلته اليوم . فقد فتحت حقائي ، وخلصت ثيابي ، وأخذت حماماً ، وتجهفت ، ثم جلست الى مكتبي ، بعد ان عدت الى غرفتي وارقدت ملابس من جديد ، وشرعت بفض البريد .

كانت الرسالة مُرسلة بالبريد المستعجل. وكانت ثالث رسالة فضضتها. كان المغلف من نط عادي تماماً ، من النمط المسمى بالتجاري والذي يباع في أكشاك التبغ . وكان يحتوي على صفحة واحدة من ورق الآلة الكاتبة مطوية رباعياً. وكانت الرسالة مضروبة على الوجهين وغير موقعة . قرأتها ومكثت ملياً بلا حراك ، وصفحة الورق بين أصابعي ، ونظري شاخص في الفراغ. ثم أعدت قراءة الرسالة . كانت مكتوبة بلغة سليمة ، بل بشيء من الأناقة اللفظية المتكلفة . وكان يمكن الافتراض انها قد كتبت من قبل بيروقراطي او مدرس ، بله صحفي مثلي . لكن هذه الرسالة كانت سوقية الى حد كره ، مبتذلة ابتداءً خشناً ومراثياً . كما لو انها من تأليف شخص أطلق العنان ، تحت ستار الاخلاقية ، لنزعة دنيئة موحلة مكبوتة منذ عهد طويل .

وقد لاحظت أيضاً أسلوب الرسالة الخاص : ففي البداية اكثر المجهول ، الذي قدّم نفسه إلي على انه أحد قرائي ، من بذل الاطراء لي ، إطراء مبالغ فيه وكثير الإلحاح الى درجة الاستهزاء . لكن على ظهر الصفحة ، في أربعة او خمسة أسطر سافلة وعدية الشفقة ، كان ينفجر الاتهام بعنف انتهاك الحرمات . وكان الوقع الذي يريد المجهول ان يحدثه واضحاً : ان ينال أولاً الثقة والاستسلام لغرور المعجب بالتدريج ، ثم يصل ، على حين غرة ، بكشفه المفاجيء عن الحقيقة الوحشية الساخرة المرة ، الى تبديد فظ لشعور الارتياح الاول .

أعدت قراءة الرسالة للمرة الثالثة ، وشعرت بغتة بالدم يتدفق من وجهي . كان الوقار الكاذب الذي صيغ به الاطراء في مطلع الرسالة ، ثم الابتذال المتعثر من كل قيد او حرمة في كشف الفضيحة ، كان بالنسبة إلي ، من غير ان ادري السبب بالأصل ، الدليل على ان هذه الرسالة تقول الحقيقة . واذا كان يمكنني ان أعيد ، انطلاقاً من بضعة سطور ، بناء الشخصية التي كتبتها ، فسأقول إن المجهول كان شخصاً ذا طابع جاد، مدقق، بل مفرط في التدقيق. ان شخصاً كهذا لا يخترع شيئاً من بنات خياله . ولا يتقدم خطوة الى الامام



إلا اذا شعر بالارض متينة تحت قدميه . ولن أحجم عن القول بأنه خيل إلي انني اراه ، ذلك الشخص المغفل الاسم ، جالسا امام طاولته في مكتب يعجّ بالكتب ، يضرب الرسالة على الآلة الكاتبة ، ثم يعيد قراءتها ، ويضعها في مغلف ، ويلصق الطوابع عليها . وإني لأتساءل لم تصورته مديد القامة ، نحيفا ، متوسط العمر ، ذا وجه متطاوّل حزين صفراوي ، وأنف رقيق ، وشفتين هزموتين ، وعلى عينيه نظارات . رجل مثقف ، رجل دارس ، رجل يطالع خيرة الكتب .

واخيراً نفضت عني هذه الخيالات . ووضعت الرسالة في جيبي وخرجت من الغرفة . والغريب في الأمر انه لم يخطر لي ان أصفي كل هذه القصة بهزة من كنفني وبالتفكير : « انه شأنها ، بعد كل شيء ، وايس شأني ، ولا بمشروع مصوغ باللمجة نفسها : « سأغادر فوراً البيت ، وسأقيم في الفندق لمدة شهر او شهرين لأكتب فيه مقالاتي ، ثم أرحل من جديد .. وستبقى الأمور عند هذا الحد » . كلا ، فقد ولدت ، من الالتزام الذي أخذته على عاتقي بكتابة يومياتي لاستخلاص رواية ، ولدت على نحو مثير للفضول وغير متوقع فكرة انني لن استطيع بعد الآن ان أنصرف ، كما في الماضي ، كنزير ، وقد صممت على الانتقال من اللاتنباه الى الانتباه . وما عاد في وسعي ان أعود الى اللاتنباه ، لمجرد انني تلقيت رسالة مغفلة .

لقد تعرفت في العمر الذي بين الغرف ، كما لو انني أراه للمرة الاولى ، أسلوب عام ١٨٠٠ المتناظر الممل الذي خيل إلي أن من واجبي تبنيّه عندما أثبت شقي : الستائر بخطوطها العمودية الواسعة التي تحجب النافذتين المطلتين على الباحة ، الطاولات الثلاث التي من طراز الامبراطورية والتي تعلوها مرايا ، النقوش الاربعة المؤطرة بخشب داكن اللون والمعلقة على الجدران بين النافذتين . ولقد انتبهت الى انني انظر الى هذه الاشياء المعروفة مني تمام المعرفة بعينين جديدتين . لم فرشت هذه الشقة بمثل هذه الطريقة التقليدية ؟ أظن انني ادرك ذلك الآن : فقد دفعتني بلا ريب صبوة لاشعورية الى نظام ما ، ولو

كان النظام البورجوازي ، نظام حقير دال زمانه ، بشرط ان يعجب عني فوضى حياتي التي كنت ما أزال أجهلها . وكان الممشى ، الذي يدور حول الباحة ، منعطفاً على شكل زاوية قائمة . وبعد هذه الزاوية كان الباب الاخير ، في صدر البيت ، باب غرفتنا ، غرفتي وغرفة كور عندما كنا نرقد معاً . واتجهت نحو هذه الغرفة .

انني لأتذكر بصدد هذه الغرفة انها كانت أنأى غرف الشقة واكثرها سكوناً وأقلها ضياءً ، لأنها لم تكن تطل على الشارع وانما على الباحة من خلال نافذة صغيرة واحدة محفورة تحت إفريز الراجع الواسع البارز . وتجلي لي على حين غرة الطابع الخاص لهذه الغرفة ، ذلك الطابع الذي غاب عن انظاري حتى الآن : اكثر سرية وأشد عتمة مما كان يجب ان تكون غرفة النوم ، فلكانها بلا ريب نوع من ملجأ ، من وكر لكورا . وقرعت الباب ، ولم يجبني أحد ، فأدرت القبضة ودلفت .

كانت الغرفة فارغة ، وتصاعدت ، من الظلمة ، رائحة واخزة باردة خدشت خياشيمي ، رائحة دهان ، مكان مغلق ، غسيل وسخ ، ادراج مملوءة بمحلي اصطناعية قديمة ، دخان سجائر ، نوم . وبجئت عن مفتاح الضوء بجانب الباب فما وجدته . فخطوت عندئذ بضع خطوات وأنا أتجسس طريقي تجسساً فوق السجادة السمكية . ودرت حول السرير الكبير الذي يتسع لشخصين حتى وصلت الى النافذة ، وسحبت حبل الستارة . وبتؤدة ، وكما لو بالإكراه ، انتشر ضوء خافت هادئ في الحجرة من خلال الستائر .

لم أدخلت الى الغرفة ما دامت كورا ليست فيها ؟ لقد فهمت ، فانا جالس على السرير أجيل الطرف فيما حولي ، سبب هذا الفضول شبه الآلي .

بالفعل ، وبمعكس سائر غرف الشقة التي حافظت فيها كورا طوال سنوات على الترتيب الأصلي ، بورع جدير بمحافظ متحف من المتاحف ، من غير ان تمس او تغير فيها شيئاً ، ولو حتى أصغر الصمديات ، أقول بمعكس

سائر الغرف تركت كورا في هذه الغرفة - ربما لأنها تعيش فيها - طابعها وميسمها . صحيح انني تعرفت قطع الأثاث الباردة والبسيطة التي من الطراز الامبراطوري والتي اشتريتها بنفسي : سرير الجوز بأعمدته ذات التيجان البرونزية المذهبة ، والخزانة المدرجة بسطحها الرخامي الابيض ، والمقاعد بمساندها التي على شكل قيثارة . لكن كما ان بعض الكنائس المبنية في عصر زاهر تتشوه تشوهاً كاملاً بفعل وخرافات ورسوم دين يؤمن بباطل الخرافات ، كذلك بدت لي برودة هذا الأثاث وصلابته النيوكلاسيكية وكأنها تنوءان ، ترزحان تحت وطأة حشد رابل من صمديات وآنية معدنية هجينة تبعث في الانسان بليلة صميمية .

فحول رأس السرير ، الذي كنت جالساً عليه ، علقت كمية من حيوانات مصنوعة من القماش ومنسوخة عن حيوانات الرسوم المتحركة . هرر ، جردان ، ذئاب ، أرانب ، أسود ، ثعالب ، زرافات ، أفيال ، الخ .. وكانت معلقة بكلايب او بأشرطة ملونة ، وتمس خشب السرير . وهكذا كان في وسع كورا ، عندما ترقد بعد أتعاب يومها ، أن تتصور ان جميع هذه الحيوانات بوجوهها التي تشبه على نحو ماكر مراوغ وجوه بني آدم تدب وتخب طوال الليل في رقصة عنيفة غريبة ساكنة حول رأسها . ولم يكن غطاء السرير هو نفس الغطاء القديم الكابي والداكن اللون ، وانما كان من حرير منجد ، لماع ومتقلب اللون ذو وميض أزرق وأخضر وبنفسجي . وكانت ثمة دمية متنكرة في إهاب سيدة من القرن الثامن عشر ، لها شعر مستعار من الشاش الابيض ، ووجهها مدهون بالمساحيق ومنقط بالخيولان ، وتنورتها على شكل سلة ، وصدرها عارٍ . كانت جالسة في رأس السرير مفتوحة الذراعين ، منفرجة الساقين . وكانت دمية اخرى ، اسبانية الزبي ، تستند في الوضع نفسه ، الى مؤخرة السرير . ونهضت واقتربت من الخزانة المدرجة . كان سطحها الرخامي الابيض منطى بكل ما في الكلمة من معنى بلعب أطفال وترهات وجدقتي أنحني فوقها بفضول ، علب سكاكر مشبكة او بلورية ، من نوع علب ملابس

الأعراس ، علب موسيقية من سورينت ، آنية صغيرة من الحجر اللبني او من الزجاج الملون ، تماثيل صغيرة من البورسلين تمثل مشاهد غزلية ، أباريق وكؤوس صغيرة وفناجين وأدوات مائدة صغيرة مخصصة للدمى ، كرات بلورية في داخلها زهرة ، ثلوث او كاندراثة القديس بطرس ، نقاضات من مختلف الاشكال ، لفائف ذات دبابيس من المحمل الاحمر او الأزرق ، قوارير عطر او سواثل صغيرة ، اطفال من السيلولويد ، الخ . ووسط هذا الحشد الغريب ، وكما تعلق على المذبح صور القديسين الشفاء بين الشموع وأصص الزهور ، شاهدت بعض صور مؤطرة ، مرتبة على شكل دائري ، لبابا ولي ولكورا ولفتا او فتاتين لهما وجه محبب لم يسبق لي ان عرفتها .

استدردت ، وأسندت ظهري الى الخزانة المدرجة ، وتفرست في الغرفة من جديد . كان هناك ، بجانب السرير ، على الطاولة الصغيرة ، مصباح صغير له عاكس نور من الحرير الارجواني ، ونفاضة من الزجاج الاحمر مليئة بأعقاب السجاير المملخة بأحر الشفاء . وعلى طاولة السرير الاخرى ، في الجانب من السرير ، كمية من علب وقناني الأدوية مرتبة بعناية . واقتربت : كانت هناك مخدرات ، وفيتامينات ، ومقويات ، ومسكنات ، وكان بين هذه الأدوية المتنوعة صحن غير متوقع مليء ببطاقات سجلت عليها أرقام هواتف . ورفعت أنظاري : لقد علقت كورا ، فوق حشد الحيوانات القماشية المحوم فوق رأس السرير ، وفي المكان الذي تحتله عادة صورة تقيّة ، علقت رسماً من تلك الرسوم الزيتية التي تباع في الصالات التجارية ، يمثل ، على طريقة المدرسة الطبيعية ، ثلاث نساء عاريات يستحممن في النهر على خلفية من الأشجار والشجيرات المزهرة .

ومكثت مدة طويلة من الزمن ساكناً بلا حراك ، من غير ان أفكر بشيء ، كأنني لا أحرص على ان افهم ما تعنيه هذه الغرفة بقدر ما أحرص على الاندماج بها عن طريق التأمل المسحور المقتون بكل الاشياء الغريبة التي تعج بها . ثم أخذ الهاتف يرن على طاولة السرير الصغيرة . يجرس مسارر ،

ملتبس ، صميم ، ملحّ ومتحفّظ ، كصوت لا يريد ان يُسمع إلا من قبل  
الشخص الذي يتوجه اليه . وانتظرت ان ينقطع الرنين ، ثم خرجت مطبقاً  
الباب ورائي .

كنت قد أزمعت العودة الى غرفتي ، لكنني عندما أصبحت في الممشى  
سمعت موسيقى صادرة عن جهاز راديو خلف احد الأبواب ، فذكرتني  
بأن في الشقة ، علاوة على كورا ، ابنتها بابا . وبعد لحظة من التردد  
طرقت الباب .

لست ادري اي موجة من السخط والغبط أثارها في الاطمئنان المدروس  
والمعجب بنفسه للصوت الذي هتف بي ان أدخل ، كما لو انني وجدت فيه  
تكلفاً لا طائل تحته ، مشكوكاً في ذوقه . وأدّرت القبضة ودلفت . كانت  
الغرفة ، بعكس غرفة كورا ، عالية السقف ، بيضاء ، مضيئة ، لها أرضية  
خشبية مشمعة بإتقان وغير مغطاة بسجادة . وكان جدار كامل تحتله خزانة  
كبيرة ذات مصاريع موشحة بزخرفات من الزهور وأوراق الاشجار المدهونة  
بالوان فاتحة . وكان الأثاث كله عبارة عن ديوان - سرير في احدى الزوايا  
ومكتب في زاوية أخرى . وكان الضوء الفج والبارد الذي يدخل من النوافذ  
العارية من الستائر يضيفي سياء من الترتيب والنظافة على هذه الغرفة شبه  
العارية ، فلكان الخادم غادرتها لتوها بعد ان فتحت النوافذ ونفضت الغبار  
بعناية عن كل شيء . وكانت بابا ، الجالسة جانبياً امام مكتبها ، تنظر إليّ  
من فوق كتفها بفضول مصطنع شبه علمي من خلال نظارتها الصدفتين  
الغليظتين . وكان على المكتب كتب ودفاتر وجهاز الراديو المتنقل الذي سمعت  
موسيقاه وأنا أعبر الممشى .

توقفت عند العتبة وقلت بحرج :

— اعذريني إذ دخلت على هذا النحو ، يا بابا . أنا فرانسيسكو ، زوج  
والدتك .

فلم تخرج جواباً ، ولبثت بلا حراك ملتفتة نحوي . فالحجت :

– لملك لم تتعرفيني ؟

فلم تخرج عن صمتها . فعبثت عندئذ الغرفة بخطى قصيرة مترددة ، وكأنني أسير على سطح زليج ، وذهبت حتى مكتب بابا . كانت ما تزال تحديق إلى في صمت . فاستفدت من ذلك لأنظر إليها بدوري . كان جبينها يخفتي وراء خصلة من شعرها ، وكان لها أنف قصير ، مشدود ومستقيم واسع المنخرين بعض الشيء ، وفم مرسوم بشيء من الجفاء لكن يجموح وكأنه قد من خشب صلب إلى حد غير مألوف ، يعلوه ، عند نقاط اتصال الشفتين ، غضبان ربيعان وعميقان . ثم رفعت نظارتها ورأيت عينيها : عيني واسعتين جداً ، خضراوين شفافتين بلون البحر ، لهما نظرة خاصة ، ثابتة مبلبلية ، تتميز بها عادة الميون الحاسرة . وأخيراً قالت ببرود مقصود شعرت بأنه مدروس أكثر منه ساخراً :

– أجل ، انت فرانثيسكو ، لا تخف ، لقد عرفتك . اجلس ، يا فرانثيسكو ، وقل لي ...

في هذه اللحظة جاءتني فكرة كان ينبغي ان تخطر لي من اللحظة الأولى : ربما لم يكن لي الحق في محادثة بابا عن الرسالة المغفلة . وجلست بنوع من الحرج وبدأت أقول بحذر :

– الحق أنني كنت أبحث عن كورا لأن لدي شيئاً أريد سؤالها عنه لكن كورا ليست هنا . وعندما كنت أعبر الممشى ، سمعت موسيقى الراديو فدخلت .

– لقد أحسنت فعلاً .

– لعلني أزعجتك ؟

– إطلاقاً .

– أكنت تعملين ؟

- لا تأبه لي . الخلاصة انك دخلت لتقول لي ما كنت تريد قوله لكورا .
- كانت لهجتها ، من فرط برودها الذي يقارب الوقاحة ، تشير الغيظ فعلا .
- وأجبت بعنف او ما يشبه العنف ، ناسياً فجأة حرصي على الحذر :
- أجل .
- وما الأمر ؟
- الاستعلام عن موضوع ، اذا صح التعبير ؟
- اي موضوع ؟
- وصلت لتوِّي من ايران . فآلفيت في بريدي هذه الرسالة .
- أتريد ان أقرأها ؟
- أجل .
- فتناولت الرسالة ، ووضعت نظارتها على عينيها من جديد ، وسحبت الورقة من الملف ، وبسطتها ، وقرأت الوجه الاول ثم الثاني ، ثم أعادت الرسالة إلي . وهذا كله من غير ان تبدي أي تفاجؤ أو إحساس ، وانما بسحنة متناومة ، مرائية ، لكن ذكية . ثم رفعت نظارتها ، وحدقت في ملياً ، وقالت اخيراً :
- أتريد ان تعرف ما اذا كان هذا صحيحاً ؟
- بالضبط .
- على رسلك ! أجل ، انه صحيح .
- ومكثت صامتة لحظة من الزمن ، لا أدري ما يجب ان اقول ، ثم سألت ببلاهة :
- هذا صحيح ؟ وانت تقولين ذلك بهذه الطريقة ؟
- أي طريقة ؟
- هادئة ، مطمئنة .
- كيف كان ينبغي ان أقوله ؟ .. معولة ، باكية ؟
- كلا .. ولكن ، بعد كل شيء ..

- بعد كل شيء ، ماذا ؟
- كورا هي أمك ، على كل حال .
- اجل ، انها أمي .
- إذن ..
- إذن ؟
- لكن بصراحة ، أهذا صحيح ؟
- قلت لك أن نعم .
- كيف أمكنك أن تعرفيه ؟ منذ متى وانت تعرفينه ؟
- منذ عهد بعيد .
- ماذا تقصدين بـ : منذ عهد بعيد ؟
- ست سنوات ، على الأقل .
- ست سنوات ؟
- اجل ، ست سنوات .
- لكن كيف أمكنك ان تعلمي بالأمر ؟
- بصورة مباشرة تماما .
- ماذا تعنين بمباشرة ؟
- مباشرة تعني مباشرة .
- أممكنك ان تري شيئا ما ؟
- أشياء كثيرة ..
- مثل ماذا ، على سبيل المثال ؟
- لكن ، لم انت مهم الى هذا الحد بمعرفة ذلك ؟
- اعذريني ، لكن هذا يعني بعد كل شيء .
- بمّ يعنيك ؟
- كورا زوجتي ، وانت ابنة زوجتي ، وهذا البيت بيتي .
- أنت واثق من ذلك ؟
- ممّ أنا واثق ؟
- من ان كورا زوجتك ، ومن اني ابنة زوجتك ، ومن ان هذا البيت بيتك ؟



- انني واثق من ذلك بقدر ما يمكن للانسان أن يثق من شيء ما .
- حسناً ، في هذه الحالة يخيل إلي انني استطيع ان أخبرك .
- إذن ؟
- هاك : منذ ستة أعوام ، قادتني كورا الى ذلك المنزل
- اي منزل ؟
- المنزل الذي تتحدث عنه الرسالة التي أريتني اياها .
- قادتك اليه ؟
- أجل .
- ولكي تفعل في فيه أي شيء ؟
- لأفعل فيه ما يفعل عادة في هذا النوع من المنازل .
- عفواً ، لم أفهم جيداً : كورا اخذتك الى هذا المنزل ، كي ..
- كي تضعني تحت تصرف زبائنها .
- وانت تركتها تأخذك ؟
- نعم .
- من غير ان تحتجني ؟
- ماذا كان في وسعي ان أفعل ؟ كنت في الرابعة عشرة .
- هذا صحيح ، كنت في الرابعة عشرة ، ولكن ..
- لكن ، ماذا ؟
- لا شيء .. لا أهمية لذلك . اسكتي لحظة ، دعيني أفكر .
- على رسلك ! افعل كما تشاء ، فكر ..
- حسناً .. لقد انتهيت . قولي لي ، ماذا حدث فعلاً في ذلك الظرف ؟
- فنظرت إلي هنيهة من الزمن بصمت ، ثم قالت :
- قبل كل شيء ، ينبغي ان اقول لك انني لا أعرف شيئاً او لا أعرف شيئاً تقريباً مما حدث .

- لا تعرفين شيئاً ؟ كيف ؟ لقد حدث الأمر لك ومنذ مدة ليست بالطويلة ، أليس كذلك ؟
- لم يحدث الأمر لي ..
- ماذا تعنين ؟ ألسنت انت التي أخذتها كورا الى هذا المنزل ؟
- كلا ، لم اكن أنا .
- لكن من كانت إذن ؟
- بابا اخرى .
- بابا اخرى ؟
- أجل ، واحدة اخرى لا علاقة لي بها .
- آه ! بابا اخرى ؟ انتي أفهم ..
- كلا ، انت لا تفهم شيئاً .
- لا افهم ؟
- لا تستطيع ان تفهم . والأجدر ان أشرح لك ، وبعدها ستفهم .
- حسناً ! اشرحي .
- فأخذت الى الصمت لحظة ، ثم قالت بتعالم وسكينة وكأنها معلمة تلقن تلميذها :
- ان بابا الرابعة عشرة التي اخذتها كورا بيدها الى بيتها هي بابا اخرى غير التي تقف أمامك ، وبابا التي تقف أمامك لم تعد بابا التي اجتازت ، منذ عامين ، امتحان الإجازة الجامعية . أتفهمني الآن ؟
- ربما ..
- لنفترض ان حياتي مؤلفة من مقصورات محكمة الإغلاق . ففي كل مقصورة بابا مختلفة ، وجميع هؤلاء الباباوات لا يتصلن فيما بينهن ، ولا يتشابهن ، ولسن مسؤولات عن بعضهن بعضاً . أتفهمني الآن ؟
- هذا مريح للغاية !
- لم هو مريح ؟

- لقد قلت انت ذلك : فبابا هذه غير مسؤولة عن بابا تلك ، وهكذا يمكن ان يحدث كل شيء .
- فلبثت متفكرة برهة من الزمن ثم أجابت :
- أجل ، لكن هذا مريح بوجه خاص بالنسبة الى الآخرين .
- أي آخرين ؟
- كورا ، على سبيل المثال . لقد فعلت ما فعلته ، لكنني لا استطيع أن ألومها عليه ، لأن ما فعلته لم تفعله بي وإنما بابا اخرى .
- فهمت . ولأن قولي لي ما حدث في ذلك اليوم .
- انها بابا الاخرى التي تعرفه !
- وانت ، ألا تستطيعين إخباري به ؟
- بلى استطيع ، اذا كنت تصرّ على ذلك .
- لنفترض انني أصرّ عليه .
- على رسلك ! لم يحدث شيء .
- كيف : لا شيء ؟
- كما اقول لك : لا شيء .
- من المستحيل ألا يكون قد حدث شيء .
- ومع ذلك ، هذا ما حدث : لا شيء .
- لكن لا بد انك رأيته ، ذلك الرجل الاول ، فمن كان ؟
- بابا لا تعرف من كان .
- ولماذا ؟
- لأنها لم تره .
- لم تره ؟
- كلا .
- تعنين ان بابا وذلك الرجل قد التقيا في العتمة ، من غير ان يرى احدهما الآخر ؟

- كلا ، انها لم يلتقيا البتة .
- ومعنى ذلك ؟
- معناه ان ذلك الرجل لم يأت .
- لم يأت ؟
- او بالأحرى ..
- بالأحرى ؟
- او بالأحرى أتى ، لكنه لم يظهر نفسه .
- ماذا تمنين ؟
- أعني ما قلته .
- أي ؟
- كورا أخذت بابا الى الشقة وتركتها وحدها في احدى الغرف بعد ان أخطرتها بأن شخصاً ما سيأتي . لكن هذا الشخص لم يأت ، او ، اذا كان قد أتى ، رحل من غير ان يظهر نفسه . وهكذا عادت كورا بابا الى البيت من غير ان يحدث شيء ، في تلك المرة .
- فهمت . وبعد ذلك ؟
- بعد ذلك ؟
- بعد ذلك ، اتكهن بأن كورا أخذت من جديد بابا الى هذا المنزل ، أليس كذلك ؟
- بلى .
- كانت كورا إذن شديدة الحرص على ان تتردد بابا على هذا المنزل ؟
- أجل ، على ما يبدو .
- ألا تعتقدين انه كان يمكنها ان تكتفي بتلك المرة الأولى وان تعدل عن مشروعها ؟
- لماذا ؟
- لأن الرجل لم يأت ولم يظهر نفسه ، كان هذا تحذيراً ، كما يقال ، تحذيراً يقترح ، يفرض عدم الإلحاح .

- كان ذلك بالنسبة الى كورا ، شيئاً آخر .
- ماذا كان ؟
- فشلاً .
- كيف ؟
- لقد أرادت ان تفعل شيئاً ما تبعاً لخطة معينة وافكار معينة . لكن لم تنجح العملية .
- ومعنى ذلك ؟
- معناه انه كان يجب معاودة الشيء طالما كان ذلك ضرورياً .
- ضرورياً لأي سبب ؟
- حتى ينجح الشيء في النهاية .
- ولهذا قادت كورا بابا مرة ثانية الى المنزل .
- أجل .
- وماذا حدث في تلك المرة الثانية ؟
- لا شيء تقريباً .
- لم : لا شيء تقريباً ؟
- لأن بابا على ما يبدو لم تكن مفصلة لهذا النوع من المهن .
- مفصلة ؟
- أجل : قابلة .
- من جاء في تلك المرة ؟
- رجل ما .
- كيف كان ؟
- رجل متوسط العمر كان من الممكن ان يكون والد بابا
- منفّر ؟
- كلا ، غير منفّر ألبتة : لطيف .
- لطيف ؟

- اجل ، ناعم ولطيف .. أبوي .
- من كان ؟
- تقصد : ما المهنة التي كان يمارسها ؟ ان بابا لم تعرف ذلك قط .
- فهمت . وماذا جرى بين بابا وذلك الرجل البالغ اللطافة ؟
- قلت لك ذلك : لا شيء تقريبا .
- كيف لا شيء ؟
- لم تكن بابا تشعر بأي عاطفة ، لا ترغب في ان تفعل أي شيء ،
- ككتلة هامة .
- كيف تصرف ذلك الرجل اللطيف مع الكتلة الهامة ؟
- تصرف كما يمكن للمرء ان يتصرف حيال كتلة هامة يعرف مع ذلك انها كائن انساني .
- أي ؟
- حاول ان يجعل الكتلة تشعر بشيء ما ، أن يجعلها تتحرك ، ثم
- ملّ وعدل .
- أيسرّك ان تروي لي هذا كله ؟
- لم ؟
- لأنني أراك تبسمين .
- انها اشياء مضحكة ، أليس كذلك ؟ اذا ما نظرنا اليها من الخارج ..
- من الخارج ؟ ما تقصدين بذلك ؟
- حسنا ! تصور انك تروي لصديق من الاصدقاء محاولتك الفاشلة في مضاجعة فتاة من الفتيات ، لم تنجح معها لأنها كانت ثقلت منك من كل مكان.
- تصور انك تروي ذلك هكذا ، كما يروي هذا النوع من الاشياء ، فسوى
- أن في ذلك ما يبعث على الضحك بعض الشيء !
- بالتأكيد . وماذا حدث بعد المرة الاولى او بالاحرى بعد تلك المرة ؟
- أخذت كورا بابا الى المنزل خمس او ست مرات .

- وفي جميع تلك المرات ، ماذا حدث ؟
- نفس ما حدث في المرة الاولى تقريباً .
- أي ؟
- أي لا شيء تقريباً .
- لا شيء تقريباً ؟
- أجل ، لا شيء تقريباً . فقد بقيت بابا كما كانت ، كتلة هامة .
- وبذل الرجال بعض الجهود ليجعلوها تشعر بشيء ما ، ليجعلوها تتحرك ،
- وهم يقلّبونها ويميدون تقلبيها في مختلف الاتجاهات كما لو انها دمية يفتشون
- عن الآلية التي تجعلها تتكلم وتتحرك . ثم كانت تثبط مهمهم .
- كيف ، كانت تثبط مهمهم ؟
- كانوا ينامون او يخرجون ويحتجّون لدى كورا .
- وبهم كانت كورا تجيب ؟
- لست ادري . لم تكن بابا حاضرة عندما كان الرجال يحتجّون !
- ألم يحدث شيء آخر ؟
- بلى ، آخر مرة ذهبت فيها بابا الى هذا المنزل ، فقدّ أحد اولئك
- الرجال صبره ، فصفعها وأهانها .
- ماذا قال ؟
- دعاها : قاذورة .
- وماذا فعلت بابا ؟
- لا شيء .
- أبغضت ذلك الرجل ؟
- ولا حتى ذلك . فهو لم يكن بعد كل شيء على خطأ من وجهة نظره .
- ان بابا لم تشعر بالنفور إلا من رجل آخر .
- أي رجل ؟
- واحد آخر .

- لماذا ؟
- أصرّ ذلك الرجل على سماع قصة بابا وقصة كورا ، وأبدى تعاطفه ، وحتى سخطه ، لكن هذا لم يمنعه من الرغبة في مضاجعة بابا مثله مثل الآخرين ، وليست غلطة بابا اذا كانت قد تصرفت ، كعادتها ، ككتلة غير حساسة .
- قلت لي ان بابا لم تذهب اكثر من سبع او ثماني مرات الى منزل كورا لكن لم امتنعت عن متابعة الذهاب اليه ؟
- غيرت كورا فكرتها .
- كيف غيرت فكرتها ؟
- غيرت فكرتها ، أدركت انها أخطأت في فهم بابا .
- أخطأت ؟
- اجل . فبعد المرة السابعة او الثامنة ، امكن لكورا أن تقتنع بأن بابا لم تخلق لهذا النوع من الأشياء .
- وماذا فعلت آنذاك ؟
- ماذا يفعل استاذ الموسيقى عندما يتبين ان تلميذه لا يتقدم قط ؟
- لا أدري .. يوقف الدروس .
- بالضبط . فقد قالت كورا لبابا إنها لن تأخذها بعد الآن الى المنزل ، وان على بابا ان تنكبّ بعد الآن على الدراسة .
- على الدراسة ؟
- اجل ، عليها ان تدرس . وأضافت ايضاً شيئاً آخر .
- ما هو ؟
- بأنه اذا ما تكلمت بابا عما حدث فسوف تقتلها .
- أقلت هذا !
- اجل ، تناولت سكيناً وهددتها به وهي تكلمها .
- سكين !



- سكين مطبخ ، أجل .
- وبهم أجابت بابا ؟
- في تلك اللحظة بالضبط اكتشفت بابا للمرة الاولى بأن ما حدث انما حدث على الأرجح لبابا اخرى تختلف عن بابا التي كانت كورا تهددها لحظتها بالسكين . وقالت ذلك لكورا .
- ماذا قالت لها ؟
- قالت : المسألة بالنسبة لي وكأنها حدثت لشخص آخر . لا أدري وماذا قالت كورا ؟
- لا شيء . انت تعلم ان كورا لا تقول شيئاً أبداً .
- وبعد ذلك ؟
- بعد ماذا ؟
- بعد قرار كورا ، ماذا حدث لبابا ؟
- أواه ! لا شيء يستحق الذكر . فقد وازبطت على المدرسة ونجحت في جميع المواد . تدرجت في صفوف التجهيز واجتازت امتحاناتها بأحسن علامات ، ثم تسجلت في كلية الآداب .
- وفيما عدا ذلك ؟
- فيما عدا ذلك ؟
- لنقل : من الزاوية العاطفية ؟
- آه ! العاطفية .. لا شيء خارق للعادة . ما يمكن ان يحدث لأي فتاة في عمر بابا ووضعها .
- أي ؟
- لم تريد ان تعرف ؟
- هكذا ..
- لقد قلت لك . ان بابا من نط عادي تماماً ، انسان كملايين الناس .
- بيد ان ما حدث لها وهي في الرابعة عشرة ليس عادياً الى هذا الحد ؟

- اجل ، لكنها كانت بابا اخرى
- هذا صحيح ، لقد نسيت . اذن ؟
- اذن ، سنقول ان بابا عرفت بعض المغامرات ، ليس بكثرة ، ثم شيئاً اكثر جدية ، او بالأحرى شيئين اكثر جدية . الاول وقد انتهى في مدى بضعة شهور ، ثم الثاني الذي ما يزال حتى الآن . انت ترى اذن أن بابا تنتمي فعلاً الى نط عادي جداً من النساء
- هذا الشيء الاخير الاكثر جدية ، ما هو ؟ أخطيب ؟
- اجل ..
- من هو هذا الخطيب ؟
- شخص عادي ، هو الآخر . طالب طب .
- ماذا يدعى ؟
- ان هذا لاسنتطاق منظم ! لكن ليس لدى بابا ما تخفيه . انه يدعى سانتورو .
- أتجبه بابا ؟
- كلا ، انما تشعر بالود نحوه .
- وهو ، هل يحبها ؟
- هو ، أجل .
- وسيتزوجان ؟
- فأخذت تضحك :
- على كل الاحوال ليس قبل ان يوجد سانتورو لنفسه ، كما يقال ، مركزاً .
- لم تضحكين ؟
- لأنك فضولي ، تريد ان تعرف كل شيء . وأنا لا استطيع ان اقول لك غير اشياء عادية ، في منتهى البساطة ، الاشياء التي يمكن لأي فتاة في عمري ان تقولها لك .

- أتحرصين اذن الى هذا الحد على ان تكوني عادية ؟
- انني لا أحرص على ذلك ، وانما أنا كذلك بطبيعتي .
- فاهم . لنغير الموضوع ، أتريدين ؟ حدثيني عن كورا .
- ماذا تريد ان تعرف عن كورا ؟
- قولي لي ، هل تحبينها ؟
- اجل .
- كثيراً ؟
- أجل ، كثيراً !
- أتكلمين بصدق ؟
- أجل ، انني اتكلم بصدق ؟
- لكن ، لماذا ؟
- أتسأل لماذا ؟
- لماذا تحبينها ؟
- لأنها أمي ولأنني ابنتها .
- ألهذا فقط ؟
- يبدو لي هذا اكثر من كافٍ .
- بالرغم مما فعلته بك ؟..
- لقد قلت لك : لم تفعل ذلك بي ، وانما بابا اخرى .
- آه ! لقد نسيت ، هذا صحيح . والآن قولي لي : لم فعلت كورا ما فعلته قبل خمسة او ستة اعوام ، في اعتقادك ؟
- ففكرت بابا لحظة ، ثم يهدوء وبدقة شبه علمية :
- لا تعتقد كورا بوجود رجال تجار او أطباء او محامين . كما لا تعتقد بوجود فتيات في الرابعة عشرة او العشرين سواء أكن بناتها أم عاملات ورشتها . انها لا تؤمن إلا بشيء واحد .
- ما هو ؟

- بأن هناك أشخاصاً مختلفين في الجنس يتزاوجون .
- انها تؤمن بذلك لأنه يناسبها .
- كلا ، انها لا تؤمن به لأنه يناسبها ، بل لأنها مقتنعة بأنه لا وجود في العالم إلا لذلك الشيء ولا شيء غيره .
- لا شيء غيره ؟ حقاً ؟ والمال ؟
- المال ليس إلا وسيلة . لكن الغاية تختلف تماماً .
- ما الغاية ؟
- قلتها لك .
- الحب ؟
- قطعاً .
- لكنني اعتقدت بأنك ، عندما قلت ان كورا تؤمن بشيء واحد ، كنت تلمحني الى الحب ؟
- ذلك الشيء ليس هو الحب !
- ما هو اذن ؟
- انه .. ما هو .
- لم تفكر كورا على هذا النحو ؟
- لا أدري .
- لكن المفروض فيك ان تكوني عارفة بذلك .
- سأقول لأن ذلك يبدو لها صحيحاً ، ولأنه يعجبها ويناسبها ان تعتقد ذلك ، ولأنه يبدو لها حقاً .
- اذا كان الأمر كذلك ، فلم بدلت فكرها بصدد بابا ، ولم فكرت ، كما قلت انت بنفسك ، بأنها أخطأت بصدها ؟
- أتصور ان كورا تعيش في عالم خاص بها ، يبدو لها العالم الوحيد الممكن والأفضل من كل عالم آخر . لكن من الممكن أحياناً ان تصطدم بعالم مختلف ، وعندها تعترف - لكن بتهرب كبير - بأن هناك عوالم أخرى

خارج عالمها . لكنها لا تعترف بذلك إلا وهي تصرف على أستانها .

— ماذا تعنين ؟

— انها لا تعترف بذلك إلا على الصعيد العملي ، وهذا يعني انها لا تعترف به حقاً . وخلاصة القول انها تقر بوجود .. استثناء . ولقد كنت أنا احد تلك الاستثناءات ، لكن القاعدة هي واحدة دوماً .

وأخذنا الى الصمت على إثر ذلك هنيئة من الزمن . واستدارت بابا من جديد نحو مكتبها . وأدارت مفتاح الراديو لترفع الصوت ، ووضعت نظارتها على عينيها ، وثابتت قراءتها كما لو انني غير حاضر . نظرت اليها : لم تكن تبدو طويلة ، لكن لا بد انها ممشوقة القامة ، قوية البنية ، مليئة . كان ذلك واضحاً من الطريقة التي كانت تتربع بها على مقعدها امام المكتب بكشحيها المتوثبين ، وساقها المفتولتين اللتين لا تكادان تلامسان الارض ، الملفوفتين في بنطال أسود ، وصدرها الثقيل والمتين المسحوق على حافة المكتب . وشمرت ، وأنا أرنو اليها ، بإحساس غيظ مفاجيء ، كنفس الإحساس الذي أوحى به إلي قبل قليل برودها الخالص العذار . وقلت ، بالرغم مني تقريباً :

— اسمعي يا بابا ، إن لكل لعبة ، مها كانت ، نهاية ...

فاستدارت ، ورفعت نظارتها ، ونظرت إلي :

— عفواً ، لم أفهم ...

— هذه الطريقة التي تنهجينها في تقسيم شخصيتك وإلغائها في عدد من باباوات تختلف كل واحدة منهن عن الاخرى ، هذه الطريقة ليست إلا لعبة ، وانت تعلمين حق العلم انها لعبة ليس إلا . يقيناً ، إن مثل هذه اللعبة تساعدك على الحياة . لكن هذه مسألة اخرى لا تخص احداً غيرك . وأنت تستطيعين ان تشركييني في لعبتك ، لكن لفترة محدودة للغاية .

فابتسمت ثم قالت بتودد :

— أوكد لك بأن الأمر ليس البتة كما تظن .

- كيف ذلك ؟
- صعب علي أن أفسره لك . انني أفهم تماماً ما تريد قوله ، لكنني  
استطيع ان أقسم لك على شيء ، انها ليست لعبة .
- ليست لعبة ؟
- كلا ، بالمرّة .
- لكن ...
- انه شيء خطير . إنني لست ... لست البتة ما كنته قبل ستة أعوام .  
ولعلني لست ما كنته حتى منذ ساعة ، قبل ان تدخل الى غرفتي . لا ادري  
كيف أفسر لك ذلك ، لكن هذه هي الحقيقة .
- الحقيقة تتطلب برهاناً .
- على رسلك ! البرهان هو انه كان علي ، لأتذكر أشياء يعود تاريخها الى  
ست سنوات ، ان أبذل جهداً حقيقياً ، جهداً لأتحيلها اكثر منه لأتذكرها :  
تماماً كما يحدث عندما يتكلم المرء عن شخص آخر استناداً الى بعض معلومات  
وينشئ فرضيات عن الطريقة التي جرت بها بعض الاحداث .
- وهذا يعني ؟
- كما قلت لك : ان بابا التي كانت تشتغل هنا بفردتها ، منذ ساعة ، لم  
تعد ، بعد مجيئك ، والمحادثة التي دارت بيننا ، هي نفس بابا الحالية .
- خامرني على حين غرة شعور خيب للأمل وباعث على القلق بعض الشيء  
بأن هذه العبارة ليست إلا واحدة من تلك العبارات المحكمة الصياغة ،  
التقليدية ، التي تقيد ، في محادثة بين رجل وامرأة ، وبعد المقدمات التمهيدية ،  
كوسيلة لطرح الموضوع الرئيسي . وحدثت في عينيها ، بنظرة متسائلة ،  
لكن حدقتها اللتين بلون البحر واللتين يضفي عليها حسرها تعبيراً ثابتاً شبه  
غدر ، لم تكشف لي عن شيء . ثم ابتسمت ابتسامة بالغة العذوبة ، حارة  
الى حد محرق ، وقالت وهي تمد يدها لتتناول يدي :

— لعل بابا جديدة قد ولدت مع زيارتك . هذا ما أحسّ به على كل حال أنا ، وأنت ؟

أطرقت بناظري . كانت اليد الصغيرة التي تشد على يدي بدينة وقصيرة ، ذات لون يختلف عن لون الوجه . كانت بابا شاحبة ، لكن يدها كانت مائلة الى الحمرة ، حمرة داكنة مصمتة تحدث فيها المفاصل خفريات أشد دكنة . وكانت الأصابع القصيرة كثيرة اللحم حتى انها لتبدو غير قادرة على الانثناء إلا بصعوبة ، ولم تكن الراحة توحى بأنها قادرة على الانقباض الى النهاية . كانت تشد على يدي بيدها اليمنى تاركة اليسرى مفتوحة على ركبتيها . وقد فاجأني باطن الإبهام بحجمه . ولم تكن حرته مصمتة على نسق ظهر اليد ، وكان كأنه مطلي بالأبيض . وقد لاحظت الاظافر ، وكانت صغيرة وبيضوية ، غارزة في اللحم عميقاً ، ومدهونة بالوردي . وفيما أنا أنظر الى هذه اليد جاءتني فكرة لم أقدر على طردها : لعل جسم بابا كله شبيه بيدها اللّحمة ، ولونه في مثل حررتها الداكنة ، الحشنة بعض الشيء ، المطلية بالأبيض . جسم هبولى ومطواع ، خامد الحياة تقريباً ، لا يذكر بالجسم بقدر ما يذكر بكية معينة من اللحم . ثم تذكرت أنني ، فيما سبق من الزمن ويوم لم اعد أطبق العيش مع كورا ، سميت بابا بيني وبين نفسي بـ « بنت الحرام » ، وشعرت بوجود صلة بين هذا اللقب والصورة التي أتخيل بها جسمها ، وفكرت بأنها نفس الصلة التي توجد عادة بين كل ما لا يحظى بتقدير كبير وبين امكانية التصرف والوصول اليه . وقلت في نفسي ان بابا نفسها تفكر ، في أعماقها ، بأنها شيء زهيد القيمة ، وان ما ثبتتها على فكرتها هذه معاملة كورا لها ، قبل ستة أعوام ، كشيء يمكن بيعه وشراؤه . وهذا ما يفسر ادعاءها ، غير القابل للتفسير أصلاً بغير هذه الصورة ، بأنها لم تعد نفس الفتاة التي كانت قبل ستة أعوام ، أي ادعاءها بأنها تشبه شيئاً قابلاً للتجديد ابداً اكثر مما تشبه شخصاً له بالضرورة ماضٍ ، وبالتالي تاريخ . وهكذا تُفسر ايضاً حركة

يدها الممدودة للشدة على يدي : انها دعوة لسكي أستخدمها ، لكي أنال ، اذا شئت ، لذاتي منها ، من غير ما تأنيب ضمير ما دامت مجرد شيء موضوع تحت تصرف كل من يريد استخدامه . وعلى هذا ، واذا ما اضطررنا معاً ، بالرغم من اننا ما نزال أشبه بأب وابنته ، فلن يكون ذلك سفاحاً كما قد يخيل للمرء للوهلة الاولى ، وانما سيكون شيئاً تافهاً سيبقى هنا حبيس اللحظة التي يكون قد تمّ فيها مثلما تبقى الدعوضة الميتة حبيسة الشرقة التي جفّت .

من المؤكد ، أستطيع ان اقول ذلك ، انني لم « اكتشف » كل هذه الاشياء إلا فيما بعد ، بصبر ، عندما رحت اكتبها في يومياتي ورأسي بارد مستريح ، أما في لحظتها بالذات فقد عثت لي على نحو غامض لكن آسر ، في شكل دافع الى العمل . وأدرت يدي في يد بابا ، وأخذت معصمها بين إصبعي كما لو في حلقة ، وبمجرة مفاجئة شمّرت كمّ سترتها حتى مرفقها ، كاشفاً عن ساعدها المكور الابيض المتين ، المظلل تظليلاً ناعماً بزغب أسمر خفيف . وفجأة تذكرت انني كثيراً ما فكرت ، في السنوات الماضية ، بأنني لن أحب من جديد لأنني ما عدت أستطيع ان أولع بغير العدم . وكيف يمكن للمرء ان يولع بالعدم ؟ وفهمت على حين بغتة انني امام العدم ، ان بابا هي العدم ، وان اضطرابي ليس مبعثه عرضها نفسها عليّ وانما تمثيلها العدم . ذلك العدم الذي كان يمكنني أن أحبه على وجه التحديد لأنه العدم . وهكذا كان هذا الحب سيعني بالنسبة إلي الحب للمرة الثانية في حياتي : المرة الاولى كان موضوعها أمها ، أمها التي أحببت فيها كل الأشياء التي كنت أحسبها آنذاك هي الواقع والتي هتكت الستر عن لأصالتها فنذرت نفسي للعدم ، اي للعلاقات مع النساء السهلات اللاتي كنّ يأتين للقائي في بيتي . ثم انتزعت نفسي من ذلك العدم ، وها هوذا الآن يتجلى لي بقوة ووضوح اكبر في جسم بابا ، في وجه بابا ، في بابا . وشعرت بأن في وسمي ان احبها لأنها تمثل العدم الذي كان فيّ وحواليّ ، كما أحببت كورا فيما مضى من الزمن التي بدت لي تجسد كل الاشياء



التي كنت أحسب انها في وحوالي . لكن كان لعدم بابا هذا اسم ، وانما الى هذا الاسم شعرت بأنني منجذب لا اليها هي نفسها بلحمها ودمها : ذلك الاسم الذي يطلق على العلاقة الغرامية بين رجل وامرأة أو اصر القربى بينهما هي كأواصر القربى بيني وبين بابا . والحال انني ادركت انه لو لم تقم بيننا فكرة او بالاحرى اسم الحب السفاح ، لما اشتيتها في غالب الظن . وهكذا ثبت لي بالبرهان القاطع من جديد انه لا يمكن ان يوجد بالنسبة إلي عمل أصيل حتى عندما يكون الدافع الى العمل صادراً على ما يبدو من أعماق ذاتي . وبالفعل ، لم تتحرك شهوتي إلا على نحو آلي وعلى إثر رنين اسم ، مجرد اسم ، زائف أصلاً لأننا لم نكون بعد كل شيء أباً وابنة فعلاً . ورفعت عيني إليها ، وتعرفت هذه المرة في حذقتها ، علاوة على التعبير الحزين الناجم عن حسر البصر ، كتابة أعمق يشوبها حرج وقرف . وسحبت يدي وقلت :

– اعذريني !

وتهاكت من جديد على مقعدي .

وبحركة كلها انفراج ، سحبت كمها حتى معصمها كما تصلح المرأة وضع ثيابها بعد ان تكون قد تعرضت لهجوم ما ، ثم قالت باطمئنان ورصانة :  
– لا ريب في انه وقع بيننا سوء تفاهم ، ولم يحسن كل منا فهم الآخر .. فأكدت بصراحة :  
– اعتقد ذلك ايضاً .

– لقد شددت على يدك وقلت لك ما قلت لك لا للدوافع التي يبدو انك تصورتها ، وانما لأنني آمل ان نكون من اليوم فصاعداً أباً وابنة حقاً .  
– أباً وابنة ؟

– أجل . ما الغرابة في ذلك ؟ فنحن في الواقع أب وابنة حتى وان لم نكون قد تصرفنا كأب وابنة حتى الآن . وبودّي لو نصبح كذلك حقاً من الآن فصاعداً .

فكرت بأن هذا لاشيء يصعب قوله ، لكنها ، قالت له على أحسن وجه ،  
وبقناعة مثيرة للفضول ، وأكدته ان جاز التعبير بصورة تكنيكية كما لو انه  
شيء يتوجب علينا ان نصنعه معاً حسب خطة مقررّة مسبقاً . وقلت بما فيه  
الكفاية من الصدق :

– هذا كل مطلبي ومناي .

– حسناً ! انني لمرورة بذلك كل السرور .

كان يبدو عليها السرور حقاً . فقد كانت تبسم ، ومدت من جديد يدها  
وشدّت على يدي بعناق مقتضب كلّهُ حنوً . ثم أضافت :

– لن تقتصر بعد اليوم كما في الماضي .

– ماذا تعنين ؟

– أعني انك لن تكون كرجل يعيش غربياً في بيته ولا يريد ان تكون  
له علاقة ما بعائلته .

– ما عليّ أن أفعل اذن ؟

– اسكن معنا ، مع كورا ومعي ، كسائر الأزواج والآباء .

– أسكن معكم ؟

– أجل ! تأكل معنا ، وتخرج معنا ، وتعيش معنا .

– لكن .. هذا مستحيل !

– لماذا ؟

– لأنني أعرف ما أعرفه ، ولأن الحياة العائلية التي تتحدثين عنها  
مستحيلة في هذه الحال .

– ومع ذلك فإنني أعيش ، أنا ، حياة عائلية .

– هذا بالضبط ما يدهشني .

– لماذا ؟

– لو كنت محلك لرحلت ، وحق الشيطان ، منذ زمن بعيد .

- سأرحل ذات يوم ، ولكن ليس بسبب كورا .
- متى سترحلين ؟
- لا ادري .. عندما سأتزوج او عندما سأحصل على الدبلوم ، وسأذهب للتدريس في مدينة اخرى .
- وفجأة تملكتني الغضب ورفعت صوتي :
- على كل ، انت لا تשמزين من السكن تحت سقف واحد مع كورا ؟
- انها امي .
- وتقبلين ماها ؟
- ليس في ذلك ضرر .
- ليس في ذلك ضرر ... وكيف ، من فضلك ؟
- لأن هذه المدينة مليئة بأشياء تباع وتشرى . فأبي فرق بين مال كورا ومال الكثيرين من الناس غيرها ؟
- وسكن روعي قليلا وقلت :
- حسنا ، ستكون ابأ وابنة ، أعدك بذلك ... لكن لا تسأليني ان اكون من جديد زوجا لكورا .
- ستتناول طعامك معنا ، قل هذا على الأقل ...
- شيء غريب : كانت في كل مرة تتكلم عن نفسها وعن كورا وعني كما لو اننا أسرة ، يتهدج صوتها ، الهادى والعديم التعبير عادة ، وتظهر فيه حرقه . وقلت يحفاء :
- اتفقنا ، سأتناول طعامي معكما .
- ولن تكون جافا مع كورا ؟
- ماذا تعنين ؟
- أعني انك ستخاطبها ، اثناء الطعام ، بلهجة طبيعية وودية ، وانك لن تتحاشاها في غير أوقات الطعام ، وأنك ستكون عطوفا نحوها .

- من الصعب علي ان اكون عطوفاً ...  
- لكنك ستتظاهر بذلك ... اذا لم تفعله من اجل كورا ، فافعله من  
أجلي أنا .  
- لم تحرصين الى هذا الحد علي ان اكون عطوفاً تجاه كورا ؟  
فأجابت بلهجة من يؤكد حقيقة لا مبالاة فيها :  
- لأنها أُمي .  
فألححت :  
- لم تقولي لي بعد لم تحبينها : فهي بعد كل شيء لم تسلك نحوك سلوك  
أم صالحة  
فالت بابا الى أمام وشدت على يدي بقوة :  
- كن عطوفاً معها ، أتريد ؟ لا أدري لم أحبها ، لا ادري السبب حقاً ،  
لكنني أشعر بأنني أزداد حباً لها دوماً .  
كانت تشد على يدي الى حد آلمني وسمعت عبثاً الى التحرر من عناقها  
وقلت :  
- لعلك تحبينها على وجه التحديد بسبب الطريقة التي تصرفت بها تجاهك .  
- ربما ، لكن ليس بالمعنى الذي تظن .  
- أنا لا أظن شيئاً .  
- انني لا أحبها لأنها لا تحبني . انني أحبها لأن ... أرايت ، لا مفر من  
أن أكرر الشيء نفسه ... لأنها أُمي .  
فقلت بلهجة جافة :  
- اتفقنا ، سأحاول ان اكون « عطوفاً » كما تقولين .  
وعلى إثر قلبي هذا تركت يدي وتراجعت فأضفت :  
- أعدك بذلك . من حسن الحظ بالأصل أن إقامتي في روما لن تكون  
طويلة .

- كم من الزمن ستبقى ؟  
- لا ادري : شهراً او اثنين ، الزمن الضروري لأكتب مقالاتي عن رحلتي الى ايران .

رأيتها تعاود الجلوس جانبياً ، متكومة على مقعدها الصغير اكثر مما ينبغي ، وقدمها على عارضة الطاولة الافقية . وأدارت مفتاح الراديو ، لترفع صوته ، ووضعت نظارتها على عينيها وتظاهرت بأنها تستأنف مطالعتها التي قطعتها زيارتي . كان علي أن أنصرف ، لكن كان يخيل إلي أنه ما يزال هناك شيء ناقص . وببلاهة قلت :

- هل تريدان ان نذهب لتناول العشاء في مكان ما هذا المساء ؟  
فاستدارت بشيء من الحدة وكأنها كانت تنتظر هذه الدعوة وأجابتنني :  
- كلا ، ليس هذا المساء ، لست حرة .

- مع من ستخرجين ؟  
- اعتقد انه من واجبي ان اقول لك ذلك ما دمت أبي . سوف أخرج مع سانتورو وإحدى صديقاتي وحبيب صديقتي .  
- ماذا ستفعلن ؟

- نتناول طعام العشاء أولاً ، ثم نذهب الى السينما . لكن غداً ، اجل غداً ، سأكون حرة .  
- حسناً ، غداً . بالمناسبة ..

- ماذا ؟  
- بالمناسبة ، لا تكلمي كورا عن محادثتنا .  
- انت لم تتكلم معي ، وانما مع بابا اخرى .  
- آه ! هذا صحيح ، لقد نسيت ! اذن الى مساء الغد .  
- شياو !

وخرجت ، وفي أذني ترن الموسيقى المريرة والمألوفة الى حدغريب لكلمة «شياو» تلك .

## الاربعاء ١٤ تشرين الاول

أنا في غرفة من غرف منزل مواعيد كورا . إنني لوائق من انه منزل كورا بالرغم من انني لم اذهب اليه قط . ولقد جاءني هذه الثقة من رؤيتي الدمية جالسة على رأس السرير الكبير الذي أجلس عليه بانتظار الفتاة التي ستجمعني بها كورا في أقرب وقت . انها دمية في زي سيدة من القرن الثامن عشر ، شبيهة بالدمية الموجودة في منزلي ، في غرفة كورا على وجه التحديد . لكنني ألمح ، اذ أمعن النظر فيها ، فروقا بينها : فهذه الدمية اكبر حجماً ، بل يخيل إلي انها تزداد حجماً كلما تمنعت في ملاحظتها . ثم أكتشف ، يا للذهول ، أن للدمية وجه بابا : نفس العينين الخضراوين اللتين بلون البحر ، ونفس النظرة المشدوهة وغير المعبرة ، ونفس الأنف الصغير ، المتين والواسع ، ونفس الفم الرقيق ، القاسي ، بغضنيه الناعمين المحبدين الشبيهين بشقين عند نقاط اتصال الشفتين . صحيح انها تضع شعراً مستعاراً أبيض ، وأن وجهها مذرور بالمساحيق ومنقط بالخيلا ، وأن صدريتها مشدودة ، وأن ثوبها على شكل سلة ، لكنها بابا بلحمها ودمها ، بابا الحية لا الدمية ، بابا المتنكرة في إهاب سيدة من القرن الثامن عشر ، جالسة على رأس السرير في منزل كورا . وبالفعل ، هي ذي بابا تبسم لي ، وترشقي بغمزة غامضة مثيرة . وشعرت على الفور باشمزاز ورغبة ، اشمزاز ولد من الرغبة ، ورغبة ولدت من الاشمزاز . وهتفت بصوت عالٍ : « لكنك ابنتي » عند هذه الكلمات ، وكما تبده الرقية سحر الساحر ، أخذت بابا تنأى ، تصغر وتصغر حتى باتت ، وما كان اعظم انفراجي ، مجرد دمية رأسها من البورسلين وجسمها من القماش ، لا مبرر لوجودها إلا ان تكون زخرفة لغرفة كورا . لكن ما يزال علي أن

أنتظر . عما قريب سيفتح الباب وستقدم لي كورا فتاة اليوم ، المختلفة كل الاختلاف عن بابا . وبالفعل ، انفتح الباب بتؤدة وظهرت كورا . انها ليست بمفردها ، بل تقود بيدها فتاة صغيرة في حوالي الرابعة عشرة . ترتدي كنزة حمراء وبنطالاً أزرق فاتحاً ، لكنني لا أتوصل الى رؤية وجه الصغيرة الذي تخفيه ، وكلها اضطراب ، في حضن أمها . ومالت هذه الأخيرة ، وهمت في أذنها بينما كانت تلاعب عينيها باتجاهي وكأنها تقول لي : « بالطبع انها صغيرة ، وبالتالي خجول ، يجب ان تتذرع معها بشيء من الصبر... » . ولاحظت وجه كورا الملتهب وعينيها القادحتين شرراً ، فكأنها مشرقة النفس بجيوية فئقة للعادة . وفي النهاية ، سلمت الفتاة أمرها وأذعنت . واستدارت ، ومن جديد تعرفت فيها بابا ، لا بابا اليوم بل بابا كما كانت قبل ستة أعوام . ومدت لي الفتاة الصغيرة يدها ، وحيثني تحية ناعمة قدل على تربية صالحة ، لكنني نظرت اليها بعين ناقدة ، وبريبة . انني رجل صعب المطالب ، سريع الاستياء ، صاحب نزوات : انني زبون ، لا أكثر . وأعلنت بفضاضة انه اذا لم يكن للفتاة جسم شبيه بالجزء اللصيح من إيهامها ، ذو لون أحمر فحج ملطخ بالأبيض ، فإنني لا أرغب فيها . ودفعت . وكنت اريد ان أحصل ، مقابل مالي ، على ما أريده بالضبط . وبالطبع لم تترك كورا شيئاً إلا وفعلته لترضييني . ورأيتها تميل يجزع على الصغيرة ، وتهمس من جديد في أذنها . عند هذه اللحظة ، للمرة الثانية ، هتفت :

— لكنها ابنتي !

واستيقظت .

كنت مبللاً عرقاً ، وكان قلبي يخفق خفقاناً شديداً . ونهضت وجلست في الظلمة ونظرت الى مينا منبهي الفوسفورية على طاولة السرير . كانت العقارب تشير الى الرابعة والربع . وأضأت المصباح ، وكما افعل عادة عندما أستيقظ من كابوس ، تناولت من بين جميع الكتب المكدسة على طاولة السرير اول كتاب وقعت يدي عليه .

كان طبعة شعبية لـ « أوديب ملكاً » . وفتحتني على الصفحة الأولى وقرأت :  
 اوديب : « اين اين ؟ أين أجد بعد الآن الأثر الخفي للجريمة قديمة ؟  
 كزيون : هنا . يقول الإله . فما نبحت عنه نجده » لكن ما نهمله  
 يبقى سرّاً .  
 وخيل إلي أن لهذه الأبيات وقعاً مألوفاً . فتابعته قراءة كل المشهد الأول  
 الى ان وصلت إلى :  
 « أعلم حق العلم  
 انكم مرضى جميعاً ، وانه ليس بينكم  
 من هو مريض مثلي .  
 ان وجع الواحد منكم  
 لا يتعداه الى غيره . وبالمقابل  
 تتألم روحي من اجلي وطني  
 من اجلي ومن أجلك .. »

تبينت انني ابكي بدموع محرقة نادرة تبدو وكأنها تعب لا عن مرارة  
 ما حدث بالامس مساء فحسب ، بل ايضاً عن مرارة حياتي بكاملها . بكيت  
 وأطبقت كتابي وأطفاأت الضوء وتابعت البكاء في الظلام ، مدركاً انني ابكي  
 لأنني أواجه نفس موقف اوديب : فالمدينة التي يعيش الطاعون فيها فساداً  
 هي أسرتي ، الفاسدة هي الاخرى ، ولقد استجويت ، كما فعل اوديب ،  
 الشهود لمعرفة علة هذا الفساد ، واكتشفت انني أنا المذنب . لكن ، وهنا راحت  
 افكاري تختلط وتغم في النعاس الذي بدأ يغزوني من جديد ، لكن عند هذا  
 الحد يتوقف التشابه . فأوديب أذن له بأن يفقأ عينيه ، بأن يكفر عن  
 خطيئته في طقس من الطقوس ، بأن يتحرر منها بتحويله الشر الى خير ، أما  
 أنا ؟ كان عليّ أنا ان اكتفي بأن اعرف ، بدون ظل من شك ، انني - ولو  
 من بعيد وعلى نحو غير مباشر - علة الفساد . لكن لم يكن في وسعي ان



افعل شيئاً : لا ان اعاقب نفسي ، ولا ان اكفر ، ولا ان أحول ما كان  
سليماً الى شيء ايجابي . اللهم إلا اذا .. عند « اللهم إلا اذا » هذه التي تترك  
بصيصاً من أمل ، اخذتني سنة النوم .

### الاربعاء ١٤ تشرين الاول

كان النهار قد طلع عندما استيقظت ، لكن كان الوقت ما يزال مبكراً،  
وكان البيت يخيم عليه السكون نهضت واغتسلت وسرحت شعري وخرجت  
من غرفتي ، ثم من الشقة ، ثم نزلت الى الشارع . وكما هو دأبي صباحاً عندما  
اكون في روما ، ذهبت ما ان نهضت الى البار الذي بالقرب من منزلي ،  
وتناولت إفطاري : قهوة ، كرواسان ، ثم قهوة اخرى . ومن كشك التبغ  
المحاور للبار ، اشتريت علبتي دخان ، ثم ذهبت لابتاع جريدة من بائع  
الصحف عند منعطف الشارع . واتجهت نحو منزلي وأنا أجيل الطرف حولي  
تحت ذراعي الصحيفة، وبين شفقي سيجارة . وألقيت ثانية الديكور المعروف:  
البنائات التجارية التي بلون البسكويت والملاط ، بنوافذها الكستنائية التي  
ما تزال مغلقة ، والتي تصطف على طول الارصفة التي ما تزال مقفرة ؛  
والحدائق البلدية بسروها وغارها وسنديانها الاخضر ، الكثيفة والادارية ،  
المؤطرة بمجموعات من دور فاتحة اللون ؛ والسماء الخريفية بزرقتها الفاهية ،  
التي تنهادى في أديمها سحب بيضاء كبيرة موشاة بالرمادي . اجتزت باب  
مدخل المنزل ، وصعدت في المصعد حتى الطابق الاخير ، وفتحت باب شقتي ،  
ووجدت نفسي وجهاً لوجه مع بابا التي كانت على وشك الخروج . كانت  
ترتدي بنظلاً وسترة بحار وتحمل كتباً تحت ذراعها . وقالت لي :

— أعددت لك إفطارك ، ووضعت في غرفتك . شياو .

ومضيت الى غرفتي ، وبالفعل كانت وجبتي الخفيفة على الطاولة ، بجانب آليتي

الكاتبة، طبق أحسن إعداده ومغطى بسباط صغير، ومنشفة صغيرة، وفنجان مع صحنه ، وإبريق شاي ، وخبز محمص ، وعسل ، ومربب . ووضعت الطبق على فراشي المشعث ، لكنني تركت إبريق الشاي والفنجان على الطاولة. ثم صححت وضع طاولتي امام النافذة بصورة أرى معها ثلثي السماء مقابل ثلث الدور . وفي النهاية جلست .

آنذاك فقط عاودتني ذكرى ما حدث مساء الامس وليلاً : الرسالة المغفلة ، حديثي مع بابا ، حلمي ، يقظتي ، قراءة أشعار اوديب الملك . ثم تذكرت ، إذ وقع نظري على آلتني الكاتبة ، قراري بصدد كتابة يومياتي عن إقامتي في روما ، وتساءلت عما اذا كان ممكناً بعد ان حدث ما حدث .

وبالفعل ، كنت قد قررت كتابة يوميات عن مرحلة من حياتي تصورتها خالية من الاحداث ، كما استخلص منها فيما بعد رواية خالية من الاحداث ايضاً . وما هي هذه اليوميات الذاتية تتكشف عن انها مستحيلة ، من اليوم الاول. ففي اللحظة التي حزمت فيها امري على كتابة يوميات حياة بلا أحداث، شامت سخرية الصدف ان ينفجر في هذه الحياة بالذات ، وبصخب ، شيء ما دراماتيكي ، استثنائي ، لا يصدق . واذا بالرواية التي كنت آمل في كتابتها، والتي كان من المفروض أن تحل فيها أصالة الروتين اليومي محل لأصالة الدراما ، أقول اذا بها تفشل من البداية .

أشعلت سيجارة ورحت افكر وأنا أتأمل السماء أمامي ، من خلال زجاج النافذة . وخطررت لي فكرة : اذا كتبت بالرغم من كل شيء يومياتي ، واذا استخلصت منها فيما بعد ، وكما أنوي ، رواية ، فإن هذه الرواية ستكون تماماً من النوع المسمى بالروائي، اي ستكون مستندة الى مقامرة دراماتيكية، بل مضحكة مبكية ، كتلك المغامرات التي يلجأ اليها الروائيون التقليديون لمعزهم الولادي الموروث عن استخلاص ماهية الشعر من الواقع اليومي .

رجل مضت عليه سنوات عشر من غير أن يخاطب زوجته وابنته مع انه

يعيش معها تحت سقف واحد . وبعد تلك السنوات العشر ، جاءه رسالة مغفلة تعلمه بأن زوجته تمارس مهنة القوادة ، وبأنها سعت الى تعبير ابلتها ... لقد شذبت من انعدام الذوق في هذه الوقائع ومن لأصالتها وابتعادها عن الواقع الذي يمكننا تصديقه ، تلك الوقائع المخرجة ، الثقيلة الوطأة ، التي لا تصدق . وفكرت بأن القراء سيكونون على صواب اذا ما نسبوا الى المؤلف نخيلة مريضة ، مقرفة ، معقدة .

لكنني كنت لحسن الحظ او سوءه في وضع مغاير تماماً: فمخيلتي لم تكن مدعوة الى اختراع مثل هذه المكائد، بل على العكس، والأشياء الثقيلة الوطء، المخرجة، التي لا تصدق ، التي أرى نفسي ملزماً بذكرها في يومياتي وبنقلها فيما بعد الى الرواية ، هذه الاشياء ليست ثمرة نخيلة مريضة مقرفة معقدة ، وانما ثمرة أحداث واقعية . انني لم أختلق شيئاً ، وأنا اقول ذلك مهما بدا بعيداً عن التصديق : فلقد تلقيت فعلاً الرسالة المغفلة ، وكورا تمارس فعلاً تلك المهنة ، وبابا قد اقتيدت فعلاً وهي في الرابعة عشرة الى منزل مواعيد أمها ، وأنا فعلاً جالس الآن الى طاولتي اكتب ، شاعراً فعلاً في ذهني بالتناقض المرهق المقلق القائم بين اهتماماتي الأدبية وبين الإلزام الباهظ الوطأة ، المحتم ، الذي وقع على عاتقي ، والذي يحتم علي أن أجد بأسرع ما يمكن ، على صعيد الواقع وليس على صفحات رواية ، حلاً للوضع الذي وجدت نفسي فيه على حين فجأة .

وهكذا ، وبينما كان في وسعي ان اتخلى عن فكرة كتابة رواية حكمت عليها بالإخفاق مسبقاً ، ما كنت أستطيع بالمقابل ان أرفض الاعتراف بأن بعض الاشياء تحدث لي ، وبأن علي ان أبادر الى العمل ، وبأنني سأكون قد بادرت الى العمل على كل الاحوال حتى وان لم أعمل شيئاً قط ، لأن عدم المبادرة الى العمل يعني في مثل هذه الحالة اختيار نخط محدد من العمل في الواقع .

لكن في اللحظة التي رحلت أفكر فيها بالمدول نهائياً عن كتابة يومياتي

وعن استخلاص رواية منها في المستقبل ، في تلك اللحظة بالضبط شعرت في اعماق نفسي بحزن مبرح يائس ، كما لو انني سأتحلى في الواقع عن ميري الوحيد للحياة . ولقد فاجأني عنف هذا الشعور وفهمت أن هناك شيئاً ما عميقاً لا يمكنني التغلب عليه كما لا يمكنني تجاهله .

سحقت سيجارتي في النفاضة وأشعلت أخرى . ما العمل ؟ من جهة أولى ما كان في مقدور الرواية التي سأستخلصها من يومياتي ( اذا كتبت هذه اليوميات ) إلا ان تكون غير أصيلة كتلك التي كتبتها قبل عشرة أعوام ، ومن الجهة الثانية كان الحزن العميق الذي انتابني بمجرد ان فكرت بالعدول عن مشروعي يذكرني بأنني أخذت على نفسي التزاماً بكتابة يومياتي وباستخلاص رواية منها . ما العمل اذن ؟

بعد ان طرحت على نفسي هذا الإحراج سقطت في حالة من الذهول المرير المجرد . ورحت أنظر ، ورأسي خلو من الأفكار ، الى التشويشات المزعجة التي تحدثها بعض العيوب في زجاج النافذة على شكل قطرات او فقاعات والتي تشوش الرؤية الصافية لغيوم السماء ؛ وشعرت باليأس ، يأس مزدوج إذا صح القول ، ناجم من جهة أولى عن وضعي العائلي ، ومن الجهة الثانية عن طموحي الأدبي .

ولم يكن فكري يتوصل ، بوجه خاص ، الى الإمساك عن قرب بمحدود المشكلة التي كانت قائمة مع ذلك والتي كنت أتحبط فيها . ما المسألة بعد كل شيء؟ أكتابة رواية؟ ام إعادة النظام الى أسرتي ؟ بالرغم من ان كلا الشئين كانا مختلفين ومتمايزين ، فقد كنت أشعر على نحو غامض بأنهما مرتبطان ارتباطاً لا فكاك فيه وبأنه يستحيل عليّ حل أحدهما من غير ان أحل الآخر .

يمكنني ان احدد هذا الرباط ، بصيغة سلبية ، على النحو التالي : ان وضعي العائلي الدراماتيكي ( هذا اقل ما يمكنني ان أصفه به ) يمنعني من كتابة الرواية التي بلا دراما والتي كنت قد صممت عليها ، ومشروعي في

كتابة رواية بلا دراما ينبغي من مواجهة دراما وضعي العائلي إذ يجعلني أدرك لأصالة كل تدخل في سبيل إيجاد حل ما .

عند هذه النقطة من تفكيري ، شذت بالجانب المضحك فيه بعض الشيء ، وخالطني شعور مرهق لو اردت التعبير عنه بالكلام لقلت : « كيف ؟ أتعذب نفسك الى هذا الحد بسبب مسائل ادبية تأففة » ، ويتملكك الذعر من العدول عن كتابة واحد من تلك الكتب المكتظة بها رفوف المكتبات ، في حين ينبغي عليك ان تهتم فقط بالحالة التي تدهورت اليها اسرتك ! إن هذه الحالة أمم بما لا يقاس من مسألة رواية ، أمم بما لا يقاس من مسألة يوميات ذاتية ! انها مسألة حياتك ! 'حل' إذن هذه المسألة ، لا كروائي وانما كرجل ، كما كان سيحلها اي شخص لو كان مكانك » .

شيء غريب : ان هذا النداء الى الحس السليم كان له ، كما يحدث ذلك غالباً ، مفعول مغاير لذلك الذي توقعته . فقد فهمت فجأة انه ليس المفروض في البتة ان اجد « كرجل » حلاً لوضعي العائلي ، كما سيفعل « اي شخص لو كان مكاني » . فأتانا ، في الحقيقة ، لم اكن لا « رجلاً » ولا « اي شخص كان » ، وانما انا الشخص المحدد الذي هو أنا . إذن فعلياً ان اجد حلاً لوضعي العائلي بوصفي بالضبط الروائي الذي كنته والذي لا استطيع منع نفسي من ان اكونه .

ان لفظة « الفساد » هي التي هدتني الى سواء السبيل . اجل ، لقد سقطت اسرتي في الفساد ، لكن هذا الفساد ليس حدثاً خارقاً للعادة ، غير متوقع ، دراماتيكياً ، مثل طاعون طيبة في مأساة اوديب ، بل هو على العكس واحدة من تلك الوقائع التي تختلط برتبة الحياة اليومية من غير ان يكون لها اهمية او دلالة اكبر من تلك التي لساثر الاشياء التي تحدث يومياً ، وهذا لأن تلك الوقائع قد دامت حقبة طويلة من الزمن واصبحت عادية ، ولأنه ليس لها اي سبب يمكن التحقق منه على نحو موثوق ، ولأنها تفلت

بالتالي من الحكم الاخلاقي ومن التنقيب التاريخي على حد سواء .

اما أن هذا صحيح ، فلقد تأكدت من ذلك بتذكري دعوة بابا ، ضحية الفساد الاولى ، الى ان اظهر بالعطف تجاه كورا . عطوف ... اذن لم يجر شيء في الحقيقة او على الاقل لا شيء له اهميته ودلالته . وانما سيتابع كل شيء مجراه في دفق الحياة اليومية اللامتناهي . ستستمر كورا في ممارسة مهنتها ، سأستأنف ترحالي ، ستتزوج بابا من سنتورو او ستذهب للتدريس في مدينة اخرى وستتزوج من شخص آخر شبيه الى ابعد الحدود بلا ريب بسانتورو .  
يقيناً كان في وسعي ان ارفض هذا المفهوم عن الفساد المنظور اليه كظاهرة عادية فارغة من المعنى وأن يكون ردي عليه عنفاً أخلاقي النزعة . لكن باسم أي أخلاق ؟ بأسم تلك الاخلاق الكدرة المرائية التي تنضح بها الرسالة المغفلة ؟

ثم إن الفكرة التي أمست لي ، مع مر السنين ، عن الرواية باعتبارها طريقة في فهم الواقع ، كانت تنبهني من طرف خفي - كما لو انها صوت ضميري - إلى أن مفهوم الفساد كظاهرة عادية فارغة من المعنى ، كروتين يومي عادم الدلالة ، هو في صميم الواقع مفهوم صحيح ، على وجه التحديد بنتيجة طابع التحول المتواصل ، « العضوي » ، إذا جاز لي القول ، الذي يبدو ان اللفظة بالذات تنطوي عليه . الفساد : شيء طبيعي ، بيولوجي ، وربما ضروري ، وعلى كل الأحوال محتم ولا يمكن ان يكون له بالتالي أي دلالة أو أهمية .

هكذا عدت ، بعد دورة طويلة ، الى نقطة انطلاقي : انني سأكتب على كل الأحوال يومياتي كما كنت مصمماً في البدء ، وسأستخلص منها فيما بعد رواية . واثنا ذلك سأقف ، تجاه وقائع كتلك التي علمت بها البارحة مساء ، الموقف الممكن الوحيد ، الموقف الذي يتخذه المرء تجاه الوقائع اليومية في الحياة العادية ، تلك الوقائع التي تحدث بلا شك لكن من غير ان تكون لها

دلالة خاصة او على الاقل لا يكون لها من دلالة خاصة إلا بقدر ما نضفيها عليها نحن . وبتمبير آخر ، موقف تعليق للحكم ، وبكلمة واحدة ، موقف تأمل .

مع هذه الافكار سكن روعي . فقد حلت ، مؤقتاً على الاقل ، مشكلتي المزدوجة : مواجهة وضعي العائلي وكتابة روايتي في آن واحد . بيد انني قلت بيني وبين نفسي مع ذلك إن هذا كله ليس بالسهولة التي قد تتصور. إن هذا كله يتطلب بالفعل أن أتخذ موقفاً معاكساً للموقف الذي اتخذته في الحياة طوال السنين العشر الماضية . فقد كان هذا الموقف ، كما ذكرت ، موقف لانتباه . اما الآن ، واذا كنت لا اريد المجازفة بفشل جديد ، فعليّ أن اتبنى موقف الانتباه . وقد قلت في نفسي انه من المستحسن ان انوه بالرابطة التي خيل إلي انني نجحت في اكتشاف وجودها بين الحياة والرواية . فهذه الرابطة ليست بأدبية وجمالية ، كما انها ليست رابطة تقليد ميكانيكي . انها ، أنا أعرف ذلك من الآن فصاعداً ، رابطة تعرف ومعرفة . وعلى هذا فقد قررت عنونة الرواية التي سأستخلصها في المستقبل من يومياتي بـ « الانتباه » .

#### الاربعاء ١٤ تشرين الاول

- متى وصلت ؟
- البارحة ، بعد الظهر .
- أين ذهبت ؟
- الى ايران .
- ايران ؟

- اجل ، ايران ، أي فارس .
- كم من الزمن ستبقى ؟
- كالعادة : شهراً ونصف شهر ، شهرين ..
- أبجاجة أنت الى شيء ؟ هل وضعت جانباً غسيلك ؟
- اجل .
- ألم تشعر بالبرد هذه الليلة ؟ ألدبك ما فيه الكفاية من الأغطية ؟
- شكراً ، لديّ ما فيه الكفاية .
- أتعرف ، هناك حسابات كثيرة ينبغي تسويتها . وقد وضعت جميع الفواتير في درج الخزانة التي عند المدخل .
- حسناً . سأهتم بذلك .
- أبجاجة انت الى شيء آخر ؟
- في الوقت الحاضر ، لا . بالمناسبة ..
- ماذا ؟
- لقد فكرت اثناء رحلتي واتخذت قراراً بتغيير كل شيء هنا .
- تغيير كل شيء ؟
- اجل . فمن الآن وصاعداً ، واذا لم يكن في ذلك إزعاج لك ، سنتناول طعامنا معاً . لقد سئمت من الأكل في المطعم . ثم اننا سنفعل ، أنا وأنت وبابا ، اشياء كثيرة اخرى : سنخرج ثلاثاً مساء لنذهب الى السينما ، وسنذهب للنزومة أيام الاحاد ، الخ ... الخ ... أيناسبك هذا ؟
- هذا موضوع جديد حقاً ! ما بك ؟
- لا شيء . لكنني اكتفيت من الحياة كعازب او نزيل أو أرمل بينما لي أسرة .
- كنت أفضل لو تابعنا حياتنا المعتادة . إن الأمور تسير على هذا المنوال منذ عشر سنوات ، وقد اعتدت على ذلك . ثم ان العودة الى الورااء صعبة .



- ليست المسألة مسألة عودة الى وراء وانما تقدم الى أمام .
- تقدم الى الأمام ؟
- اجل ، تقدم الى الأمام .
- لا ادرك ما تعنيه ، لكن لنفعل كما تريد . فبعد كل شيء ، انت السيد هنا . لكنني أحذرك ...
- مم ؟

- أحذرك بأن لي حياتي الخاصة . أنا حريصة على حريقي . لا أريد رقابة ثم انني لا استطيع ان أعدك بالبقاء معك ، إلا اثناء أوقات الطعام . إن لي صديقاتي ، فكيف استطيع ان أقدمك لهن على انك زرجي بعد أن قلت وشرحت لهن مراراً اننا انفصلنا .

- على رسلك ، كما تشائين ، لا تهتمي . سوف أتدبر أمري مع بابا .
- اذن فأنت ستبقى اليوم لتناول طعام الغداء ؟
- اجل ، سأكون هنا لتناول طعام الغداء .
- عندنا اليوم كبد مشوية . أيناسبك ذلك ؟
- تماماً .

على إثر ذلك نظر كل منا الى الآخر في صمت . ولاحظت ، كما لو انني أراها لأول مرة منذ عشرة أعوام ، انها تغيرت كثيراً . كانت قد نحفت ، وكان وجهها الذي رق وهزل بل شحب بعض الشيء يُبرز على نحو أوضح ضخامة عينيها الزرقاوين الواسعتين بنظرتها المفترسة ، والمظهر الالمانى لأنفها الكبير المستقيم ، وتلوّني شفيتها العنيفة ، وثقل فكيتها . وكان وميض أحمر غريب ، متوهج وحار ، انعكاس من الجائز ( لم أستطع ان أمنع نفسي من التفكير بذلك ) للشبق الذي تثيره وتشجعه يومياً لدى الغير يغزو وجهها من الأسفل ، على نحو محموم ووبيل . ورفعت يدها الى فمها وسعلت عدة مرات سعالاً جافاً لا يمكن حبسه . فسألتها :

- أأست مریضة ؟
- كلا ، لماذا ؟
- ارى انك تسعلین . ثم انك نأففت كآثیراً .
- لا اهمية لذلك . لقد أصبت ، هذا الصيف ، بنزلة صدرية ، ولم أعالج نفسي ، فكان أن بقي عندي هذا السعال الخفيف . هذا كل شيء .
- ما رأي الطبيب ؟
- في حينه قال انها نزلة صدرية .
- في حينه ... متى ذلك ؟
- قبل ثلاثة شهور .
- وما رأيہ الآن ؟
- لا رأي لي الآن . فأنا لم أستشره .
- لماذا ؟ اذا لم تكن صحتك على ما يرام ، فينبغي ان تستشيريه . لقد وجد الأطباء لذلك .
- وراڤ الصمت بيننا من جديد . ثم استأنفت :
- سأتي ، ذات يوم ، للقائك في محلك .
- لم ؟
- لأحداثك .
- تحدثني ؟
- لا تهلمي . ليس للأمر علاقة بك ... انما المسألة مسألة رواية انا في سبيلي الى كتابتها .
- وما دخلي في ذلك أنا ؟
- أأذكرين انني كنت اكتب قبل عشرة اعوام رواية ؟
- اجل .

- لقد عدت اليها . لكنني بحاجة الى بعض المعلومات .
- معلومات ؟ من أي نوع ؟
- هذه الرواية تروي قصة ... قصة حبنا .
- حب رائع !
- انها ترويه ، سواء اكان رائعا ام لا ، او بالاحرى يفترض فيها انها ترويه . ولهذا انا بحاجة الى بعض إيضاحات عن علاقاتنا في ذلك العهد .
- اواه ! اذا كنت لا تريد غير ذلك !
- إذن ، أستطيع الاعتماد عليك ؟ ذات يوم سنبقى معا هنيئة من الزمن ونتحدث .
- كيف تدعى تلك الرواية ؟
- « الانتباه » .
- انت ، اكثر اهل الارض قلة انتباه ، ستكتب « الانتباه » !
- وعلى إثر هذه العبارة الساخرة والودية التي تعبر عن كل انفراجها من عدم اضطرارها الى الكلام عن وقائع حياتها الخاصة ، انصرفت .

### الثلاثاء ٢٠ تشرين الاول

نبهت القارئ في مقدمة كتابي الى انني أحتفظ لنفسني بالحق ، كلما رأيت ذلك ضرورياً ، في تطوير وتكميل بل حتى تحويل الاحداث التي أروها في يومياتي . لكنني قلت ايضاً انني سأشير الى جميع التفاصيل المحورة والمختلفة حتى يكون في وسعي ، عندما سأنتهي لاستخلاص رواية من يومياتي ، أن أميزها عن التفاصيل الواقعية .

والحال انني لاحظت انني استعملت هذا الحق من البداية ، لا بوعي

وطوعي كما قد يظن القارئ ، وإنما بطريقة شبه لاشعورية . تلك الطريقة المميزة للرواية الذي يخلط بالرغم منه ، محمولاً على أجنحة إلهامه ، بين الصحيح والكاذب .

وبالفعل ، ليس صحيحاً أنني وجدت ، عندما استيقظت مرتعداً في الليلة التالية لحديثي مع بابا ، على طاولة سريري كتاب « أوديب ملكاً » في طبعة شعبية ، وأنني فتحتة كيفما اتفق ، وأن نظري وقع على بعض الأشعار التي بدت لي تتفق ووضعها . هذا غير صحيح . إنما الصحيح أنني عندما استيقظت في دجى الليل ، عادت ذكرى أوديب الملك إلى ذهني وخيل إلي أنني لحت في دراما سوفوكل بعض التشابه مع وضعي . وأتذكر فكرت ، جريباً على عادة الروائي في الاستفادة من حالته الشخصية حتى في لحظات البلبلة وثبوت الهمة ، بأن الإشارة إلى المأساة اليونانية في روايتي سيكون لها وقع حسن . فلم لا أقبل ذلك في يومياتي أيضاً استباقاً للرواية ؟

لم أتردد إذن ، في صباح اليوم التالي وأنا أسرد حوادث الليل ، لم أتردد أمام لقطة الكتاب الذي وضعته يد خفية أثناء رقادي على طاولة سريري ليكون بمثابة إنذار لي عند يقظتي .

قد يعترض عليّ معترض بقوله : أي أهمية لذلك؟ ما الفرق في حالة كهذه بين الشيء المتخيل والشيء الذي حدث فعلاً ؟ كلا ، هناك على العكس فارق كبير وأعتقد أن المفيد أن أفسره . وسيكون تفسيري هذا صالحاً في كل مرة أستسلم فيها لإغراء الرواية وأقوم بإجراء تعديلات أو تغييرات .

إن الفرق بين الشيء المتخيل والشيء الذي حدث فعلاً ( فيما يتعلق بيومياتي على الأقل ) هو الفرق القائم بين واقع الكذب وواقع الحقيقة . فالواقع الأخير ، المباشر والفوري ، هو الواقعة بالذات أثناء حدوثها . أما الأول فهو على العكس غير مباشر وغير فوري ولا يمكن في الواقعة كما تظهر وتحدث وإنما في دلالة الواقعة .

وعلى هذا لو خاطبت ذاتي بدلاً من ان أكتب كما افعل الآن ، لوجهت الى نفسي على ما أعتقد لاذع القول : « ايها المرآئي ، انت متسامح تجاه الشخص الوحيد الذي لا ينبغي ان تتسامح معه : شخصك بالذات . لقد كتبت مختلفاً انك وجدت كتاب أوديب الملك على طاولة السرير لترفع من شأن قصتك ، ولتضفي طابع النبيل على مغامرتك ، ولتجعل أخيراً شعورك بالاثم في تشبيه أدبي جذاب . هذا الواقع ليس اذن سوى واقع اختلاقتك ، لا واقع التشابه بين قصتك وقصة اوديب ، وانت لا تستطيع ان تشعر بأنك مبرر وان تترك في يومياتك تلك الإحالة إلى مأساة اوديب إلا اذا اعترفت بذلك الواقع وسلطت الضوء عليه » .

وهذا ما فعلته : سلطت الضوء على واقع اختلاقي . وفي المستقبل ، عندما سأشرع باستخلاص رواية من يومياتي ، سأبين ان رأيي يستطيع ان يكون ذا فائدة ما ، إما بفضحي اياه وإما بتركي القارئ يكتشفه بنفسه . وعلى كل ، ليس هدفي تصحيح نفسي وانما كتابة كتاب .

### الجمعة ٢٣ تشرين الاول

اليوم عيد ميلاد بابا التي بلغت العشرين . وقد أعلمتني بذلك بنفسها عندما دخلت الى مكتبي هذا الصباح ووقفت بين الطاولة التي أجلس اليها وبين النافذة :

- قل لي أمنياتك .
- أمنياتي ؟ لماذا ؟
- لأن اليوم عيدي .
- عيد ميلادك او عيدك الشخصي ؟

- عيد ميلادي . فقد بلغت اليوم العشرين .  
كانت تنظر إلي نظرة شجية مؤثرة ووقحة معاً ، وكأنها تنتظر شيئاً ما .  
ولفظت يجهر ، وأنا أبتسم :  
- لك طول العمر !  
- شكراً .

كانت ما تزال تنظر إلي غير قانعة . ففهمت ، فنهضت وقبلتها بشيء من  
الخرج على وجنتيها ، ثم ، إذ مدت لي جبينها ، على خصلة الشعر التي تتدلى  
على عينيها . لكنها سرعان ما تحررت من العناق وكأنها لم تتوقعه وتتقبله عن  
طواعية . وقالت بسرعة :

- أتعرف ، عليك اليوم ان تبذل مجهوداً صغيراً . فقد دعوت سانتورو  
الى الغداء ، وهو يعرف انه عيدي وعليك ان تظهر انك انت ايضاً  
تعرف ذلك .

- أي ؟

- ان تظهر مرحك ، سرورك ، عطفك ، وبكلمة واحدة ان تحتفل بي  
بقدر ما في وسعك ...

- فهمت .

- سانتورو ...

- بالمناسبة ...

- ماذا ؟

- لم تدعينه سانتورو وليس باسمه : باولو ؟

- انها عادة . لقد قدم لي سانتورو هديته

- ماذا اعطاك ؟

- اسطوانات .

- الإمّ تلتحين ؟ إلى انه من المستحسن ان أقدم لك هدية بدوري ؟

- أجل .
- لكن لا ادري ما الذي يمكن ان يحظى بسرورك ؟
- اواه ! اي شيء كان ، بشرط ...
- بشرط ان يكون هدية .
- هو ذاك ...
- كان في مقدورك ان تقولي لي ذلك قبل الآن . فانا لم اكن اعرف انه عيدك . ثم ان الألوان قد فات الآن و ...
- لا تشغل بالك بهذا . فقد فكرت بكل شيء .
- ماذا تعنين ؟
- توقعت انك تجهل ان اليوم سيكون عيدي وتوقعت ايضا انه سيكون لديك عمل ولن تستطيع الخروج بقصد شراء هدية لي . ولهذا اشتريت تلك الهدية بدلاً منك . وستسدد لي ما دفعته ، وسأسلمك الهدية ، ثم تهني اياها بدورك .
- اي نوع من الهدايا هي ؟
- منديل جميل جداً يُمقد على الرأس ، هو بالضبط ما كنت أتمنى .
- بكم أنا مدين لك ؟
- عشرة آلاف ليرة ، أهذا كثير ؟
- سحبت من محفظتي ورقة بعشرة آلاف ، وناولتها لبابا التي ناولتني بدورها علبة مستطيلة مغلقة بورق أحمر ومربوطة بشريط أخضر . وسألتها ، وأنا أشعر بأنني كالمثل أمام مخرجه :
- ما علي ان أفعل الآن ؟ هل تريد ان أقدم لك هديتك ونحن على المائدة بحضور الآخرين ، ام تفضلين ان أقدمها لك على الفور ، هنا ؟
- على الفور ، هذا افضل .
- وبادرت لأعيد اليها العلبة بكل بساطة لكنها حدتني بنظرة شاخصة ،

فيها رصانة مطمئنة ومدروسة . ففهمت ، ونهضت قائلاً :

لك يا بابا أصدق تمنياتي وأحرّتها . وهذا لك .

انها هي التي ألفت بذراعيها حول عنقي هذه المرة ، تماماً كما تفعل فتاة قدم لها والدها هدية عيد ميلادها . لكن بينما كانت تعانقني ، لا أدري لم تجلي من جديد الالتباس الكامن في صميم علاقاتنا : فقد مسّت يد بابا أذني ، ثم شعري ، مساً واهياً واهناً ، في مداعبة خفيفة لا يمكن إلا ان تكون مقصودة ، وشدت جسمها الى جسمي ، والتصقت بي مدفوعة بسطوة آسرة ، وانسحق نهداها على صدري ثم انسابا جانبياً وطوقا ذراعي اليسرى وكأنها تريد ان أعرف على نحو أفضل شكلها ومتانتها ومرونتها ، وحامت أنفاس بابا المضطربة النهمة مدة طويلة على خدي قبل ان تتحول الى قبلة بنوية طبعتم على مسافة متعادلة بين الفم والأذن . واخيراً افترقنا ونظرت الى بابا بشيء من الفضول ، ولاحظت انها حافظت على تعبيرها المعتاد الهادئ والمداهن الذي يبدو وكأنه يقول : « انت تحبني ، أعرف ذلك ، ولعلني أحبك انا ايضاً : لكن من المتفق عليه ، مها حدث ، اننا أب وابنة » . لكن يبدو ان بابا ادركت ما أفكر به لأنها قالت بلمحة طبيعية وعاقلة بينما هي تحل عقدة الشريط وتززع الورق الذي يغلف العلبة :

- لعلك تفكر بأنني أفرض عليك نوعاً من الكوميديا . لكن هذا غير صحيح . فليست المسألة مسألة كوميديا ، على الأقل بالنسبة إلي ، أقسم لك . لقد تمنيت دوماً ان تكون أباً لي وأنا جد مسرورة الآن لقبولك بذلك !

وفتحت العلبة ، وأخرجت المنديل ، وبسطته لتريني رسومه التي تمثل أدوات تدخين : مشارب ، غلايين ، علب ثقاب ، سيجارات ، سجائر ، ولاعات ، محفوظات سجائر ، اكياس تبغ ونفاضات ، على خلفية قشدية اللون لها حاشية بلون التبغ . ثم تقدمت لتقف أمام المرأة ووضعت المنديل على رأسها :



— أليس جيلاً ؟ ألا يلبق لي ؟ قل لي انه يلبق لي ؟

بعد بضع ساعات كنا مجتمعين حول المائدة ، كورا وبابا وسانتورو وأنا . سانتورو فتى متين المظهر ، مربع ، له وجه كبير طيب شاحب ومسالم يذكر بجنز البيت الذي لم يخبز كثيراً ، وشعر أسمر كث ينبت حتى من منتصف جبينه ، وعينان صغيرتان بلون الكستناء . متحركتان لكن بلا تعبير ، وذقن متينة لها في وسطها نقرة . وكان لهذا الوجه القروي تعبير جاد ، مهموم بعض الشيء ، لكنه يعكس في الوقت نفسه ثقة معينة بالنفس وبروداً معيناً . كان مستغرقاً في تأملاته كما انه بمفرده ، وهو جالس بين كورا وبابا ، وعندما لا يأكل كان يلزم الصمت وعيناه شاخصتان الى السطاط ، يكوّر بين أصابعه القوية والقصيرة كتلاً صغيرة من لباب الخبز . ومن حين الى آخر كان يرفع رأسه ويبسم لبابا ، وعندها كانت نقرتان جديدتان تنحفران في وجهه ، واحدة في كل خد ، وكان لا يتكلم إلا عندما يوجه الكلام اليه ، ويجيب آنذاك بتؤدة ودقة مختاراً كلماته بعناية ورابطاً بينها على نحو مدروس . وكان صوته خافتاً أجش .

وكانت كورا ، كمعادتها ، جالسة باستقامة وتخشب ، ملتزمة الصمت المطبق ، مثبتة علينا عينيها الزرقاوين الكبيرتين بعدستيها الواسعتين ، وكانت ابتسامة لاشعورية بلا ريب تشد زوايا فمها العريض الأحمر .

كانت بابا هي الوحيدة التي تتكلم ، وكان من السهل معرفة السبب : فهي التي أرادت وجبة عيد الميلاد هذه ، وهي التي وضعت برنامجها ، وهي التي تديرها . وكانت هذه الارادة ترسم على نحو ظاهر مرثي في طقوس حفلة الطعام هذه كما ترسم معالم وجه من الوجوه منقوش على صفحة شافة من الورق .

عمّ تكلمنا ؟ تكلمنا ، بالطبع ، عن كل ما يخص سانتورو وبابا وكورا وأنا . وهكذا تكلمنا عن أسفاري ومهنة الصحفي ، عن دروس سانتورو الطبية ومشاريعه ، للمستقبل ، عن كسب بابا لجزء من حياتها عن طريق تحريرها

أطروحات الأدب لحساب الطلاب الكسالى او العاجزين ، وعن ورشة خياطة كورا .

اثناء ذلك كانت بابا ترقب مجرى الحديث من غير ان تضطرب . ومن غير ان تسترعي انتباه أحد ، مطمئنة ، مقتصدة في الحركات والكلام ، طارحة اسئلة سديدة ومناسبة ، مبدلة الموضوع في الوقت الملائم ، متدخلة من طرف خفي لتذكي كلام الآخرين من غير ان تقطعه ، وبكلمة واحدة كان سلوكها سلوك ربة بيت محنكة . واثقة من نفسها . وهكذا ، وبعد أن كانت حفلة الغداء قد بدأت في جو من الحرج والضيق والبرود الجليدي يرجع سببه الى وعينا الشاق على النفس لكل ما يختفي وراء مثلنا على المائدة المشتركة ، وبعد أن ظهر ديك حبشي محشو أعدته بابا ( التي هي ، على ما يبدو ، طاهية ماهرة ) وحلته على طبق باحترام وجل الخادم العجوز التقليدية في وفائها وتعلقها بأهل البيت ، أقول بعد هذا تحركت الحفلة وخفت وطأتها وتحجرت في النهاية وانطلقت ، كمنطاد أفلت من قلوبه ، في جو عائلي بما فيه الكفاية تماماً كما ارادته المخرجة . وفي إحدى اللحظات خيل إلي أنا نفسي انني حقاً كاتريدي بابا ان اكون : أباً عظوفاً ورائقاً ، زوجاً واثقاً وسعيداً ، بل حمواً كله لطف وحسن التفات .

لكن في نهاية الطعام أمرت بابا الخادم يجلب زجاجة من الخمر المزدواربع كؤوس وألحت على كورا لكي تفتح الزجاجة بنفسها . واخذت كورا بين يديها البيضاوين ، الصقيلتين والدنستين ، الزجاجة الداكنة اللون ، الواسعة القاع ، المغلفة بماركة صفراء ، المؤطر عنقها بقصدير أحمر ، وأمسكت بهاعن بعد ، والسيجارة في زاوية شفتيها ، وعيناها نصف مقمضتين ، وشدت الى الأعلى السدادة الضخمة المربوطة بسلك حديدي مضافور . وضغط إبهامها الابيض ، ذو الظفر البيضوي ، المحذب والقرمزي على السدادة ، فراحت تخرج بثؤدة من عنق الزجاجة ، ثم كان الانفجار المعتاد وأطلقت بابا صيحة متظاهرة بالذعر وأخفت وجهها في فوطتها ، وأمالت كورا وهي تبسم

الزجاجة فوق الكؤوس فتدقق الخمر مزبداً . وآذاك ، وعلى حين غرة ،  
انهارت المأدبة العائلية المقامة بمناسبة عيد ميلاد بابا ( بالنسبة إلي على الأقل )  
كما ينهار ديكور من الورق المقوى ، ولم أستطع ان أمنع نفسي ، وأنا أنظر  
الى يد كورا بأصابعها الطويلة البيضاء تشد على زجاج القنينة الداكن والى  
الموج المزبد يتدقق ليملاً الكؤوس ، اقول لم أستطع أن امنع نفسي من التفكير  
بأن المنى المذكور يتدقق على النحو نفسه في منزل كورا لحظة النشوة الكبرى  
وبعد طول تهيؤ . وعلى حين غرة تلون المشهد العائلي بلون دنيء وبدا لي مجهود  
بابا باطلاً بطلان مجهود مخرج يتشبث بإخراج مسرحية هزلية رديئة رداءة لا  
علاج لها .

وانتفضت إذ راودتني هذه الفكرة ، وانسال الخمر على المائدة ، وغمست  
بابا ، التي كانت ما تزال تجهد بالطبع لتفعل الأشياء كما ينبغي ان تفعل  
وكما يفعلها الناس جميعاً ، أقول غمست أصابعها في الخمر وبللت أذني قائلة :  
« لتكون حياتك فرحة ، فرحة ، ولتعش في أجود صحة ! » . ثم نهضنا  
جميعاً معاً ، والكؤوس في ايدينا .

ومن حسن الحظ ان الانتخاب لم تدر ، وانما اكتفين بأب نقرع كؤوسنا  
بعضها ببعض ونحن نلفظ أسماء بعضنا بعضاً بصوت خافت ، فرانشيسكو ،  
بابا ، كورا ، باولو ، وشربنا بوقار وكل منا ينظر الى الآخر من فوق سطح  
الخمر الذي كان ما يزال يفور بالحبيب . وكان ذلك اكثر حميمية وصميمية في  
الواقع من شربنا في صحة بعضنا بعضاً . ولكزتني بابا بمرفقها وارادت أن  
تشرب معاً وبمفردنا ، وأذرعنا متعاقبة ، فتحسني هي من كأسى وأحتسني  
أنا من كأسها على الطريقة الألمانية . ومع هذه الحركة ولد من جديد التباس  
علاقتنا المعتاد ، لأنها ثبتت مباشرة في عيني نظرتها الحلي بما لست أدري  
من تواطؤ . ثم عدت بصوت عالٍ الهدايا التي تلقتها : اسطوانات الموسيقى  
الكلاسيكية من سانتورو ، الثوب وقارورة العطر الفرنسي من كورا ،

مندبلي ، وهدايا اخرى من زملاء وأصدقاء . وأخرجت المندبل من حقيبتها لتريه للحاضرين ، وانتقل المندبل المبسوط من يدها الى يدي سانتورو الذي تفحصه بإمعان وقال بقناعة : « جميل ، جميل جداً » ، ثم من يدي سانتورو الى يدي كورا التي نظرت اليه من غير ان تقول شيئاً ثم أعادته الى ابنتها .

في تلك اللحظة رنوت من خلال النافذة التي بين سانتورو وكورا ورأيت من بعيد طائرة صغيرة ترتقي سلم السماء بسرعة صاعقة . ثم رأيتها من خلال غيمة فاتحة شفافة : بقعة صغيرة داكنة تتحرك بسرعة خاطفة لتختفي في النهاية شاقة طريقها بين سحابتين سوداوين ، عاليتين وكثيفتين كبرجين .

وآنذاك لم استطع ان أمنع نفسي من التفكير ، بحسرة حسود ، بعدد الطائرة وهي تقل ، في تلك اللحظة بالضبط ، المسافرين الجالسين على صفيح ، برؤوسهم الملتفتة نحو الكوى الصغيرة ، والمضيئة الواقعة التي تقدم باسمه المعجنات على طبق ، والإطار المضيء فوق الباب المفضي الى حجرة القبطان ، والذي تعرض عليه بأحرف من نور التوصيات بعدم التدخين وبشد الأزيمة . وقلت في نفسي انني استطيع ، اذا شئت ، ان احتل مكاني في وقت قريب جداً في طائرة كهذه تقلني بعيداً عن كورا وبابا وروما . فالمسألة لا تتعلق بأحد سواي ويمكنني ان انفذها غداً . لكنني في الوقت نفسه ، في تلك اللحظة بالضبط ، لمحت بابا ترنو إلى وتبتسم لي ابتسامة شجية تحت ظاهر تعبيرها المتناوم المعتاد . وآنذاك خجلت من فكريتي وفهمت في الوقت نفسه مدى قوة العاطفة المبهمة والمعقدة التي تشدني اليها ، او التي تتوصل بابا دوماً بالأحرى الى ان توحى بها إلي في كل لحظة وكل ظرف ، من غير ان تفشل ولا مرة واحدة ، بمجرد كونها موجودة .

## الأحد ٢٥ تشرين الأول

اليوم أعدت قراءة كل مسرحية « اوديب ملكا » التي تخيلت ، في تلك

الليلة لوصولي من ايران ، انني وجدتھا على طاولة سريري . واكثر ما شدھني هو عناد اوديب المستميت في التوصل الى معرفة الحقيقة بعد سنوات عديدة من اللامبالاة والسہو والنسيان . صحيح ان هذا العناد المستميت مرتبط بمباشرة يجواب ابولون الذي عزا الطاعون الذي يبعث فساداً في طيبة الى ان جريمة اغتيال ملك طيبة ، لا يوس ، ظلت بلا عقاب . لكن هذا لا يمنعنا ، اذا ما فكرنا بالسنوات الكثيرة التي قضاھا اوديب في طيبة بين مواطنيه الذين عرفوا لا يوس وأحبوه ، ويجانب امرأة كانت قرينة لا يوس ، مع وعيه الذي لم يفادره بأنه لطح نفسه هو الآخر بجريمة في ظروف غامضة ، أقول هذا لا يمنعنا من ان نجد انفسنا مضطرين الى التفكير بأن اوديب لم يجهل ، طوال تلك السنين العديدة ، ان المرأة التي تزوجھا هي أمه بقدر ما انه أصر على رفض معرفة هذه الحقيقة . يقيناً ، ان الاساطير غير مطالبة بأن تكون مشاكلة للواقع . لكن يمكننا الافتراض بأن عدم مشاكلة الاساطير للواقع له في حد ذاته دلالة المشاكلة للواقع . والحال ما الدلالة ، ما المعنى الذي يمكن ان يكون لتلك المغامرة التي لا تصدق ، مغامرة رجل قتل أباه وتزوج ، عن غير علم ، من أرملة ضحيته ، ومع ذلك لم يحدثھا قط ، طوال حياتھا المشتركة المديدة والمحتمة ، عن الجريمة التي حرمتھا من شريكھا ، وما كان يتعرف ، عندما يسمع هذه المرأة تتكلم عن تلك الجريمة ، التفاصيل الخاصة بالميزة لجريمتھ هو ؟ هل لهذا من دلالة سوى ان اوديب وضع غشاوة في عينيه وجعل في أذنيه قرأاً بصدد كل ما يتعلق بقتله أباه ؟ وانه يبذل قصارى جهده ، لاشعورياً ، حتى لا يتبين التشابه الوثيق بين الجريمة التي يعرف انه اقترفھا ، وبين تلك الجريمة التي قضى فيها سلفه ؟

في الحقيقة ، لقد بذل اوديب كل ما في طاقته ، طوال السنوات التي انصرفت منذ وصوله الى طيبة الى اندلاع الطاعون ، لكي يكون لامنتبهاً تجاه ذاته ، تجاه جوكاست ، تجاه طيبة ، وبكلمة واحدة تجاه الواقع . لقد أراد أن يتجاهل ما هو ماثل أمام ناظره ، وتوصل الى تجاهله ، ولو

بشمن لا واقعية تامة . وبالفعل ، أين الواقع في حياة رجل هو ابن زوجته ، وأخو أبنائه وأبو أخوته وأخواته ، وزوج أمه ؟ ان لاواقعية حياة كهذه لا تطاق إلا بفضل خدر اللاتنباه التام . لكن هنا يمكن السؤال الأول والأخير : لم كان اوديب غير متنبه ؟ إن المرء ليجد نفسه مكرهاً بالضرورة على الإجابة بأن اوديب غير متنبه لأن اللاتنباه يناسبه . وعلينا ان ننسب هذا العمى القسري من جهة أولى الى حبه جو كاست ، ذلك الحب السفاح الذي يستمد قوته وتأججه من شذوذه ( كما يحدث دوماً تجاه كل ما هو محرم ) ، ومن الجهة الثانية الى رغبته في القوة ، لأنه لا ينبغي ان ننسى ان اوديب انما أصبح ملكاً بفضل قتله أباه وبفضل السفاح . لكن ينبغي أن ننسب بوجه خاص الى خوف بني الانسان من معرفة الحقيقة .

بيد ان اوديب كان يحل مع ذلك انه يفلق عينيه بإرادته ، وإلا ما كانت مأساته لتكون غير مأساة الطموح والحب . كان يحل ذلك ، ولهذا كانت مأساته على العكس مأساة الجهل الإرادي ، المكتفي بنفسه ، المتخوف والجاحد ، أي مأساة اللاتنباه . لكن اوديب انسان قادر على الانتباه ، وبالفعل انهار لانتباهه عند أول يقظة لوجدانه . وأبولون الذي ارغمه ، عن طريق عرافه ، على الانتقال من اللاتنباه الى الانتباه ، أبولون الذي تقمص شخصية أخرى وظهر في ملامح تيريسياس ، أبولون هذا يمثل ، إذا ما أعملنا الفكر ، ضمير اوديب بالذات ، ذلك الضمير الذي لم يستسلم ويخضع قط تمام الاستسلام والخنوع . لقد استسلم اوديب لأفراح زواج سفاح ، ولأفراح سلطة مقتنصة ، لكن الإله كان دوماً هنا كلي الحضور ، كلي الرؤية . وعندما آن الأوان سدّد بنفسه الى اوديب الضربة التي أيقظته من سباته الطويل . ترى هل عاقب أبولون اوديب على قتله أباه ومضاجعته أمه ؟ أم أنه عاقبه على استسلامه للانتباه ، أصل الشرور كافة ؟ لقد عاقب أبولون اوديب على استسلامه للانتباه . وطالما ان عقاب اوديب لم يكن العقاب المعد لقتله آباؤهم ولقتلهم في الحب السفاح ، وانما كان العقاب الواجب إزاله بكل

من يرفض ان يرى ، لذا فقد أضحي اوديب أعمى . لكن المفارقة تكمن في أن اوديب عندما أمسى أعمى أصبح بصيراً شأن تيريسياس الذي ليس بصيراً إلا لأنه أعمى .

فماذا رأى أوديب ، والحالة هذه ، عندما فتح عينيه بعد ان فقأهما ، اي عندما انتقل من اللاتنباه الى الانتباه؟ لقد رأى بالتأكيد انه زوج أمه وقاتل أبيه ، لكنه رأى بوجه خاص ذاته ، أي رأى لم وكيف حل اللاتنباه في روحه محل الانتباه . وبكلمة واحدة ، رأى ان جريمته لا تكمن في استعباد أهوائه له بقدر ما تكمن في تشبته بوم عدم الشعور بها واعتماده على هذا الوم ليطلق العنان لهذه الأهواء .

انني أدرك أنني ، بتأويلي مأساة اوديب بهذه الصورة، قد أرجعت المأساة الى مستوى التحليل البسيكولوجي والاحتيال . ولا ريب في أن هذا التأويل ، البعيد عن التفسير الذي اعتمدته مدرسة التحليل النفسي بعده عن حقيقة اوديب بقدر ما كنت ابحث عن التفسير التقليدي التراثي ، يمكن ان يبدو تعسفياً. لكنني لم اكن أبحث عن حقيقي الخاصة ، لذا كان من العدل ان أستخدم المأساة لكي أفهم على نحو أفضل الوضع الذي وجدت نفسي فيه.

إن الاستنتاج الذي توصل اوديب عن طريقه، في المأساة ، الى ان يعرف شيئاً فشيئاً الحقيقة ، قد ذكرني في النهاية انني قطعت على نفسي عهداً بإخضاع كورا لاستنتاج مماثل .

كانت الرسالة المغفلة قد هتكت السر عن فساد أسرتي ، وكانت محادثتي مع بابا قد ولدت في نفسي الشك بأنني ربما كنت المذنب والمسؤول الوحيد عن هذا الفساد ، لكن لم تتعد المسألة حدود الشك . وبالفعل ، وعلى فرض انني المسؤول المباشر عن مهنة كورا لأنني بعدولي عن حبها وانفصالي عنها قد دمرت لديها كل فكرة عن النظام العائلي ودفعت بها دفعاً على طريق دعوتها السرية ، أقول حتى لو قبلت بهذا الفرض ، يبقى عليّ مع ذلك أن

اكشف حجب الغيب عن المسألة الأهم التي ما تزال غامضة بالنسبة إليّ : لم توقفت عن حب كورا او بالأحرى كيف بدأت بحبها ؟ ان استجواب كورا هو الوسيلة الوحيدة لكي أعرف الحقيقة بدقة ، او على الأقل لكي أواجه حقيقي بحقيقتها .

### الثلاثاء ٢٧ تشرين الاول

خرجت هذا المساء قاصداً شارع كلوديا حيث ورشة الخياطة . أنا لم أذهب قط الى هذا الشارع ، لأن كورا كانت تقيم ، طوال السنوات التي اهتمت بها فيها ، في حي آخر . صفت السيارة بمواجهة المنزل ، وبينما كنت انتظر النور الأخضر لأعبر عرض الشارع ، نظرت . كان الوقت ليلاً ، ولم يكن يشاهد من المنزل سوى الطابق الارضي والطابق الذي فوقه وكنا منارين بأضواء المخازن والفوانيس ، اما الطوابق العالية فكانت غارقة في ليل دامس على خلفية من جبل « ماريو » الحالكة السواد . كانت بناية من الطراز الكثير الشيوع ، لها واجهة صفراء وشرفات تلفت حولها بمستوى الطوابق . وكان الطابق الأرضي مؤلفاً من بار ومخازن ، وكانت أشجار الدلب تمد أغصانها حتى الطابق الرابع . وتقدمت الى مدخل البناية ، كانت فيه لافتة شبيهة بلافتة البوابة لكن أصغر حجماً تشير الى باب كورا . وكان الباب مفتوحاً ويطل على باب آخر من الزجاج الكتم يضيئه من الخلف نور أبيض ساطع . فدفعته وتعالى رنين جرس . وفي آخر الممشى لمحت على نحو مبهم مجموعة من النساء امام طاولة كبيرة من تلك الطاولات التي تبسط عليها الخياطات الأقمشة لتفصيلها . والتفتت احدى النساء إذ سمعت رنين الجرس واهتفت بي كورا من بعيد :

- اذهب وانتظري في الصالون الصغير ، الباب الاول الى اليسار .



صالون القياس : ديوان وأريكتان، ومانيكان خشبي بلا رأس ولا ذراعين ولا ساقين منصوب على وقد ، ومراة خياطة بثلاثة مصابيح . السجادة رمادية والأريكتان حمراوان . جلست ، وتناولت مجلة ، وتصفحتها . ثم رميت بها على الطاولة، ونظرت حولي ، وأخيراً نهضت وقد تملكني اضطراب مفاجيء واتجهت نحو الممشى .

في الورشة ، من وراء الباب المنفرج ، سمعت نقاشاً حاداً . فجازفت وفتحت باباً أول : الحمام ، وثانياً : المطبخ وثالثاً : غرفة النوم . وأدريت هذه المرة مفتاح الضوء : كانت هذه الغرفة مغلقة ، ليس لها أي طابع شخصي خاص مثلها مثل صالون القياس : سرير عريض لشخصين لا يترك غير مسافة ضيقة للغاية للمرور من حوله ، وطاولتان ملصقتان بالسرير ، وخزانة ، والكل من الخشب الفاتح اللون مع ستائر وسجادة فاتحة اللون أيضاً . وقلت في نفسي ان هذه الورشة واضحة الدلالة بالنسبة إلي ، على وجه التحديد لأنني أعرف مهنة كورا . ولولا ذلك لما انتهيت إلى طابع هذه الغرفة كما لا أنتبه عادة إلى أماكن أخرى مشابهة ، لا شخصية هي أيضاً . لكن ماذا أرى في الواقع ؟ انني أرى شيئاً ما يكشف لي ، من خلال رماديته كشيء سبقت لي رؤيته ، عن طابع مهنة كورا الثانية والفساد الذي وراء ازدهار هذه المهنة ، طابع رتيب ، يومي ، خلو من المعنى .

وارتعدت إذ سمعت صوت كورا :

- أقتأمل الشقة ؟ انني لم أستأجرها إلا منذ عام واحد . وقد تركتها كما هي ، بما في ذلك غرفة النوم .
- ما حاجتك اليها ؟
- عندما يكون لدي عمل كثير ، أستريح فيها أحياناً بعد الغداء
- اذن ، هل انتهيت ؟ أنستطيع الانصراف ؟
- لأي غرض ؟

— ألا تذكرين : المعلومات ...

— آه ! لكننا نستطيع التحدث هنا .

— هنا ؟ لا . هيا بنا !

وتبعني من غير ان تنبس ببنت شفة . وفي المصعد نظر كل منا الى الآخر بالرغم من ضيقه الذي أرغنا على الالتصاق . ولم تسألني « الى أين نحن ذاهبان ؟ » إلا بعد ان ركبنا السيارة .

خطر لي فكرة : سنتوقف في شارع كاسيا حيث منزل مواعيد كورا . انني لم اذهب اليه قط لكنني أعرف عنوانه الذي حصلت عليه من بابا سوف أصف أمام لبوابة ، حتى تفهم كورا انني على علم بمهنتها ، لكن من غير ان اقول لها ذلك بصريح العبارة . وأجبت :

— لا أدري . في خلدي ان نتوقف في مكان ما من شارع كاسيا .

ولم تفه كورا بأي تعليق . ووصلنا الى ساحة بونت ميلفيو ، وشرعت بارتقاء شارع كاسيا . كانت كورا تجلس بلا حراك ، مستقيمة الجذع ، ويداه مضمومتان على حقيبتها التي وضعتها على ركبتيها . وجرت بنا السيارة في صمت فترة من الزمن . وتباعدت المسافات بين الدور التي أصبحت أندر فأندر ، ثم بدأ الريف بين منحدرين معشوشبين مسيجين بأشجار البيلسان . كنت أعلم ان المدينة ستعاود الظهور بعد هذا الخلاء الريفي . لكنني لمحت فجأة بوابة سوداء صغيرة بين ركيزتين من الحجر الأحمر ، تخرق بمفردها سياج البيلسان ، وشاهدت على إحدى هاتين الركيزتين الرقم الذي كنت أبحث عنه . وكانت الطريق رحبة واسعة امام البوابة بالضبط كما لو بتدبير من العناية الالهية . ودرت بالسيارة وصففتها بجانب البوابة باتجاه روما .

أوقفت المحرك ، وسحبت الفرمل اليدوي ، وأنا أأمل البوابة من الأسفل إلى الأعلى . ولم أتبين شيئاً لأن الظلام كان حالكماً ، لكنني حزرت ، عبر القضبان ، البياض غير الموثوق لحصباء ممر صاعد . لا ريب في ان الدار ،

وهي فيلا صغيرة على الأرجح ، تنتصب على علوة . وما كان من الممكن ، ولا سيما ليلا ، مشاهدتها من الطريق .

وسعلت كورا عدة مرات ، ثم فتحت حقيبتها ونقبت فيها وأخرجت منها علبة معدنية صغيرة صفراء تناولت منها قرصاً طيباً دسّته في فمها . وفيما كانت تنفذ هذه الحركات ، كانت مصابيح السيارات التي تمر في شارع كاسيا في كلا الاتجاهين تضيء ثارة وجهها وطوراً ظهرها بشدة قياسية سريعة الزوال . وأشعلت سيجارة ، وعندما رفعت ولاعة السيارة لمست المفاتيح التي اصطدمت بلوحة السيارة فأحدثت رنيناً معدنياً ضعيفاً . وقالت كورا :

— حسنًا ! تكلم ، ماذا تريد ان تقول لي ؟

فقلت بسرعة :

— آه ! اجل ، كنت أريد ان أسألك بعض الايضاحات من اجل الرواية التي انا في سبيلي الى كتابتها .

— هذا صحيح ، الرواية ...

— هذه الرواية بدأتها منذ عشر سنوات بالضبط ، ثم أهملتها . واليوم أريد أن أستأنفها . لكنني بحاجة الى أن توضحي لي بعض النقاط ...

— طيب . اسأل وسأجيبك .

— هذه الرواية تروي قصتنا ، اي قصة علاقاتنا منذ اليوم الذي التقينا فيه الى يوم زواجنا . وبودي لو أعرف ...

وأمسكت عن الكلام لحظة من الزمن ، محرجاً . في الواقع ، ما كان بودي ان أعرف ! لقد كان الأجدر بي ان أستجوب كورا عن الأشياء التي تحدث حالياً . لكن لا مندوحة لي ، بعد ان قررت الامتناع عن هذا الاستجواب ، من ان اكتفي باستجوابها عن الأشياء التي حدثت وانصرفت . وعلى كل ، ومهما تكن هذه الطريقة ملتوية وغير مباشرة ، فهي وسيلة للوصول الى الحقيقة :

— اريد ان أعرف لم أولعت بك وتزوجتك ، في رأيك .

- فأدارت رأسها قليلا ونظرت إلي من طرف عيناها، ربما بشيء من السخرية:
- أهذا هو الموضوع ! لأنك أحببتني !
- أحببتك .. لكن لماذا ؟
- لم يحب الرجل المرأة ؟ انه يحبها هكذا ، من غير ان يدري السبب .
- لنقل ذلك بصيغة اخرى : اذا كنت قد أحببتك ، فلم ساء مآل الأمور ؟
- وكيف ساء مآل الأمور ؟
- لقد فقدت اهتمامي بك وببابا . ورحلت أسافر . واصبحت غريبا في بيتي .
- انني أجهل السبب . واذا كان هناك سبب ، فأنت المفروض فيه ان يعرفه .
- واذا كنت لا أعرفه ..
- كيف ، أتفعل الاشياء ولا تدري لم تفعلها ؟
- هكذا حالنا جميعا . أليس كذلك ؟
- الله أعلم ! أما أنا فلي فكرتي ...
- وما هي ؟
- ما همك ان تعرفها ؟
- قلت لك ، منذ لحظة ، انني بحاجة الى بعض المعلومات لكتابة روايتي ...
- آه ! هذا صحيح ، روايتك ...
- ألا تؤمنين بها ، روايتي ؟
- انني أؤمن بها من غير ان أؤمن بها .
- لم تؤمنين بها من غير أن تؤمني بها ؟

— لأنك تستخدم هذه الرواية كذريعة لتفعل اولا تفعل بعض الاشياء .  
وهذا ما كان شأنك قبل عشرة أعوام ايضاً : فعندما لم تكن بعد راغباً في  
مضاجعتي ، تذرعت بأنك بحاجة الى توفير قواك لتتمكن من كتابة روايتك .  
وهذا لم يكن صحيحاً قط ، لأنك لم تكتب الرواية ، وانما رحت على  
العكس تضاجع ، وبأي كمية ! لكن ليس معي ، هذا كل شيء !

— ما يدريك ؟

— أدري .

— لا أرى ما دخل ذلك فيما يشغل بالي الآن . قولي لي بالأحرى ما هي  
فكرتك تلك .

فنظرت إلي ملياً بطيبة ملتبسة ، تماماً كما تنظر القوادات عندما يتحدث  
أنفسهن بمواجهة زبون من الزبائن ، تكهنناً منهن بالمرأة التي تناسبه :  
— لقد أحببتني ، أحببتني حقاً ، لا مجال للشك في ذلك قطعاً .

— ثم ماذا ؟

— انتظر ... لقد أحببتني وبرهنت لي عن حبك . ثمة أشياء لا يمكن  
التظاهر بها .

— بالفعل : فقد تزوجتك .

— كلا ، ليس هذا ما أردت قوله . فالرجال جميعاً على استعداد دوماً  
للزواج . انني اتكلم عن طريقتك في فعل الحب إلى أن تزوجنا .

— كيف كنت أفعله ؟

— كما يفعله الرجل الذي يحب ، بالضبط .

— كالرجل الذي يحب ؟

— اجل .

— وكيف يفعله الحب الرجل الذي يحب ؟

— كما كنت تفعل انت . لقد نسيت هذا ايضاً ...

- لا بد انني فعلته كما يفعله كل انسان يحب ، أليس كذلك ؟
- نعم ولا .
- لا أفهمك . لكن كيف انتهى إذن ذلك الحب الكبير الى غير رجعة ؟
- لأنك كنت بحاجة الى شيء معين ، ولقد جاءت لحظة لم أعد فيها أقدمه لك .
- اي شيء كنت بحاجة اليه ؟
- كنت بحاجة الى امرأة من نوع معين . وعندما التقيت بي ، كنت بالضبط المرأة التي تحتاجها . لكنني لم أعد كذلك فيما بعد .
- آه ! اجل ، هذا ممكن ، ربما ... كنت ابحت ... كنت أبحت عن شيء أسميه يومذاك بالأصالة ، ولقد خيل إلي انني وجدتتها فيك .
- الأصالة ؟
- اجل .
- ما معنى الأصالة ؟
- بالمعنى الذي أقصده أنا ، الأصالة تعني النقاء .
- النقاء ؟
- اجل ، أي ما هو حقيقي ، طبيعي ، غير مزيف ، غير مقلد .
- حسناً ! قل لي شيئاً يكون أصيلاً ، أعطني مثلاً .
- الخمر المصنوع من العنب أصيلاً ، لكن الخمر المصنوع من مساحيق كياوية ليس بأصيل .
- وأنا ، ما دخلي بهذا ؟
- تصوري انه كانت لي آنذاك افكار معينة ، عواطف معينة . ولما كنت متشعباً بهذه الافكار وهذه العواطف ، فقد أقنعت نفسي بأن المستودع الوحيد لكل ما هو أصيل هو الشعب . وكنت انت فتاة من الشعب ، وعلى هذا ..
- وعلى هذا وقعت في غرامي وتزوجتني .

- هو ذاك .
- لكن ما دمت تعرف ، والحالة هذه ، ما حدث بيننا ، فلم تريد ان تسمع قصة ذلك مني ؟
- لأنه من الممكن ان اكون مخطئاً .
- بالفعل ، انت مخطيء .
- مخطيء ؟
- اجل .
- لماذا ؟
- لقد سبق وقلت لك : إن لي أفكارى وهي تختلف عن أفكارك
- قولي لي ما هي افكارك .
- اولاً ليس الشعب ، كما تقول ، أكثر أصالة من سائر الطبقات . ان الشعب شبيه بالطبقات الرفيعة ، مع فارق واحد وهو أن هذه الأخيرة غلّك مالا ، أما هو فلا .
- لكن هذا الفارق على وجه التحديد هو الذي يجعل الشعب أصيلاً .
- أتمتقد ذلك ؟ أم أنك تطلق صفة الأصالة على كل ما يعجبك ...
- كيف قلت ... ما هو نقيض الأصل ؟
- المزيف .
- وتطلق اسم مزيف على ما لا يعجبك .
- لنفترض أن هذا صحيح . فماذا بعد ؟
- هذا يعني فيما يخصني أنا أن ما تسميه أصيلاً هو انني كنت فقيرة وكذلك عاهرة بعض الشيء .
- ونظر كل منا الى الآخر ، او بالاحرى نظرت اليها . وراقبت هي من جهتها ، من غير ان تبدل جلستها الجانبية ، راقبت من طرف عينها أثر كلماتها على تعبير وجهي . وما كان من سبيل لنفي هذا الأثر : فقد راودني شعور

مخرج بعدم التطابق البصري : كما عندما ينظر المرء الى شيء مألوف لديه من زاوية بصرية جديدة . وقلت معترضاً :

- يقيناً ، لقد كنت فقيرة لكن.. لا عاهرة .

- انت تنسى اين وكيف تعارفنا .

- لقد التقينا في بار الحي ، إني لأذكر ذلك على الأقل .

- اجل . والى اين ذهبنا من ثم ؟

- عند صديقتك ... كيف كانت تدعى ؟ ارمينيا .

- اواه !... صديقة ...

- كيف ، أما كنتا صديقتين ؟

- كنا ، لكن على كل ، ليس الى هذا الحد .

- ماذا تعنين ؟

- ارمينيا لم تكن تفعل شيئاً مقابل لا شيء ، واذا كانت تعيرني غرفتها

وتقدم لي رجالاً ، فلأنها كانت تجد في ذلك فائدتها .

- آه ! فهمت ... لكفي كنت أجهل ذلك .

- لم تكن تعلم ذلك ، في المرة الاولى . لكفي أفهمتك فيما بعد ...

أنسيت ذلك ايضاً ؟

- كلا ، لكنك قلت لي إنك فعلت ذلك قبل ان تعرفيني ببضع سنوات

لأنك كنت عاطلة عن العمل ثم ما عدت تفعلينه . ولم أعلق على الأمر إلا

قليل الأهمية ، وأخيراً لم أعد أفكر فيه البتة .

- وعلى العكس ، تابعت أنا حتى بعد ان تعرفت اليك والى ان

معا . وعلى كل ، ليس صحيحاً انك لم تعلق على الأمر من اهمية .

- لماذا ؟

- لأنك طلبت مني ، لست أدري كم مرة ، ان أروي لك كيف بدأت تلك

الحياة ، ولماذا ومتى ومع من . كنت تحاصرني بأسئلتك . كنت تفكر بذلك ،



وكيف ؟ أتعرف ما كنت تقوله لي ونحن نفعل الحب ؟

- ماذا كنت أقول لك ؟

استدارت نحوي بكاملها وحدجنتني هنية من الزمن يعينها الزرقاوين الكبيرتين ، اللامشفقتين واللائسانيتين. ثم قالت ببطء كما لو انها تتلذذ بذلك :

- كنت تقول لي انني قحبتك ، عاهرتك الصغيرة ، فاجرتك ، مومستك . وفي الحقيقة ما كنت لأخبرك بذلك ، لأنه لم يكن بالأصل صحيحاً مئة بالمئة . انني لم أفعل ذلك الشيء إلا فيما ندر وإلا عندما كانت تسد علي الحاجة كل طريق آخر . لكن لما كان يبدو عليك انك تصر على ذلك ، فقد كنت أطيعك .

وأمسكت عن الكلام لحظة ثم أضافت بلهجة متساعمة :

- افهمني جيداً ، ليس في ذلك شر .. فهذه أشياء تقال في الحب . أما عندما تقال ببرود ، وفي غير وقتها ، فقد تبدو غريبة .. لكن لا تأت لتحدثني عن الأصالة .

وفكرت لحظة قبل ان أجيب . نعم ، ربما كان ذلك صحيحاً ، ربما قلت هذه الاشياء ، لكن ليس اكثر من مرة او مرتين . وكما تعترف كورا بذلك هي نفسها ، فقد يحدث ان تقال مثل تلك الأشياء أثناء الحب . وانه لأمر له دلالة على كل حال ألا تكون قد تذكرت غير هذه الكلمات من أصل كلمات اخرى كثيرة لا يحصى لها عدد . وأخيراً قلت معترفاً :

- كنت قد نسيت انني قلت لك هذه الاشياء .

- لم نسيت ذلك ؟

- وانت ، لم لم تنسها ؟

- لأن اللهجة التي كنت تقولها بها كانت تلذ لي .

- ما كانت تلك اللهجة ؟

- مهووسة .

- مهووسة ؟

— أجل ، لكن أتعرف ؟

— ماذا ؟

— أتعرف ما كنت تقوله لي عندما كنت أعذر لك عن ملابسي الداخلية

الرخيصة والمرقعة ؟

— كلا ، لا أعرف .

— كنت تقول لي : لا تغيريها ، لا ترتدي غيرها عندما تأتين معي .

سروالك المثقوب ، قميصك المرفوء ، نصيفك القطني ، جواربك المفتوحة ،

أشد جذبا لي من البياضات الحريرية التي ترتديها النساء اللاتي كانت لي علاقة

بين حتى الآن . كنت تتهجم على نساء طبقتك ، وتكنّ لهن كراهية

ممتنة . حتى انني سألتك ذات يوم عما اذا لم تكن شيوعيا .

— وبمّ أجبتك ؟

— بأنك مسجل في الحزب .

فهمت باحتداد :

— هذا مستحيل !

— كلام إنجيل ... وابن الاستحالة في ذلك طالما انك كنت مسجلا فعلا ؟

وقلكتني الاضطراب . فأنا لم أنتم قط الى الحزب الشيوعي . واذا كنت

مستعدا للقبول بأنه امكنتني ، اثناء الحب ، ان أتفوه بحق كورا بالكلمات

المهينة التي ذكرتها لي ، إلا انني خجلت من كذبي في موضوع بعيد كل البعد

عن الحب كموضوع الانتماء الى حزب سياسي وحاولت ان ادافع عن نفسي :

— كلا ، انما اردت ان اقول انه يبدو لي من المستغرب ان اكون قد

تباهيت أمامك بكوني شيوعيا . انني لا ارى السبب ...

— انت لم تباه : انما قلت فقط انك شيوعي . ثم أتدري ما كنت

تفعل ايضا ؟

— قولي ...

- كنت أحياناً تأخذ سروالي الممزق وحتى غير النظيف وتنهال عليّ بالقبلات بهوس .
- بهوس ؟
- اجل ، بهوس حقيقي .
- هانتندي تريدن ان تجعلي مني صنمياً .
- صنمياً ؟ ما معنى هذه اللفظة ؟
- هو الرجل الذي يتهيج جنسياً بالاشياء .
- فقالت كورا ببطء وبعد تفكير :
- لا ، لا ، لم تكن صنمياً ، انما كنت تحبني حقاً . لكن كل ما كان هائداً لي كان يهيجك ، وليس سروالي وحده .
- مثلاً ؟
- أتذكر يوم أردت الذهاب معي الى حي غورداني ؟
- اجل ، بشكل مبهم .
- بشكل مبهم ! لكننا ذهبنا الى هناك اربع مرات على الأقل . كنت أنا قد ترعرعت في ذلك الحي الواقع في الضاحية ، لكنني كنت آنذاك قد انتقلت منه منذ عدة سنوات . ومع ذلك أردت أن آخذك اليه . وعندما ذهبنا اليه ، أصررت على عدم مفادرتي .
- كيف ؟
- كنت تريد ان تعرف كل شيء : اين منزلنا الصغير ، كيف هو من الداخل ، من هم جيراننا ، من هم الناس الذين يترددون على هذا الحي ، ويكلمة واحدة كل ما يمكن ان يقال عنه . وقد أبديت رغبتك في ان أدخل معك الى البار ، وانا اتكلم امامك مع الساقى ، وان اقدمك على انك خطيبي .
- حسناً ! وأين الشر في ذلك ؟
- ليس في ذلك من شر . بل على العكس . ثم اردت أن أريك المفضل

حيث كنت أذهب لغسل الغسيل عندما كنت فتاة صغيرة ، والينبوع الذي كنت أغرف الماء منه ، وكشكك التبغ الذي كنت أشتري منه سيجارات والدي ، بل حتى المراحيض العامة المبنية لأمثالنا من الناس الذين ليس في دورهم بيوت خلاء . و ... أذكر ؟

— ماذا ؟

— أردت ان تفعل الحب في واحدة من الدور الصغيرة في الضاحية . ولا أدري كم احتجت من الوقت لأقنع فتاة تدعى ايلدا ، كانت لا تتوانى عن المتاجرة بجسدها ، لتميرني غرفتها . وقد قلت لها اننا لا ندري أين نقضي حاجتنا . أتدري ما قلته لي في ذلك اليوم بينما كنا نفعل الحب ؟

— يا لذاكرتك !

— ان الانسان يتذكر الاشياء الجميلة ، أليس كذلك ، قلت لي وأنت تنهال علي تقبيلًا : « أحب ان تكوني قد ولدت وعشت في هذه الضاحية ، أحب ان تكون أمك غسالة وأبوك بستانيا ، أحب ان تتكلمي الرومانسكو<sup>(١)</sup> ، ان تتفهمي بكلمات كبيرة ، ان تكوني جاهلة ، ان تكون لك ابنة أنجبته من أب مجهول . ولو كنت أعلم انك سارقة ، لما زدت إلا إعجاباً بك ، . وللحال ، وحتى أدخل السرور على قلبك ، اختلقت وقلت انني سارقة . ألا تذكر ؟

— كلا ... او بالأحرى بلى . قصة سرقة ، في فيلا ، سرقة فراء وملابس ، أليس كذلك ؟

— بالضبط .

— ولم يكن ذلك صحيحاً ؟

— كان صحيحاً ، لكن لم يكن لي من دخل في القضية

— من كان فاعل السرقة ؟

---

(١) لهجة شعبية في روما .

— بينا ، فتاة من الحي .

— أي وقع كان لإفشاءك هذا السر علي ؟

— ما عدت تتوقف عن تقييبي وأنت تردد كالمجنون : « يا لصتي ، يا ظريفتي ، يا نشالتي الصغيرة ، يا سارقي الكبيرة » . فلماذا كان من المحبب اليك فعلاً ان اكون سارقة . ومنذ ذلك اليوم لم تقفأ تلح علي أن أعرفك الي الشابين الصغيرين اللذين نفذت معها العملية ، ورحلت تستجوبني بلا كلل راعباً في معرفة كل شيء : الأشياء التي سرقناها ، المبلغ الذي أعطيناه للذي خبأ الغنيمة ، الفيلا التي تمت فيها السرقة . حتى انني اضطررت في النهاية الي اللجوء الي بينا ، الفاعلة الحقيقية ، لكي تروي لي الأمور كما جرت .

— وما كانت ذريعتك الي ذلك ؟

— قلت لها انك كاتب وتريد ان تكتب رواية عنا ، نحن اهل حي غورداني . وبدءاً من ذلك اليوم ، صرت تحمل دوماً في محفظتك ، الي جانب صورتي ، قصاصة الصحيفة التي سردت فيها تفاصيل السرقة . أتذكر ؟ كانت فكرة ان كلمات الصحيفة : « المجهولون المعتادون » تخصني أنا تضحكك كثيراً .

— أجل ، من الممكن ان اكون قد تصرفت علي هذا النحو .

— وقد اعترفت لي بأنك ذهبت أكثر من مرة الي الفيلا التي وقعت فيها السرقة . كنت تقول انه كان يلذ لك أن تتأملها وأنت تفكر بأنني أتيتها ليلا بهدف السرقة والحال انني ، علي العكس ، لم اذهب اليها قط .

كان بودي لو أقاطعها قائلاً بسخرية : « تماماً كما انني لم أنتسب قط الي الحزب . » لكنني تمالكت نفسي .

وتابعت كورا :

— لكن اكثر ما كان يهيجك هو انني امتنعت المهر لفترة من الزمن . بل انك لم تتأخر عن سؤالني بأن آخذك الي الدار التي كانت ، قبل بضع سنوات ،

علاقاتي العابرة مع عدد من الرجال ، وأردت أن تضاجعني في واحدة من تلك الغرف التي تستأجر بالساعة ، غرفة قبيحة ، باردة ، كئيبة ، انت الذي كان يقطن داراً جميلة جداً . وكنت أخجل من ان أفعل معك ثانية ، كما في التمثيليات الهزلية ، ما فعلته مع رجال آخرين بدافع الضرورة ، لكنني في النهاية فكرت بأن لكل رجل طريقته في الحب ، وبأنك كنت بحاجة ، حتى تحب ، لأن تظنني معوزة وعاهرة وسارقة .

— يا للحب الجميل !

فحدجتني كورا . ثم ، كما تفعل الريح في بعض الأيام الهامدة إذ تنهض فجأة من الأرض وتهاجم شجرة من الأشجار وتبعث القشعريرة في كل ورقة من أوراقها حتى قمتها ، اهتزت كورا من كل أعماقها ونفضت عنها سكونها المعتاد المستغرق إذ حركت أوتارها ذكرى متوقرة منفعة . وشاهدت عينيها تتألقان ، وفتحتي أنفها قرتمشان ، وصدرها ينتفخ . وبصوت ملجوم لكنه يضح بنشوة عميقة قالت :

— اجل ، أستطيع ان أقول ذلك عالياً وجهاراً ، لقد كان حباً جميلاً ، أسراً ، عنيقاً ، حباً لم يتوقف عند السطح وإنما تغلغل الى الأعماق ، حباً يندر مثيله ، حباً ما عاد له وجود اليوم .

وسكنت لحظة ثم ختمت كلامها وهي تنظر أمامها باستقامة :  
— كنت أحبك وكنت تحبني ، وكان حبنا من النوع الذي يدوم طوال الحياة .

— فسري لي إذن لم لم يدم ، على العكس ، سوى بضع سنوات .  
— هذا منطقي . كنت أعجبك . كنت تحبني لأنني فقيرة ، لأنني تعهرت ، ولأنني أدخلت في قناعتك ، علاوة على ذلك ، انني كنت سارقة .  
ويوم قبلت بأن أزوج منك ، وأصبحت امرأتك ، شأني شأن سائر النساء ، لم أعد أعجبك وما عدت تحبني .

– منطقي ، كما تقولين ... بل منطقي اكثر مما ينبغي تقريباً ، ألا ترين ذلك ؟

– ألا تصدقني ؟

– أصدق بالأحرى انك تعتقدين انك تقولين الحقيقة .

– لا ، لا ... إن لدي البراهين على ما أقول .

– براهين ؟

– أجل ، براهين على أن ما قلته صحيح .

– وما هذه البراهين ؟

– هناك أولاً جيانا .

– جيانا ؟ من كانت جيانا ؟

– كانت احدى عاملاتي ، فتاة جميلة من ترانستيفير ، سمراء ، فقيرة جاهلة ، ابنة عامل بناء . كان ذلك يوم تلاشت رغبتك في مضاجعتي . فأردت ان أتأكد من صحة ظني . أردت ان أحصل على برهان ، فأرسلت اليك جيانا . وعلى حين غرة ارتبط اسم جيانا في ذاكرتي من جديد بموضوع محدد ، وفهمت : كانت جيانا أولى الفتيات المرتزقات العديديات اللاتي كن يتصلن بي هاتفياً بهدف الهيء إلي ، في الفترة التي تلت مباشرة انهيار حي لكورا . وهتفت :

– آه ! انت اذن التي أرسلت إلي جيانا ؟

– أجل أنا .

– لكن لم فعلت ذلك ؟

– قلت لك : لأحصل على برهان .

– لكن أي برهان ؟

– البرهان على أن ما يعجبك هو نمط معين من النساء وعلى أنك ما عدت تحبني لأنني ما عدت أنتمي الى ذلك النمط .

- آه ! ... ولم تقرني من إجراء تجربة كذلك ؟ فانت ، بعد كل شيء ، كنت تحبينني ...

- اجل ، كنت أحبك لكنني كنت أعلم أنك أنت ما عدت تحبني، وقد خيل إلي ، إذ أرسلت لك جيانا ، انني أفعل الحب معك ، الى حد ما ، بواسطتها .

- يا لأرابتك ! وكيف فعلت لتحثي جيانا لكي تتصل بي ؟  
فنظرت إلي كورا لحظة نظرة ماكرة وغير مشفقة ، ثم أجابني :  
- قلت لها انها إذا أطاعتني فسأهدىها ثوباً وإلا فسأطردها .  
- لكنني تلقيت زيارات اخرى من فتيات أخريات . فهل كن جميعاً عاملاتك ، وهل كنت انت التي تبعينهن إلي ؟

فانتعشت وقالت بلهجة محترفة ومتهتكة في آن واحد :  
- اجل ، كنت أحبك ، كنت أريد الأستمرار في مضاجعتك ولو عن طريق شخص ثالث . ولقد كنت أوصي اولئك الفتيات جميعاً بأن يتكلمن الرومانسكو ، وبأن تكون حركاتهن بسيطة ، جلفة ، كبنات ترانستيفير . وكانت بعضهن كذلك حقاً وما كن بحاجة بالتالي الى التكلف .  
- ما أطوع البنات اللاتي يعملن عندك !

- اواه ! أعترف ، في ذلك العمر تكون الفتيات على استعداد لمضاجعة أي شخص كان ، فالطبيعة نفسها تريد ذلك . يكفي ان نضعهن على الطريق ليتابعنه من ثم بمفردهن .

- وكنت انت تضعينهن على الطريق ، أليس كذلك ؟  
- كن يفعلن ذلك أيضاً ليدخلن السرور على قلبي . فقد كن يعرفن انك زوجي .

- وكن يعتقدن انني أختبئ وراءك ، وأنني جعلت منك وسيطة لي .  
- أي اهمية لما أمكن لهن ان يعتقدن ؟



- لكن لم تتمرد ، لم ترفض اي واحدة منهن ! فهل من الممكن أن يكون جميعاً مصبوباً في قالب واحد ؟
- اين المجدب ؟ لقد كن جميعهن فتيات جادات . وبالفعل ، تزوج معظمهن فيما بعد ، ومنهن من أنجبن اولاداً . هذا لا يدل على شيء .
- ما هذا الذي لا يدل على شيء ؟
- ان يكون في وسعهن فعل الشيء وفعل نقيضه ايضاً ...
- وفكرت : ان كورا تخاطبني من الآن فصاعداً بلغة مهنتها ، بصورة مطمئنة ، مكشوفة . لقد أعجبت بالطريقة التي توصلت بها بصورة تدرجية ، غير محسوسة ، إلى ان تعرض أمامي مهنتها الخاصة ، من غير ان تقر بها جهاراً . وقلت :
- هناك شيء لا أفهمه . تقولين انك كنت تشاركين في غرامياتنا . فكيف ؟ هل كنت تطلبين من اولئك الفتيات ان يروين لك كيف جرت الأمور .
- اجل .
- وكن يروين لك ؟
- أجل ، لكن أتعرف ..
- ماذا ؟
- أتعرف انني لم أتورع ، في إحدى المرات ، عن الاختباء في الشقة ، وراقبتكما ، انت واحدى عاملاتي ، بينما كنتما تفعلان الحب .
- أفعلت ذلك ؟
- أجل . ورأيت انك لم تتبدل .
- أي ؟
- بقيت خنزيراً .
- شكراً !

- هذا لا يزعجك ، أليس كذلك ؟
- كلا ، انني لم أنزعج .
- أتعرف ، هكذا يكون موقف الرجل دوماً عندما يضاجع .
- طيب . لكن قولي لي ..
- ماذا ؟
- ذلك الحب عن طريق شخص ثالث ، كما تقولين ، ألم تبدليه لآخرين ؟
- ماذا تعني ؟
- هل فعلت لرجال آخرين ما فعلته لي ؟
- فترددت ثانية من الزمن ، متسائلة في سرها بلا ريب عما اذا كان قدحان الوقت لتتكلم بصراحة عن مهنتها . ثم أجابت باطمئنان :
- لك وحدك ، بالطبع . انني لست قوادة ، أنا !
- قلت لي انك فعلت ذلك بدافع الحب . ومن الممكن ، في مدى عشر سنوات ، ان تكوني قد أحببت من جديد وبالطريقة نفسها .
- لم أحب احداً بعدك .
- أنت واثقة من ذلك ؟
- وكيف !
- لم تحبي غيري ؟
- كلا .
- وما زلت تحبينني ؟
- أجل .
- أحقاً ؟ حقاً ما زلت تحبينني ؟
- قلت لك ذلك .
- وعلى هذا ، واذا ما سألتك الآن ان ترسلي لي من جديد احدي عاملاتك ، فستقبلين ؟

- طبعاً .
- مؤسف .
- مؤسف ! لماذا ؟
- لأنك بقيت على أفكارك بينما بدلتها أنا .
- ما كانت أفكارك آنذاك ؟
- قلت لك ذلك ، كنت أبحث عن شيء ما أسميه أصالة .
- أما عدت تؤمن بها ، تلك الأصالة ؟
- كلا .
- لمَ ما عدت تؤمن بها ؟
- لمَ لا يعود الانسان يؤمن بشيء ما ؟ عادة لأنه يكتشف ان هذا الشيء لا وجود له .
- أاكتشفت ان الأصالة لا وجود لها ؟
- اذا شئت ...
- أنا ، على العكس ، لم أتبدل .
- لقد لاحظت ذلك .
- كنت اوّمن يومذاك بالحب ، وما زلت الى اليوم .
- فهمت ذلك .
- كنت أحبك يومذاك ، وما زلت الى اليوم . وإنني لعلّي استعداد لأن أفعل من أجلك ، أسمعني ، أشياء لا يمكن لك حتى ان تتصورها .
- ما هي ؟
- الله أعلم بمدى حيي لبابا . ومع ذلك ، لو توهمت بها ، ولو كانت مسألة اضجاعها معك تتعلق بي ، لما ترددت .
- لم اكن أنتظر هذا ، ولبثت مشدوها مضطرباً . ولقد بذلت جهداً كبيراً حتى أخفي اضطرابي ، بينما كانت كورا ترمقني كما لو انها تريد ان تعرف ما

إذا كنت أقبل بهذا العرض الضمني . وآذاك ، وفي تلك الثواني القليلة من الصمت التي مرت ، فهمت للمرة الأولى أنني أحب بابا ، وأن حيي لها يرجع إلى أنها ابنتي ، أو على الأقل إلى أنني أعتبرها كابنتي ، وإلى أن أمها امرأة ، مثل كورا أرادت أن تبنيها قبل ستة أعوام وتبدي استعدادها لتعيد الكرة اليوم . وفكرت أيضاً بأن كورا ، بما تتمتع به من غريزة بوصفها قوادة ، قد سددت سهمها إلى صميم قلبي وتوصلت ، وإن بصورة غير مباشرة وتلميحاً ، إلى ممارسة مهنتها معي بالذات بكشفها لي عما لم تواني الشجاعة حتى الآن للاقرار به بيني وبين نفسي .

هذه التأملات لم تبدل شيئاً في سحنتي ، وعلى الأقل آمل ذلك ، لأنني كنت واعياً أن كورا ترقبني . وببطء وحذر سألت :

— اذن ، وحتى في حالة بابا ، لن تحجمني عن تقديمها لي حتى تشعري بأنك تحبيني من خلالها .

— أجل .

— أنني سعيد لحبك أيادي هذا القدر . لكن أصبح أيضاً أنك تحبين بابا؟

— لماذا ، ألا تصدقني ؟

— بلى ، أصدقك ، لكن هناك تناقضاً على كل حال بين الواقعتين .

— أي واقعتين ؟

— حبك لبابا وشعورك في الوقت نفسه بأنك قادرة على التضحية بهما الصالح حيناً ، الوهمي من حسن الحظ .

— لم أقل إنني على استعداد لفعل ذلك في سبيل أي شخص كان . إنما قلت أنني على استعداد لفعله من أجلك .

— ليس الفرق كبيراً ، على الأقل فيما يتعلق بابا .

— ثم إن في وسع الأم أن ترغب في أن تحب ابنتها رجلاً معيناً .

— بالطبع . لكنك تلسين أن بابا ابنتي .

- ابنة زوجتك .
- ابنة زوجتي ، اوافقك . وذلك الرجل الميّن ( أنا ، بالصدفة )  
سيرتكب جرم سفاح اذا ما احبّ بابا .
- لا معرفة لي بموضوع جرم السفاح . انما أعرف فقط انك اذا أحببت  
بابا ، فلن تكون بالنسبة اليك لا ابنة ولا ابنة زوجتك ، وانما بكل بساطة  
المرأة التي تحب ، هذا كل شيء .
- صحيح جداً . لكنني لم اكن أتكلم عن نفسي .
- عن كنت تتكلم ؟
- في الواقع ، كنت اتكلم عنك .
- كيف ؟
- يمكن لبابا ألا تكون ابنتي ولا ابنة زوجتي . لكن عليك أنت ألا  
تتسي لحظة واحدة انك أمها .
- أواه ! أجل .
- كيف يمكن لأم ان تريد شراً بابنتها ؟
- من قال لك انني اريد شراً بابنتي ؟
- أنت التي تكلمت عن ذلك .
- أين سيكون الشر ، في رأيك ؟
- الحب بيني وبين بابا .
- لكن مادمنّا قد قلنا إنك لست شيئاً بالنسبة اليها ، أين الشر في ان  
ترغب في ان تحب ابنتك رجلاً ليس له من صلة قربي بها ؟
- ها قد عدنا الى النقطة التي انطلقنا منها . لنفترض أن أمّا تريد أن  
تحب ابنتها رجلاً ليس له من صلة قربي بها ، لكن تلك البنت لم تتجاوز  
الرابعة عشرة ، أليس هذا شراً ؟
- لكن بابا ليست في الرابعة عشرة . انها في العشرين .

- لكن لنفترض انها في الرابعة عشرة .
- غريب أمرك ، لو تعرف .
- لماذا ؟
- لأنك تصر كل الإصرار على أن تكون بابا في الرابعة عشرة .
- كانت في الرابعة عشرة .
- يكاد يخيل إلي انك تحب البنات الصغيرات .
- ما أغربه من خيال !
- إن بابا في العشرين من العمر ، تفعل ما تريد ، ومصيرها ليس منوطاً بمشيئتي . ان ما قلته لم يكن إلا كلاماً في الهواء .
- وما قلته ايضاً .
- إذن لم تكلمنا عن ذلك ؟
- انني لأتساءل عن السبب ، أنا ايضاً !
- وامتنعاً عن الكلام فترة طويلة من الزمن فكرت فيها بأن كورا دافعت عن نفسها دفاعاً يستحق الاعجاب ، وبأحسن طريقة ، أي بالانتقال الى الهجوم . فلقد وضعتها على حين فجأة أمام ما حدث قبل ستة أعوام ، لكنها أسرعت فشنت هجوماً مضاداً باتهامي بأنني أحب الفتيات الصغيرات . وبلا مقدمات ، شعرت بالسأم والكلل ، كما لو انني خضت صراعاً كان مضاعف التوتر بالنظر الى طابعه المباشر وغير المباشر في آن واحد . وقلت بتؤدة :
- شكراً على كل حال - لقد قدمت لي كمية من المعلومات الثمينة لروايقي .
- آه ! الرواية ، تصور انني نسيته .
- كيف ؟ مع انني قلت لك انني اريد ان اكلمك للحصول منك على بعض المعلومات التي لا غنى عنها لبنية روايتي .
- صحيح انك قلت لي ذلك . لكنني نسيته . كنت أشعر بأن استجوابك جدي .

- جدي ؟
- أجل ، شعرت انك تريد فعلاً ان تعرف بعض الأشياء .
- أليس شيئاً جدياً إذن أن أريد كتابة رواية ؟
- بلى ، بالتأكيد .. انني لا أخالفك في ذلك . لكن الأشياء الجدية هي التي 'تفعل' ، لا تلك التي تكتب في الروايات .
- وفي رأيك ، لم 'تفعل' هذه الأشياء الجدية ؟
- هكذا .. كما تفعل الأشياء في الحياة .. لأننا نشعر بالحاجة الى فعلها .
- من سوء الحظ ان الأشياء هي هكذا : فآلاً تفعل شيئاً فهذا معناه اليوم اننا فعلنا شيئاً ما ، واذا فعلنا شيئاً ما فهذا معناه اننا لم تفعل شيئاً .
- ماذا تقول ؟ أهى أحجية ؟
- سأشرح لك : انني ارى ، أنا شخصياً على الأقل ، اننا عندما نفعل جدياً الأشياء التي تصفينا بأنها جدية لا نكون قد فعلنا شيئاً ، وعندما لا نفعل شيئاً ، أي نكتب رواية ، نكون فعلنا شيئاً جدياً .
- لأن الفعل الجدي للأشياء الجدية معناه عدم فعل شيء ؟
- ليس هناك 'لأن' ، انما الامور هكذا .
- أعطني مثلاً ، لأنني لا افهم .
- على رسلك ! لقد فعلت جدياً في الماضي ، على سبيل المثال ، ذلك الشيء الذي لا يرقى الشك الى جديته ، أعني زواجنا . ولقد رأينا النتيجة .
- اجل . لكنك فعلت شيئاً ما على الأقل . تزوجتني . ومن الشيء يولد شيء آخر .
- بالتأكيد ، من الشيء يولد شيء آخر . هكذا ولد العالم وسيستمر على الشاكلة نفسها . كان هتلر وحشاً ، لكن الالمان آمنوا به . ومن هنا ولدت الحرب مع موت خمسين مليون كائن بشري . من الشيء يولد شيء آخر .
- ما دخل هتلر في قصتنا ؟

— دخله دخل اي شيء آخر. وبالأصل ، ألم يكن والد بابا جندياً المانياً ؟  
— على رسلك ! لكن بالنظر الى هذا وحده ، ألم اكن على حق ؟ أليست  
بابا جميلة ؟

وتحدثني بنظرة ساخرة من عينيها البارقتين شرراً . وقلت :  
— هيا ينبغي ان نعود . لا نستطيع البقاء هنا امام هذه البوابة . اننا  
نسد الممر على الذين يريدون الدخول الى الفيلا .  
ولم تقل كورا شيئاً. ومن جديد أدارت لي جانب وجهها ، وهي طريقتهما  
الخاصة في ألا تكون حاضرة . وألححت وانا أدير مفتاح السيارة :  
— إني لأتساءل: من يمكن أن يقطن في هذه الفيلا الغامضة التي لا اسم لها.  
— اي اسم تريد ان يكون لها ؟  
— لا ادري : فيلا كذا ... فيلا كورا على سبيل المثال .  
— لم كورا ؟

— انه اسم كغيره من الاسماء. وقد خطر ببالي لأنني معك في هذه اللحظة.  
— حبذا لو كانت عندي فيلا كهذه !  
وفكرت بأن هذا الحوار الحنيني يمكن ان يستمر الى ما لا نهاية ،  
فلزمت الصمت . وخرجت السيارة من منعطفها وانضمت الى رتل السيارات  
الكثيرة الجارية باتجاه روما .

### الخميس ٢٩ تشرين الاول

— هل انت واثق من انك سجلت بأمانة في يومياتك معادتك مع كورا؟  
— أجل ، إني لواثق من ذلك .  
— واثق تماماً ؟



- واثق تماماً ، أقسم على ذلك .
- هيا ، فلنعد القراءة معاً ولنرَ ما اذا كانت ثقتك مبررة .
- على رسلك ، انني أعاود القراءة . الحوار هو نفسه ، وربما مع بعض الكلمات المبدلة او الساقطة ، لكن الجوهر هو هو . لكن ... لكن ...
- لكن ماذا ؟
- انني أثبتن الآن انك على صواب ، كالعادة . انني لا ادري لمَ لم اكن أميناً .
- لا تدري لمَ ، ايه ! هيا ، لا قدِّع البراءة ، لا تدع بأنك دماغ بلا ذاكرة ، راوية يسرد وهو في حالة من الوجد . فأنت لست كذلك لا من قريب ولا من بعيد . انت تعلم حق العلم انك لم تكن أميناً ، ولا تجهل لا اين أخلفت بالأمانة ولا لمَ أخلفت بها .
- بالفعل ، لم اكن أميناً عند نقلي اقتراح كورا بأن تسهل لي حرقياً ، وان بتجرد وقتزه ، العلاقات الغرامية مع بابا . ان كورا لم تقل لي شيئاً من هذا ولم تتكلم البتة عن بابا . حقاً لا أدري لمَ خطر ببالي ان أضيف ذلك الى محادثتنا ، ربما لأنه خيل إلي ان كورا قادرة على ان تقترح علي مثل ذلك الاقتراح ، وعلى هذا فإن الاقتراح يظل قابلاً للتصديق حتي وان كان متخيلاً ، وهو بالتالي يفيد في توضيح طباع كورا وفي إضفاء المزيد من الواقعية عليها .
- آه ! طباع كورا ... ولمَ ليس طباعك ؟
- أنا ؟ لا دخل لي في هذا كله ، لست أنا من اقترح الاقتراح وانما كورا . لست أنا من جاء على ذكر بابا ، وانما كورا . والخلاصة انني اكتفيت بالاستماع ، وبالطبع ، بالشعور بكل فظاعة عرض كذاك .
- بالفعل ، لست أنت صاحب الاقتراح ، ولم تأتِ على ذكر بابا ، واكتفيت بالاستماع وشعرت بالفظاعة ، لكنك انت الذي تصور ، أيها المرائي ، ان كورا تقترح عليك هذا الاقتراح ، انت الذي أضاف هذه الكذبة

- الى الحقيقة ، وانت لا تستطيع نفى ذلك .
- انني لا أنفيه . لكنني قلت لتوي انني قد فعلت ذلك على الأرجح لأنه بدا لي منطقياً وطبيعياً ان تعرض كورا عليّ بابا بعد ان قدمت لي كثيراً من الفتيات .
- منطقياً وطبيعياً ، أتتصور ! او بالأحرى أجل : منطقي وطبيعي ، لكن الشيء الاكثر منطقية وطبيعية هو أنك تلذذت بتلك التخيلات .
- وما الداعي لأن أتلذذ بها ؟
- لأنك بكل بساطة وقعت في غرام بابا بطريقة هي خاصة بك ومحددة بصلة قرابتك بها وبالوضع الذي تجد فيه نفسك تجاه كورا .
- وماذا بعد ذلك ؟
- أعجبك ان تتخيل ان بابا معروضة عليك من قبل أمها بالذات ، أعجبك ان تتخيل انه سيكون في وسعك امتلاك بابا في منزل كورا ، وأعجبك أخيراً ان تتخيل أن بابا هي شيء تبغك الأم اياه فتشتره .
- أنت واثق أن هذه هي الحقيقة ؟
- انني لست واثقاً من ذلك لأنه لا يمكن للمرء ان يكون واثقاً من شيء . لكنك ستقر بأنني استطيع شرعياً ان أشك في ذلك .
- لكن كل شيء في هذه الحال يمكن ان يكون زائفاً ، كاذباً ، لأصيلاً . ومن الممكن ايضاً ان اكون قد اختلقت اختلاقاً فكرة أن كورا تمك ماخوراً ، وانها قادت اليه ابنتها عندما كانت هذه في الرابعة عشرة ، وانني ذهبت الى ذلك المنزل و ... وكل الباقي . من الممكن ان اكون قد اختلقت هذا كله لأنني واقع في غرام ابنة زوجتي ، ولأنني بحاجة ، حتى أحبها ، الى الاعتقاد بأن أمها قوادة وبأنها عرضت ابنتها للبيع قبل ستة أعوام . وبعبارة أخرى ، إن الشيء الصحيح الوحيد ، الصحيح موضوعياً في هذه الحال ، هو انني أحب بابا .

— لا ، لا تسع الآن الى خلط الورق لتبرر نفسك . أنت تعلم حق العلم ان كورا تملك منزلاً للمواعيد ، وان بابا قالت الحقيقة عندما روت لك أن أمها قادتها الى ذلك المنزل الذي هو موجود فعلاً ما دمت قد شاهدته بأعينيك ودخلت اليه . وانت تعلم تماماً أن روايتك ، اذا ما كتبتها ذات يوم ، ستكون مؤلفة من الواقع الموضوعي جزئياً ومن الواقع الذاتي جزئياً. لكنك تعلم ان مثل هذا التقسيم لا وجود له في الحقيقة. ان روايتك هي أنت نفسك. وإنه لمنوط بك بالتالي ...

— ما المنوط بي ؟

— ان تكون انت نفسك تماماً ، بلا أقنعة ، باعترافك بأن بعض الاشياء وقعت لك فعلاً بينما تخيلت الاشياء الاخرى تخيلاً ، وبوعيك ايضاً وإدراكك دافع خيالاتك .

### المسبب ٣١ تشرين الاول

وسياق الحياة اليومي الذي زعمت أنني سأشيد عليه روايتي، كما لو على قاعدة من الغرائب ؟ لقد سحقته الدراما من سوء الحظ من جديد . كنت اريد ان اكتب رواية بلا قصة ، مسجلاً كل يوم بيومه في يومياتي الاشياء التي لا معنى لها ولا انسجام او تلاحم ، والتي تقع لي من غير ان اكون قد بحثت عنها او رغبت فيها . وبالعكس من ذلك واجهتني قصة دراماتيكية غنية بالمعنى والدلالة وقوية البناء ، أرى نفسي مضطراً الى سرد تفاصيلها ، وتحثني باستمرار على العمل وعلى القيام باختيارات .

كل ما هنالك ( يخيّل إلي انه سبق لي ان قلت ذلك ) ان هذه القصة الدراماتيكية جداً ظاهرياً ليست كذلك في الواقع، وانه لا وجود في الحقيقة

لتطورات في الموقف . وما يحدث لي لا تختلف صفته اليومية عن الأشياء التي هي بماهيتها يومية . ولقد شعرت بذلك اليوم إبان النزهة القصيرة التي أقوم بها عادة صباحاً قبل ان أجلس للعمل .

انني اقوم بهذه النزهة منذ سنوات ، دوماً بالطريقة نفسها ، كل صباح ، اثناء إقامتي في روما بين سفرتين . اذن فهي من الأشياء الأكثر يومية التي يحدث لي ان أفعلها ، والتي يقتصر فيها عملي ، بفعل العادة والتكرار ، على حد أدنى من الاختيار والحرية ، ويكاد يقارب الحركة الآلية واللاشعورية .

خرجت اذن هذا الصباح وسرت باتجاه جادة مازيني حتى كشك الصحف الذي يقع في زاوية شارع عرضاني . البائع رجل في حوالي الاربعين ، في شرح العمر كما يقال ، له وجه أسود وأفطس ، وعينان صغيرتان جاحظتان ، وأنف على شكل منقار الببغاء ، وذقن منعقفة نحو الأنف ، وشاربان كثبان مزبثران بين الأنف والذقن . وجه يذكر من قريب بوجه كلب حراسة أبله ومفترس . وبالفعل ، وكما يقبع كلب الحراسة في مرقدته ، كان يقبع هو في كشكه مستعداً ، كما يخيل لمن يراه ، ليعض اليد التي قد تجازف بالامتداد الى الداخل لتأخذ جريدة . وقد عرفني بالطبع بائع الصحف وسألني :

— متى الرحلة القادمة ، يا سنيور ميريغي ؟

ثم ناولني بحركة آمرة صحف الصباح ، من غير ان اكون قد طلبتها منه ، الصحف التي أقرأها منذ عشرة أعوام على الأقل . وتأبطت الصحف وتابعت نزهتي .

اجتازت شارعين آخرين ووصلت الى البار . دخلت ، واستندت برفقي الى المنضدة ، وطلبت قهوة ، ونظرت حولي بالرغم من انني أعرف هذا البار تمام المعرفة وأعلم انه ليس فيه ما يسترعي النظر . هي ذي المنضدة بقسمها العلوي المصنوع من معدن رمادي ولماع ، ربما من الفولاذ ، وقسمها السفلي المصنوع ولا بد من خشب ، خشب قائم اللون . على المنضدة تصطف

غلاية القهوة الميكانيكية، والخلاطة الكهربائية، ومشواة الخبز المحمص، ورف الزجاج الذي يحتوي على السندويش ، وإناء مقبب من البلور الأحمر القاني عليه غطاء من البلاستيك الأحمر الفاهي حفرت عليه عبارة « آمارينا (١) » ، وسكريتان معدنيتان عليها غطاء من الزجاج الشفاف ينوب عن الملاعق في تحديد كمية السكر اللازمة غير الزائدة عن حدها . وكان الساقى ، وهو رجل طويل نحيف أشقر ، جبينه مليء بالبشور ، وعيناه صغيرتان زرقاوان ، يقف بين المنضدة والرفوف المحملة بالقناني ، مئزره مشدود على خصره ، ويداه الكبيرتان المائلتان الى الحمرة تتلاعبان بروافع الغلاية . وشأنه شأن بائع الصحف ، عرفني ، وهتف بي بصوت غليظ أجش : « كالمادة ، فنجان قهوة طافح » ، ثم ناولني فنجاناً بمهارة المشعوذ ، فقد قتله في الهواء ثم جعله ينساب على المنضدة بكل هدوء . واحتسيت قهوتي ببطء ، ثم دفعت وخرجت .

من البار ذهبت الى كشك التبغ في شارع مجاور . كانت الدكان ضيقة وعيقة كمشى ، وكانت المنضدة موضوعة طولانياً . وكان يجلس خلف المنضدة رجل جسم الجثة ، لا يدل مظهره على النظافة ، ترغمه بطنه المتكرشة على إسناد ظهره الى الجدار المليء بالرفوف ، بعيداً عن الزبائن الذين يمرون أمامه . ومرعان ماعرفني : فهمت ذلك من النظرة المتواطئة التي رمقني بها ، ومن غير ان يستدير مد ذراعه القصيرة الى الوراء ، وبمجرة ماهرة تلقف بين اصبعيه اللتين على شكل كاشة ثلاث علب من السجائر التي اعتدت على تدخينها ، ورمى بها على المنضدة ، حاضناً بعينيه السوداوين المحاطتين بدوائر حمية والشبيهتين بعيون النساء يدي التي كانت تبحث بين العلب الثلاث وهي تجسها عن العلبة الأكثر ليونة ، بينما أفلت من فمه المنفرج زفير مبهور . وتناولت العلبة ، ورميت بقطعة نقد على المنضدة ، وأعاد لي البائع البقية من غير أن

---

(١) ضرب من الكرز .

يفوه بحرف ، لان الكلام يتعبه ، لكنه شكرني بنظرة سرعان ما تحولت الى نظرة استفهام منتقلة من وجهي الى وجه زبون آخر دخل لتوه . وأخذت النقود وخرجت .

ثم اتجهت نحو دكان الورق الواقعة بجانب كشك التبغ . كانت صاحبة المكتبة امرأة محببة كما يقال ، في حوالى الاربعين ، وجهها أبيض ووردي ، ابيض تماماً ووردي تماماً ، وعيناها سوداوان صافيتان مستديرتان ، يعلوما هرم من شعر أسود رلامع هو على الأرجح مصبوغ . انها لم تتعرفني فحسب ، بل حدثتني ايضاً عن أسفاري ، مبدية سرورها بعودتي ، مستعلة عن موعد رحيلي ، متشكية بظاهر من حزن وحسرة من انها لا تستطيع قراءة مقالتي نظراً الى انها تلتشر في صحيفة ميلانية . وأجبتها بخير ما وسعني الجواب ، وطلبت طبقاً من الورق ، وورق كربون ، وشريطاً أسود للآلة الكاتبة وقلماً ناشفاً . ونهضت صاحبة المكتبة ، كاشفة عن جسمها الجميل الرشيق ، المغلف او بالأحرى الجليس في ثوب أسود مشدود ، مصنوع من نسيج متراًرىء ، وتناولت مختلف الاشياء التي طلبتها من فوق الرفوف . ثم عادت لتجلس خلف المنضدة ، وأجرت الحساب بسرعة على ورقة كانت تسند اليها يدها الشديدة البياض بأظافرها الوردية الشبيهة بأظافر الطفل . وذكرت لي المبلغ الذي يجب علي ان أدفعه ، ونبهتني الى انها حسمت منه الخصم ، وصرت لي الأشياء في رزمة واحدة ، وتناولت مني المال ، وأعادت لي البقية ، كل ذلك بمهارة وخبرة وسرعة . ثم حدثتني بعينيها اللتين كانتا تبدوان وكأنها مرسومتان فوق دحليين من البلور ، وكأنها تنتظر ان أبادرها بالحديث . وأخذت الرزمة وخرجت .

شاهدت وأنا أهم بالدخول الى بيتي ، سيارتي موقوفة أمام باب المدخل ، وتذكرت ان آخر مرة استخدمتها ، قبل بضعة أيام ، كانت بهدف أخذ كورا الى شارع كاسيا حيث صفقتها أمام بوابة منزل المواعيد . وأنداك

خطرت لي فكرة انني استطيع ان أطيل نزهتي حتى شارع كاسيا ، من غير ان يتبدل مع ذلك أيقاعها او أسلوبها . ان الكثيرين من الرجال يفضلون المضاجعة في الصباح الباكر بعد ان تكون راحة الليل قد جددت قوتهم ونضارتهم . مكالمات هاتفية واحدة ، ثم الجري في السيارة حتى المنزل . الغرفة ، المرأة التي تتعري غارضة شيئاً فشيئاً كل ما في وسعها ان تقدمه مقابل المال ، الفعل الجنسي ، النقود الورقية في يد الوسيطة . ان النزهة التي قادت خطاي اليوم من كشك الصحف الى البار ، ومن البار الى كشك التبغ ، ومن كشك التبغ الى المكتبة ، كان يمكن ان تستمر حتى منزل المواعيد دونما تبدل نوعي ، دونما انقطاع في الاستمرارية . سلسلة مشتريات تشمل صحيفة ، فنجان قهوة ، ماعون ورق ، ورق كربون ، شريط آلة كاتبة ، قلماً ناشفاً ، جسد امرأة . سلسلة أحداث متسلسلة تجعلني على التوالي أقرأ صحيفة ، أحتسي قهوة ، أدخن سجائر ، أكتب مقالا على الآلة الكاتبة ، وأضاجع فتاة . وبعد منزل شارع كاسيا ، جولات أخرى ، مشتريات أخرى ، أحداث أخرى رقيقة فارغة من المعنى كأموال البحر على شاطئ مقرر .

لكنني فهمت بوجه خاص شيئاً : أن بائع الصحف في كشكه ، والساق في باره ، وبائع التبغ في دكانه ، وصاحبة المكتبة في مكتبتها ، يفترضون مسبقاً ويبررون الفتاة في منزل مواعيد كورا . كان في وسعي ان أتكلم عن الفساد . لكن ليس هذا الفساد من الدراماتيكية بشيء ، انما هو منقوش في الأشياء ، في المادة التي تتألف منها تلك الأشياء بالذات . ولهذا كان من الأنسب والأصح ان أصف هذا الفساد بأنه شيء عادي يومي .

### الثلاثاء ٣ تشرين الثاني

بحجة او أخرى تتمكن بابا دوماً في خاتمة المطاف من بلوغ أربها وتنفيذ

خطتها التي تنص ، على ما يبدو ، على ان تمضي معي يومياً بضع ساعات في جو عطوف ودّي كما هو واجب بين الأب وابنته . والحجة اليوم هي اختيار كلب من الزريبة البلدية . وبينما كنا نتجه هذا الصباح نحو بوابة بورتيز حيث الزريبة ، سألت بابا عن سبب رغبتها في كلب . ففكرت لحظة ثم أجابت :

- كان لي ، قبل سنوات ، كلب . قبل ستة أعوام بالضبط . لكن احدى السيارات دهسته على وجه التحديد في احد تلك الأيام التي كانت تقودني فيها كورا ... أقصد ، تأخذ بابا الى منزلها . وهل تعرف ما اعتقده ؟

- قولي .

- ان الألم الذي شعرت به بابا نتيجة لموت كلبها هو الذي كان يحول بينها ، نوعاً ما ، وبين ان تدرك ما يحدث لها .

- أخاليج بابا حزنٌ كبير بسبب موت كلبها ؟

- أجل . فطوال أيام عدة لم تكفّ عن البكاء . وكانت تفكر في نفسها بأن الدهر قد قلب لها ظهر المجن ويأن مرحلة منحوسة من حياتها قد بدأت .

- ولم لم تجد بابا لنفسها كلباً آخر ؟

- لأنها ما كانت ترغب في كلب آخر . لم تكن تريد سوى الذي فقدته .

- لقد فهمت .

ووصلنا الى بوابة بورتيز ودخلنا من باب حديدي الى باحة الزريبة . كان بيت الإدارة ، المؤلف من طابق واحد ، والطويل والابيض ، بشبابيكه الخارجية الخضراء ، في مواجهتنا . والى يميننا وشمالنا كانت تصطف أقفاص صغيرة تحبس فيها الكلاب ، ولا تكاد تريد حجماً عن الصناديق التي يضع فيها مربو النحل خلاياهم .

انتظرنا هنيهة من الزمن في صمت عميق ، ثقيل ومعلق في آن واحد ، كانت رائحة الحيوان الخفيفة العائمة في الفضاء تضيف اليه انطباعات بانتظار قلتي . ثم جاء الحارس ، وهو شاب أشقر رياضي ، مخلوق الرأس ، يرتدي ثوباً من



الكتان الأبيض . واتجهنا ثلاثتنا نحو الاقفاص . وفي اللحظة نفسها انفجر على حين غرة دوي حائق من مختلف أنواع النباح ، لكن أصداؤه رددت جميعها أنة واحدة من الرجاء تقطع نياط القلب ، وواعية تمام الوعي .

ان حالة بابا النفسية تشبه اليوم ، الى حد ما ، الطقس : برود مراء وبليد بعض الشيء لكن يوحى بأنه معبأ بالملل وكدر المزاج ، كذلك الغيوم الغليظة القائمة المعلقة فوق المدينة الفاترة لكن الحبل بالريح السوم . كانت تسير الى جانب الجارس ، يداها في جيوب سترتها المفكوكة الأزرار على صدرها الناهد ، مائسة الكشجين تحت بنطالها الضيق ، في بطء كسول كذب صغير . وكانت الكلاب ، عند مرورنا ، تنقض على قضبان أقفاصها ، وتفتصب على أطرافها الخلفية ، ناهجة بشتى الاشكال وبمختلف الألحان مثل أسرى من بلدان شتى يتضرع كل منهم بلفته الخاصة . وتوقفت بابا ، ورنّت اليها لحظة بعينها الكدرتين اللتين بلون البحر ، ثم استأنفت سيرها سائلة الجارس بفضول طلق :

- كم من الوقت تحتفظ بها هنا بعد جمعها ؟
- القانون ينص على ثلاثة أيام . لكننا تحتفظ بها عادة سبعة أيام .
- ثم ؟
- ثم نرسلها ، بالطبع ، الى غرفة الغاز .
- كم تقتلون منها اسبوعياً ؟
- خمسة ، عشرة ..
- لكن لديكم ايضاً كلاب عريقة النسل . فكيف . ؟
- ان أصحابها يهجرونها . او تهرب منهم هي نفسها .
- لكن لم يهجروها أصحابها ؟
- لأسباب كثيرة . لأنهم سثموا منها او لأنهم اكتشفوا ان الكلب لا يدر ، ، اذا أمكن القول .

- ماذا تعني ؟
- على سبيل المثال ، كلب صيد فاقد حاسة الشم .
- لكن هل تعتقد ان الكلاب تعرف ذلك ؟
- تعرف ماذا ؟
- انها هجرت وانها هنا بانتظار غرفة الغاز ؟
- بالتأكيد ، انها تعرف فالكلب ذكي . انه يفهم كل شيء .
- لكن الكلب ، عندما يحبس في الزريبة هكذا ، ألا يبقى طول حياته عصبياً ، حزيناً ، شريراً ؟
- ليطمئن بالك بصدد ذلك : فكل ما يطلبه الكلب هو ان يكون له صاحب . وما ان يجد صاحباً ، حتى ينسى الماضي .
- هذه الثروة ، هذه المعلومات المقدمة بلهجة هادئة ، لامبالية ، كسول ، بينمايتعالى الهرير والعواء من كل جانب من حولنا ، أغاظتني . وعندما وصلنا الى نهاية رتل الأقفاص قلت لبابا :
- حسناً ! الآن وقد شاهدتها جميعاً ، احزمي أمرك .
- فأشارت لي بيدها وكأنها تقول لي ألا أستعجل ، ثم قالت للحارس :
- فلنعد جولتنا بالاتجاه المعاكس . لقد لاحظت اربعة او خمسة كلاب يمكن ان تناسبني .
- وهكذا رجعنا على أعقابنا . كانت بابا تتوقف في كل مرة يسترعي فيها احد الكلاب انتباهها ، وتمد يدها آلياً الى الحيوان الذي يحاول ، وهو منتصب على قائميه الخلفيتين ، ان يلحقها من خلال القضبان مبتهلاً ، هازأً ذنبه ، مدممداً ، وتروح تسأل الحارس مطولاً عن عمر الحيوان ونسله ومزاجه وعاداته ، وبكلمة واحدة عن طباعه كافة . وكانت تطرح أسئلة بدقة بالغة أثارت شكوكي : هذا الحب للكلاب ، ألا يخفي تحته قسوة ما ؟ وبما زاد في شكوكي هذه ان الكلب ، طوال هذا الاستجواب المطول ، يقف هنا أمامنا

موتراً ، مشدوداً الى القضبان ، يئن ويتشنج ويتضرع . وقلت :  
- هيا ، اختاري واحداً ولنتنه . ألا ترين انك تسببين الألم لهذه  
الحيوانات المسكينة ؟

- هناك احتياطات يجب اتخاذها قبل ان يأتي المرء بكلب الى بيته .  
- إذن ، يا سنيورينا ، أتاخذين هذا ؟  
- كلا ، انه لا يعجبني . انه قبيح اكثر مما ينبغي بخطمه هذا الشبيه  
بخطم العجل ، وشعره الأسود والأبيض . انني اريد كلباً نغلاً ، لكن ليس  
الى هذا الحد .

- إن أقبحها هي اكثرها عطفاً .  
- لم ؟  
- لأنها تعرف انها قبيحة . تدرك انها ما تزال على قيد الحياة بمعجزة  
وتحفظ الجميل على ذلك لصاحبها .

ومضينا من نفل يشبه من بعيد الثعلب ، الى نفل يكاد يحسبه المرء ضرواً  
الى ثالث متدلي الأذنين جعد الشعر . وكانت بابا تتكلم مع الحارس ولا تبالي  
بي . وأخيراً أشارت الى أحد الاقفاص بتصميم وقالت :  
- سأخذ هذا .

انه كلب صغير رمادي ، من نوع الكلاب الانكليزية الجعدة الطويلة الوبر ،  
له رأس كث أشعث منفوش الشعر يبدو من خلاله بياض أسنانه وبريق عينيه .  
وما كادت بابا تشير به الى الحارس ، حتى سكن روعه وامتنع عن الأنين :  
لقد فهم انه وجد الخلاص .

وصادق الحارس على اختيارها :

- أحسنت الاختيار ، يا سنيورينا ، فهو من عرق أصيل عريق صافٍ  
تقريباً ، وسترين كم سينتلق بك . أترين ، لقد أنقذته ! فقد كان سيذهب غداً  
الى غرفة الغاز ، لأنه هنا منذ ستة أيام ولم يأت احد لطلبه .

وبينما كان يتكلم فتح القفص ، وأخرج منه الكلب ، وسبقنا الى المكتب .  
وهناك وقتعنا إضبارة ، ودفعت خمسة آلاف لير . وأخذت بابا الكلب بين  
ذراعيها وخرجنا أخيراً . وهرّت الكلاب جميعاً ، كما لو انها فهمت انه ما  
عاد يرجى منا أمل ، محتجة بنباح صاحب 'مصم' انقطع ما ان أغلقت  
البوابة وراءنا .

في السيارة قلت لبابا :

— انه معسكر إبادة حقيقي من النوع النازي . لا ينقصه شيء .

فرمقتني بابا بنظرة جانبية وقالت :

— ماذا صحيح .. بالمناسبة ..

— بالمناسبة ؟

— أذكر ما قلته لك عن التجربة التي جعلتني كورا أمراً بها وأنا في

الرابعة عشرة ؟

— تقصدين التي فعلتها ببابا اخرى ؟

— بالضبط . لكن لا ينبغي ان تأخذ الامور هكذا حرفياً .

— ماذا تعنين بذلك ؟

— أعني انني ما أزال تلك التي أخذتها كورا ، قبل ستة أعوام ،

الى منزلها .

— هذا ما يخيل إلي ، لكنني لم أكن أجرو على البوح لك بذلك .

— على مهلك .. فمن الصحيح ايضاً انها لم تكن أنا .

— لا أرى ما دخل هذا كله بالزريبة .

فأجابتنني بلهجة دوغمائية وكأنها تعرض عليّ ثمرة تأمل طويل :

— تلك الكلاب هجرها أصحابها ، وسجنت في قفص ، وقضي عليها

بالموت . فإذا ما وجد أحدها الخلاص ، فماذا يفعل ؟ في رأيي انه سيحاول ،

حتى يستمر في الحياة ، ان يتصور ان كل ذلك حدث لـ كلب آخر ، مختلف

عنه ، وأنه هو كلب جديد له صاحب جديد و حياة جديدة . بالطبع ، وكما قلت لك ، إن هذا كله غير صحيح موضوعياً ، لأن الكلب يظل هو الكلب نفسه الذي هجره صاحبه والذي حكم عليه بالموت . لكنه في الوقت نفسه صحيح : فهذا الكلب هو كلب آخر ، لأن بينه وبين ذلك الكلب الذي هجر وحكم عليه بالموت واقعة الهجران وحكم الموت التي شطرت حياته الى قسمين . - يقال إن الكلاب قوية الذاكرة فيما يتعلق بالإهانات والآلام التي عانت منها .

- لهذا السبب على وجه التحديد ، في رأيي ، تستطيع أن تنسى ، ان تتظاهر بينها وبين نفسها بأنه لم يحدث شيء . - انها لفكرة ثاقبة دقيقة . إذن فذكرى الماضي هي التي تسمح بإلغاء هذا الماضي . - بالضبط .

- وهي التي تجعل المرء لا ينظر إلا الى المستقبل ، المستقبل وحده ، على أساس تخطيطه كما يخطط الجسر او المصنع . هذه المرة لم تقل شيئاً ، وانما حدثتني بنظرة مضطربة ، نهمة متوحشة بعض الشيء ، وهي تداعب بنعومة رأس الكلب الذي أجلسته على ركبتها . ثم حزمت أمرها ، وتناولت الكلب بيديها ، وقامت عن مقعدها ، ووضعت على المقعد الخلفي أمرة اياه : « ارقد ، كن عاقلاً . ثم أهوت بنفسها علي ، بكل ثقلها ، ومدت ذراعيها حول عنقي وقبلتني على خدي متممة :

- شكراً على الكلب ... أتعرف ، ليس صحيحاً أن عاطفتي نحوك ، كما تريد ان تلتح ، محسوبة . انني احبك حقاً ، صدقني ، كما يمكن للبنت ان تحب اباه .

وبينما كانت تقول ذلك راحت تضغط خدها على خدي ، وأحسست بمذوبه ونعومة جلدها الذي كان ملتصقاً بجراره لست أدري ما هي ونضراً

بنضارة الشباب في آن واحد . ولم أستطع منع نفسي من الشعور بوجود بعض الالتباس في عناقها ، وبالرغم مني رفعت يدي وضغطت بها على خدها شاداً وجهها الى وجهي لأطيل في أمد التماس . لكنها أسرعرت تبتعد عني وتهاوت على مقعدها من جديد وقالت :

– كيف سأسميه ، هذا الكلب ؟ ساعدني في إيجاد اسم .

وأجبت وأنا أدير المحرك :

– سميّه دخاناً ، فشعره بلون الدخان .

– كلا ، سأسميه ثلاثاء ، كما سمي روبنسون خادمه جمعة . فالיום ثلاثاء ، وأنا ايضاً ، مثل روبنسون ، هجرت على جزيرة مقفرة ، وكان علي ان أعيد حياتي انطلاقاً من الصفر .

### الخميس ٥ تشرين الثاني

– لكنك أنتِ ، هل اهتممت قط بمهنة كورا ؟

– بأي معنى ؟

– هل سميت قط الى معرفة ما تفعله ومتى واين تفعله ؟

– لم أحتج الى ذلك .

– لماذا ؟

– كورا لا تتخفى مني . بل علي أنا ان أحتجب عن الانظار لتجنب معرفة بعض الاشياء .

– أي أشياء ؟

– على سبيل المثال بعض المحادثات الهاتفية . فكورا لا تتردد في إجرائها امامي . واذا كانت تتكلم بلغة .. لنقل رمزية ، فليس ذلك لأنني حاضرة ، بل لأنها حذرة .

- بمن تتصل هانفياً ؟
- بنساء ، برجال .
- وسمعت بعض هذه المحادثات ؟
- أحياناً ، أجل .
- ماذا تقول ؟
- أواه ! لا شيء مثيراً للاهتمام . لو لم اكن أعرف ما المسألة ، لاعتقدت ان كورا تبحث في صفقات عطور .
- ماذا تعنين ؟
- على سبيل المثال ، تعلم مخاطبها بإرسال عدد معين من الأمشاط الذهبية او البنية اللون لتفهمه بأن الفتاة شقراء او سمراء . ثم تقول ان تلك الأمشاط لها ست عشرة ، او ثمانية عشرة ، او عشرون ، او خمس وعشرون سنناً ، مشيرة بذلك الى عمر الفتاة . وأحياناً تضيف بأن هذه الأمشاط من نوع جديد ، لم يشاهد قط . وهذا يعني على الأرجح ان الفتاة عذراء . وفي النهاية تعطيه العنوان وتحدد اليوم والساعة ، ثم تطبق السماعة .
- وكيف تبرر أمامك نشاطها « المطري » هذا ؟
- انها لا تبرره . كورا لا تبرر نفسها أبداً . انها تفعل وتصمت .
- قصة الأمشاط تلك تلجأ اليها عندما تتصل بالرجال . لكن ماذا تقول للبنات ؟
- للبنات تقول ان الثوب جاهز وان عليهن أن يأتين للقياس في يوم كذا الساعة كذا .
- هذا بالنسبة الى البنات الموافقات . لكن الأخريات ؟
- كيف ؟
- أقصد انه يحدث ولا بد لكورا ان تقوم ، على الهاتف ، بعملية إقناع وإغراء ، أليس كذلك ؟

- ثم ماذا ؟
- في هذه الحالات ماذا تقول ؟
- أواه ! انها في غاية المهارة !
- بأي معنى ؟
- بمعنى انها تقوم بمهنتها ببراعة ، لكن ايضاً بهوس .
- وفيم تكمن مهارتها ؟
- في الطريقة التي تصوّر بها الشيء .
- أي ؟
- على انه شيء قليل الأهمية أولاً ، ومحبب ثانياً ، ومؤقت لن يتكرر اكثر من مرة ثالثاً .
- لنستعرض ذلك بالترتيب . كيف تفعل لتفسر بأن الشيء قليل الأهمية ؟
- تقول انه شيء تفعله النساء جميعاً ، ليس له اي نتيجة من اي نوع كان ، يعود المرء بعده الى حياته المعتادة وينسى حتى ما حدث . تقول انه شيء لا يختلف بالمرّة عما يحدث بين الفتاة وخطيبها ، وما شاكل ذلك .
- ومسألة كونه محبباً ؟
- تصور الرجال دوماً متمتعين بجميع المزايا والصفات : الأناقة ، اللطف ، حسن التربية ..
- والجانب المؤقت في الشيء ؟
- الفتاة حرة في ألا تعاود العملية أبداً ، فليس عليها إكراه ، ولا تلتزم بشيء . ثم ان الرجل ليس اي رجل كان ، انما هو شخص لحظها وبودّه لو يعرفها . والخلاصة : ان الشيء استثنائي ولن يحدث سوى مرة واحدة ، النخ .
- وهل تقتنع الفتيات جميعاً بمثل هذه الحجج ؟
- ليس جميعهن . لكن انتبه : ان كورا لا تتعرض أبداً لفتاة لم توح اليها ، منذ البداية ، ببعض الأمل ، مها كان ضئيلاً . وانما هنّا تكن مهارتها .
- كيف ذلك ؟



- انها تتوصل دوماً الى ان تجعل من الحالة النفسية التي ما تزال نافرة ،  
لكن غير سلبية ، حالة نفسية مناسبة . ثم عندما لا تكفي الطريقة الناعمة ،  
لا تتردد كورا في استعمال الطريقة القوية .

- مثلاً !

- امكنني مرة أن أعيد بناء ما فعلته . فقد قبلت إحدى الفتيات في  
النهاية بعد تردد طويل . فأعطتها كورا العنوان ، وأعلمتها باليوم والساعة .  
وبعد بضع لحظات اتصلت بها الفتاة هاتفياً: لقد فكرت في الأمر وهي لا تشعر  
في نفسها بالاستعداد ... فإذا نظن كورا فعلت ؟

- أهددتها ؟

- كلا ، أكرهتها .

- أكرهتها ؟

- أجل ، هرولت الى منزل الفتاة ، فوجدتها جالسة الى المائدة مع  
والدها ووالدتها وأخوتها وأخواتها، وقالت لها انها جات تأخذها لما لست ادري اي  
سبب مستعجل . ولم تجرؤ الفتاة ، وقد تملكها الخوف والحجل ، على معاكستها ،  
فتبعها . وهكذا انتصرت كورا . فكر بتلك الجسارة ، بذلك الفجور ، في  
منزل الفتاة ، بمواجهة أهلها ! وأخيراً نصحت الأم نفسها ابنتها المشاكسة  
بالذهاب مع كورا ، بناء على الدافع الذي اختلقته هذه الأخيرة . لم تكن  
الفتاة تريد ، لكن كورا استنجدت بمساعدة الأم لتكسر إرادتها .

- ثم ؟

- ثم ماذا ؟

- الأم انتهت ، تلك الفتاة ؟

- اعتقد انها عزّت نفسها وبقيت متعلقة بأمي . ومن ذلك اليوم لم تعد

تبدي مقاومة .

- لكن كيف تفعل كورا عندما تتكلم بالهاتف ؟

- ماذا تعني ؟

- كيف تتصرف ؟ هل تتكلم كثيراً ؟ أم قليلاً ؟ هل ترفع صوتها ؟
- في غالب الاحيان تصغي ، انها تعرف كيف تصغي وكيف تحصل على الأجوبة التي تصغي اليها . انها تتكلم بصوت خافت ، من دون ان تفترق اسنانها فيما بينها ، كالكاهن في كرسي الاعتراف ، بلهجة متعادلة ، مقتضبة ، موزونة دوماً . انها لا تقول من الاشياء إلا ما قل ودل ، ولا ترفع صوتها ابداً ، كما انها لا تفضب ولا تفقد أعصابها ابداً ، ان قوة كورا تكن في كونها لا تبدي كبير اهتمام .
- لعلها لا تهتم .
- انها تهتم ولا تهتم في آن واحد .
- لكن انت ، عندما تتكلم في حضورك ، تبدين وكأنك معجبة بها .
- كلا ، انني لا أعجب بها .
- ترين انها ماهرة .
- انها الحقيقة .
- لكن ألا يخرجك الكلام عن هذه الاشياء ، ألا تשמئزين ؟
- كلا .
- لماذا ؟
- لأنها ، بعد كل شيء ، أشياء كغيرها ..
- ماذا تعنين ؟
- أعني انه اذا كان هناك شخص يحق له ، في هذه الحالة ، ألا يكون مشمئزاً ، فهو أنا ، ما رأيك ؟
- انت على حق .
- ثم ان كورا ، كما قلت لك ، أمي !
- اجل ، انها أملك ، بيد ..
- ويخيل إلي انني أحبها على وجه التحديد لأنها تقوم بتلك المهنة ولا

تتخفى مني ، ولأنني أرى ذلك وأعلمه ..  
- لكن ، أخيراً ، أولئك الفتيات ..

- مثلي معها عندما تتعري وتريد ان تأخذ حمامها ويكون من واجبي ان أجفها وأدلكها بمنشفة . انني أدرك آنذاك انها لم تعد في ريمان العمر ، وأنها صائرة الى الذبول والأفول . أدرك انه من الممكن ان تبدو باعثة على الاشتمزاز . لكن لما كانت أُمي ولما كنت أحبها كما تحب البنت أمها ، لذا يخيل إلي أن حيي لها يتعاضم على وجه التحديد لأنها أمست هرمة ، متداعية ، منفرة .

كانت تنظر إلي وهي تكلمني ، جفناها نصف مسبلين على عينيها الواسعتين الخضراوين الزرقاوين بتعبيرهما المداهن المتناوم . كنا نتمشى على ضفة التبر ، قرب ساحة مازيني ، نزه الكلب : ذريعة جديدة لتطبيق خطة العلاقات العائلية . ونظرت بابا إلي ، ثم رفعت أصبعيها الى فها وأطلقت ، بمحاذقة تحير اللب ، صغيراً حاداً مصصاً . وسرعان ما عدا الكلب إلينا ، بعد أن كان قد ابتعد ، وراح ينبح خلفنا بفرح .

## الاحد ٨ تشرين الثاني

طوال بضعة ايام فكرت بالأمر من حين الى آخر من غير أن أحزم أمري . وفي النهاية ، أي اليوم ، خرجت من بيتي وركبت سيارتي واتجهت نحو شارع كاسيا .

كانت الساعة تقارب الخامسة بعد الظهر ، وكانت تلوح لي في الجو ، كما هي العادة ، نذر ليلة عاصفة . وقطعت مونت ميلفيو وتغلغلنا بين البرتال الطويل من السيارات الخارجة من المدينة ، ثم رحنا أسواق ببطء ، في نوع من

الحذر . وكان الظلام قد بدأ يخيم تحت قبة اوراق الشجر الحمراء والصفراء التي تشكلها أغصان الدلب بتعانقها فوق الطريق .

بينما كنت أقود كإنسان مسير في نومه الى حد ما ، تساءلت بيني وبين نفسي عن سبب ذهابي الى منزل كورا . وكان الجواب الاول هو حتى يصبح ذلك الشيء الذي لم أصدقه بعد ، أعني مهنة كورا السرية ، مألوفاً عندي . كنت أريد ، اذا جاز التعبير ، ان أراها بأمر عيني ، ان ألمسها بيدي ، ان أسمعها بأذني ، ان أشمها بمنخاري ، وهذا كيا ألقى من الوجود تلك المسافة من الاشمزاز التي تجعلها تبدو لواقعية على وجه التحديد لأنها بغیضة مقبنة . لكن عند إمعاني في التفكير تكشفت لي دافع ثانٍ : انني اريد رؤية منزل كورا لأن كورا قادت الى منزل مشابه ، قبل ستة أعوام ، بابا الأربعة عشر ربعا .

وفكرت آنذاك من جديد فيما قالته لي كورا عن طريقي في الحب ، عن الرغبة التي كانت لي في مضاجعتها في ذلك المسكن الحقير في الضاحية . وفهمت ان الحافز نفسه او المخطط نفسه يتكرر اليوم . كل ما هنالك أن ما جذبني في الماضي الى مسكن الضاحية الحقير هو فكرة الفقر المفهوم على أنه أصالة ، في حين ان ما يحفزني اليوم على زيارة منزل كورا هو فكرة العدم المتمركز فيه ، العدم الذي يمارس فيه يوميا . وأنا لا أحب بابا إلا لأن العدم يحد معها تعبيره الكامل التام في الحب السفاح . وأنا اعرف انني استطيع مع بابا ، اذا شئت ، ان أغوص الى قرارة هذا العدم .

على حين غرة توقفت سيارتي من تلقاء نفسها اذا صح القول ، او لعلمي شددت الفرامل عن غير انتباه لاستغراقي في تأملاتي . وآذاك نظرت . كان ينتصب أمامي شرطي سير سبط القامة ، خلج الأطراف ، يضع راناً وحزاماً وخوذة من الجلد ، يوجه السير بواسطة شارة حمراء وخضراء . وكانت سيارات كثيرة قد توقفت بانتظار السماح لها باستئناف المسير . وكانت في احد جانبي

الطريق سيارة خدمات صغيرة تالفة الغطاء ، ثم الاسفلت الأسود ، المبعق ، كجلد فهد ، بأوراق الشجر الميتة المصفرة المترأثة ، وبحطام زجاج دقيق . ومن ثم سيارة فاخرة ، بيضاء الهيكل ، طويلة وواطئة ، معطوبة الرفرف وانتظرت حتى استأنفت السيارات سيرها ، مارة الواحدة تلو الأخرى كما لو أنها في استعراض امام شرطي السير ، ثم تقدمت بدوري . وتجاوزت المكان الذي وقع فيه الصدام وانعطفت . وأشار لي رجل كان يغذ السير بمحاذاة ردم الطريق . فتوقفت :

– هل تستطيع ان تأخذني في سيارتك ؟

نظرت اليه : وجه سوقي لكنه غير منفر ، وجه صاحب دكان روماني ، شاب ، نضر ، ملون ، دموي ، عيناه في أم رأسه ، لامعتان وجسورثان ، ذو شعر أجمع ، ضيق الجبين ، وله قم أحمر شره التعبير غنيقه . وكان يضغط بإحدى يديه على كتفه . وكان يبدو عليه الوجع . وقلت :

– انتي ذاهب جانيباً .

فأجابني :

– انا ايضاً ، على بعد خمسة كيلو مترات من هنا .

– اصعد اذن .

فصعد . وضغطت بقدمي على المبرع وجرت السيارة تحت الاشجار . وسألت :

– أأنت الذي وقع له الحادث ؟

– كيف حزرت ؟

– رأيتك تمسك بكتفك . سيارتك هي البيضاء ، أليس كذلك ؟

كنت أنتظر بعض تعليقات غنيقة ، إذ بدا لي أن راكبي هو من نوع الرجال المهوسين بحب السيارات . لذا كانت مفاجأتي كبيرة عندما قال لي بكل هدوء :

- بلى ، انها هي . لكن لم يحدث شيء . مجرد عطب في الرفرف ورضة خفيفة في الكتف .

- أجل ، بالنسبة اليك .. لكن الآخرين ؟

- اواه ! لقد استقلوا الباص . مجرد إصابة في غطاء سيارتهم .

- لكن على من الخطأ ؟

لم يكن ينظر إلي وإنما كانت عيناه شاخصتين أمامه يتلأأ فيها وميض ساخط من نفاذ الصبر . ومن دون ان يلتفت أجاب :

- انها غلطى أنا .. كنت مستعجلاً . أردت تجاوزهم فاصطدمنا . كانوا على يمينهم .

وتفاجأت من جديد بالطريقة الموضوعية والعقلانية التي أقر بها بأخطائه ، وهذا شيء مستغرب لدى شخص من طرازه . وفكرت : اللهم الا اذا كان هذا الموقف قد أملاه عليه شيء أهم بالنسبة اليه من سيارته ، شيء أوجب عليه السرعة فكان السبب غير المباشر في الحادث .

- هل أنت مؤمن ؟

- أجل .

- لكن التأمين سيدفع أضرار الغير لا أضرارك .

- بالطبع ! مؤكداً .

وأمسكتنا عن الكلام طوال كيلومتر . وفجأة وضع يده على ذراعي :

- ها قد وصلت . قف لي هنا من فضلك .

ونظرت عبر زجاج السيارة الذي بدأت تنسحق عليه أولى قطرات المطر

العريضة المتفتحة كبراعم الزهر ، وتعرفت ، وقد اجتأحني إحساس بحتمية

القدر يبعث على الغثيان ، بوابة فيلا كورا . بيد ان الرجل ، الرشيق والناقد

الصبر ، كان قد فتح باب السيارة وقفز منه :

- شكراً على تطفلك .

وتظاهرت بأنتني أواجه صعوبة في تبديل علبة السرعة ، ولبثت أنظر اليه بينما كان يتجه ، بعد ان رفع قبة مشمعة على رقبته ، نحو البوابة ويدفعها ويختفي . ثم دعست على المسرع وانطلقت . وجرت في السيارة مسافة عشرين كيلو متراً تقريباً . وتحول المطر ، بعد ذلك الإزهار الأول الشبيه بإزهار إقاح صغيرة سائلة ، الى وابل غزير لكن شفاف تمكنت ماسحة الزجاج من أن تخلق فيه ، لهولة ، مثلثاً من المنظورية . ثم اشتد الطوفان وانضاف اليه ضباب شاحب فائر . فتوقفت ورفعت زجاج الباب وأشعلت سيجارة .

فكرت بصاحب الدكان الشاب وبما يفعله في هذه اللحظة ؛ تخيلت الغرفة الممتعة كهناً محصناً منيعاً ، والمطر خلف الزجاج الغائم ، وجسد المرأة العاري الدافئ لصق جسد الرجل ، والحب الصامت ، وهزيم العاصفة . وفهمت من جديد بالحدس نفسه ان الفتى انما كان يتوتر ويصبو الى هذا كله يجزع دمه الفائر بينما كنت أحدثه عن الحادث والأضرار والتأمين .

دخنت سيجارة ، ثم أنزلت الزجاج لأرمي بعقبها ثم أعدت إغلاقه وأولعت سيجارة اخرى . كانت السماء ما تزال تهمني بغزارة ، لكن المطر لم يعد كشيء الى حد يحول دون الرؤية ، كما منذ لحظات . وأدركت المحرك من جديد ، وأقلعت السيارة ، وجرت في حوالي عشرين دقيقة حتى وصلت الى مفرق طرق تصطف على حافته أربعة او خمسة منازل قروية . وأوقفت السيارة ونزلت منها ، ودلفت الى مقهى صغير تحت المطر الذي كان قد بدأ يخف وأنا أقفز من غدير الى آخر . كان صاحب المقهى القروي يثرثر مع زبونين او ثلاثة ، قرويين هم ايضاً؛ وجلست في أحد الأركان ، الى طاولة أنبوبية الشكل مهترئة متداعية ، وغاصت قدمي في نشارة الخشب التي فرشت بها الأرضية ، وطلبت قهوة .

كانت الساعة تشير الى السادسة إلا ربعاً ، وحسبت ان الفتى قد دخل في حوالي الخامسة إلا ربعاً الى منزل كورا ، وان عملية الجماع لم تستغرق اكثر

من نصف ساعة ، او ثلاثة أرباع الساعة على الاكثر . إذن فعلي أن أنتظر عشرين دقيقة ايضاً .

وحمل لي صاحب المقهى فنجان القهوة ، فاحتسيته ، ثم تناولت صحيفة من طاولة مجاورة . كانت جريدة مصورة مدعوكه وملطخة تحتوي على رواية سينائية تحت عنوان « عودة الماضي » . وقرأتها او بالأحرى تأملت الصور واحدة واحدة ، دارساً إياها بانتباه ، فاكأ ألتأز العبارات الخارجة من أفواه الأشخاص .

كان البطلان ، وهما شاب صبيح الوجه وفتاة ناعمة الملامح ، أنيقا المظهر ، أساريهما تعبر بالتوالي عن انشغال البال والحزن والجوى والحلم والحنان والغضب لكن بوقار ووجاهة دوماً ، يعيشان مغامرتها في غرف شقتها الصغيرتين المفروشتين بأثاث حديث سويدي الطراز . وقد كان للفتاة ، على ما فهمت ، عشيق كتمت أمره على خطيبها . وذات يوم ظهر العشيق من جديد وراح يهدد الفتاة التي وجدت نفسها مكرمة على الاختيار بين حلين : إما شراء سكوت عشيقها باستسلامها لرغباته ، وإما مصارحة خطيبها بالحقيقة كلها تحت طائلة هجرانه إياها ، هي التي يحسبها طاهرة الذيل . وفي لحظة محددة تتدخل بين البطلين سيدة عجوز وقور ذات شعر أبيض مدروس تماوجه ، تضع نظارتين وترتدي ثوباً أسود : أمها أو أمه ... ولم أتمالك نفسي عن التفكير : « ماذا لو كنت احيا مغامرة كهذه ؟ ماذا لو كانت اللاأصيل كامناً كالعادة في صميم الأشياء ؟ ماذا لو كان الواقع لا واقعياً في تكوينه بالذات كما في هذه المجلات المصورة ؟ وماذا لو كانت دلالتة كامنة لا في الأحداث وانما في لا واقعيتها بالذات ؟ ولم آتِ بجواب لهذه الاسئلة التي لم تكن بحاجة اليه أصلاً ، وتابعت مطالعتي المثيرة للاهتمام . وعندما وصلت الى صورة تمثل الأم وهي تحت ابتنها على الاعتراف بكل شيء لخطيبها قائلة لها : « كلميه ، قولي له الحقيقة . واذا لم يتحمل الحقيقة فهو غير جدير بك » ، ناديت صاحب المقهى ودفعت له وخرجت . كان المطر قد انقطع ، وكانت



الغدران السوداء المتناثرة على الطريق تعكس باطمئنان أنوار المصابيح العامة الصفراء . كان الهواء رطباً ، ناعماً ، شبه دافئ ، تخترقه نفحات واهنة متقطعة من ريح أكثر برودة . وصعدت الى سيارتي ، ودرت نصف دورة بها ورجعت أدراجي باتجاه روما . وبعد عشر دقائق كنت امام بوابة كورا .

ونزلت ، ووجدت البوابة منفرجة ، فدفعت المصراع وتقدمت في المشى بين صفين من شجيرات تتساقط منها قطرات الغيث ويتطاير منها الشرر . وواصلت مسيري الى ان رأيت على علوة صغيرة القسم الأعلى من الفيلا ، ثم مع تقديمي القسم الأسفل ، وأخيراً أطلت عليها كلها . وعندما نظرت الى واجهة الفيلا التي تنيرها بوهن من الأسفل الى الأعلى كرتان ضوئيتان ، فهمت لم فضلت كورا استئجار هذا المنزل على غيره . لا ريب في ان تواضع سعر الايجار قد جذبها ، لكن لا ريب ايضاً في ان هذا السعر المنخفض الاستثنائي يرجع الى ان المالك قد تبين ، بعد أن شاد المنزل ، انه أخطأ كل الخطأ ، فسعى الى الخلاص منه بأي ثمن . وبالفعل كانت تفوح من هذا البناء الكبير والثقيل الذي لا يمكن ان يسكنه من لا ادعاء عنده والذي لا يمكن في الوقت نفسه اعتباره فيلا فاخرة بسبب غلاظته ، أقول كانت تفوح منه رائحة غلطة لا سبيل الى علاجها ، رائحة خطأ مميت . فقد بنيت هذه الفيلا بالأسلوب الذي كان رائجاً قبل ثلاثين عاماً ، والمسمى بأسلوب ١٩٠٠ او الأسلوب الفاشي المعرى الحشن . وكانت الواجهة ، المخصصة بلون رمادي كثيب ، والصقيلة الخالية من أي إفريز ، والمملوطة ببقع كبيرة من الرطوبة ، والمخططة من الأعلى الى الأسفل بأخاديد صفراء خلفتها الأنابيب الصدئة ، كانت مجنحة ببرج او ما يشبه البرج ، يضيفي عليها سحنة صارمة ونفعية تجمع بين مظهر صومعة الجيوب والقصر الوسيط الصغير . ووراء الشرفتين الدائرتين حول الواجهة كانت النوافذ مغلقة وبلا نور . ولاحظت ان الباب ، بين المصباحين الكرويين ، منفرج مثل البوابة ، وللأسباب نفسها بلا ريب . واجتازت بسرعة الباحة الصغيرة التي أمام المبنى ، ودفعت المصراع ودخلت . كان

داخل الفيلا لا يختلف إلا قليلاً عن مظهرها الخارجي : نفس انعدام الأناقة ، نفس العربي ونفس الأخطاء في البناء : دهليز طويل عاري مصفح بخشب داكن اللون ، باب زجاجي غير مصقول ، وأخيراً درج وعر وضيق كأنه ضائع في سماكة الاسمنت . وفي أعلى الدرابزون الأول كانت تقبع فتحة غير منتظرة مؤطرة بزجاج ملون بالأحمر والأخضر والأسود ، يمثل الحضر وهو يصرع التنتين . وارتقيت الدرج الاول ثم الثاني ، ووجدت نفسي في رواق يتفرع عنه ممشيان عاريان ضيقان نصطف عند كل واحد منها أربعة أبواب تضيئها مصابيح على شكل أقناع من البلور المحجر . وفي تلك اللحظة انفتح باب في ممشى الشمال ، وبمثل لمح البصر قذفت بنفسي الى الورا و اختبأت حول قوس يحدد الرواق .

قدمت رأسي بحذر وأنا أشد نفسي الى الحائط ، ولحت على عتبة الباب الفتى الذي اصطحبته معي قبل قليل وامرأة عارية تماماً . كان الرجل يدير لي ظهره ، لكنني كنت أرى المرأة مواجهة تقريباً . كانت طويلة منتظمة التقاطيع ، عريضة الكتفين ، قوية الذراعين ، سبطة القامة ، مشدودة الساقين . وكان لها رأس شعبي جميل : عينان سوداوان طويل شقهما ، أنف مشوق ، فم واسع ، وبكلمة واحدة ملامح معبرة بسيطة . وكانت سمراء كثرة الشعر حول هامتها وتحت أبطيها وعلى عاتقها . وكانت عتمة الممشى تبرز بالمقابل بياض بشرتها . كانا واقفين وجهاً لوجه ، ثم وضع الفتى يديه على كتفيها وقبلها او ربما عض عنقها ، لأن المرأة أطلقت صيحة ، وتلوى جسمها كله بينما هي تشد نفسها اليه . ثم افترقا وقالت :

– شياو .. أتعرف ، انني أخاف من البقاء بمفردي في هذا البيت المعتم اللعين .

فأجاب بصوت غليظ رجولي :

– لو كانت معي سيارتي لاصطحبتك . لكنها ستبقى لمدة من الزمن لدى الميكانيكي .

- اذن ، انتظر لحظة . سأستدعي تاكسيا وسنذهب معا .
- شكراً ، لا حاجة الى ذلك ، سأستقل الاوتوبيس . هناك موقف بالقرب من هنا .
- لمَ لا تبقى ؟ سننام معا . جميل أن ننام معا .
- كلا ، ينبغي حقاً أن أذهب .
- ورأيت يد الغلام تداعب بحسرة وبعطف تقريباً كشح الفتاة ، زاحفة من الفخذ حتى الحصر . وقالت المرأة :
- أنا لا أعرفك . لم أراك قط . لا أدري من أنت ، ومع ذلك يحزنني أن أغادرك . شيء غريب ، أليس كذلك ؟
- ليس غريباً الى هذا الحد بعد كل شيء .
- لمَ ليس غريباً ؟
- بحق الشيطان ! لا شك في انني اعرف كيف أفعل .
- افِ ! يا للغرور ! لكننا سنلتقي ثانية ، عدني بأتنا سنلتقي ثانية .
- بالتأكيد ، سوف أتصل هاتفياً بالمعلمة .
- انت تقول ذلك هكذا ...
- كلا ، انني أتكلم جاداً .
- لمَ لا تأتي للقائي في سينا ألاسكا ؟ انني أعمل فيها كمرشدة للمتفرجين يومياً ، ما عدا الأحد والخميس . بعد المناظر ، اكون حرة .
- طيب ، اذا مررت من هناك ...
- فهمت ، اذهب ... انت لن تأتي .
- بلى ، بلى ... بإمكانني أن آتي .
- اذن ، شياو . وشكراً .
- علامَ الشكر ؟
- شكراً على ان ذلك كان جميلاً جداً ... شياو ... شياو ...

والمنحنى ، وقبلها او عضها من جديد في عنقها ، فاختلجت وهي تئنق  
قهقهة ، ثم حزرت من اليد التي مدتها الى الأسفل الحركة التي قامت بها .  
وبالفعل هتف الرجل شبه غاضب :

— أي ! ماذا أصابك ! لقد أوجعتني .

فأجابت ضاحكة :

— بالضبط ، أردت ان اوجعك .

فقال آنذاك بسرعة :

— طيب ! شياو ، شياو ، الى لقاء قريب .

وابتعد عنها مطرقاً عينيه ، ونزل الدرج واختفى .

شاهدت المرأة تقرب من الدرايزون وتنحني وترسل تحتها رافعة ذراعها  
بكل استقامة . ثم دارت على عقبيها وأستندت ظهرها الى الدرايزون ومطت  
ذراعيها في حركة تشاؤب كبيرة . وشعرت من خلال هذا التشاؤب المبلبل  
المخدر بارتواء اللذة التي أخذت وأعطيت للتو ، وفهمت انها لم تكذب عندما  
قالت : « كان ذلك جميلاً جداً » وبخطى وثيدة عادت أدراجها باتجاه الباب  
ودخلت الغرفة . وانطبق الباب .

انتظرت دقيقة او دقيقتين ، من غير جزع ، مفكراً بأنه لو لحتني الفتاة  
لما كان حدث شيء باستثناء المفاجأة الطفيفة التي كانت ستبدر عنها ، تماماً كما  
يحدث عندما يلتقي في مكان عام شخصان لا يعرف أحدهما الآخر ، لا كما  
يكشف المرء في الدار التي يسكنها مجهولاً تسلل اليها خلصة . وفي النهاية  
خرجت من مخبئي ونزلت الدرج . وبعد لحظات كنت في السيارة .

في طريق عودتي الى روما تابعت تأملي وفهمت أن زيارتي للفيلادكشفت  
لي النقاب عن واقع مغاير للتخيلات التي حفزني على هذه الزيارة . فما ان  
وطئت قدماي الفيلاد حتى نسيت بابا ولم اعد أفكر إلا بالعشيقين اللذين ودعا  
بعضها بعضاً أمامي . لقد كذب ما رأيته الفكرة الشائعة القائلة إن هذه

اللقاءات المرتفعة دنسة الطابع؛ والواقع انني دخلت الى ما يشبه المعبد المفتوح لجميع الناس وأمكنني أن ألمح شيئاً شبيهاً بالعبارة الأخيرة من طقس ليس المال فيه ( كما في جميع الطقوس أصلاً ، أدينية كانت ام لم تكن ) هاماً ولا حاسماً بالرغم من انه لا غنى عنه . وهكذا تأكد لي ، بنوع ما ، ما قالته بابا عن كورا : ان نشاطها هو في صميمه متجرد ، وانها تعيش في عالم تعتبره خير عالم ممكن لأنه وحده الواقعي ، وانها مقتنعة بالتالي بأنها لا تأتي أمراً إداً ، بل على العكس تؤدي عملاً صالحاً بتسهيلها صلات الغير الجنسية ، حتى ولو شامت الصدفة ان تكون هذه الصلات بين ابنتها ذات الاربعة عشر ربيعاً وبين زبون عابر .

## الخميس ١٢ تشرين الثاني

إن احدى النتائج غير المتوقعة للتعهد الذي أخذته على نفسي بكتابة يومياتي بهدف استخلاص رواية منها في المستقبل هي ان سلوكي قد أخذ يعاني بصورة غير مباشرة من تأثير هذا المشروع . وبعبارة اخرى ، بات يحدث لي اكثر فأكثر أن أتساءل لحظة إقدامي على فعل ما : « ترى هل سيعدل ما سأفعله ، وما سأسجله بالطبع في يومياتي ، هل سيعدل بصورة سلبية ، وعلى كل حال بصورة نهائية لا سبيل الى إصلاحها فيما بعد ، الرواية التي أزمع كتابتها ؟ ترى لو واجهت ، على سبيل المثال ، كورا كما كان سيفعل أي رجل آخر مكاني ، بدلاً من سيطرتي على احتقاري وازدرائي وإرجائي الى ما بعد توضيح الوقائع ، ألا اكون قد قمت بعمل سيحرف بصورة لا مناص منها ، عندما سأثبتته في يومياتي ، روايتي المستقبلية نحو الرواية الصحفية الخفيفة ، نحو الرواية السينائية ؟ »

هذه هي على ما أعتقد ، الميزة الحقيقية للمثابرة على كتابة يوميات ذاتية

يهدف استخلاص رواية منها فيما بعد . وبخلاف ما يمكن للبعض ان يظن ، لا يلعب هذا المشروع دور حافز على القيام بأعمال محددة مقصودة بهدف تثبيتها في الرواية ( فمثل هذا لن يكون سوى شكل من أشكال النزعة الجمالية ، بل الأسوأ من ذلك سيكون عملاً صحفياً من الدرجة الثالثة ) ، انما هو حبر محك لكل ما يجب او لا يجب ان يفعل في الحياة . وهكذا يتوكد ما سبق لي أن قلته : مع مر الزمن أصبحت هذه الرواية بالنسبة إلي طريقة في فهم الصلة بالواقع . فأنا العاجز عن العمل بأصالة ، أستعيد الأصالة ، كما لو بسحر ساحر ، كلما تموضعت روايتي المستقبلية بيني وبين الواقع .

لقد جاءني هذه الفكرة اليوم وأنا أفكر بسلوك بابا تجاهي إلبات الأيام الاخيرة . فبابا حريصة ، كما قلت ، بوعي وانسجام ، بل سأقول بنوع من الدوغمائية ، على أن نكون أنا وهي أبا وابنة . وهناك في قرارة هذه الارادة ( أمكنني أن ألاحظ ذلك ) شيء محرق عميق يصحح جزئياً الطابع المتهاجي في هذه الارادة . وهي تضعنا ، في الوقت نفسه ، وربما من غير قصد ، أقول تضعنا باستمرار ، هي وأنا ، في مواقف ملتبسة يمكن ان تسمح لنا بلا تمييز بأن نتصرف إما كأب وابنة ، وإما كعاشقين ، وإما ( وهذا أسوأ الاحتمالات ) كأب وابنة عشيقين .

وبالمقابل ، فإن هذا كله هو بلا ريب غير شعوري وغير إرادي عندها ، في حين انه واضح جلي حاضر عندي . إنني اعرف أنني أبوها او على الأقل أعرف انه يفترض في ان اكون اباه ، وأعرف ايضاً أنني موله بها ، وأنني ارغب احياناً من كل قواي في ان اكون عشيقها .

ان الطريقة التي تحاول بها بابا ان تكون بالنسبة لي ابنة وأن تملي علي سلوك الأب تتخذ احياناً مظاهر في غاية الغرابة يخيل معها للمرء انها تنشد هدفاً معاكساً تماماً . فأنا على سبيل المثال لا أخرج ليلاً إلا فيما ندر لأنني اعتدت على كتابة مقالاتي في السهرة وحتى الساعات الاولى من الفجر . وبالعكس

مني غالباً ما تخرج بابا مع سانتورو وبمجموعة من الصديقات والطلبة . والحال ان بابا اعتادت منذ نحو أسبوع ، عند عودتها في ساعة متأخرة ، في منتصف الليل او في الساعة الواحدة ، وبعد أن تخلع ثيابها وتستعد للنوم ، اعتادت ان تدخل الى غرفتي بقميص النوم من غير ان تقرر الباب وهي تمشي على رؤوس اصابعها ، وتأتي من ورائي وقطوق عنقي بذراعيها . ان قبلة منتصف الليل هذه هي ، في نيتها ، شيء عائلي وبريء كل البراءة . لكنها تظل ، بيننا ، ملتبسة .

ذراعاها العاريتان الخضلتان المستديرتان تطوقان عنقي . شفتاها تحفّان خدي حفاً خفيفاً زلجاً ، وأنفاسها تمر على جلدي الحشن المضطرب . شعرها الحلي ، القارص ، يدغدغ عنقي وأذني . لكن هذا كله لا يدوم اكثر من لحظة خاطفة كافية لإثارة ظل من التباس . وما يكاد الصوت اللاهث الطفولي يقول لي « ليلة سعيدة » ، ثم جيداً ، حتى تكون بابا قد اختفت كما جاءت . وفي كل مرة أفكر بأنها ارادت فعلاً ان تمنى لي ليلة سعيدة ، وبأنها ليست خطيئتها اذا كانت طريقته في فعل ذلك قد أوحى لي بنية مغايرة تماماً .

ان الاغراء قوي ، يكاد لا يقاوم ، لكنني في كل مرة أنجح في تمالك نفسي إذ يذهب بي الفكر الى يومياتي ، او بالأحرى الى الرواية التي اريد استخلاصها منها وأتساءل عما سيحدث اذا أصبحت عشيق بابا . انني ادرك انه سيبدو من الغرابة ، بما لا يصدق ، بل حتى من السخف ان أفكر برواية اكتبها في الوقت الذي يبدو فيه على المرأة التي أحب انها تعرض نفسها علي وفي الوقت الذي أجد فيه نفسي إزاء إغراء قوي بانتهاز الفرصة السانحة . لكن الغريب واللامعقول والسخيف لن يبقى قائماً ، على ما أعتقد ، اذا ما تذكر القارئ ان هذه الرواية ليست بالنسبة إلي ( سبق أن قلت ذلك ) مجرد عمل أدبي وإنما حقاً طريقة في فهم الصلة بالواقع . قد يسألني سائل عم أقصد بذلك ؟ والواقع انني أقصد ان فكرة الرواية قد أصبحت بالنسبة إلي نوعاً من الضمير ،

متولداً على وجه التحديد من الطابع المميز للضمير ، اي من قدرته على إقامة صلة أصيلة بيني وبين الاشياء . فلولا تسلط فكرة هذه الرواية علي ، لما استطعت مقاومة إغراء صيرورتي عشيقاً لبابا . وهذا لأنني لو صرت عشيقها لمعجزت عجزاً مطلقاً ، أنا واثق من ذلك ، عن تنفيذ مشروع روايتي .

وذلك انني أشعر عن يقين مطلق بأن أى مكيدة بيني وبين بابا ، عندما ستنقل من صفحات يومياتي الى صفحات الرواية ، ستحرف هذه الأخيرة بصورة مخمئة نحو الأدب الجنسي المكشوف المرذول . وهكذا فإن مشروع روايتي يوقفي باعتباره الضمير الوحيد المتاح لي على الطريق الذي لا يستطيع فيه ضميري كرجل سوي ان يوقفي . وبالفعل ، إن الرجل السوي في "لا يملك أي مبرر ذي قيمة لمواجهة ومعارضة هذا الإغراء البالغ العذوبة البالغ الحرقه . وبالعكس ، ان الروائي هو الوحيد الذي يستطيع ان يقول لي : " لا تفعل هذا . فلو استسلمت للإغراء ، فهذا ما ستفعله ، معكوساً كما لو على سطح مرآة " .

لكن لكي أبرهن على حقيقة ما أقوله على نحو أفضل بما تستطيعه هذه المحاكات العقلية ، فهذا فصل من روايتي ضربته بالراحه مساء على الآلة الكاتبة بينما كنت انتظر دخول بابا الى غرفتي كعادتها لتتبنى لي ليلة سعيدة . لم نسخت هذا الفصل ؟ لأنني كتبته وكل نيتي أن أضع تحت عيني ما سأكون مضطراً الى روايته في يومياتي ثم في روايتي اذا ما أصبحت عشيق بابا .

هوذا اذن الفصل الذي كتبته بدلاً من أن أصبح عشيق بابا او بالأحرى كيلا أصبح عشيق بابا .

" ... هذا المساء ، كما في كل مساء ، أشعر ، عند اقتراب منتصف الليل ، بأن عملي يذبل ، يزداد غفلة وتفككاً ، كتلك الأحلام التي يحلم بها المرء صباحاً عندما يتغلغل نور الشمس ، إذ يدلف الى الغرفة على حين غرة ، في الحلم بالذات ويضفي طابع الحلم على ما يبدو واقعاً للانسان الذي يحلم . والشمس في هذه الحالة هي بابا ، او بالأحرى رغبتي في بابا التي كلما اقترب



موعد زيارتها تتعاضم ( أي الرغبة ) وتبعث في فكري بليلة مأكرة لا تقهر .  
وهأنذا أسمعها في النهاية تفتح الباب وتحرك في عتمة الممشى ثم تصدم  
كرسياً بخرقها المعتاد الأشبه بخرق الدب الوليد . وأنداك داهمتني بغتة ففكرة  
مصارحتها بالقول مرة واحدة ونهائية . انه من الأفضل ان تضع حداً لزياراتها  
الليلية لا لأنها لا توثق علاقاتنا كأب وابنته فحسب ، بل أيضاً لأنها ، على  
العكس ، تضعفها وتقوضها . وما كدت أفكر بذلك حتى بادرت الى تنفيذه .  
فقد نهضت وفتحت الباب وهتفت في الظلمة موجهاً كلامي باتجاه بابا التي  
كنت ألمح خيالها في العتمة :

— بابا !

— آه ! ما هنالك ؟ لقد أخفقتني .

— بابا ، تعالي الى هنا لحظة ، أريد ان اقول لك شيئاً ما .

فرددت وقد تملكتها الدهشة والسرور معاً :

— تريد أن تقول لي شيئاً ما ؟

ثم خرجت طائعة من الظلمة وسبقته الى غرفتي . كان السرير قد أعدّ  
حسب العادة . فرميت ببيجامتي تحت الوسادة وبسطت الأغطية من جديد ،  
وأشرت لها بأن تجلس . كل ذلك بصمت ، لأنني أشعر الآن باضطراب عميق  
يعقد لساني . ورأيتها تخلع بحركات بطيئة سترة البحار التي ترتديها لتبقى في  
مايو أحمر وبنطال أزرق داكن ، ثم تجلس منحرفة بعض الشيء ومرتفة الى  
الوسادة . وصلبت ساقها ونظرت إلي بعينها الحاسرتين بكل هدوء وسكينة  
وقالت :

— حسناً ! انني أصغي اليك .

خففت ناظري ولحت شيئاً لم ألاحظه قط حتى الآن : كانت تلمع بين ثنية  
بنطالها وحذاءها ، حول كعبها ، سلسلة ذهبية ، عريضة بما فيه الكفاية ،  
تتدلى من أحد الجوانب حتى عظم الكعب . فسألته مندهشاً :

- عجباً .. هذه السلسلة .. منذ متى وأنت تضعين هذه السلسلة ؟  
 فخفضت عينها ونظرت الى كعبها برضى وأجابت :
- كنت أضعها في العام الماضي . ثم امتنعت عن ذلك . ولا أدري لم  
 وضعتها من جديد هذا الصباح .
- ونظرت من جديد الى السلسلة التي تتدلى على نحو منحرف على هذا الكعب  
 الغليظ بعض الشيء : شيء يدل على قلة الذوق او بالأحرى على ذوق من  
 نوع خاص ، ويوحى بصورة محتمة ، على ما أعتقد ، بفكرة المرأة المسترقعة  
 او بفكرة المرأة الفاتنة التي تحلب الألباب والتي ولى زمانها بعض الشيء .  
 وفيما كنت أنظر ، شعرت مندهشاً بأن خدي يلتهبان وفهمت انه لم تعد بي  
 رغبة ، هذا اذا كانت مثل هذه الرغبة قد وجدت عندي قط ، في مصارحتها  
 بصدد زيارتها الليلية . وأخيراً قلت ، ببلاهة :
- وماذا فعلت هذا المساء ؟
- هذا المساء ذهبت مع سانتورو وعدد من الأصدقاء الى بيت شاب .
- أي شاب ؟
- اواه ! احد زملائنا في الجامعة .
- وماذا فعلتم ؟
- ما نفعله عادة .
- أي ؟
- استمعنا الى اسطوانات ورقصنا وثرثنا .
- أتسلت ؟
- اجل ، بالتأكيد . لم تسأل ذلك ؟
- اواه ! لا لسبب محدد . عم تحدثتم ؟
- نظرت إلي بابا نظرة مدهنة مرائية ولزمت الصمت . ورأيت ان جسمها ،  
 بسبب عرض السرير وعدم وجود اي نقطة ارتكاز ، قد انزلق الى أمام ،  
 فباتت شبه ممددة ، معروضة البطن ، على ما خيل إلي ، تحت نسيج بنطالها

المشرد ، وساقاها متباعدتان بعض الشيء . وجلست بجانبها ، ثم بحركة مفاجئة جزعة لا تقاوم نهضت ودرت حول السرير هذه المرة يل على الارض ، على السجادة ، مقابل ساقها . وأخيراً أجابت بابا :

- عم تحدثنا ؟ عن كل شيء قليلاً . تصور اننا تحدثنا عنك بالذات .

- عني ؟

قلت ذلك ساهياً كما لو أن بابي مشغول ، وأمررت في الوقت نفسه إصبعي بين كعب بابا وسلسلتها الذهبية ، وشدت قليلاً كأنني أريد تحطيم السلسلة .

ورمقتني بابا بنظرة جانبية وأجابت :

- أجل ، دارت بصددك مناقشة .

- اي نوع من المناقشة ؟

- هاجمك شابان ، اثنان من اصدقائي ، فدافعت عنك .

- دافعت عني ؟

- بالتأكيد : من واجب الابنة ان تدافع عن أبيها .

هأنذا الآن أسند وجهي الى ركبتيها ، أطوق بذراعي المرفوعتين خصرها ، وراحتا يدي على قفلي بنطاها السحابين . وقلت مطأطئاً جبهتي :

- من واجب الابنة ان تدافع عن أبيها ، هذا صحيح ، بالتأكيد ، ولا

صحيح بعده . وماذا قال عني هذان الشابان ؟

- أفضل ألا أقول لك ذلك .

- لم ؟

- لأنها قالا شيئاً مزعجاً لا يجدر بي ان اكرره .

أمسكت يداي بلساني السحابين واستعدتاً ، كما لو أنها تنتظران كلمة الأمر ، لسحبها نحو الأسفل . وألححت :

- هذا عندي سيان . اريد ان أعرف ما قالاه .

- حسناً ! انها يلومانك على انقلابك ، على تحولك من اليسار الى اليمين ،

على انتقالك من صحيفة اشتراكية الى صحيفة محافظة . قالا انك فعلت ذلك بدافع المصلحة .

— وماذا قالا ايضاً ؟

— لكن لم إصرارك على معرفة ذلك ؟

— الأمر يهمني .

— على رسلك ! قالا إنك ... أتريد حقاً ان تعرف اللفظة المضبوطة ؟

— أجل .

— قالا إنك نذل . هانتذا تعرفها الآن . فأني فائدة لك في ذلك ؟

لعل كلمة الأمر المنتظرة هي هذه المسبة بالنذالة . أعتقد ذلك ، لأنه بينما كانت بابا تلفظها ، بشيء من الحرج ، وكأن للتعبير في نظرها معنى مغايراً للمعنى الذي له عادة ، شدت يداي الى الأسفل لساني السحابين ، وزلقتاهما بلا صعوبة على الصفيين المسننين المعدنيين ، وانفتح البنطال من الجانبين كما انفتح قشرة الشمرة ، كاشفاً عن نسيج السليب الأزرق الشاحب ، الشفاف والصقيل . ورفعت ناظري : ان بابا شبه ممددة ، ينتصب قسمها العلوي على مرفقيها ، وذقنها غائرة في صدرها ، وجسمها مقدوف الى أمام ، حاسرة النظر ، مراثية من الجائز ، كأنها تحفظ كرامتها بتجاهلها ما يحدث لجسمها تحت الحصر . وكررت :

— نذل .. ودافعت عني ؟

— أجل .

— بجمرة ؟

— أجل .

— لكنك ، في قراراتك ، كنت توافقين الشابين ، أليس كذلك ؟

— كلا ، لم اكن أوافقها .

— صدقاً ؟

— أجل ، صدقاً .

أمسكت بطرفي البنطال على الخاصرتين وشددتها فجأة الى الأسفل .

وظهرت تحت نسيج السليب الشفاف السرة الداكنة الشبيهة بدمغة مثقب  
مستطيل ، الغارزة في لحم البطن الفتي المنور . وشددت من جديد وتجلى  
مثلث العانة المنتفخ اللكيك . وقلت حاني الرأس :  
- أتعرفين كيف كنت أسمىك بيني وبين نفسي قبل ستة أعوام عندما  
بدأت لا أطيق الحياة مع كورا ؟

- كلا .

- كنت أسمىك بنت الحرام .  
ورفعت عيني ونظرت الى بابا . فابتسمت ابتسامة محرجة ثم قالت  
هازئة :

- فكرة لطيفة من أب يصدد ابنته ، أليس كذلك يا فرانسيسكو ؟  
فأجبت غريزيا :

- أنت لست ابنتي .

- على كل الاحوال ، ابنة زوجتك .  
فقلت بحنق :

- لا ابنتي ولا ابنة زوجتي . انت لست إلا ابنة حرام .  
ورفعت من جديد ناظري . انها ممددة الآن بكاملها ، ذقنها مدسوسة في  
صدرها ، ساقاها متباعدتان ، عارية من الخصر حتى الركبتين ، تبتسم لي  
ابتسامة متألمة كابتسامة حيوان يحتضر . ثم لفظت ببطء :

- ابٌ يعرّي ابنته .

- ألا يعجبك ذلك ؟

- زوج أم يعري ابنة زوجته .

- ألا يعجبك ذلك ؟

- نذل يعري ابنة حرام .

- ألا يعجبك ذلك ؟

ورأيتهما تهز رأسها كأنها عاجزة عن الكلام ، ومن جديد خالطني شعور

قاسـ بأني أمام حيوان جريح حتى الموت ... فنهضت ... ،  
كما سبق وذكرت ، اختلقت هذا الفصل المقتضب البارحة حتى أعني تمام  
الوعي معنى صيرورتي عشيقاً لبابا على صعيد الواقع . ثم أعدت قراءته وكتبت  
صفحات أخرى لأورد في يومياتي الملاحظات التي أتيح لي أن أصوغها تدريجياً .  
وهذه هي الملاحظات :

« هذا الفصل جنسي مكشوف ، لكن الأدب الجنسي المكشوف لا يمكن  
في الطريقة التي وصفت بها علاقاتك مع بابا بقدر ما يمكن في هذه العلاقات  
نفسها التي هي ما هي والتي يمكن بالتالي حذفها لا تبديلها ، وبوجه خاص ،  
يتأتى الطابع الجنسي المكشوف لهذه الصفحات من الدوافع التي تجعلك  
تشتهي بابا ، أي :

١ - ما كادت بابا تعود من سهرتها حتى أسرع تدعوها قائلاً انك تريد  
مكالمتها . وقد أقنعت نفسك بنفسك بأنك تريد رجاءها بأن تكف عن  
زيارتك ليلاً لتتضمن لك ليلة سعيدة . لكن لم كل تلك العجلة طالما ان بابا  
ستأتي من تلقاء نفسها على كل الأحوال لتقبلك القبلية البنوية اليومية ؟ ثم سبب  
لذلك . فبابا الآن ترتدي قميصاً وبنطالاً ، وعماً قليل ستكون في قميص  
النوم . والحال ان صورة بابا التي تتركز عليها شهوتك هي صورة فتاة في زي  
الرجال ، لذا فأنت لا تريد ان تذهب بابا لتخلع ثيابها ، وتحرص على احتفاظها  
بملابسها الرجالية التي كانت ترتديها اثناء النهار .

٢ - سوار الكعب . انه ، للوهلة الأولى ، لغز لا حل له تقريباً . وبالفعل ،  
ان بابا لا تضع ، لم تضع قط سواراً حول كعبها ... فمن أين جاءها اذن هذا  
الفرض الغامض ؟ جاء ( هذا واضح ) من شيء ما رأيته أنت ، لاحظته  
انت ، خلّف لديك انطباعاً عميقاً بما فيه الكفاية ليبقى في أظلم خلايا  
ذاكرتك . جاء على وجه التحديد ، من ذكرى أساور مشابهة لاحظتها  
في كعوب النساء الزنجيات او الهنديات اثناء رحلاتك الى افريقيا والهند . ان

تلك الكعوب الداكنة النحيفة البارزة عظامها لا تشبه من قريب او بعيد كعبي بابا ، وتلك الأساور عبارة عن حلقة ثقيلة من الفضة ، لكن الفكرة المضمرة واحدة : فكرة العبودية ، أي المرأة المنظور اليها على انها شيء ، سلعة تباع وتشترى وتملك ، المرأة التي يحرم عليها ان تكون حرة وأن تفلت من قيدها فيلحم كعبيها بسلسلة .

٣ - بيد انك تتصور نفسك جالساً على الارض أمام قدمي بابا . إذن فأنت تضيف الى الفكرة السادية عن المرأة المقيدة الفكرة المازوخية عن التبعية ، عن الدونية ، عن الخجل تجاه هذه المرأة عينها . ان بابا هي شيء ، أي أمة مسترققة ، تضع حول كعبيها السلسلة التي تشير الى شئيتها ، الى عبوديتها . لكنك أنت نفسك شيء هذا الشيء ، عبد هذه العبد .

٤ - مسبة ابنة الحرام . هنا ايضاً أضمرت فكرة الخفض ، الخط من شأن بابا ، وبالتالي تحويلها الى شيء زهيد القيمة او عديمها ، الى سلعة . وهذا عبر الازدراء الذي يعامل به الاولاد غير الشرعيين منذ أجيال سحيقة . ان بابا هي بنت حرام ، وهذا معناه انها بلا حماية وانها موضوعة تحت رحمتك ، تحت رحمة كل من يريد قضاء لباتته منها .

٥ - مسبة « النذل » . لقد شعرت بالحاجة ، في لحظة معينة ، الى ان تهان بدورك . لكن هنا أيضاً ليس الدافع الحقيقي هو الدافع الذي يتجلى للوهلة الاولى . فأنت في الواقع لم تشأ ان تعاقب نفسك بقدر ما شئت ان تعاقبك بابا ، أي اردت مرة اخرى ان تضيف الى سادية الإهانة التي ألحقها ببابا مازوخية الإهانة التي أنزلتها بنفسك .

٦ - الأب الذي يعري ابنته ، زوج الأم الذي يعري ابنة زوجته ، النذل الذي يعري بنت الحرام . ان المسألة واضحة ولا تحتاج الى شرح . فالحب السفاح لا يحاكم ويدان إلا لتخلو ممارسته . الحب المفهوم على انه تدمير للعقبة وقفزة في العدم .

عندما وصلت الى هذه النقطة ، توقفت عن الكتابة ، وفكرت لحظة و  
ثم تناولت قلبي من جديد : « لكن أما كان في مقدورك ، مع مثل هذه  
العواطف وهذه الدوافع ، ان تتجنب الادب الجنسي المكشوف ؟ كلا ، لم  
يكن ذلك في مقدورك . وهذا لأنه ليس أمامك سوى طريقين يقودان كلاهما  
الى الأدب الجنسي ، الاول الى أدب جنسي مقنّع ، والثاني الى أدب جنسي  
مفضوح .

كان في وسعك بكل تأكيد ، كما يفعل الروائيون التقليديون ، ان تحول  
العلاقات الجسدية الى علاقات نفسية ، أي ان تحذف تفاصيل السوار والبنطال  
والسحابين والسليب والبطن . وتكتفي بأن تحلل بصورة عفة وبارعة العواطف ،  
ولا سيما العواطف غير المباشرة وغير المفضوحة . كان في وسعك ان تفعل  
ذلك ، بكل تأكيد . لكن بينك وبين الروائيين التقليديين الفارق  
التالي : انهم يؤمنون بعلم النفس وأنت لا تؤمن به . فلو قلدت الروائيين  
التقليديين ، أي لو حولت العلاقات الجسدية الى علاقات نفسية ، لا تكون  
قد فعلت من شيء سوى انك قدمت وصفاً نفسياً تقليدياً ، وبتعبير أدق  
سقطت في المذهب النفسي الوصفي الصرف ، أي بالاختصار ، في الأدب  
الجنسي المقنع الذي هو أسوأ وأدهى في الواقع من الأدب الجنسي الصريح  
والمكشوف .

وعلى هذا ، ليس أمامك سوى طريقين ، وفي نهاية كل منهما تجد نفسك  
دوماً أمام الأدب الجنسي .

لكن لم الأدب الجنسي ؟ أليست العلاقات الجسدية ، حتى ولو كانت  
قائمة على الحب السفاح ، واقعاً شبيهاً بكل واقع آخر ؟ .

وتوقفت لحظة ثم تابعت : « الأدب الجنسي ، أجل لأنه ليس في أصل  
عاطفتك بالذات تجاه بابا وفي العلاقات الجسدية التي يمكن ان تكون لك معها ،  
شيء بسيط وطبيعي ، انما هناك شيء لا واقعي ، زائف ، وبكلمة واحدة



غير أصيل : فكرتك عن الأبوة . ان هذه الفكرة وهم ، لكنك بحاجة اليه لكي تحب بابا . وانت تعلم حق العلم انك ، يوم تصبح عشيقتها ، ستعي ان وهمك قد تلاشى وأن بابا امرأة كغيرها ، مع كونها في الوقت نفسه غير أصيلة ، أي امرأة كغيرها عليك ان تعتبرها ابنتك . لكن لولا هذا الوهم لما استطعت ان تحب بابا . ومن هنا كان الادب الجنسي الذي ليس هو سوى تصوير غير أصيل للعلاقة الجنسية . مرة اخرى اقول : ان اللاأصالة هي في الاشياء لا في تصويرها ، وما يسمح لك بتعرفها وتحاشيها هو الفكرة التي لك عن روايتك لا بوصفها نوعاً أدبياً وانما طريقة في فهم الصلة بالواقع ، او اذا شئت ، بوصفها ضميراً . وهكذا ، بمواجهتك ما يمكن ان تفعله مع القصة التي يمكنك ان تستخلصها فيما بعد مما فعلته ، تجد نفسك قادراً على تعديل سلوكك وتوجيهه وتقويمه ، وتجد في روايتك حجر محك لك . ان اللاأصالة تمكث في صميم ذاتك كإغراء ، كحلم ولا تتحول الى فعل ، وهذا الفعل لا يصبح بدوره فناً ، او بالاحرى لا - فناً .

وهذا معناه : ان لديك مقياساً للعمل ، لكن هذا المقياس يحملك على وجه التحديد على ألا تعمل ، وتلك هي ، على ما يبدو ، الطريقة الوحيدة لتجنب اللاأصالة المميزة لكل عمل .

كتبت هذا كله ثم أعدت قراءته وشعرت فجأة بملل عظيم وشبه يائس في الوقت نفسه . وبدأت أخلع ثيابي مرهفاً سمعي لكل الأصوات . واخيراً خرجت آلياً على نحو ما من غرفتي ومضيت باتجاه باب بابا مباشرة. وفكرت : « الآن سأقرع ثلاث مرات. فإذا أجابني بابا ، دخلت الى غرفتها واندست في فراشها يجانبها ونكصت نهائياً عن صيرورتي روائياً » . وهذا ما فعلته . فقد قرعت ثلاث مرات ، بهدوء أولاً ، ثم بقوة ، ثم بقوة أشد . وانتظرت ، وأنا واقف بالقرب من الباب ، وقدمائي حافيتان على البلاط البارد . لكن بابا لم تجب . فعدت آنذاك الى غرفتي وتعددت على فراشي وبسرعة اخذتني سنة

النوم . ان بابا لم تأتِ هذه الليلة لتتمنى لي ليلة سعيدة ، او هي جاءت لكني لم أنتبه اليها .

## الأحد ١٥ تشرين الثاني

ما كدت انتهي من تصحيح مقالي الأخير عن ايران بالريشة حتى دخلت بابا الغرفة ، ممسكة برسن الكلب ثلاثاء . لم تكن ترقدي هذه المرة بنطالاً ، وانما كنزة سوداء وتنورة ضيقة نارية اللون وجزمة قوقازية سوداء مرنة تصل الى ركبتيها . ومضت مباشرة الى النافذة ونظرت الى الخارج وهي تدير لي ظهرها . كنت واثقاً من انها لم تقف هناك ، بين طاولتي والنافذة ، إلا لتلفت انتباهي إلى جزماتها . وبالفعل ، وبعد هنيهة من الزمن ، استدارت وقالت لي :

- انظر الى جزمتي ، انها جميلة ، أليس كذلك ؟
- انها تلبق لك جداً .
- أعترف من قدمها لي ؟
- لا أعرف .
- انت ، انت من قدمها لي .
- أنا ؟ كيف ذلك ؟
- أقصد أنك ستقدمها لي ، لأنني طلبت إرسال الفاقورة اليك . أأست ابنتك ؟ أأست أبي ؟ من العدل اذن ان تدفع انت الفواتير .
- اقتربت بابا من المكتب ووضعت يديها على الآلة الكاتبة ، وتأمّلتني بهدوء لمدة بضع ثوانٍ ، ثم تابعت :
- لتدشين جزمتي ، أقترح عليك الذهاب لتناول طعام الغداء في «السيركيو» ، ما رأيك ؟

وتبينت ان هذا الاقتراح أدخل على قلبي من السرور اكثر بكثير مما كنت اتوقع . ولم استطع ان افعل من شيء سوى ان أفكر: سيتاح لي البقاء معها ثماني ساعات على الأقل . وأجبت محاولاً إخفاء سروري :

— حسناً . موافق .

— أيسرك ان تخرج معي ؟

لا أدري لم أوحى لي تعبيرها المراثي بعض الشيء الأشبه بتعبير طفل ينصب لك فخاً ، بريبة مباغتة . وهكذا أجبت بشيء من الجفاء :

— بالطبع .. وإلا ما كنت لآتي .

صمت جديد :

— اذن ، سأذهب لشراء بعض الأشياء من أجل العشاء ، ثم أعود ، ونذهب .

وأمسكت عن الكلام لحظة ثم أضافت بطمأنينة :

— طبعي ان كورا ستأتي معنا .

وفهمت انني وقعت في الفخ . كنت قد توقعت وتذوقت سلفاً قضاء يوم كامل معها ، وما هي تأتي لتضع بيننا على العكس ، الشخص الذي أكره ما على قلبي لقاءه . ولم أستطع إلا ان أهتف ساخطاً :

— لكن لم كورا ؟ ما دخلها بنا ؟

— انها ليست على ما يرام . أريدها ان تتنشق بعض الهواء النظيف .

— لكنني أريد البقاء معاً وحدنا .

— سنبقى معاً . فكورا كتوم . وعندما سنبلغ الشاطئ ، سنتركها ونذهب للتنزه معاً .

لم أشأ أن أقول لها إن تكتم كورا يزعجني اكثر من حضورها ايضاً ، لأنه تكتم الوسيطة الملتبس بصورة لا مناص منها . واكتفيت بأن أسحق بغضب في النفاضة السيجارة التي أولعتها لتوي ، ثم أغلقت المغلف الذي

يحتوي مقالي عن إيران . واستولت بابا على المغلف :

— أعطني إياه . سأضعه في علبة البريد .

وخرجت صاحبة ثلاثاء وراءها . ومكثت في مكثتي بلا حراك وأنا  
ما أزال حانقاً ، ثم ذهبت الى النافذة ونظرت الى الشارع . وفي مدى ثوانٍ  
خرجت بابا وتابعتها عيناى ، بينما كانت تشد الكلب من زمامه وتقدم باتجاه  
علبة البريد ، على الرصيف . كانت تسير بخطى وثيدة ومترنحة ، متلبكة  
بشوبها الضيق وجزماتها الثقيلة . وألقت بالرسالة في صندوق البريد ، وتابعت  
سيرها حتى أول منعطف في الشارع ، وتوارت عن الأنظار . وعدت لأجلس  
أمام آتني الكاتبة ، وأشعلت سيجارة ، ومكثت أنتظر وأنا أدخن وأرقب  
السحب عبر زجاج النافذة . وأخيراً عاد الكلب ثلاثاء هازأ ذنبه وهاراً  
هريراً خافتاً ، تتبعه عن مسافة بابا . وأنداك ، ومن غير ان التفت ،  
قلت لها :

— اسمعي ..

— ما هناك ؟

— كنت أريد أن أقول لك : لا تحسبي انه يزعجني أن أقوم بتلك النزهة  
مع كورا .

— لم تقول لي ذلك ؟

— لأنني ، قبل قليل ، احتججت .

فأجابت ببطء :

— لكن من الطبيعي ان تنزعج لوجود كورا معنا . فقد قلت انك تريد  
أن نكون معاً بمفردنا . على كل .. سأذهب لأرى ما إذا كانت كورا جاهزة .  
انتظري هنا .

وبعد قليل كنا ثلاثتنا في السيارة على طريق سيركيو . بابا الى جانبي ،  
وكورا على المقعد الخلفي . وعند أحد مفارق الطرق رفعت عيني الى المرأة

العاكسة وتبينت ان ميلها ليس مضبوطاً ، لأنها لم تكن تعكس الطريق وانما وجه كورا . وهمت برفع يدي لتصحيح وضعها ، لكن نظرة الى وجه كورا أوقفتني : كان وجهاً مبقعاً بالأحمر تحت شعرها الأسود كالخبر ، هزيلاً ضامراً ، عيناه الزرقاوان جاحظتان شاخصتان بقسوة ، أنفه الكبير المستقيم تلونه حمرة تختلف عن حمرة الخدين ( مما يجعله يبدو كأنه اصطناعي ) ، فمه المثلث الشكل تعلوه تكشيرة ازدراء لاشعورية ، وكانت يوحى بأنه قناع يخفي الوجه الحقيقي الناحل الجدير بالراء . ونظرت اليها بتفرس ثم أصلحت وضع المرأة وسألتها :

- كيف حالك اليوم ، يا كورا ؟
- على ما يرام .
- لا يبدو عليك ذلك .
- لم ؟
- وجهك وجه من ليست صحته بخير .
- أنت واهم .. انني على ما يرام تماماً
- أليست بك حرارة ؟
- لم آخذ حرارتي .
- البارحة مساء ، هل كانت عندك حرارة ؟
- عشر درجة بالكاد : سبع وثلاثون وربع .
- وذلك السعال ؟
- اواه ؟ لقد تناقص فعلاً .
- ماذا يقول الطبيب ؟
- لا حاجة الى طبيب من اجل عشر درجة وشيء من السعال
- ارى على العكس انك تفعلين خيراً اذا استدعيتك .
- فتدخلت بابا :

- أرأيت ، فرانشيسكو يقول مثلي .
- اسكتي . أنا أعرف ما بي : أثر من نزلة صدرية .
- لكن لم لا تريدن استدعاء طبيب ؟
- لدي عمل كثير ، والأطباء متشابهون جميعاً . فهم قبل كل شيء ينصحونك بتغيير الهواء ، وأنا ، من جهتي ، لا أستطيع مغادرة روما .
- اي عمل لديك ؟
- لدي المحل . فالموسم قد بدأ .
- أي موسم ؟
- موسم الشتاء .
- وفكرت بأن الحديث قد توقف هنا . فباستثناء محل الخياطة ، هناك منزل المواعيد الذي لا أستطيع ولا أريد الكلام عنه . بيد انني قلت :
- أيسر المحل على ما يرام ؟
- كلا ، ليس كثيراً . ولهذا السبب ايضاً لا أستطيع مغادرة روما .
- لم لا يسر على ما يرام ؟
- الزبائن لا يدفعون .
- سبب آخر لإغلاق المحل والذهاب للتمتع ببعض الاستجمام .
- انت مجنون !
- لم مجنون ؟
- ما دخلك في الموضوع ؟ اتركني بسلام .
- الأمر يهمني . فأنت زوجتي بعد كل شيء .
- اجل ، زوجتك ! طوال عشرة أعوام لم تلتبه حتى الى انني موجودة ، وهأنذا تكتشف الآن انني زوجتك .
- على رسلك ! لقد أسأت صنعاً . لكن أوان إصلاح الخطأ لم يفت .
- كلا ، انت لا تفعل ذلك لتصلح الخطأ ، وانما فقط لإرضاء لبابا .
- ما دخل بابا في هذا ؟

- انها هي التي تريد ان اغلق الهل ، وأن أستدعي الطبيب ، وأن  
أغادر روما . وانت موافق معها .
- وأحسست بيد بابا تشد على ذراعي كأنها تريد ان تقول لي : « دعها  
بسلام » . لكنني لم أعرها انتباهاً وألححت :
- لم ؟ ألا تصدقين اذن اننا نحرص على صحتك ؟
- بابا ، بلى . أما انت فأرضاء لبابا فقط .
- ماذا تريدان ان تقولي ؟
- ما أقوله .
- اي ؟
- أتعرف المثل ؟
- أي مثل ؟
- اللبيب من الإشارة ...
- بعبارة اخرى ، تريدان ان تقولي إن عاطفتي تجاه بابا ليست  
أبوية تماماً .
- لا اعني ذلك . انما أريد أن أقول فقط إنك اذا كنت قد أبديت  
قلقك ، فليس ذلك من أجلي كما تريدني ان أعتقد ، وانما لإرضاء لبابا .
- وفي هذه اللحظة منعتني بابا من متابعة الجدل بتدخلها بسرعة ،  
بهيبة ودود :
- لا ، لا ، انت واهمة ... ليس في ما تقولينه ذرة من الصحة . انني  
أؤكد لك يا بابا أن فرانسيسكو لم ينصحك باستشارة طبيب إلا لخيرك . هذه هي  
الحقيقة ؛ أليس كذلك يا فرانسيسكو ؟
- وأحسست بيدها تشد على ذراعي فأجبت :
- بالتأكيد .
- وانت ، يا ماما ، ينبغي ألا تقلقي وتخافي : فلا أحد يقول لك ان

ثقلني المهل وانت تغادري روما ولا حتى أن تستشيرني طبيباً . استمرري  
في حياتك ذاتها وسترين ان الحمى ستذهب من تلقاء نفسها .

وخيم الصمت هنيهة وجيزة ثم دمدت كورا من بين أسنانها :

— انني لست بحاجة الى أحد . أنا أعرف كيف أتخذ قراراتي بنفسي .

— هذا مؤكد ، عليك انت أن تقرري كل شيء . ونحن الثلاثة ، الأم  
والأب والابنة ، نحن أسرة واحدة ، وعليك الآن ان تبرهني على انك لا  
تكنين البغيضة لفرانشيسكو بأن تلاحظيه على خده . وانت يا فرانشيسكو ،  
صافح يد كورا .

كان يودي ان أصبح : « لا ، قفي عند حدك » . لكن لم يتح لي  
الوقت لذلك . فبقفزة واحدة انتصبت بابا على ركبتها على المقعد ، واستدارت  
نحو كورا ، وأخذت يدها ووضعتها على خدي . وقالت كورا :

— لكن ما الذي يدور في رأسك ؟

بيد انها لم تسحب يدها . وباشمئزاز كبير أحسست بيد كورا على خدي ،  
وتابعت قيادة السيارة برباطة جأش ، بينما كانت اليد ، المسنودة من قبل بابا ،  
تتفتح وتنبسط على جلدي وتداغبه . كانت الراحة ندية من العرق كما هي الحال  
عند الاشخاص الذين ألت بهم حمى . وقالت بابا :

— هيا يا فرانشيسكو ، صافح يد كورا .

ورفعت يدي واخذت يد كورا وترددت ، ثم رفعتها يجهد الى شفتي .  
وقهقهت كورا بعصية وقالت :

— لا ... كفى !

لكنني فهمت انها مسرورة في أعماقها ، ولا أدري ان كانت القبلة هي  
سبب ذلك أم عدم إصراري على استشارتها طبيباً وعلى إغلاقها المهل . ثم  
سحبت كورا يدها قائلة لبلتها :

— انك لماكرة !



وكانت هذه جملة ملتبسة يمكن عزوها الى حنان الأم او الى حس القوادة  
المني على حد سواء .

وشعرت بالحاجة الى وضع حد بصورة من الصور لهذا المشهد الذي لا  
يطاق ، فمددت يدي وفتحت الراديو . ثم انطلقت بالسيارة بأكبر سرعة ،  
على الطريق المستقيم المحفوف من الجانبين بأشجار الصنوبر الضخمة المائلة ، للقاء  
الأعلام الكبيرة الداكنة اللون التي تحف في السماء العاصفة . واخيراً وصلنا الى  
المبنى الدائري المنتصب عند مدخل لايتنا ، ثم الى الطريق المحفوف بأشجار  
الاولكالبتوس السامقة والمفضي الى بورغو سابوتينو ، ثم الى دور ليدو ولايتنا  
بعد عدو اهتزازي فوق الإسفلت غير المتعادل . وأخذت الطريق المحاذي  
للبحر ، على يميني الكثبان وعلى يساري المستنقعات . وارتسم في الأفق البعيد ،  
في أقصى السماء العاجية بسحب متراكمة شبيهة بتلافيف الأمعاء ، على أديم  
البحر الهاديء الوضاء ، مخيال سيركيو الضبابي . وأوقفت السيارة عند ردم  
الطريق وأطفأت المحرك .

ثم مددت يدي لأغلق الراديو . وران الصمت ، ومن سكون شجيرات  
الرم في ذرى الكثبان فهمت انه ليس هناك نفحة زيج واحدة ، وأن  
العاصفة ما تزال هامدة معلقة فوق البحر . وقلت :

— ما رأيكما لو نزلنا لنقوم بنزهة ؟ فالوقت ما يزال مبكراً على الغداء .

— هيا بنا .

ونزلنا ، ووثب الكلب الى أمام وعدا نحو البحر وتوارى . وتبعناه سيراً  
على الرمل ، في درب يتلوى بين الكثبان . وعندما وصلنا إلى أعالي الكثبان ،  
وقفت أنا مل معجباً الروتق البارد والدراماتيكي الذي اكتسبته الألوان  
بسبب غياب الشمس ، تحت سقف الغيوم الواطئ : بياض الرمل الكتم كأنه  
حجر الدكان ، خضار البحر الأشبه بلون العشب ، السواد اللامع لنفايات البحر  
التي توشي الشاطئ . ولاحظت بالمقارنة مع حركة الكلب ونباحه وجريه

ورثبه حولنا ، ان السكون والسكوت قد زادا عمقا . وتوقفت هنيهة من الزمن لأتملى البحر : انتفخ فجأة كفل غريب من الماء البلوري القادح شرراً ، وتدحرج وهو يزداد ضخامة ، وتحطم بفتة الى رأس صغير من الزبد ليعود فيبتلع من جديد بسرعة تلك العلوة ، ثم راح ينداح شيئاً فشيئاً واختفى تحت الماء من غير ان يدرك الشط . وقلت لبابا :

— لنسرع بالقيام بنزهتنا ، فالمطر لن يتأخر .

فأجابت بابا :

— سوف أركض وأسبقك ، فالحق بي .

وأخذت تهبط الكثبان ركضاً ، يصحبها كلبها الذي راح يهر فرحاً ، وتثب وثبات كبيرة على الرمل الأبيض يحزمتهما السوداء . وترددت لأنني شعرت بكورا ورائي . لكن كورا قالت لي :

— هيا ، اذهب لتقم بنزهتك . سأتمدد على الرمل وأنتظركا .

— ألن تبردي ؟

— الطقس ليس بارداً . الحق ببابا .

ورأيتها تبتعد وتتمدد على الرمل ، جانبياً ، مستندة الى مرفقها . كانت ترقدي ثوباً أحمر ، لونها المأثور ، وبدت لي حمرة هذا الثوب ، القانية والوضيئة معاً ، في الجو الشاحب ، كومة من الجذى المتأججة التي لم يكده الرماد يعلوها . وبسحنة مستفرقة ورأس منحني تناولت في يدها شيئاً من الرمل وتركته ينساب على الرمل . واقتربت منها وسألتها :

— ألا تشعرين بأنك على ما يرام ؟

— بلى ، انني على ما يرام ، لكن ليست بي رغبة في المشي .

— سنتنزه قليلاً ، أنا وبابا ، ثم نرجع ..

— هيا ، اذهب .

وسعلت مرتين او ثلاثاً ، ثم أخرجت من حقيبتها علبة سجائر ووضعت

واحدة بين شفتيها. فالحنيت ، وولاعتي بيدي ، وضغطت فانبجست الشعلة. وأشعلت سيجارتها ، وتنشقت الدخان ، ونفثته من منخريها ، من دون ان ترفع رأسها . وترددت ، ثم لحقت بصمت بابا التي كانت تنتظرني ، عن بعد ، بلا حراك .

وبدون كلام سرنا بعض الخطوات . وأخيراً قلت :

— أتعرفين ؟

— ماذا ؟

— منذ بضعة أيام ، ذهبت الى فيلا كورا ، في شارع كاسيا .

— لم فعلت ذلك ؟

— لا ادري ربما لأنني تذكرت ان كورا قد أخذتك ، قبل ستة أعوام الى منزل مواعيدها .

— لكنه ليس نفس منزل شارع كاسيا . كان شقة في حي آخر .

— أين ؟

— لم تريد ان تعرف ذلك ؟

— أريد أن أعرف لأعرف ، هذا كل شيء .

— لم أعد أذكر اسم الشارع ولا الرقم ، لكنني قادرة على الذهاب اليه معصوبة العينين .

— لكن أين ؟

— اذا شئت ، سنخرج غداً معاً ، وسأقودك الى هناك وسأريك المنزل.

— قولي لي : في أي تاريخ أخذتك كورا الى منزلها ؟

— لحظة .. كان ذلك في آذار ١٩٥٧ .

— قلت لي إنك لم تذهبي اليه اكثر من سبع او ثلاني مرات ، أليس

كذلك ؟

- بلى .
- ومتى عدلت كورا نهائياً عن أخذك اليه ؟
- في شهر أيار ، على ما اذكر .
- اذن فالأمر كله لم يدم أكثر من شهرين او ثلاثة ؟
- بالضبط .
- لكن هذير الشهرين او الثلاثة كانت هامة بالنسبة اليك ، أليس كذلك؟
- تعني بالنسبة الى بابا التي كنتها آنذاك .
- أجل ، بالنسبة الى بابا تلك .
- بالطبع كانت هامة .
- يومذاك تغيرت عيناها ، أليس كذلك ؟
- عيناها ، ماذا تعني بـ : عيناها ؟
- صادفت ذات يوم بابا في المصعد ، كان ذلك بالتأكيد في عام ١٩٥٧ وقبل شهر آذار ، وكانت عيناها مختلفتين .
- كيف يمكنك ان تكون واثقاً من ان ذلك حدث قبل شهر آذار ؟
- لأن السماء أثلجت ، وهذا لا يحدث إلا فيما ندر في روما ، وأنا أتذكر لقائي ببابا على وجه التحديد لأن الثلج تساقط في ذلك اليوم . كنت قد دخلت الى المصعد ثم انضمت إلي بابا في اللحظة التي كنت أهم فيها بإغلاق بابيه . كانت في ثياب التزلج ، بنطال مشدود حول كعبها ، وكنتزة سوداء . واستندت الى أحد جدران المصعد ، لاهثة الأنفاس بسبب جريها ، وبينما كان المصعد يهبط بنا ، راحت تمحقق في بثبات . كانت تحني صدرها الى الأمام وتحفي شيئاً وراء ظهرها . وقد شدهت بعينيها .
- وكيف كانت عيناها ؟
- لامعتين ، حيتين ، ساذجتين ، طفوليتين . ثم توقف المصعد في الطابق

الارضي . ومضت بابا عدواً ورأيت ما كانت تخفي وراء ظهرها : رفشاً صغيراً لجرف الثلج .

— هذا ممكن . أما مسألة عينها فالأمر بسيط : ففي ذلك العام ظهر حسر النظر لدى بابا ، ومنذ ذاك باتت تضع نظارتين .

— بيد ان نظرتها كانت مختلفة .

— أنت واثق من ذلك ؟

— أظن ذلك . لكن لا أهمية لهذا . لنعد الى الشهرين أو الأشهر الثلاثة التي كانت باللغة الأهمية ، على ما يبدو ، بالنسبة الى بابا . قولي لي على الأقل لم كانت لها كل تلك الأهمية ...

— أو اه ! لأسباب عديدة .

— لا لأنها زعزعت عاطفتك تجاه كورا ؟

— لا بالتأكيد ...

— ولا لأنها بدلت حياتك ؟

— لا ، والواقع انه لم يتبدل شيء .

— اذن ، لم كانت هامة ؟

— يصعب قول ذلك . كانت هامة . هذا كل شيء .

— لا ، ليس هذا كل شيء . استمعي إلي .

— انني أستمع اليك . منذ مدة وأنا لا أفعل شيئاً غير ذلك .

— لا تجيبيني هكذا . حاولي ان تفكري .

— بيم ؟

— بالأهمية التي كانت لتلك الشهور بالنسبة الى بابا . أي نوع من الأهمية كانت ؟

— حسناً ! لنقل إن بابا قامت بتجربة .

— اذا كانت قد قامت بتجربة ، فمن غير الصحيح اذن انه ليس ثمة من علاقة بينك وبين بابا ، لأن التجربة تعني تطوير الذات وبقاءها هي هي في الوقت نفسه .

— لم ؟ لنفرض ان سيارة دهست انساناً ، ثم مات هذا الانسان بعد بضع ساعات في المستشفى . انه يكون قد مر بتجربة ، على وجه التحديد تجربة الدهس ، بسيارة لكنه مات بها . اذن لا يمكن القول إنه تطور وبقي هو هو في الوقت نفسه . انه لم يتطور مطلقاً ولم يعد البتة هو نفسه .

— فهمت . تعنين ان بابا القديمة قد ماتت بعد تلك التجربة . ثم وجدت بابا اخرى جديدة ، مختلفة ، أليس كذلك ؟

— بلى .

— وما كانت تلك التجربة البالغة الأهمية ؟

— كيف اقول لك ؟ تجربة ... ان يكون المرء شيئاً .

— شيئاً ؟

— اجل ، شيئاً .

— اي نوع من الاشياء ؟

— شيء ما . كرسي فرضاً ، او إناء .

— لكن متى مرت بابا بتجربة كونها ، كما تقولين ، شيئاً ؟ أعندما

اخذتها كورا الى منزلها ؟

— ليس تماماً . عندما اخذت كورا بابا الى منزلها ، كانت بابا ما تزال

تعتبر نفسها ، في قراراتها ، شخصاً . وهذا بقدر ما كانت مستعدة لتفعل ما أوصتها به كورا .

— لم تقولين : « بقدر ما كانت ؟ » .

— لأن بابا كانت ما تزال تعتقد بأن فعل او عدم فعل ما أوصتها كورا

به مسألة تتعلق بها وحدها .

- لكن ما كانت توصيات كورا ؟
- لنفترض انها قالت لها عبارة كهذه العبارة : « سنذهب الى مكان معين . وسأقدمك الى شخص يريد ان يتعرف اليك » فحاولي ان تكوني لطيفة معه ، ودعيه يفعل ما يريد ، كل ما يريد .
- كانت بابا مستعدة للإطاعة ، أليس كذلك ؟
- أجل ، ما دامت كورا هي التي أوصتها بذلك ، وكورا كانت أمها .
- ولكن ألم يخالج بابا أي شعور ، ولنقل شعور بالمفاجأة ؟
- كلا . ينبغي ان اقول إن بابا كانت في ذلك الزمن فتاة غبية لا تفهم شيئاً وتجهل على الأخص كونها لا تفهم شيئاً .
- بيد انك قلت لي إنه لم يأت أحد في المرة الأولى . فتى مرت بابا بتجربة كونها شيئاً ؟ في المرة الثانية ؟
- أجل .
- اثناء الحب ؟
- لم يحدث حب ، وانما حرج فقط . كلا ، انما كان ذلك بعد ان انتهى كل شيء وانصرف الرجل .
- لماذا ؟
- بقي الرجل مع بابا ، ربما مدة ساعة . تكلم معها ، وفعل الحب ، او حاول بالأحرى ان يفعله . ثم ارتدى ثيابه وخرج قائلاً إنه يريد ان يجري مكالمة هاتفية ، لكنه لم يعد . ورأته بابا ، التي كانت قد ذهبت نحو النافذة ونظرت الى الشارع ، رأته يتسلل من مدخل البناية ، ويصعد الى سيارته ، ويذهب . وأنداك عادت الى الغرفة وخالجها شعور بأنه ليس ثمة من فرق بينها وبين الأثاث . فذلك الرجل لم يرجع ليستأذن منها بالانصراف ، تماماً كما انه لم يرجع ليستأذن بالانصراف من الأريكة أو من مصباح السرير .
- ما معنى هذا ؟ أكانت بابا تنتظر إذن أن يأخذ الرجل الاذن منها بالانصراف ؟

- نعم .
- لماذا ؟
- لأن بابا ، مع أنها لم تشعر بأي عاطفة خاصة ولم تفهم تقريباً ما يراد منها ، قد خيل إليها أن لها بذلك الرجل علاقة ، علاقة شخص بشخص . ولو عاد الرجل ليودعها ، فلربما كان أمكن لبابا ان تفعل الحب معه .
- بابا كانت عاطفية جداً آنذاك !
- لا ، لم تكن عاطفية . لكنها كانت تعتقد بأن لا بد من وجود علاقة بين الأشخاص .
- وهكذا يكفي ألا يأتي شخص من الأشخاص ليودعك حتى يوحى اليك بالإحساس بأنك شيء .
- أجل ، هذا كافٍ في بعض الظروف . لكن حدث أيضاً شيء آخر .
- أي شيء آخر ؟
- عندما عادت بابا الى الغرفة تحت سطوة الإحساس بأنه ليس بينها وبين الأريكة أي فرق ، رأت على رخام طاولة السرير ورقة نقدية مطوية الى أربعة أقسام وضعا الرجل عند خروجه من غير ان تلتبه الى ذلك . وآنذاك أصبح الإحساس بأنها شيء ، مجرد شيء ، أصبح ، كيف أقول ؟ واقعياً وعينياً أكثر . إن الشيء يباع ويشترى ، أليس كذلك ؟ اذن ..
- فهمت . وكيف يكون الإحساس بالشيئية ؟
- كغيره من الأحاسيس .
- مزعج ؟
- ليس بالضرورة . لكنه كان خيبة حقيقية ، وهماً وتبدد ، بالنسبة الى بابا التي كانت تجهل انها شيء وتتخيل بغباوة انها غير ذلك . بيد انني اصور انه من الممكن ان يكون إحساساً مستحجاً قد يرغب الانسان في الشعور به ولو من قبيل الفضول . والمسألة ، بإيجاز ، تتعلق بالناس .
- لنعد الى بابا التي اكتشفت النقود على طاولة السرير وخالجها الإحساس



- بأنها شيء ، ماذا فعلت آنذاك ؟ هل استدعت كورا ؟
- كلا . لم تكن كورا هناك .
- كيف ! لم تكن كورا في الشقة ؟
- لم تكن .
- وأين كانت ؟
- كانت قد انصرفت بمجرد أن أدخلت الرجل الى الغرفة ، وخرجت مخبرة بابا بأنها سترجع بعد ساعة .
- فهمت . ماذا فعلت اذن بابا عندما بقيت بمفردها ؟
- شغلت نفسها .
- بم ؟
- اولاً : أعادت الغرفة الى سابق ترتيبها بكل دقة . فقد وضبت الفراش ، وأعادت السجادة الى مكانها ، ولت من الارض بقايا مغلف العازل والعازل نفسه الذي لم يستخدم ، ورمت بها في السلة . ثم رتبت نفسها بنفس الدقة ونفس العناية . فقد ذهبت الى غرفة الحمام وخلعت ثيابها ، ودلكت نفسها بالصابون تحت الدش ، وسرحت شعرها ، وذهبت لتجلس اخيراً على الأريكة . وأدارت مفتاح الراديو لترفع الصوت وانتظرت كورا .
- أكان هناك راديو ؟
- أجل ، كان هناك راديو . برنامج موسيقى خفيفة خافتة . وكانت هناك أيضاً مدفأة موقودة . وباختصار ، كل ما يلزم .
- هل انتظرت طويلاً ؟
- نعم ، حوالي الساعة .
- وبم فكرت بابا خلال تلك الساعة ؟
- لم تفكر بشيء . بم يفكر ، بم يمكن ان يفكر الشيء : بلا شيء .
- أكانت بابا ما تزال اذن تحت سطوة الاحساس بأنها شيء ؟

- كلا ، منذ ذاك لم يعد يخالجهما الاحساس بأنها شيء ، انما كانت شيئاً .  
— ماذا تعنين ؟  
— أعني انه بدءاً من تلك اللحظة وحتى شهرين أو ثلاثة ، الى ان عدلت كورا نهائياً عن بيع بابا ، لم تفكر بابا بشيء . كانت شيئاً وتتصرف كشيء .  
— كيف يتصرف الشيء ؟  
— لا يتصرف ..  
— أي ؟  
— انه هنا ... باقي هنا ... هذا كل شيء .  
— فهمت . وعندما عادت كورا ، ماذا قالت ؟  
— سألت : أذهب ؟  
— وبهم أجابت بابا ؟  
— أجابت : نعم ، لقد ذهب .  
— وماذا قالت عندئذ كورا ؟  
— قالت : أليس رجلاً لطيفاً ومهذباً ؟  
— وبهم أجابت بابا ؟  
— أجابت : لقد ترك مالا .  
— وماذا فعلت عندئذ كورا ؟  
— أخذت المال .  
— بأي طريقة ؟  
— بأبسط طريقة ، كما يأخذ المرم شيئاً ينتظر تلقّيه ، من غير ان تخفي قصدها ومن غير ان تلح .  
— ثم ؟  
— عادت كورا وبابا الى البيت .  
— وماذا قالتا ؟

- لم تقل بابا شيئاً . كورا هي وحدها التي تكلمت .
- آه ؟
- أجل ، شرحت لبابا فلسفتها في الحياة .
- أي ؟
- لم تكن بابا تصني إليها بانتباه . وجوهر ما قالته كورا انه ليس في الحياة من أهمية لغير ذلك الشيء .
- أي شيء ؟
- الشيء الذي حدث او بالاحرى لم يحدث بين بابا والرجل .
- كيف قالت ذلك ؟
- بلهجة صادقة ، منتشية ، محتاجة ، منفعة . كانت تبدو انها لم تعد تتألم نفسها . كانت المرة الاولى التي تسمعها فيها بابا تتكلم بهذا القدر ، بمثل هذه الصورة المباشرة ، وبمثل هذه الحماسة .
- اين كانت بابا وكورا اثناء هذا الحديث ؟
- في السيارة . كانت كورا تتكلم وهي تسوق . لم تفعل من شيء سوى الكلام وكأنها تخاطب نفسها .
- وما كان رأي بابا بالأشياء التي قالتها كورا ؟
- لم تكن تفكر بشيء . قلت لك ذلك .
- في رأيك ، لم تغيب كورا بينما كانت بابا مع الرجل ؟
- لا أدري . لم تفعل ذلك إلا في ذاك اليوم . أما في المرات الأخرى ، فأعتقد أنها انتظرت في الصالون . ربما لتوحي لبابا بأنها تتصرف بملء حريتها ، وبأنها هي التي تريد أن تكون شيئاً ، وبأنها ، أي بابا ، هي التي اختارت ان تكون شيئاً .
- في تلك اللحظة قطع حوارنا نباح فرح ، مغتبط بنوع ما . وعندما رفعنا أنظارنا رأينا الكلب ثلاثاً مستلقياً على ظهره ، وقوائمه مرفوعة في

الهواء ، يدلك نفسه بشيء كان له ، من بعيد ، بروز معين ، ربما كتيب من الرمل . ونادت بابا : ثلاثاء ! واندفعت نحو الكلب وصاحت بي بينما كانت تعدو : « انه مولع بذلك نفسه بكل قذارة يقع عليها . ثم تفوح منه رائحة كريهة وأضطر الى غسله » . ووصلنا كلانا ركضاً الى الكتيب ، وطردت بابا الكلب بالرسن ، ثم نظرنا لثانية من الزمن الى الشيء الذي دلك نفسه به .

كانت جيفة ، جيفة عنزة بلا ريب ، نصف مطمورة في الرمل الناعم والابيض . وكان الجزء الظاهر من الجيفة متورماً ، بياضه مائل الى الزرقة ، يلمع من الإلتان تحت الجلد السكابي . وكانت ما تزال في بعض المواضع منه نتف من الوبر . وكان الرأس مرمياً الى الوراء ، في وضع شاذ ، بمحجريه المليئين بالرمل وأسنانه الصفراء المشدودة . وبعد أن تملت هذه الجيفة ، أجلت الطرف على الساحل الذي كان يمتد ، ابيض ، بارداً ، فارغاً ، تحت السحب الواطئة ، الى أبعد نقطة في الأفق . ورأيت آنذاك من جديد البقعة الحمراء التي يؤلفها ، عند سفح الكتيبان ، جسم كورا الممدد على جانبه . ولم أستطع إلا أن أفكر بأن ثمة تشابهاً بين جثة العنزة والكتلة الهامدة لجسم كورا . وبشيء من التلذذ وقفت عند هذا التشابه المادي الذي كان يوحي بالطبع بتشابه معنوي ، كلتاهما هامدتان فاسدتان ، العنزة بالمعنى الحرفي ، وكورا بالمعنى المجازي . ثم فكرت ، من غير أن أدري السبب ، بالوقع الذي سيكون لمثل هذه المقارنة في روايتي المتخيلة . وقلت في نفسي: أسوأ الوقع ، وقع صورة معادة مكررة تفتقر الى رهافة الذوق ، ولا يمكن ان تخطر إلا في بال كاتب تقليدي من الدرجة الثالثة . وفجأة ، وكما لو بسحر ساحر ، لم أعد أرى من تشابه ، مادي او معنوي ، بين جيفة العنزة وشخص كورا . فالأولى بدت لي جيفة لا أكثر ، والثانية بدت لي وجهاً بشرياً لا أكثر . وخجلت من أنني فكرت بالمقارنة بينهما ووجدتني أعترف بالجمل لمشروع روايتي الذي كان بمثابة ضمير لي إذ أيقظ ذلك الخجل في نفسي .

وبعد لحظة رأيت بابا تلاعب ثلاثاء ، فتعدو في كل اتجاه على الشاطئ  
ليتبعا الكلب المهتاج الذي كان يشب وينبح ثم التقت بابا قطعة خشب ،  
ورمت بها الى بعيد ، وانقض ثلاثاء لباتي بها . لقد قفز ، بكل سواده الذي  
تجلى من خلال سحابة الرمل الابيض التي أثارها ، وثقل على نفسه في الاتجاه  
الذي رمت اليه بابا بقطعة الخشب ، لكنه لم يجدها لأن إحدى موجات  
البحر كانت قد حملتها اثناء ذلك . ولحقت بي بابا ، لاهثة ، حمراء الوجنتين ،  
لكن عينيها كانتا كعادتها ثابتتين ، غير معبرتين ، عيني امرأة مدمنة على  
المخدرات ، بسبب حشرها . وقالت لي :

- أرايت ، ان الكلب يلعب . انها المرة الاولى التي يلعب فيها . لقد  
كان ، حتى الآن ، حزينا دوماً .

فأجبت :

- لقد نسي زربية بوابة بورتيز .

- لم ينس . انه كلب آخر .

- تماماً كما انك بابا اخرى .

- بالتأكيد ، لكن خيراً مني . فأنا ما زلت أحمل نفس الاسم الذي  
كان للفناة الصغيرة البلهاء قبل ستة أعوام والتي تركت كورا تقودها من يدها  
الى ذلك المنزل . أما هو فقد بات من اليوم يجيب على الاسم الذي سميت به .  
واقتربنا من كورا . كانت ما تزال مستلقية على الرمل ، كتلة  
حمراء على الشاطئ الأبيض البارد ، تحت سقف الغيوم الكالحة . وبقيت بلا  
حراك حتى بعد ان اقتربنا . كانت ممددة على جانبها ، خافضة الطرف ،  
تتدلى على طول خديها خصلتان من شعرها الأشعث . ومن غير ان ترفع  
رأسها سألت :

- هل انتهت تزهتكما ؟

- أجل ، وأنت ، ماذا فعلت ؟

- لا شيء . انتظرتكما .

- هيا لنأكل . انتهضي فقد حان الوقت .

ومكثت بلا حراك لحظة من الزمن قبل أن تنهض ، وكأنها تفكر فيما قلته . وفيجأة جعلتني أفكر بشخص يفلت منه ، لدافع من الدوافع ، حسن الواقع . ان تلك الكلمات البسيطة « هيا لنأكل » ربما بدت لها غير مفهومة ، لا صلة لها بما هي عليه وبما كانت تفعله في تلك اللحظة . ولهذا راحت تفكر لتقيم هذه الصلة ، لتلقي جسراً فوق الهوة التي تفصلها عن العالم الذي تنتمي اليه تلك الكلمات . وبغثة أرعدت السماء بصوت مكتوم ، شبه تناغم ، ولنداحت زججرة الرعد على سطح البحر الصقيل الأخضر كما تندرج كرة من الخشب على سطح رنان . وفي النهاية نفضت كورا عن نفسها غبار الخمول ، ونهضت ، واتجهت معنا نحو الكشبان .

## الاثنين ١٦ تشرين الثاني

انني لا أبالي البتة بمعرفة ما يحدث في منزل كورا ، وكيف 'تفعل' تلك الأشياء ، وما هي دوافعها ودلالاتها وأهميتها . إن ما يعني ليس تفسير هذه الأشياء ، بل معاناتها ، أي الاتحاد بها ، أن اكون على التوالي كورا بائعة بنتها ، وبابا مباعه ، والزبون الذي اشترى بابا ، بل السرير الذي تمدد عليه الزبون وبابا معاً ، والناقذة التي نظرت منها بابا الى الزبون وهو ينصرف ، ولون سقف سيارة الزبون ، منظوراً اليه من أعلى ، وإحساس الرخام تحت يدي بابا ، ثم صمت المنزل بينما كانت بابا تعيد الغرفة الى سابق تزيينها ، وأخيراً انسيال ماء الدش على جسم بابا العاري وعينها في المراة بينما هي تسرح شعرها . انني لا أريد ان اعرف شيئاً عن « لماذا » الأشياء ، انما أريد الاتحاد بالـ « كيف » . ولن تكون روايتي ، هذا إذا ما كتبتها ، سوى

عملية الاتحادات هذه . وربما أمكنني ، بانتقالي من اتحاد الى اتحاد ، ان أوحى للقارئ بأنه أمام سلسلة من أحداث ، أمام مغامرة . لكن ذلك سيكون مجرد ايجاء ، مجرد وهم ، لأنني لا أؤمن بالعمل والعلاقات التي تستدعي العمل وتبرره . وكل ما في وسعي أن أفعله هو بالضبط اتحادي تدريجياً بما هو كائن ، من غير اعتبار لسبب وجود هذه الكينونة .

ولا أستطيع في الوقت نفسه ، وبصورة مناقضة ، منع نفسي من إخفاء دلالات على الاشياء والاحداث ، ومن تحويل الافراد الى رموز ، ومن تنظيم الدلالات والرموز وإقامة الصلة فيما بينها حسب مخططات إيديولوجية . وهكذا ، وباندفاع لا يقاوم ، تكتسب بابا وكورا وأنا نفسي ، وما فعلته وما لم أفعله ، وما فعلته كورا ببابا وما عانت منه بابا ، يكتسب هذا كله في رأسي دلالات ، ويتحول الى مجازات قابلة دوماً لأن تفقد وزنها وصلابتها الواقعية لتصبح أجزاء غير قابلة للتبديل من خطاب واحد أوحد مجرد .

### الثلاثاء ١٧ تشرين الثاني

أخذتني بابا اليوم ، كما وعدتني ، الى المنزل الذي قادتها اليه كورا قبل ستة أعوام . فمن ساحة مازيني ، حيث نقطن ، ذهبنا الى شارع يوليوس قيصر الذي ارتقيته بالاتجاه المعاكس . وبعد الأنوار المرشدة للسير تابعت القيادة الى ان قالت لي بابا :

- تباطأ ، من المفروض ان هناك شارعاً الى اليسار ... آه ، هذا هو .  
كان شارعاً محفوفاً بمبانٍ مقفلة ، من كل طابع خاص . ووضعت بابا نظارتها ، ونظرت ، ثم قالت لي :  
- أترى تلك الملحمة مع لافتتها الرخامية البيضاء التي على كل طرف منها

رأساً جاموس بقرون ذهبية ؟ ليس الباب الذي يجانبها ، بل الباب الذي يليه .  
هو ذاك .. لقد وصلنا .

لم أحر جواباً ، كانت هناك فسحة شاغرة غير بعيدة عن باب المدخل ،  
فاتجهت إليها لأصف سيارتي . وأطفأت المحرك ونظرت الى بابا . فرفعت  
نظارتها وحدثت في بدورها وسألتني :

- لم توقفت ؟ ماذا تريد أن تفعل ؟

- لنفترض اننا في ذلك اليوم المشهور . لقد وصلت بابا في السيارة مع  
كورا . فماذا حدث ؟

- توقفت كورا عن بعد معين ، أفهم ، أمام ذلك الخبز ، هناك ...

- اذن فقد اضطرت بابا وكورا الى عبور الشارع ؟

- اجل ، عبرناه .

- كيف كانتا ؟

- ماذا تقصد ؟

- هل كانتا معاً ، ام متباعدتين ، ام هل كانت كورا تتقدم بابا ؟

- كانت كورا تمسك ببابا من يدها .

- من يدها ؟

- أجل ، من يدها . ولما كانت كورا لم تعد تمسك ببابا من يدها منذ

مدة من الزمان ، فقد تذكرت بابا لحظتها الزمن الذي كانت فيه لكورا  
تلك العادة .

- متى كان ذلك ؟

- عندما كانت صغيرة .

- وبم فكرت بابا لما وجدت كورا تمسك بها من يدها ؟

- كانت كورا قد قالت لها انها ستجد في المنزل الذي ستذهبان اليه

سيداً يرغب في معرفتها وعليها ان تكون لطيفة معه ، ولهذا فكرت بابا



- بأن كورا تمسك بها من يدها لتمنعها من الهرب .
- معنى هذا ان بابا كانت تعرف ما تعنيه عبارة كورا ؟
- أي عبارة ؟
- أن عليها ان تكون لطيفة .
- كانت تعرف ذلك من غير ان تعرفه . كانت نظرياً تعرف ما المسألة ،
- أما عملياً فلا .
- تابعي ..
- عبرت بابا وكورا الشارع ، واجتازتا الباب ، ودخلتا ، وظهرت البوابة وقالت « صباح الخير » . وأجابت كورا « صباح الخير » . ثم ارتقتا الطوابق الثلاثة على اقدامهما .
- ألم يكن هناك مصعد ؟
- كلا ، كان معطوباً .
- ثم ؟
- ثم وصلتا الى الطابق الثالث وتوقفنا أمام باب ليس عليه لوحة .
- وفتحت كورا ودخلتا الشقة .
- ألم تقل كورا شيئاً ؟
- قالت إن الشقة آسنة برائحة الدخان ، وتهجمت على البوابة التي لم تقم ، على حد قولها ، بتنظيف الشقة في ذلك اليوم . ثم فتحت النوافذ ليجري الهواء .
- ماذا فعلت بابا اثناء ذلك ؟
- جلست في الصالون وراحت تنتظر بمفردها بينما كانت كورا تذهب وتجيء في الشقة .
- ماذا كانت تنتظر ؟
- السيد . كانت كورا قد قالت لها : « انتظري هنا ، لا يمكن ان يتأخر » .

- وهل جاء ؟
- كلا ، لم يجيء . سبق ان قلت لك : في المرة الاولى لم يأت أحد
- لكن كيف عرفت انه لم يأت أحد ؟
- على كل الاحوال لم يدخل أحد الى الصالون . وبعد برهة من الوقت ظهرت كورا وقالت : « انني خارجة ، وسأعود في غضون ساعة لا اكثر . اتركي الباب منفرجاً من أجل السيد . كوني مطمئنة وانتظري » . فأجابت بابا « طيب » وذهبت كورا لكن لم يأت أحد .
- من الممكن ان يكون ذلك الشخص قد جاء ، ثم انصرف لسبب من الأسباب ، من غير ان تنتبه اليه كورا . كيف كانت بابا تجلس في الصالون ؟
- ماذا تعني ؟
- أعني : في أي وضع ، في أي مكان بالنسبة الى الباب ؟
- كان هناك ، بالقرب من احد الجدران مقابل الباب بالضبط ، مجموعة مؤلفة من ديوان وأريكتين . وقد جلست كورا على إحدى هاتين الأريكتين .
- في مواجهة الباب او مديرة ظهرها ؟
- مديرة ظهرها ؟
- لم ؟
- لم تكن ترغب في رؤية السيد مواجهة لحظة دخوله .
- لأي سبب ؟
- قد يبدو لك ذلك غريباً : لأنها كانت تشمر بالفضول ولا تريد في الوقت نفسه ان تظهر فضولها . كانت تريد ان توحى بأنها ليست فضولية ، بأنها ليست المرة الاولى ، بأنها ، بموجب الكلام ، طلقه في سلوكها وبلا آراء مسبقة .
- أرايت ! كان من الممكن لأحدهم أن يفتح الباب بكل هدوء من وراء بابا ، وان يلقي بنظرة الى الصالون ، وأن ينصرف من غير أن تنتبه اليه بابا

- أجل ، ربما ...  
- ما الذي يحملك على الاعتقاد بأن ذلك السيد قد انصرف ؟  
- من يدري ، لعله رأى بابا ولم تعجبه .  
- كيف يمكن ان يكون قد رآها طالما انها كانت تدير له ظهرها ؟  
- كانت هناك مرآة كبيرة فوق الديوان ، في مواجهة بابا بالضبط .  
- في هذه الحال ، لا بد ان تكون بابا قد رأت بدورها السيد .  
- كلا ، لم تره لأنها لم تنظر قط الى المرأة . كانت تريد ان ترى ، لا ان ترى .

- ولماذا ؟  
- للسبب نفسه لم تكن تريد ان تظهر فضولها . لكن ، إذا فكر  
بالأمر الآن ، من الممكن انها كانت مدفوعة بدافع آخر .  
- ما هو ؟

- كانت بابا تشعر بأنها على وشك ان تصبح شيئاً ، شيئاً معروضاً للنظر  
والتقييم والتقدير . والحال ان بابا كانت تخفض عينيها ولا تنظر الى النافذة ،  
لأنها كانت تفكر في قرارة نفسها بأنه ينبغي عليها ألا تخرج ذاك الذي ينظر  
اليها ، ان تتركه يراها ، ان تعرض نفسها ، ان تضع ذاتها موضع تقييم .  
تماماً كالشيء .

- لكن ماذا كانت بابا تفعل ؟  
- كانت كورا قد أعطتها مجلة لتشغل نفسها بها ، مجلة مصورة . فراحت  
تقلب صفحاتها ببطء ، الواحدة تلو الأخرى ، مراقبة بعناية كل صورة في  
نفس الوقت الذي كانت ترهف فيه سمعها لتبين ما إذا جاء أحد . وقد  
تصفحت تلك المجلة اكثر من عشر مرات ، من الصفحة الاولى الى الاخيرة .  
- كيف كانت جالسة ؟

- على النحو الواجب : متصالبة الساقين ، ومرفقاها على مسندي

الأريكة . كانت تظن انه ينبغي عليها ، لتترك انطباعاً حسناً ، أن تجلس جلسة فتاة رفيعة التهذيب .

— وكَم من الوقت انتظرت هكذا ، والمجلة بين يديها ؟

— وقتاً طويلاً جداً ، حتى تنملت ساقاها وذراعاها ، وبدأت رقبتها توجعها . وفي النهاية ، وبعد انتظار ساعة ، نهضت وذهبت لتستكشف الشقة . لم يكن فيها أحد . كانت الغرف الأربع خاوية كلها .

— هل كان باب الشقة ما يزال منفرجاً ؟

— أجل .

— وماذا فعلت باباً آنذاك ؟

— عادت لتجلس في الصالون وانتظرت عودة كورا ، لكنها جلست هذه المرة على الديوان ، في مواجهة الباب .

— لماذا ؟

— لأنها كانت تريد أن ترى سحنة كورا عندما ستكتشف عند وصولها انه لم يأت أحد .

— ولم ذلك ؟

— من يدري ؟ ربما لتفهم سبب حرص كورا الشديد على اجتماع بابا بذلك السيد .

— أطلال انتظارها ؟

— كلا ، لم يطل كثيراً ... أقل من ساعة .

— وعندما وصلت كورا ، ماذا فعلت ، ماذا قالت ؟

— لم تبد أي تفاجؤ . وإنما اكتفت بأن تسأل : هل جاء ؟

— وبمَ اجابت بابا ؟

— كلا ، لم يحن .

— وما كان عندئذ رد فعل كورا ؟

- قالت : كنت أتوقع ذلك .
- هذا كل شيء ؟
- قالت أيضاً : لا بد انه خاف .
- آه ! أقال ذلك ؟
- اجل .
- لكن كيف كانت سجنها ؟
- لم يكن باديأ عليها اي انفعال . ان كورا تعرف كيف تخفي مشاعرها .
- ثم ماذا فعلت ؟
- قالت : انتظري لحظة . سأتصل هاتفياً بشخص آخر ، سنرى ما اذا كان يستطيع ...
- وماذا بعد ؟
- خرجت من الصالون وذهبت لتتصل هاتفياً .
- أين ؟
- في المدخل .
- وسمعت بابا المحادثة الهاتفية ؟
- بالطبع . كان الباب قد بقي مفتوحاً .
- ماذا قالت في الهاتف ؟
- ركبتم الرقم ، ثم سألت من يتكلم ، وعما اذا كان ريكاردو ، ثم بدأت تحثه .
- كيف ؟
- قالت له : بسرعة ، بسرعة ، بسرعة ، تعال الى هنا فوراً . أسرع .
- لدي هنا شيء دبرته خصيصاً لك ، أسرع ، اركب سيارتك وتعال .
- بأي لهجة كانت تتكلم ؟

- بلهجة ملحاح ، فاقدة الصبر ، مصممة ، لهجة شخص يريد ، بأي ثمن ، أن يعقد صفقة .
- فهمت . وما حدث ؟
- أجاب ريكاردو على الأرجح بأنه لا يستطيع المجيء فوراً . فأجابت كورا : خسارة ! ان لديّ فعلاً شيئاً جاهزاً لك .
- وبعدها ؟
- وبعدها ، اتفقنا . وقالت كورا : حسناً ، اليوم في الساعة الخامسة .
- ثم ؟
- رجعت كورا الى الصالون وقالت لبابا : هذا الشخص سيأتي بالتأكيد اليوم ، في الساعة الخامسة .
- لم تقولي لي ان هذه الزيارة الثانية قد تمت في اليوم ذاته .
- لم تسألني عن ذلك .
- وكم كانت الساعة في تلك اللحظة ؟
- الثانية عشرة ظهراً .
- وبمَ كانت تفكر بابا بينما كانت أمها تتكلم بالهاتف ؟
- بلا شيء .
- أواقعة انت من ذلك ؟
- كل الثقة .
- ولم ؟
- لأنها فهمت ان كلمات كورا « شيء دبرته خصيصاً لك » تقصدها هي . والحال ان هذه الجملة كانت كافية لكي تصبح ، كما لو بسحر ساحر ، شيئاً ، سلمة ، اي جسماً بلا فكر .
- بمقتضب الكلام ، هل كانت راضية ؟
- كلا ، لم تكن راضية .

- أمستاءة اذن ؟
- . ولا حتى .
- لكن أي شعور خالجا بنتيجة عدم قدوم الزبون الأول ؟
- أشعور بالانفراج ؟
- كلا .
- بالخيبة ؟
- كلا .
- اذن ؟
- لنقل شعور ازدراء تجاه نفسها .
- لماذا ؟
- لأنها راحت تتذكر كل التمثيلية الهزلية التي مثلتها أمام المرأة ، ولأنها كانت غاضبة لأنها مثلتها مقابل لا شيء .
- فهمت وما حدث بين الثانية عشرة والخامسة بعد الظهر ؟
- لا شيء يستحق الذكر .
- ماذا فعلت كورا وبابا ؟
- غادرتا الشقة وعادتا بالسيارة الى البيت .
- وفي البيت ، ماذا فعلتا ؟
- تناولتا طعام الغداء .
- عمّ تحدثت كورا ؟
- لم تقل شيئاً ذا أهمية . بيد انها قالت في إحدى اللحظات : لا تأخذي هذه السحنة . فمقابل كل واحد يضع يوجد مئة . ثم ان الذي ستعرفين اليه اليوم أفضل بكثير من الآخر . سترين ، انه رجل محبب الى النفس فعلاً .
- بم أجابت بابا ؟
- بلا شيء .
- لم ؟

- كانت مشغولة البال لأن اليوم كان يوم أحد - ولأن احدى صديقاتها كانت ستأتي للعمل معها بعد الظهر ، ولم تكن تدري ماذا تفعل .
- آه ؟ ..
- كانت صديقتها تبقى معها ، عادة ، حتى وقت العشاء .
- ماذا فعلت اذن ؟
- أخبرت كورا بذلك .
- وبم أجابت هذه .
- قالت إن بابا تستطيع البقاء مع صديقتها حتى الرابعة والنصف ، ثم تصرفها .
- ألم تقل شيئاً آخر ؟
- كلا .
- وما حدث بعد ذلك ؟
- ذهبت بابا الى غرفتها وانتظرت فيها مقدم صديقتها . وفي حوالي الساعة الثانية وصلت الصديقة وشرعت الاثنتان في مراجعة درسها .
- درس في ماذا ؟
- في الابطالية .
- شفهية . شعر ليوباردي .
- أدرستا جيداً ؟
- أجل ، جيداً جداً .
- لكن ألم تكن بابا ساهية ؟
- بالمره ، انما كانت فقط مهمومة لأنها كانت تخشى ألا يتاح لها الوقت لالتهاء في الرابعة والنصف .
- أجل ، لمراجعة درسها بكامله .
- وبعدها ؟



— في الرابعة وخمس وعشرين دقيقة أبلغت بابا صديقتها بأن عليها أن تخرج مع كورا . فودعتها الصديقة ورافقتها بابا حتى الباب . لكن الصديقة تأخرت لتتأخر مدة عشر دقائق ، وكانت بابا على أحر من الجمر لعلها أن كورا تنتظر . وأخيراً انصرفت الصديقة ، وعلى إثر ذلك ظهرت كورا في الممشى قائلة لبابا شيئاً مزعجاً .

— ماذا قالت ؟

— شيئاً مثل « أيتها الثرثرة ، لقد قلت لك ان تكوني جاهزة في الرابعة والنصف » . لم تكن هذه الجملة جارحة في حد ذاتها ، وإنما اللهجة . كيف كانت تلك اللهجة ؟

— لهجة نفاذ صبر . كانت بابا تريد الذهاب لغسل يديها بالنظر الى تلمخ أصابعها بالحرير ، لكن كورا قالت لها انه ليس هناك وقت . وأمسكت بها من ذراعها ودفعت بها بعنف الى الدرج حتى كادت أن تسقط . وقد غضبت بابا .

— غضبت كثيراً ؟

— كلا ، قليلاً ، وربما بسبب تفاجئها لا بسبب تألمها . كانت كورا تبدو وكأنها فقدت السيطرة على نفسها ، وهذا غير مألوف منها بالنظر الى انها تتمتع عادة بسيطرة كبيرة على نفسها . وهكذا نزلنا الى الطابق الارضي وذهبنا في السيارة الى الشقة .

— ألم تقل كورا شيئاً اثناء الطريق ؟

— كلا ، لم تقل شيئاً . كانت ما تزال تبدو غاضبة .

— ثم ؟

— جرى كل شيء كما في الصباح . فقد أوقفت كورا السيارة امام الحيز ، وأمسكت ببابا من يدها لتعبر بها الشارع ، وصعدتا الى الطابق الثالث ، وذهبنا الى الصالون . وقالت كورا انها ذاهبة لتعد لنفسها فنجاناً من القهوة في المطبخ ،

- وخرجت تاركة باب الصالون مفتوحاً .
- هل طال الانتظار ، هذه المرة ؟
- كلا . انتظرت بابا حوالي عشر دقائق ثم سمعت طرقة على باب المدخل وذهبت كورا لتفتح .
- من كان ؟
- ريكاردو . في تلك المرة كانت بابا واقفة قرب النافذة . فلم تره لكنها سمعته يتكلم مع كورا .
- ماذا قال ؟
- قالت كورا « لقد جئت قبل الموعد . ونحن لم نكن ننتظرك قبل ربيع ساعة لو سبقت اكثر قليلا ، لما وجدتنا » .
- وبهم اجاب ريكاردو ؟
- بأنه أخطأ في حساب المسافة بين بيته ومنزل كورا . وقال : « لكن ما ذلك الشيء الذي كلمتني عنه ؟ » .
- ذلك الشيء ؟
- يقصد بابا . الشيء هو بابا .
- بهم اجابت كورا ؟
- اجابت : « انه هنا ، اجلس . سأتيك به حالا » .
- اين ؟
- في غرفة النوم .
- وماذا فعل هو ؟
- تبع كورا .
- ثم ؟
- ذهبت كورا الى الصالون وقالت بصوت خافت لبابا : « هيا ، تعالي ، لقد وصل .
- وماذا فعلت بابا ؟

- نهضت وتبعت كورا .
- الى أين ؟
- الى غرفة النوم . كان الباب مفتوحاً . وكان ريكاردو جالساً على السرير .
- وأدخلت كورا بابا الى الحجرة قائلة : « هي ذى غابرييلا » .
- غابرييلا وليس بابا ؟
- كلا ، ليس بابا .
- لماذا ؟
- لا ادري .
- وما حدث عند ذاك ؟
- قالت كورا لبابا انها ذاهبة لأن لديها عملاً ، وإن على بابا ان تبقى اثناء ذلك في صحبة السيد . وعلى إثر هذه الكلمات خرجت كورا مطبقة الباب وراءها . وبقيت بابا مع ريكاردو .
- ايزعجك ، ان تروي لي ما حدث آنذاك ؟
- هذا لا يزعجني البتة . لقد قلت لك عدة مرات : ان ما حدث قد حدث لواحدة اخرى وليس لي .
- اذن ... اين كنا ؟
- بعد ان انصرفت كورا ، وأغلقت الباب وراءها ، بقيت بابا واقفة تجاه ريكاردو الذي كان جالساً على السرير .
- وماذا فعل عندئذ ريكاردو ؟
- أظهر لطفاً كثيراً ، نعومة بالغة مع بابا . وأخذها من يدها وجذبها اليه وطرح عليها كمية من الاسئلة .
- أي أسئلة ؟
- الاسئلة التي تطرح ، على ما أتصور ، في مثل تلك الحالات . وقبل كل شيء ، عن عمري .
- وبابا ، بهم اجابت ؟

- زادت في عمرها سنة واجابت انها في الخامسة عشرة .
- لماذا ؟
- لا ادري . ربما لأنها كانت تحاول دوماً ان تزيد في عمرها .
- وعمّ سألها بعد ذلك ؟
- عما اذا كانت تذهب الى المدرسة .
- عما اذا كانت تذهب الى المدرسة ؟
- نعم ، تناول يد بابا الملطخة بالخبر واراد ان يعلم ما اذا كانت قد لطخت نفسها على هذا النحو اثناء درسها . وأجابت بابا بالإيجاب . فسألها آنذاك عم اذا كانت تذهب الى المدرسة .
- ما كان جواب بابا ؟
- انها ، بالفعل ، تذهب الى المدرسة .
- هل استمر في طرح الاسئلة ؟
- اجل ، بكثرة ، لكن عن المدرسة بوجه خاص .
- عن المدرسة ؟
- اجل . كان يريد ان يعرف كل شيء : الصفوف ، المواد المدرّسة ، الأستاذ ، الزميلات ، كل شيء . . حتى العلامات التي نالتها بابا في كل مادة
- بأي طريقة كان ريكاردو يخاطب بابا ؟
- كيف : بأي طريقة ؟
- بأي لهجة كان يكلمها ؟
- اواه ! بلهجة عادية ، هادئة ، متجردة ، بل حتى غير مبالية بعض الشيء .
- ثم ؟
- اخيراً طلب ريكاردو من بابا ان تلقى قصيدة .
- أي قصيدة ؟
- قصيدة ما .

- وماذا ألقت بابا ؟
- قصيدة لليوباردي كانت قد حفظتها قبل قليل مع صديقتها : « السبت في القرية » .
- كيف كانت بابا تقف بينما كانت نلقبها ؟
- كانت تقف أمام ريكاردو ، ويدها في يده .
- بمَ كانت تفكر بابا ؟
- كانت تفكر بأن ريكاردو لطيف وظريف .
- ظريف ؟
- أجل .
- لكن ألم تكن تدرك أن تلك المصادفة لم يكن لها من هدف غير إظهاره بمظهر لطيف وظريف ، كما تقولين .
- ربما كانت تدرك ذلك . لكن كان الأمر عندها سيان على كل حال .
- لماذا ؟
- يصعب عليّ التعبير عن ذلك . ربما لأن بابا كانت تحرص بالدرجة الأولى على أن تحمل محل الجدة ، أي على أن تعامل بوصفها الشخص الذي كانته أو الذي كانت تعتقد أنها كانته عليه ، لا بوصفها الشيء الذي كانت ما تزال تجهل أنها أصبحته . ولو كان ريكاردو عاملها حتى النهاية كشخص ، فلربما كان أمكن لبابا أن تفعل ما يريد .
- بأي طريقة معاكسة عاملها إذن ؟
- سبق أن قلت لك ذلك في يوم سابق : كشيء .
- أي ؟
- كانت بابا مستغرقة في تفسير شيء ما له علاقة بالمدرسة ، نسيت ماذا ، آه ! أجل ، كونها متأخرة واضطرارها على الأرجح إلى معاودة صفها ، عندما رمى ريكاردو بنفسه عليها فجأة ، فاصطدم رأسها بخشب السرير .

- كيف استقبلت بابا ذلك ؟
- أواه ! على أسوأ شكل .
- لماذا ؟
- لأنها لم تكن تتوقعه البتة . كانت تتصور أن ما تفعله بهم ريكاردو .
- وقد أثبت هو ببادرته تلك ، انه لا يهتم بها البتة .
- وماذا حدث عندئذ ؟
- شعرت بابا وكأنها تثلجت ودار في خلدتها ان تقاوم وتهرب . ثم تذكرت أن كورا أوصتها بأن تتركه يفعل . وهكذا تركته بفعل . لكن لا اكثر . وهكذا ايضاً بدأ الصراع .
- أي صراع ؟
- الصراع الذي يمكن ان يوجد بين شخص حي وبين دمية مسيرة .
- من كان الدمية ؟
- بابا .
- وفيما كان الصراع ؟
- كان ريكاردو يحاول ان يجعل بابا تقوم بحركات الحب ، وكانت بابا تتركه يفعل من دون ان يصدر عنها أي رد فعل بأي صورة من الصور ، مثل لعبة يمكن ان توضع ذراعها وساقها في وضع معين لكنها تبقى في هذا الوضع من غير ان تتحرك البتة . لقد لبثت بابا هامة ، ولم يتوصل ريكاردو الى تحريكها على النحو الذي يريد . وأخيراً حاول ان يعمرها ، لكنها لما لم تساعد وجد انه من الافضل ان يتمرى هو نفسه ، جزئياً على الأقل .
- جزئياً ؟
- اجل ، فقد خلع سترته وحذاه .
- وما فعل بعد ذلك ؟
- عاود اهتمامه بابا .
- بأي طريقة ؟

- جعلها تخلع قميصها من رأسها ، والشيء المضحك أن بابا بقيت في إحدى اللحظات ساكنة بلا حراك ، جالسة على السرير ، وذراعاها في الهواء ، ورأسها عالق في قميصها . ثم حاول ريكاردو من جديد أن ينزع عنها قميصها لكنه في النهاية ، وبعد أن كلّ وتشبّطت منه ، أنزله من جديد وظهر رأس بابا من القميص مشعثاً . ورأت ريكاردو جالساً أمامها على طاق القميص ينظر إليها .

- وما حدث بعد ذلك ؟

- نظر ريكاردو الى بابا ملياً ، بصمت ، ثم فاه بشيء غريب .

- أي شيء ؟

- الى المدرسة ، كان عليك ان تذهبي الى المدرسة ، الى المدرسة ، الى المدرسة !

- قال ذلك ؟

- نعم .

- بأي لهجة ؟

- بلهجة مزعجة ، على الأقل بالنسبة الى بابا ، كما لو انه يحرضها ويحشها هازئاً ، لكن من غير خبث .

- بم أجابت بابا ؟

- لم تجب بشيء . نظرت الى يديها الملطختين بالخبر ولبثت صامتة .

- ثم ؟

- ارتدى ريكاردو ملابسه بسرعة ، وقال انه سيذهب ليتصل هاتفياً وخرج ، لكنه لم يعد . أما الباقي فتعرفه .

- اجل ، أعرفه ... حسناً ألم يزعجك أن تروي لي هذه الاشياء ؟

- لعل ذلك كان سيزعج بابا الماضي ، التي كانت على قدر كبير من البلاء ،

لكن ليس أنا ، فأنا لا أفعل من شيء سوى انني أروي .

طيب . انتظريني هنا .

- ماذا ستفعل ؟

- سأرى المنزل عن قرب اكثر .

انه منزل كغيره .

- او اه ! انني اعلم ذلك . انتظريني ...

وخرجت من السيارة ، وقدمت بضع خطوات بين الناس الذين كانوا يذهبون ويحيثون على الرصيف . كانت الساعة الواحدة بعد الظهر وكان الجو جو العيد المميز للأحياء الفقيرة بعد انتهاء العمل ، وعند عودة الناس الى بيوتهم لتناول طعام الغداء . قبل أن أدلف من باب المدخل نظرت الى الشارع وفكرت بأن بابا قد رأيته ، في ذلك اليوم ، كما أراه الآن : صفان من مباني سامقة منخورة من كل أطرافها بالنوافذ والشرفات ، وفي نهايتها سور الفاتيكاني الضخم المائل . ودلفت الى الدهليز المبلط بموزاييك أحمر قاني والمرصوفة جدرانها برخام أصفر معرق بالأسود ، ونظرت الى صناديق البريد ، ثم فتحت باباً زجاجياً ووجدت نفسي امام الدرج . كانت حجرة البوابات خاوية ، ففتحت الباب وناديت بأقوى ما وسعني ، وأنا أتنشق ملء أنفي رائحة الطهي الحارة اللاذعة التي تصعد من الطابق الذي تحت الأرض . وبعد هنيهة من الزمن لحقت القسم العلوي من رأس ذي شعر قليل وشائب معقود على شكل لفافة صغيرة ملتوية يبرز ببطء من الدرج المفضي الى الطابق ما تحت الارضي ( درجة درجة ، بتعب ) ثم رأيت الوجه الشاحب ذا التقاطيع العريضة البسيطة : عينان كبيرتان على شكل كرات لعبة اللوتو ، أنف غليظ أفطس ، فم عريض كالحجم . وأخيراً الجسم كله ، الجسم الكبير الغليظ ، في منزر قطني مخطط . كانت هي البوابة ، ودار الحوار التالي بيني وبينها :

- أهنا تقطن السنيورا كورا ميريغي ؟

.. كلا .



- عفواً ، أقصد السنيورا كورا مانشيني .
- هذه ، أجل ، لقد سكنت هنا لكن من مدة طويلة
- منذ كم ؟
- لقد رحلت منذ اربعة اعوام ونيف .
- هل في وسعك ان تقولي لي أين تقطن الآن ؟
- لم تترك من عنوان ..
- وهنا ، في اي طابق كانت تقيم ؟
- في الثالث ، الشقة الحادية عشرة .
- قولي ، أي حياة كانت تعيش ؟
- حياة جميع الناس .
- هل كانت تنام هنا ؟
- لا ادري . ففي الساعة التاسعة أغلق الباب وما يحدث في الشقق لا يعنيني .
- نظرت اليها . وصمدت لنظرتي بلا اهتمام متجههم فأخرجت عندئذ من جيبى ورقة من ذوات الألف ودسستها في جيب مئزرها ، وألقت المرأة الى الورقة النقدية بنظرة جانبية ، لكن من غير ان تلبس بحرف . واستؤنف الحوار :

- هل كانت تقطن بمفردها في الشقة ؟
- اجل . بمفردها .
- لكن كان يأتي اليها أشخاص آخرون ؟
- اواه ! أجل ، بالتأكيد .
- اي نوع من الاشخاص ؟
- رجال . وكذلك بنات .
- بنات من اي عمر ؟
- فتيات ، معظمهن .

- والرجال ؟
- الرجال .. من كل الأعمار .
- حتى ممن تقدم بهم العمر ؟
- أحل ، حتى ممن تقدم بهم العمر
- هل كان في تلك الشقة ذهاب وإياب كثير ؟
- كلا ، ليس كثيراً . فالسينيورا كانت حذرة ، وحريصة على عدم لفت الانتباه .
- كيف كانت ، أقصد السنيورا كورا ؟
- سيدة هادئة ، جديبة ، أنيقة . انني لم أشك منها في شيء قط .
- كانت تمنحك بقشيشاً ، أليس كذلك ؟
- بلى . كانت كريمة . معروف ان كسب البوابات قليل وأنهن بحاجة الى تدارك امورهن من هنا وهناك .
- صحيح . قولي لي : هل تذكرين ما اذا كانت السنيورا تأتي أحياناً مع ابنتها ؟
- لم اكن ادري أن لها بنتاً .
- لكن كانت لها بنت .
- ربما تكون قد جاءت معها ، لكنني لم ألحظها لأنني لم اكن أعرف ان للسنيورا ابنة . ثم ان عددن كان كبيراً ..
- سأصفها لك وستقولين لي ما اذا تعرفتها : فتاة في الخامسة عشرة او أقل ، وجهها مستدير ، ولها خصلة على عينيها ، وشعر قصير .
- آه ! أجل ، إنني لأذكرها الآن . ألم تكن دوماً في قبض محاك وبنطال ؟
- بلى .
- مؤكد انني أذكرها . لقد ترددت لفترة من الزمن ثم لم نعد نراها .
- لقد جاءت مع السنيورا ، وبفردتها ايضاً .

- أ جاءت بمفردها احيانا ؟
- نعم ، لحسابها الخاص . كانت ترقى الدرج وثبا ، كل درجتين معا ولم تصعد في المصعد قط .
- وكم مرة جاءت ؟
- لم أعد . انني أتذكرها لأنها كانت صغيرة ، ولأنها كانت ترقى دوما بنطالا ، ولأنها كانت ترقى الدرج أربع أربع .
- لم تكن تصعد في المصعد ؟
- من يدري ؟ لعله كان يلذ لها ان تصعد على قدميها .
- كم سنة بقيت تتردد ؟
- كم سنة ! ليست المسألة مسألة سنوات ، بل أشهر . ربما شهران ، لا اكثر .
- رأيتها بمفردها ومع السنيورا كورا ، لكن مع رجال ؟
- كلا ، لم أرها مع رجال . فالرجال كانوا يأتون على حدة .
- ألم ترها معي ؟
- معك ؟ لماذا ؟ أكانت تأتي اذن معك ؟
- أجل .
- أتعرف ، لقد لحظت الفتاة ، كما قلت لك ، بسبب هندامها وعمرها لكن لم يكن أحد يعير الرجال انتباهها .
- أمعني النظر في ، ألا تتذكريني ؟
- كلا ، بالمرّة .
- مع انني مررت أمامك وأنا أمسك بابنة السنيورا كورا من يدها .
- الأرجح انني لم انتبه إليك .
- إنني أبحث عن ابنة السنيورا كورا . ولهذا أطرح عليك كل هذه الأسئلة .

- لكن لم لا تذهب لتستفهم من السنيورا كورا ؟ إن العثور عليها ليس بالصعب ...

- السنيورا كورا ماتت .  
- أو اه ! المسكينة ، لكم آسف عليها ! من كان ليتصور ، سيدة بمثل ذلك اللطف ، من كان ليفكر ، بربك قل لي ! وبم ماتت ؟  
- لا أدري . أعرف فقط انها ماتت .  
- على كل ! إنني آسفة ، لكنني لا أستطيع أن أقدم إليك اي معلومات عن ابنة السنيورا كورا . على كل ، لا بد انها أصبحت الآن امرأة كاملة مكتملة . من يدري ، لعلها تزوجت ...  
- أستطيع ان أصعد الى الشقة الحادية عشرة ؟  
- او اه ! بالنسبة إلي ... اصعد اذا شئت ، لكنك ستري انهم لا يعرفون شيئاً .

وارتقيت طابقين ، ثم طابقين آخرين . الشقة الحادية عشرة : باب خشبي فاهي اللون عليه لوحة نحاسية بيضوية تحمل اسم : لورانزوني . وقبل ان أضغط على زر الجرس فكرت لحظة مفتشاً عن ذريعة لزيارتي . ودوى رنين الجرس ، الأجنش والقوي ، لمدة من الزمن مثل نقيق البط . وسادت لحظة من الصمت ، ثم انفتح الباب ، وشاهدت على العتبة فتاة صغيرة في حوالي الثانية عشرة ترقدي بلوزة عمل وسخة ، خضراء فستقية ، شعرها طويل متناثر على كتفيها ، وفي قمة رأسها عقدة بيضاء كبيرة . كانت شاحبة الوجه ، سمكة الجلد ، تحيط بعينيها خطوط زرقاء مائلة الى السواد . ونظرت إلي بتشكك ، لكن دونما خجل :

- من تريد ؟ عن تبحث ؟ ليس في البيت أحد .

فأجبت :

- أرسلوني من الشقة التي في الأعلى . ان مجرى الماء مسدود . أنا المصلح .

فأفسحت الطريق من غير اعتراض ودلفت إلى الممشى المعتاد الفاتحة راحته والمظلم ، الذي يفضي الى المطبخ في هذا النوع من الشقق . وبسرعة اتجهت نحو الباب الأول الى اليسار ، الذي لا بد ان يكون ، بموجب حساباتي ، باب الغرفة ذات النافذة التي نظرت منها بابا قبيل ستة أعوام الى الشارع وشاهدت ريكاردو يصعد الى السيارة ويرحل . لكنني كنت مخطئاً ، لأنني لم أكون فكرة دقيقة عن موقع الشقة . كانت عبارة عن حجرة متطاولة ضيقة ، يحجب عنها النور الغسيل المنشور امام النافذة التي تطل ، كما تبينت ، على الباحة . والتفت نحو الفتاة قائلاً : الترشح ليس من هذا الجانب ، أين هي الحجرة المطلة على الشارع ؟ .

فحدجتي في عيني وقالت لي بلهجة صارمة :

- لو سألتني عن ذلك لتوك بدلاً من ان تدخل فجأة ...

وسبقني الى الغرفة التي كنت أبحث عنها . كانت هذه الحجرة تستخدم ، كما في أيام كورا ، كغرفة منامة ، فيها ديوان - سرير بين حاجزين مفروشين بكروتون مزهر . وكان فيها أيضاً مكتب ، ولم يكن للنافذة ستائر . وتظاهرت بأنني أفحص السقف كأنني أبحث عن بقع الرطوبة ، ثم اتجهت نحو النافذة ومن غير ان أفتحها نظرت الى الأسفل . كان الشارع والناس على الرصيف يبدون ، من الأعلى وكأن أقدامهم مغروسة مباشرة تحت رؤوسهم . وكانت سطوح السيارات الصقيلة تتقدم في أرتال بطيئة حذرة ، مثل بنات وردان أعماها النور . وعلى الرصيف المقابل كانت ترى المخازن الأرضية والمتسكعون أمام واجهاتها . وارتعدت لدى سماعي صوت الفتاة المتواقة :

- ايه ، انت ، بقع الرطوبة ، هل تبحث عنها في الشارع ؟

- كنت أنظر ما اذا كان سببها أنبوب خارجي .

- ممكن ، لكنك على كل حال لست المصلح .

- لماذا ؟

— أولاً لأنه ليس فوقنا أحد . فخذ شهرين والشقة بلا مستأجر . ثم انني اعرف المصلح . انه شاب أشقر يرتدي بزة العمل الزرقاء .  
— اذن فمن أنا في رأيك ؟  
— هذا ما لا أعلم عنه شيئاً وما لا يهمني ان اعلم عنه شيئاً ، لكنك بالتأكيد لست المصلح .

— وانت ، كيف تدعين ؟

— آنا ماريا .

— شكراً ، يا آنا ماريا ، الى اللقاء . اعذري إزعاجي لك .

وخرجت تحت نظر الفتاة الصغيرة المرتاب ، ونزلت الى الطابق الارضي وغادرته الى الشارع . وشاهدت بابا منهمكة في قراءة مجلة . وأدركت المحرك ، وفيما أنا أسوق قلت :

— على كل الاحوال ، أنت أخفيت عني شيئاً .

— أي شيء ؟

— ان بابا في اليوم الاول كانت تصحبها كورا ، لكنها في المرات التالية جاءت الى هنا بمفردها .

— لم أقل لك ذلك لأنك لم تسألني عنه .

— لكن لم كانت بابا تقدم الى هنا ؟ كان في وسعها ، بعد كل شيء ، ألا تأتي .

— كانت كورا تجلبها بالساعة التي يجب عليها ان تذهب فيها وتسلمها مفاتيح الشقة . وكانت بابا تأخذ المفاتيح ، وتدرس حتى أوان الموعد ، ثم تطبق كتبها ، وتغادر البيت ، وتتجه على قدميها ، من شارع الى شارع ، حتى منزل كورا . وكانت ، عندما تصل ، ترتقي الدرج أربع أربع ، وتفتح الباب ، وتذهب للانتظار في الصالون وفي يدها مجلة . وعندما كانت تسمع جرس المدخل كانت تذهب لتفتح ، فيعبر الرجل العتبة وتعلق بابا الباب

وترقبه . ثم تسبق الرجل الى الغرفة السقي تقفل بابها ويرتمي الرجل على بابا وينشب نفس الصراع الذي نشب في المرة الاولى . وبعد ذلك ينصرف الرجل وتعيد بابا النظام الى شخصها وغرفتها . ثم تذهب الى الصالون حيث تكون كورا بانتظارها . وعندما لا تكون كورا فيه ، تنتظر بابا مقدها . وأنداك ترجع الاثنتان الى البيت الذي تعود فيه بابا الى كتبها ومكتبها وتستأنف عملها . والآن ، قل لي ..

— ماذا ؟

— في هذا التسلسل من الأفعال ، هل كان ثمة من مجال للتفكير ؟ لقد كانت بابا بحاجة ، حتى تفلت من هذا كله ، الى ان تفكر . لكن متى أتيسر لها الوقت ؟

— فهمت . بالطبع ، اذا ما رويت الاشياء بهذا التسلسل الآلي ، فلا مكان للتفكير . لكن بابا ، بعد كل شيء ، لم تكن بآلة مسيرة .

— بلى ، على العكس ، كانت آلة مسيرة ، لا اكثر من آلة مسيرة عهدت اليها كورا بالقيام ببعض الأشياء ، ولا شيء آخر غير ذلك . واذا شئت ، نستطيع القول إن بابا ماتت ، أي بابا القديمة ، باعتبار ان الجديدة لم تكن قد ولدت بعد ، وتلك التي كانت تتسكع في الشوارع لم تكن في الواقع غير جسم بلا إرادة يطيع كورا طاعة عمياء .

## الاربعاء ١٨ تشرين الثاني

في أحد أحياء روما القديمة ، بين واجهة كنيسة من الطراز الباروكي ، مبنية من حجر الجص المسود والمنخور بالمسام ، وبين واجهة منزل قديم من القرن التاسع عشر مطلية بالأحمر والأصفر ، بهرت عيناها فجأة ب لافتة منارة

بالنيون ، وشم أفقي من النور الابيض - البنفسجي المطبوع على ملمس الشارع الصغير : سينا ألاسكا . انه ( أذكر ذلك ) اسم السينا التي كانت تعمل فيها الفتاة التي لمحتها في فيلا كورا . ودخلت .

كان المدخل يتألق بالأضواء . وكانت تقف خلف شباك التذاكر فتاة لها وجه كوجه الجنة ، وعينان صمغيتان ، ورأس مكسو بخوذة من شعر قطني أشقر بلون القش . واقتربت وطلبت تذكرة صالة بينا كانت عيناها تنظران باتجاه الممشى . كانت تقف ، الى جانبي باب المدخل ، امرأتان في زي رمادي لؤلؤي موشى بالأحمر ، غير متعادلتين في القامة ، وكان اللباس مشدوداً وملصوقاً بجسميهما الى درجة اللالاحتشام الباعث على الهزء . كانت احدهما قصيرة ، شقراء ، بدينة ، راجحة الردف ، ناهدة الصدر ، كأن لا شيء يصل بين هذين النتوءين . وكانت الاخرى طويلة ، سمراء ، قوية البنية ، منسجمة التقاطيع . وسرعان ما تعرفت في هذه الاخيرة الفتاة التي لمحتها في فيلا كورا . واقتربت وأعطيتها تذكرتي . ودارت حول نفسها على نحو مفاجيء وتقدمتني الى الصالة على هدى شعاع بطايرتها . وما كادت ستائر المدخل تنطبق وراءنا حتى أمسكت بقوة بذراع الفتاة مانعاً إياها من التقدم وخنقت صرخة تفاجؤ وجدت في مكانها . فهمست آنذاك في أذنها :

- ما اسمك ؟

- دعني فوراً او أصرخ .

- لا تكوني بلهاء : فنحن نعرف بعضنا بعضاً . لقد التقينا معاً في فيلا السنيورا كورا ، شارع كاسيا .

فلبث صامتة لحظة من الزمن ثم أجابت بصوت خافت :

- اسمي ديليا . ماذا تريد مني ؟ أنا لا أعرفك .

- ألا تذكريني ؟

فابتعدت قليلاً في العتمة ، وانتظرت ان تضاء الشاشة ، وحدثت في ، وتمت بسداجة :



- كلا ، كلا ، بالمرّة . أنا لم أرك قط !  
وكما فعلت مع بوابة منزل كورا القديم ، أخرجت من جيبي ورقة من  
الألف ليرة ودسستها في يدها :  
- لا يهم ان كنت لا تعرفيني . فلنتواعد بعد انتهاء الحفلة ، عندما  
ستعودين الى بيتك .  
فحدجتي من جديد بنظرة يتوازعها الفضول والارتياح :  
- لكن الحفلة تلتهي في الساعة الواحدة .  
- ليكن ! فلنتواعد في الساعة الواحدة .  
- لكن ماذا تريد مني ؟  
- لا شيء البتة . أريد ان أكلمك فقط . أعطني اسم مقهى نستطيع  
الالتقاء فيه وسأكون فيه في الساعة الواحدة .  
- أواه ! بالنسبة إلي ، أنا لا أخاف ! لكن .. حسناً ! فلنلتق في بار  
تورينو ، ساحة تريتون .  
- حسناً . اذن الى اللقاء .. وبالاتظار ، خذي هذا ايضاً ...  
- أواه ! شكراً ، شكراً ، لا حاجة الى ذلك .. أتعرف ، ان الوقت  
ما يزال مبكراً ، ستضطر الى مشاهدة الفيلم مرتين .  
- سأصبر . هل الفيلم جيد ؟  
- بين بين .. بوليسي . لكن قل لي : هل أنت واثق تماماً من انك  
تعرفني ؟ فأنا لا أعرفك ، البتة .  
في هذه اللحظة بدأ بعض المتفرجين يهتفون أن « صه » . وخنقت ديليا  
قهقهة ، وربت على كتفي علامة على الاتفاق وابتعدت .  
وقبعت في مقعدي ونظرت الى الفيلم الذي كان من النوع البوليسي الذي  
تقع فيه من البداية جريمة مطلوب الكشف عن فاعلها . وبينما كنت أتتبع  
على الشاشة الصور التي كانت تتوالى بلا توقف ، خطر لي فجأة ان هناك بعض

التشابه بين وضعي ووضع فيلم بوليسي ، لكنه تشابه معكوس . وسوف أشرح هنا هذه الفكرة : فالفيلم البوليسي ينطلق من واقعة عادية تافهة ، يومية ، لينتهي الى شيء خارق للعادة وبليغ الدلالة ، أما أنا فأنتطلق على العكس من موقف يمكن ان يبدو للوهلة الاولى خارقاً للعادة وبليغ الدلالة لكنه يفضي على العكس الى الرتابة العيشية لما هو يومي ، اي الى عادية الفساد . شاهدت كل القسم الثاني من الفيلم ، ثم أضيفت الأضواء ، ونظرت حولي . كانت الصالة الطويلة والضيقة تشبه محطة طائرات . وكان عدد المتفرجين زهيداً ، معظمهم من الرجال ، بينهم بعض أزواج يبدو التجهم والتذمر على وجوههم كالأزواج الذين يتسكعون في شوارع روما المركزية بعد العشاء . وكانت ديليا قد عادت الى مكانها بالقرب من الباب ، ولما التقطت نظرتي ، رمقتني بنظرة هازئة ، وعلى الأقل هكذا بدت لي . ثم خيم الظلام من جديد واضطرت الى مشاهدة الافلام الاعلانية ، ثم مشاهدة فيلم وثائقي عن ساردينيا ، ثم المناظر ، واخيراً الفيلم البوليسي الذي سبق ان شاهدت قسمه الثاني . وبعد انقضاء منتصف الليل لم أنتظر انتهاء الفيلم وغادرت الصالة إضاءة الأنوار . وعبر أزقة مظلمة ، مبلطة بحجارة متخلعة ، اتجهت نحو المقهى الذي سمته لي ديليا .

وجلست في القاعة الصغيرة ، على مقعد أمام طاولة أنبوبية الشكل ، في جو عابق برائحة دخان بارد ، وقدماي في النشارة ، وضوء النيون في عيني . وطلبت قهوة . ويعد ان احتسيتها ، أصغيت الى المحادثة التي كانت تصلي شذرات منها ، من القاعة الملاصقة للبار ، من خلال نفحات بخار الغلاية الميكانيكية .

» ... تلقيت .

» ... بالهاتف .

» ... في الشارع . حاول ان يهرب ، لكنني ...

» ... وما به ؟

« ... أزرع . تصور أنه ... »

« ... حقاً ؟ وهو ؟ ... »

« ... في حين ان الجميع يعرفون أن ... »

« .. سيء ... لكن صحيح أن ... »

وفجأة وجدت ديليا أمامي ، إذ دخلت من غير أن أنتبه إليها . كانت ترتدي معطفاً ذا قبة من فرو الأرنب ، وتحمل تحت ذراعها حقيبة عتيقة ، ولاحظت ان يديها طويلتان جميلتان بلا قفاز . وقالت لي وهي تنظر إلي مقهقة :

— لا ، حقاً ، لم أرك ، لم أرك قط . لكن ليس لهذا أهمية . أتقدم لي كسرة طعام ؟

وجلست وناديت النادل وطلبت ديليا صحيفة عليها أفراص كبيرة محشوة من خبز الريف وفنجان كبير من الشوكولاته ، والتهمت ديليا الكل من غير أن تنبس ببنت شفة . لكن ما كادت تنتهي حتى رمقتني وقهقهت ضاحكة من جديد :

— لكن ، أعترف ، انني لا أتعرفك بالمرّة ؟ صحيح انني ذهبت اكثر من مرة الى فيلا السنيورا كورا ، لكن ...

— أتريدن برهاناً على اننا كنا معاً ؟ إن على بطنك ندباً من عملية زائدة .

— من الممكن ان يكون لجميع الناس ندب كهذا ، وإحدى صديقاتي لها ندب مشابه تماماً . لعلك تحسبني شخصاً آخر ؟

— انتظري ... عندك شيء آخر اكثر خصوصية .

— ما هو ؟

— لك خط من زغب داكن اللون يمتد من البطن حتى الصدر .

— لا بد انك ساحر بعض الشيء . انني أكاد أشعر بالخوف ...

— هل تريدن ان نبقي هنا ام تريدن ان تذهبي ؟

- فلنذهب .
- الى اين تريدن الذهاب ؟
- اصحبني الى بيتي .
- اين تقطنين ؟
- في سان جيوفاني . ألدبك سيارة ؟
- أجل .
- ودفعت وخرجنا وعدنا ادراجنا الى ضواحي السينما حيث تركت سيارتي .  
وصعدنا اليها وبينما كنت أسوق دار بيننا الحديث التالي ، وكانت ديليا هي  
أول من قطع حبل الصمت سائلة إياي :
- ما اسمك ؟
- فرانثيسكو .
- منذ عدة سنوات كان لي خطيب اسمه مثل اسمك . لكن لما كانت  
توسكاني الاصل فقد كان يسمي نفسه شيسكو . والواقع ان اسمه الحقيقي  
كان فرانثيسكو . قل لي ، هل تعرفها ، السنيورا كورا ؟
- نعم .
- جيد المعرفة ؟
- كلا ، ليس كثيراً .
- اي انطباع خلفته في نفسك ؟
- ماذا تعنين ؟
- ما رأيك فيها ؟
- أرى انها ظريفة ، أجل ... لكن ألا تبدوا لك ، كيف أقول ،  
غريبة الاطوار بعض الشيء ؟
- لم : غريبة الاطوار ؟
- لأن ...

- اشرحي فكرتك : لمَ غريبة الاطوار ؟  
 فأخذت تضحك من جديد ، بصورة لا تقاوم ، بنجبت :  
 - اذا قلت لك ذلك ، فلا تردده ، لان السنيورا كورا كانت دوماً  
 طيبة معي وقد ساعدتني في كل مرة احتجتها فيها .  
 - كلا ، لن أنقل اليها كلامك .  
 - أقصد انها غريبة الاطوار ، لانها تبدو لي ، لنقل : بها شيء من  
 المس ؟

- شيء من المس ؟  
 - اجل ، ممسوسة . أتعرف ما تفعل ؟  
 - ماذا تفعل ؟  
 - لا استطيع ان اقول لك ذلك ، هذا يخجلني .  
 - هيا ، لا تأيبي ...  
 - انني أخجل ، بشرفي !  
 - بمَ هي ممسوسة ؟  
 - بذلك الشيء . انت تفهم ما أعنيه ؟  
 - كلا .  
 - كلا ؟ لنقل الجانب المادي من الحب . ربما لأنها مريضة منذ بعض  
 الوقت ، وما عاد في وسعها ان تمارسه ..  
 - لكن ما مظاهر ذلك المس ؟  
 - طيب ! استمع . سأضحكك .  
 - إنني أستمع .. تشجعي ..  
 - ان أحد المترددين على منزل السنيورا كورا يدعى ماركو ، وهو شاب  
 لديه مخزن للأجهزة المنزلية الكهربائية . وبينه وبين كورا رابطة صداقة ،  
 وقد حصلت منه على الإذن بأن تكون حاضرة في كل مرة نتضاجع أنا

وماركو . لكن افهمني : ان كورا لا تفعل شيئاً ، وانما تجلس على أريكة وتمكث فيها بلا حراك تنظر اليها بعينين جاحظتين ، جاحظتين الى حد ينجلني . ثم ، أحياناً ، تصور ، تمد يدها ، ببطء . ببطء ، وبإصبع ، إصبع واحدة ، تلمس ماركو هناك بالضبط ، وكأنها لا تصدق عينيها وتريد إقناع نفسها بلمسها إياه بأنه هنا حقاً . وعندها تلمسه ، تمسه مساً خفيفاً ، ثم سرعان ما تسحب يدها وكأنها اطمأنت ، وتلبث بلا حراك تحدق بعينيها . وأنا ، بينما أفعال الحب ، تراودني الرغبة في الضحك ، وفي الوقت نفسه يعطيني شيء من الخوف ، لأنها تبدو لي وكأنها مجنونة ، والانسان يعلم انه يستطيع ان يتوقع كل شيء من المجانين . في مثل تلك اللحظات ، أتعرف بهم كانت السنيورا كورا تجعلني أفكر ؟ ستقول لي انه تشبيه في غير محله ، لكن هذا غير صحيح ، لأنني لا أضع فيه اي نية سيئة : انني مؤمنة ، أنا ، ولا أقبل المزاح بصدد أمور الدين . ان السنيورا كورا تجعلني أفكر ببعض فلاحات منطقتي ، هناك في مقاطعة الفريول ، اللواتي يذهبن الى الكنيسة ، ويركبن ، ويمكن ساعة او ساعتين ، ويعونهن شاخصة الى التمثال الذي فوق المذبح ، ثم يقبلن أطراف أصابعهن ويذهبن ليلمسن التمثال . وكل ذلك في ورع ووجد ، كما لو أنهن مسحورات . صحيح انني قلت للسنيورا كورا ذات يوم : « انت تنظرين الى ذلك الشيء وكأنه شيء مقدس ! ولسوف تركعين في احد الايام امام ماركو اثناء فعله الحب ، وتضمين يديك وتبتلين لذلك الشيء ، وتقبلين أطراف أصابعك قبل ان تلمسه ، كما تفعل فلاحات منطقةتنا في الكنيسة » . أو تعرف بهم أجابتنني ؟ قالت : « انه الشيء الوحيد الذي له أهمية في العالم ، انه أجل ما في الدنيا . أنت بلهاء ، لا تستطيعين ان تفهمي ذلك » .

— كيف عرفت السنيورا ؟

— أو اه ! بمنتهى البساطة . كنت أريد ان أخيط ثوباً ، ولم يكن لدي فلس واحد . فأخذتني احدى صديقاتي الى كورا وتركتها تختار لي ثوباً أغلى

ثمناً بكثير مما كنت أتوقع . وحين حانت لحظة الدفع ، قلت للسنيورا كورا انني غير قادرة ، في لحظتها على الأقل ، على تسديد الثمن . واذا بها ، هي التي كانت تقول لي دوماً ألا أقلق بصدده هذا الموضوع وانها على استعداد لإقراضي ، إذا بها تهددني على العكس بالاتصال هاتفياً بأهلي حتى يتولى أبي الدفع . ولم أكن أنا أريدها ان تتصل بأهلي ، لأن أبي يعمل كحاجب وكسبه قليل ! وقد فهمت السنيور كورا ، وهي الذكية التي تحزر الاشياء من النظرة الاولى ، فهمت انني لا أريد ان يعرف أبي شيئاً عن ثوبي ، لذا هددتني بالاتصال به هاتفياً . وشعرت بأنها مستعدة فعلاً لتنفيذ وعيدها . ولهذا قلت لها إنني مستعدة لكل شيء بشرط ألا تتصل بوالدي . وهنا وضعتني أمام هذا الخيار : إما ان تأتي للقائي في منزلي في شارع كاسيا لأقدمك لسيّد من أصدقائي ، وإما ان اتصل هاتفياً بأبيك . كانت تهديدها حقيقية ، كما قلت لك ، لكنه كان مبطناً بنعومة ورقة بالغتين ، وكأنه صادر عن صديقة حقيقية ، عن سيدة حقيقية ، تقول كل شيء من غير ان تقول شيئاً ، تجعلك تفهم وتجعلك لا تفهم ، بحيث خيل إلي انني أنا التي سألت من تلقاء نفسي ان أتعرف الى ذلك السيد وانها هي التي تمنّ عليّ بتقديمه إلي لتساعدني ولتنقذني من خطر كبير . وهكذا اتفقنا في النهاية . ومنذ ذلك اليوم لم يقع بيننا أي نقاش البتة . فقد كانت دوماً طيبة معي ، ولو لم تكن غريبة الاطوار لقلت عنها إنها خير صديقاتي . أما عن غرابة أطوارها فهي كذلك فعلاً ، وعندما تكون جالسة في أريكتها تنظر إلينا ، أنا وماركو ، بعينها الكبيرتين الجاحظتين الزرقاوين ، بينما تفعل الحب ، تأخذني الرغبة في الضحك وأجاهد لأحبس ضحكتي . ونحاشياً للضحك أروح أفكر بأشياء حزينة ، وعلى سبيل المثال بأنها مجنونة وسترسل في يوم من الايام الى مصح عقلي . ولولا ذلك لكنت انفجرت ضحكاً وقهقهة ، وفي هذا حرج ليس بالنسبة اليها فحسب ، بل ايضاً بالنسبة الى ماركو الذي يمكن ان يتأذى بنتيجة ذلك لأنه ليس من المستحسن في مثل تلك الاوقات ان يُوقف الرجل .

وقابعت على هذه الشاكلة حديثها معي عن كورا في ثرثرة لا ينضب لها معين ، بريئة وخبيثة معاً . وفي النهاية وصلنا ، بينما هي تهذر وتبمع وأنا أسوق في صمت ، وصلنا الى ما وراء باب سان جيوفاني الى شارع عريض كئيب . وقالت لي : « هنا » فتوقفت . وللمرة الأخيرة أوصتني بالأبوح لكورا بما أطلعتني عليه ، وأخذت مني وعداً بأن أذهب للقاءها في فيلا شارع كاسيا ، وصرحت لي بأنها أعجبت بي حتى ولو كنت أخفتها وخلفت لديها الانطباع بأنني ساحر بعض الشيء ، وأضافت :

– هذه المرة سأفتح عيني على سعة حتى أذكرك . لكن أتعرف ؛ انني لا أعتقد انني التقيت بك قط .

وودعتني ، ونزلت من السيارة ، وعاركت قليلاً لتدير المفتاح في قفل الباب الضخم المتواضع للمنزل الشعبي ، واختفت .

## الجمعة ٢٠ تشرين الثاني

« Deus ex machina » حيلة مسرحية تستخدم في المسرح الكلاسيكي لإظهار إله من الآلهة على خشبة المسرح بواسطة آلية مسرحية معينة. ومثل هذا الإظهار يفيد في تأكيد طقس من الطقوس ، او تثبيت تقليد محلي ، او حل عقدة العمل المسرحي المعقدة . ومن هنا أصبح التعبير مثلاً سائراً للإشارة الى شخص او شيء يتدخل على نحو مباغت بهدف إيجاد حل لموقف معين .

نسخت هذا التعريف من إحدى الموسوعات ، لأنه بدا لي ينطبق تمام الانطباق على ما يمكن أن يكونه مرض كورا اذا كان ، كما أنصوّر أحياناً ، مرضاً مميتاً .



وبالفعل لقد أقام في أعماق وجداني شك ملحاح وان لم يكن له أساس قوي : فكما ان اوديب مسؤول عن طاعون طيبة ، كذلك أنا مسؤول عن فساد عائلي . مسؤول عما انتهت اليه كورا وعما تفعله ، مسؤول عما تأملت منه بابا . مسؤول ، بكلمة واحدة ، عن كل شيء .

وهذا في الوقت الذي يخيل إلي فيه أنني اكتشفت انه لا وجود للمجرمين ولا لضحايا ، وأن الشيء الوحيد الموجود هو تيار اليومي اللامتناهي الفارغ من المعنى ، عادية الفساد الطبيعية والعشوية .

ان الشعور بالخطيئة يوحى إلي منطقياً ، ككل شعور بالإثم ، برغبة في التكفير . يقيناً ، انني لا استطيع ان أفقأ عيني كما فعل اوديب ، لكن تخيلتي تفتح لي احتمال تفاهم مع كورا اقول لها فيه إنني عالم بمهنتها الثانية ، وأصارحها بأنها مصابة بمرض خطير يمكن ان تموت به ، وأشرح لها ضرورة ذهابها الى مصح الأمراض الصدرية . وأخيراً سأقترح عليها اقتراحاً يعادل ، بالنسبة إلي ، عمى اوديب الطوعي : اذا قبلت بمعالجة نفسها ، فسأطوي الكشح نهائياً عن أسفاري ، وسأعود من جديد زوجها ، وسأمضي حياتي كلها بجانبها . وكبدائية ، سأكون رفيقها طوال العامين او الثلاثة التي ستستغرقها معالجتها في المصح .

وينبغي علي أن أوضح بأنني أفكر فعلاً بهذا كله . ان العدول عن أسفاري ، والاقامة مع كورا في مصح ، وقضاء الحياة كلها بجانبها ليست بالنسبة إلي اوهاماً وخيالات ، وانما ( أدرك ذلك الآن ) الاختيارات الاساسية في حياتي . وإني أفكر بهذا بأكبر قدر من الجدية حتى ان قلبي لينقبض قلقاً وهماً كما لو أنني أتهماً للموت . لكنني أتغلب على قلقي متسلحاً بشعور مبهم بالتحدي ، لا ادري من أين جاءني ، وكتورم عياني بالدموع ، دموع حقيقية محرقة ، وأبكى جداً ورجاء .

لكن خلف هذه الرغبة البناءة والبطولية في التكفير يرتسم في الوقت

نفسه الخوف من ألا يتاح لي الوقت ، من ان تموت كورا فجأة بالسل الوبيل . وبذلك ان تكون هناك من كفارة . وسيعود النظام الى الاستقبال من تلقاء نفسه . لكن حذار : فقد يكون هذا الخوف قناعاً يحجب الأمل الأرعن الماجن في ان يوفر علي المرض ، تلك الحيلة المسرحية الحقيقية <sup>(١)</sup> ، الكفارة وأن يجد حلاً لكل شيء طبياً لمنطق العادية اليومية .

لكن ما منطق البومي هذا إن لم يكن استبدال الأشياء التي تقع لنا بالأشياء التي نكون نحن مسببها ؟ فالمرضى مرضاً هو في وضع كوضعي ، حيث يطوقني من كل صوب وعيي للأصالة الميزة لكل عمل ، اقول ان الموت مرضاً ( الذي لا نسببه وانما يحدث لنا ) هو الحل الوحيد الممكن . فهو الحيلة المسرحية الخاصة بما هو يومي ، حيلة لا تقبل إلهية وبلاهة عن طرائق الخشب والقماش التي تسمح ، في المسرح الكلاسيكي ، بإظهار إله من الآلهة وبالتالي بحل « عقدة العمل الدراماتيكي المعقدة »

ثم ان « الحيلة المسرحية » المتمثلة في الموت مرضاً تغني لا عن التكفير فحسب ، بل ايضاً ، وبصورة طبيعية ، عن الحل الممكن الآخر للدراما ، أعني القصص . فالقصص والتكفير متعادلان من حيث انهما كليهما غير أصليين . فمن الخطأ بقدر ما انه صحيح ان أنجيل كورا معاقبة منقذة . والشيء الوحيد الذي يبدو صحيحاً عادلاً هو موتها على سرير في احد المستشفيات ، موت سببه الداء الوبيل ، بين العديدين من المرضى الآثمين او غير الآثمين . وباختصار موتها بشيء مشترك ، غير إرادي ، عديم الدلالة ، أي ، مرة اخرى ، بـ « حيلة مسرحية » تحل « عقدة العمل الدراماتيكي المعقدة » .

ومع ذلك ، وبعد ان قلت كل ما ينبغي قوله ، لم أتوصل الى التحرر من

---

(١) Deus ex machina ومعناها الحرفي «إله منزل بواسطة آلة» . وهي حيلة مسرحية تستخدم لإظهار إله من الآلهة على خشبة المسرح ، وتعني مجازاً حلاً سعيدياً عن الواقع لموقف مأساري . « المترجم »

فكرة ان سلبتي تجاه كورا ستتحوّل في النهاية الى جبن . ولهذا أفكر بأن عليّ ، بالرغم من كل شيء ، ان أبذل مجهوداً لأكفر وأنقذ كورا . إنقاذها من المرض ، إنقاذها من الفساد .

ليكن . لكنني في اللحظة التي أحسم فيها على المباشرة الى العمل ، يخالطني شعور مفاجيء بالضيق ، شعور يحذرنني من انني قد أفعل شيئاً سبق لي أن فعلته . واتساءل عندئذ عما اذا كنت لن أسقط من جديد، من قبيل الصدفة ، في لواقعية اللاأصالة ، تماماً كما حدث لي قبل عشرة أعوام عندما أردت الزواج من كورا .

وأقول في نفسي انني كما أخطأت قبل عشر سنوات عندما اتخذت كورا قريبة لي ، كذلك سوف اخطيء اليوم اذا كرست لها حياتي . فالعمل سيوقعني اليوم كما في الامس ، في اللاأصالة . بيد ان هناك فارقاً بين ما حدث قبل عشرة أعوام وبين ما يحدث اليوم : فقبل عشر سنوات كنت اكتب روايتي ناظراً بعين الاستصواب الى الاشياء التي فعلتها في ماضي الأحدث عهداً ، أما اليوم فإنني سأستخلص ، على العكس ، رواية من اليوميات التي أروي فيها كل وقائع وجودي يوماً فيوماً ، وهذا ما يجعل ( كما سبق وذكرت ) مشروع روايتي بمثابة ضمير لي إزاء كل عمل قد أصمم على القيام به

لهذه الدوافع كلها قررت مساء امس توضيح علاقتي مع كورا بنفس الصورة التي وضعت بها علاقتي مع بابا ، مستخدماً روايتي كحجر محك . اي عن طريق تسجيلي في يومياتي المشهد الخيالي لتفاهمي مع كورا . وهوذا المشهد :

كورا مستلقية على سريرها بسبب الحمى التي أملت بها طول النهار . أقرع الباب وأدخل وأقول لها إن لي حديثاً معها . ومن غير ان تقول شيئاً تدعوني ، بحركة من ذقنها ، الى الجلوس على الأريكة الموضوعية تجاه السرير .

قبل ان أبدأ أنظر الى كورا الجالسة على السرير ، المسندة ظهرها الى  
وسادتين ، المتدثرة بكثرة صوفية قرمزية اللون ، موشاة حواشيها بحريير  
أخضر . وأقول لها :

— انني هنا لأن لي حديثاً مملك . علي ان اقول لك شيئاً لم أملك الشجاعة  
قط حتى اليوم للبوح لك به .

— ما الأمر ؟

— ألا تخمنين ؟

— كلا .

— مع ان موقعي منك كان يجب أن يجعلك تفهمين .

— أي موقف ؟

— طوال عشرة أعوام كنت في هذا البيت كالأجنبي . وفجأة قررت ان  
كل شيء سيتغير ، وانني سأعود أباً لبابا ، وزوجاً لك . لكن المرء لا  
يستطيع ان يفعل هذه الأشياء بين بين . لقد أردت ، طوال عشر سنوات ،  
ان أنجاهم لك . وما دمت قد عازمت على الاهتمام بك ، فعلياً أن أفعل ذلك  
من كل قلبي . ويخيل إليّ ، وقد وصلنا الى هذه النقطة من الحديث ، أن  
الشيء الذي أريد ان أكلمك عنه قد تجلى لك بوضوح ولا بد .

— على العكس ، لا شيء واضح .

— لا شيء ؟ ألم تفهمي بعد انني أكلمك عن مهنتك الثانية ؟

— ليس لي مهنة ثانية .

— وانني أكلمك ايضاً عن بابا .

هذه المرة بقيت صامتة ، من غير ان تظهر تفاجؤاً ولا اضطراباً . وتابعت

بعد هنيهة :

— أعتقد أنني أوفيت الشرح بما فيه الكفاية ، أليس كذلك ؟

وبقيت متمسكة بجبل الصمت . وتابعت :

- تزعم بابا ان كل ما حدث يبدو لها وكأنه قد حدث لبابا اخرى لا دخل لها بها . لنفترض ايضاً ان كل ما فعلته حتى الآن قد فعلته كورا اخرى لا دخل لها بك . ولتأتِ الى الشيء الهام الوحيد : صحتك .
- ما دخل صحتي في هذا كله ؟
- قالت لي بابا إنك عزمت في النهاية على استشارة طبيب شخص لديك شكلاً خطيراً من السل الرئوي . أهذا صحيح أم لا ؟
- نعم ، هذا صحيح ، لكن ...
- رويدك ... قال الطبيب علاوة على ذلك انه لن يسمعك الشفاء إلا اذا غادرت روما وأقمت في مصح في الجبل لمدة سنتين . من جديد : أهذا صحيح أم لا ؟
- صحيح . لكنني لن أذهب الى المصح . لدي عمل كثير في روما .
- عمل كثير ؟ آه ! في فيلا شارع كاسيا ام في مكان آخر ؟
- فلم تحر جواباً . ولبثت قابضة في صمت تام ، وفي الواقع مزدر ، صمت (لم أستطع منع نفسي من التفكير بذلك) المؤمن الذي لا يقبل نقاشاً بصدده إيمانه .
- إذن ، أتريدين الموت ؟
- من يتكلم عن الموت ؟ سوف أعالج نفسي في روما ، هذا كل شيء .
- لا يسمعك ان تعالجي نفسك في روما .
- من قال ذلك ؟
- الشرط الأول لعلاجك هو تبديل نمط حياتك . يجب أن تغادري روما وتبدلي نمط حياتك .
- لست أنوي تبديل نمط حياتي . انني سعيدة بما أنا عليه ولا أرى ما الداعي لأن أبدل نمط حياتي .
- اصغي إلي يا كورا ، سأقترح عليك اقتراحاً .
- ما هو ؟

- اذا قبلت بالإقامة في مصح ، وبالطبع بتصفية منزل شارع كاسيا وكل النشاط المرتبط بهذا المنزل ، فإنني أعدك وعداً قاطعاً بأنني سأعدل ، من جهتي ، عن الترحال لأتبعك الى الجبل وأقضي معك كل الوقت الضروري لشفائك . ثم سأعيش الى جانبك ولن أتركك أبداً .

فنظرت إلي ، وعيناها جاحظتان بريبة قاسية ، وأجابت من بين أسنانها:

- أرفض التفكير في هذا .

- لماذا ؟

- قلت لك : انني مرتاحة هنا ولا أريد ان أبدل شيئاً .

وتفرست فيها بصمت . تحت الضوء الاحمر لعاكس النور الارجواني الحريري ، رأيت وجهها الشاحب المهزول الذي ماعدت تظهر منه غيرالعينين والانف والقم ، فكأنه قناع احمرّ لونه من الانعكاس الاحمر لكنزتها الصوفية الحمراء ، وداهمني بغتة شعور حاد بالفساد الذي تبدت لي في هذه اللحظة وكأنها تشخيص حي له ، ترافقه فكرة إمكانية تحويل هذا الفساد الى نقيضه . وقلت في نفسي إن هذا كله ليس قدراً حتماً وأنه لا بد ان تكون ثمة وسيلة لنزع هذا القناع الدنس القاسي عن كورا وإعادة وجهها البشري اليها . وفجأة ، ومن غير قصد ، وجدت نفسي مشدوداً اليها ، وذراعي حول جذعها ، ومنخراي مليئان برائحتهما ، رائحة يختلط فيها العطر والعرق ، وقلت لها :

- اذا اردت ، تستطيعين الشفاء من مرضك وتستطيعين ايضاً ان تصبحي امرأة أخرى . لكن ينبغي ان تريدي ذلك وعليك ان تريديه . ولسوف أساعدك .

وتبينت أنني أبكي ، وقد اندس أنفي في صوف كنزة كورا ، وطوقت ذراعي كتفيها ، أبكي بمرارة خوف أن ترفض لكن ايضاً خشية ان تقبل ، لان كلا الاحتمالين مؤلمان بالنسبة إلي :

لكن بينما كنت اخاطبها وأنا مشدود اليها أبكي شعرت بها على حين

غرة تتخبط وتحاول التحرر من عنائي والتملص مني لتتنفس بحرية اكبر  
وكأنها تخشى الاختناق . فابتعدت عنها ، فجلست عندها على السرير واخذت  
تسعل . وكان السعال يزداد في كل مرة عمقاً وصحلاً . ورأيتها تخفي فيها  
بيديها ، بينما جحظت عينها من الخوف فوق يديها المضمومتين . ومع آخر  
نوبة من السعال ، وتحت ضوء العاكس الاحمر ، في وجهها الاحمر المدفون في  
لباسها الاحمر الخاص بالسرير ، انبجس من بين أصابعها وانسال بغزارة  
الدم .. الاحمر .

هذا هو المقطع الذي سردت فيه تفاصيل تفاهمي المتخيل مع كورا .  
وبعد ان أعدت قراءة ما كتبت ، فكرت بسرعة وأضفت هذا التعليق :  
« عاطفي ، مرأى ، متهرب ، غير واقعي ، متكلف العسولة وفارغ . إذن  
غير أصيل . انه ، كالعادة ، كلام زائف يخفي تحته شيئاً صحيحاً . الزيف  
فيه هو وعد كورا بمرافقتها الى المصح ، وقضاء الحياة كلها معها . والشئ  
الصحيح فيه هو الرغبة في أن ارى كورا تموت ، رغبة كشف عنها النقاب  
اختلاقي بصقة الدم الصاعقة المميتة . لكن فلتمت بعد الوعد الذي قطعته لها  
وقبل ان أرى نفسي ملزماً بالوفاء به ، بحيث يمكنني ان أظهر بمظهر الشهم  
بأقل التكاليف واخنت في الوقت نفسه احتجاج ضميري الواهن اصلاً ، .

## السبت ٢١ تشرين الثاني

يوم خريفي غائم مع نذر عاصفة وجو رطب مبشر بالمطر . الرطوبة  
تسوّد حجارة القصور الجصية وبلاط الارصفة . في السماء تتكون بلا انقطاع  
فجوات زرقاء تارة واسعة وطوراً ضيقة ، تبعاً لجري السحب الضخمة التي  
تطردها الريح . من اغصان اشجار الدلب العارية في شارع فينيتو تتساقط  
بلا انقطاع اوراق نادرة صفراء وصهباء على شكل أيادٍ متباعدة أصابعها .

اسفلت عرض الطريق ، الاسود والمنخور كالجلد ، مزروع بأوراق ملصوقة ،  
ويبيع زيت محركات السيارات الملونة بأكثر من لون ، وبحفر مبللة . توقفت  
بابا امام احد المقاهي ، واقتحت عليّ وهي تشير الى طاولة : « فلنجلس  
هنا » . وجلسنا . كان ثمة رجل يجلس الى طاولة مجاورة ، وعندما سمع  
صوتها أزاح قليلاً جريدته التي كان يختفي وراءها ليراه بابا لكن من غير  
ان اراه انا ، وهتف بها :

– أهذه انت ؟ يا للعجب ! أعرفتني ؟

فالتفتت بابا ونظرت اليه :

– اجل .

– كيف حالك ؟

– على ما يرام . وأنت ؟

– على ما يرام ايضاً . ماذا تفعلين ؟

– أدرس .

– عندما أفكر بأنني تعرفتك على الفور ، بعد كذا من السنين !

– ست سنين ..

– ست سنين . لكم ير الزمن سريعاً ! يخيل إلي ان ذلك كان بالأمس .

لكن أتعرفين انك لم تتغيري ؟

– أحقاً ؟

– اجل ، حقاً . انت الآن اكثر أنوثة بالطبع ، لكنك لم تتغيري . بيد

انك ازددت جالاً !

– شكراً !

– اسمعي ، ألا نستطيع ان نلتقي ؟

– كلا .

– كلا ؟ أتعقدين ؟



- كلا . بالتأكيد كلا .
- سأعطيك رقم هاتفي . لم لا تتصلين بي ذات يوم ؟
- لأنني لا أريد .
- اعذريني ، لم اكن أريد إهانتك .
- لم تهني ،
- حسناً ! ينبغي ان اذهب . شياو ! الى اللقاء !
- شياو .

نظرت الى الرجل يبتعد وهو يصفر ، وقد بدا عليه الحرج والطلاقة معاً ، ويداه في جيبي ستره رياضية عتيقة وأنيقة تبغية اللون ، ذات مربعات خضر . رجل في حوالى الخامسة والاربعين ، ذو وجه أسمر ونحيف ، ناعم التقاطيع ، حساس التعبير ، كئيب بعض الشيء . مراهق تقدمت به السن ، محبب الى النفس ، بعيد مظهره كل البعد عن الابتذال ، ناعم تكشف نعومته عندما حيا بابا بعد أن نهض وقد أضاءت عيناه بوميض لطيف أنيس . نظرت اليه يبتعد الى ان توارى خلف منعطف . ثم سألت بابا من هو . فأجابتنى :

- ريكاردو ، أول رجل جمعته كورا ببابا ، قبل ستة أعوام .

## الأحد ٢٢ تشرين الثاني

بقيت اليوم كورا في البيت . لمحتها اثناء مروري في الممشى ، عبر الباب المنفرج : كانت جالسة على أريكة ، على مقربة من سريرها ، وقد شلحت على ظهرها كنزتها الصوفية الحمراء الصباحية المعتادة الموشاة حواشيها بالحريز الاخضر ودثرت قدميها في خفين من الجوخ الارجواني . ماذا تفعل كورا عندما ترغبها الحمى على البقاء في البيت ؟ انها تجري ، كما أتبين من رنين الهاتف المتكرر ، اتصالات هاتفية . وهي تتصل ، على الأرجح ، بزبائننا وبناتها ،

لترتب مواعيد في منزل شارع كاسيا وهي تتصل ايضاً ، بلا ريب ، بمحل الخياطة لتستعلم عن العمل ، لكنني اعتقد انها تمكث ، على وجه الخصوص ، بلا حراك ، من غير ان تفعل شيئاً ، عيناها تملقان في الفراغ ( كما شاهدتها على شاطئ سيركيو ) ساعية عبثاً الى اقامة صلة مع الواقع ، فوق مهاوي وجودها الممزقة .

لكن الحمى منعت كورا ايضاً من الذهاب اليوم الى بيت أهلها لتسلمهم المبلغ الشهري الذي رصدته لإعالتهم . وهكذا كلفت بابا ببنائها . وعلى الفور طلبت مني بابا أن أرافقها منوهة ، كالمادة ، بحقها كابنة في ان تطلب من أبيها مساعدته في كل ظرف ومناسبة .

خرجنا بعد ان انقضى من العصر نصفه ولاحت تبشير ليل تشرين المبكر ولبرهة من الزمن قدت في صمت . كان اهل كورا يقطنون في شارع توسكولانا وكان علينا ان نعب كل وسط روما . وعندما وصلنا الى شارع الامبير قالت لي بابا التي كانت قابعة بلا حراك ويدها على ركبتها ، قالت لي فجأة :  
 - أنا مسرووة بمجيئك الى بيت جدي .

- لماذا ؟

- لأنني اعرف أن هذا يسرهم . منذ كم لم تذهب اليهم ؟  
 - منذ حوالي عشرة اعوام .

- كثيراً ما كانوا يحدثنني عنك . ولا سيما جدتي . وكنت أجند نفسي محرجة لأنني لم اكن أعرف ما يجب ان أقوله . لم اكن استطيع ان أشرح لهم انك لا تريد رؤيتهم . كنت أقول لهم إنك مسافر .  
 - تلكم هي الحقيقة او بالأحرى جزء من الحقيقة .

- أيرعجك ان تذهب اليهم ؟ عندما طلبت إليك ذلك ، قلبت سحنتك تماماً كما فعلت يوم ذهبنا الى سيركيو ، عندما أخطرتك بأن كورا ستأتي معنا .  
 - وكيف كانت سحنتي ؟

- لا أدري . شيء بين خيبة الأمل والاشمئزاز .
- كلا ، لا يزعجني ان اذهب اليهم . اي ليس كثيراً ، أقل على كل حال من البقاء مع كورا .
- ولم يزعجك ذلك ؟
- انها قصة طويلة . وشرحها يقتضي وقتاً طويلاً .
- قل مع ذلك .
- على رسلك ! لكنني سأتكلم باختصار . ان ما كنت أحبه في كورا ، كنت أحبه ايضاً فيهم . ولما لم أعد أحب كورا ، لم أعد أستلطفهم . ورؤيتهم من جديد شيء مزعج بالنسبة إلي لأنها تذكرني بحماستي الكاذبة .
- وماذا كنت تحب فيهم وفي كورا ؟
- هذا ايضاً شيء معقد : لنقل ، فقرهم !
- أين الجمال في ان يكون الناس فقراء ؟
- الأصالة . كنت أعتقد ان الأصالة والفقر مترادفان .
- والآن ، لم تعد تعتقد ذلك ؟
- بلى .
- الحقيقة انني كنت أعرف هذا كله .
- كنت تعرفين ؟
- أجل . سألت ذات يوم كورا عم حدث بينها وبينك ، ولم تعيش في البيت كالغريب ، فأجابتنني : « ما حدث هو انني لم أعد تلك البائسة التي كنتها يوم التقينا أنا وفرانثيسكو للمرة الاولى . ان فرانثيسكو هو مثل اولئك البورجوازيين الذين يعيشون في الريف والذين يميلون الى الفلاحات بدلاً من ان يذهبوا الى بنات طبقتهم . أنا لا أقول إنه على خطأ ، فالمسألة مسألة ذوق . انما اقول انني لن أبقى طوال حياتي ميتة من الجوع حتى أرضيه .
- اجل ، انني اعلم ما رأيها بهذا الموضوع .
- وأنت ، ما رأيك ؟

- رأيي في ماذا ؟
- في زواجك من كورا .
- اعتقد انني اقترفت خطأ ، هذا كل شيء .
- في رأيك ، من الحق ، أكورا ام انت ؟
- أدري . إن الحقيقة ، كما هي العادة ، في الوسط .
- قص عليّ كيف التقيت بكورا للمرة الاولى .
- وما همك من ذلك ؟ لم تريد ان تعرفي ؟
- هكذا ، من قبيل الفضول .
- ما أغربه من فضول !
- على رسلك . اذن انت لا تريد ان تقص علي ذلك ؟
- اذا كنت ترغبين حقاً ...
- انني راغبة حقاً .
- حسناً ! ماذا تريد ان أقص عليك ؟
- اريد ان تروي لي بالضبط كيف حدثت الأمور عندما التقيت بكورا .
- التقيت بها في حي غورداني ، في المنطقة .
- وماذا عن حي غورداني ؟
- كان موجوداً في الماضي . أما اليوم فلا ، أعتقد ذلك على الأقل . كان عبارة عن مدينة تنك ، اي مجموعة من المنازل او بالأحرى من الاكواخ المبنية والمرتبطة بطريقة معينة .
- بأي طريقة ؟
- كما في معسكر اعتقال .
- لكن ما الذي كان يذهب بك الى ذلك المكان ؟
- لقد ذهبت اليه عدة مرات .
- لماذا ؟
- لأن الأماكن المائلة له كانت تجتذبني وكذلك الناس الذين يقيمون فيها .

— كان ذلك يجتذبك ؟

— أجل ، كنت انظر وأنظر ، ولم اكن أملّ من النظر ،

— لكن لم كنت تنظر على هذا النحو ؟

— لا أدري . لعلي كنت تحت سيطرة أسطورة .

— اي أسطورة ؟

— أسطورة الفقر .

— ماذا تعني ؟

— ان الفتى تكون له فكرة ثابتة عن النبيل . فهو بالنظر الى عدم انتمائه الى المجتمع الارستقراطي يتسكع حول القصور التي ينظر الى نوافذها ، ويراقب من يدخل ومن يخرج ، ويعرف كل شيء عن حياة الذين يقطنون فيها وعاداتهم ، ويحلم في يقظته بقصة حب مع أميرة . ويستمر على هذا المنوال إلى ان يتمكن ذات يوم ، هذا ممكن ، من الدخول بطريقة ما إلى هذه الاوساط المحسودة على حياتها ، والتي يصعب الدخول اليها الى حد الاستحالة ، ويتزوج في النهاية من فتاة ، او بالأحرى من سيدة أحلامه النبيلة . وأنداك يتبين أن هذه المرأة هي امرأة كغيرها . لكن الأوان يكون قد فات . وهذا ما حدث لي . وكل ما هنالك ، استبدلي القصور بالاكواخ ، والمجتمع العالي بالمتشردين والبغايا واللصوص . وبدلاً من الأميرة ضمي كورا ، ابنة غسالة وبستاني .

— طيب . كنت واقفاً تحت سيطرة هذه الأسطورة لكن لماذا ؟

— لم يقع الانسان تحت سيطرة أسطورة ؟ ان هذا الشيء يطول تفسيره .

— فائمة . لكن قل لي كيف التقيت بكورا .

— أتريدني حقاً ان تعرفني كل شيء ؟

— أجل .

— لكن لماذا ؟

— لأنني كنت راغبة دوماً في هذه الاشياء . لكن كورا لم تشأ قط ان تطلعي على شيء .

— حسناً ! سأروي لك القصة . لقد كلفتني الصحيفة التي كنت اكتب لها بالقيام بتحقيق عن بعض الاحياء البائسة في الضواحي . او بالأحرى تدبرت أمري حتى أكلف بهذا التحقيق . وفي احد أيام شهر تموز ، في الساعة الثانية بعد الظهر ، ذهبت الى حي غورداني. وحتى تفهمي ما حدث في ذلك اليوم ، ينبغي ان أصف لك المكان . تخيلي صفين من المنازل الحقيبة المؤلفة من طابق واحد والمدهونة بلون أصفر كزهر كزهر مع نوافذ مؤطرة بخشب أبيض طلي كيفما اتفق وأسطحة رمادية من الصفيح المتأوج ، تخيلي هذين الصفين من المنازل يفصل بينهما طريق عريض عارٍ أجرد . لا شيء غير هذه الاكواخ والطريق : لا شجرة ، لا بستان ، لا مخزن ، لا عين ماء ، لا شيء . ووسط الطريق العام منزل من طابقين متداعٍ تماماً ، له جدار أحمر بلا نافذة كتبت عليه بأحرف كبيرة عبارة « بيوت ، بيوت ... بيوت ! » . وكان في هذا المبنى المتداعي بار عليه لافتة تشير الى وجود هاتف عمومي فيه . ونزلت من السيارة واتجهت الى البار .

— لم ذلك ؟

— لأطلب بالهاتف من صحفيي ان ترسل لي المصور الذي كنت قد تواعدت معه لكنه لم يأت .

— لكن اي نوع من الناس كانوا يقيمون في هذه المدينة — التتاك ؟

— كانوا خليطاً من مختلف الأجناس : بغايا ، رعاع ، لكن ايضاً عمال ، ولا سيما عمال بناء ، وغيرهم على سبيل المثال ، جدك الذي كان بستانياً .

— أدخلت اذن الى البار ؟

— أجل . دخلت وطلبت قهوة . ثم لما استدرت رأيت امرأة في قميص أصفر وتورة خضراء . كان شعرها أسود ، وعيناها زرقاوين ، وكتفاها

وصدرها وذراعاها عارية لفتحها الشمس بلون برونزي ، شبه ذهبي . كانت كورا .

- ماذا كانت تفعل ؟

- كانت تتكلم بالهاتف . ثم أعادت الساعة الى مكانها ونهضت لأهتف بدوري . كان الهاتف قرب الباب ، وكانت كورا متجهة نحو منضدة البار ، فتقابلنا في منتصف القاعة . ونظرت إلى لحظة من الزمن بإلحاح ، كما ينظر المرء الى شخص أعجبه . وتقدمت صوب الهاتف ، واستدرت لأنظر الى كورا التي راحت تتكلم مع صاحب البار . ثم اتجهت نحو الباب كأنها تريد الخروج . ولقد قلت: لك اننا كنا في تموز وان الطقس كان شديد الحرارة . كانت ذراعا كورا عاريتين وكان قبصها بلا أكمام ولما مرت بالقرب مني ، حككت ذراعها بذراعي وأحسست يجلدها على جلدي . ورمقتني . ثم خرجت .

- وأنت ، ما فعلت ؟

- تركت الهاتف وتبعته .

- لم ؟ أأعجبك ؟

- أجل .

- ثم ؟

- كانت تمشي أمامي ، وكانت الشمس لاطية ، والنور يعمي الأبصار . وتقدمت باتجاه سيارتي التي لم يكن هناك غيرها على قارعة الطريق ، ففتحت الباب ، فصعدت ، ومضينا . هذا كله من دون ان تتبادل الكلام .

- ثم ؟

- كانت كورا جالسة الى جانبي ترنو الى الطريق . وكانت تكتفي بالقول: « الى اليمين ، الى اليسار ، الى اليمين » ، لتدلني على الاتجاه ، وكنت أطيعها . واجتزنا عدة شوارع تشبه طرقاً ريفية ، ووجدنا أنفسنا تحت قنطرة السكة الحديدية . وعلى مسافة قريبة منها كان هناك منزل من ثلاثة طوابق ، ابيض ،

فؤ شبابيك خضر . وقالت لي كورا ان اتوقف . ونزلنا ودلفنا الى ذلك المنزل . لم يكن هناك مصعد ، وارتقينا دورين من الدرج الى ان وصلنا الى باب عليه لوحة تحمل اسم « توريني » .

— انت تتذكر كل شيء !

— اختصاراً للكلام ، جاءت امرأة لتفتح لنا . امرأة متوسطة العمر ، ذات سحنة متجبهة ومنفرة . وقدمتها لي كورا باسم إرمينيا وقادتنا هذه الاخيرة الى غرفة .

— كيف كانت هذه الغرفة ؟

— كان فيها سرير حديدي لشخصين ، مدهون بلون أسود ، وعليه اربع وسادات وغطاء احمر . والى جانبه خزانة ذات سطح من الرخام عليه صور عائلية ، وطاولتان صغيرتان سطحها من الرخام ايضاً ، واخيراً خزانة ذات مرايا . وعلى النافذة ستارة مخرمة صفراء اللون ، تمثل تخاريمها سلال أزهار وأطيّار . وبينما راحت كورا تتعري ، تقدمت نحو النافذة ورأيت في مواجهتي قنطرة السكة الحديدية وقطاراً يمر من تحتها ، عربة تلو العربة ، ببطء .

— وماذا حدث بعد ذلك ؟

— اضطجعنا معاً . هل تريدان ان تعرفي الاشياء الثلاثة التي جعلتني أغرم

بكورا ؟

— ما هي ؟

— الشيء الأول كان عندما مدت كورا ، فور تمددنا على السرير ، الواحد بجانب الآخر ، هي على ظهرها ، منمضة العينين ، ورأسها مشلوح الى الخلف على الوسادة ، اقول عندما مدت يدها نحو بطني ، وأمسكت بي ، وشدت بقوة هامسة بصوت خافت وكأنها أخذتها حالة من الوجد : « ما أجمله ! » . والشيء الثاني عندما سحزرتني قبل ان تفعل الحب : « انني خياطة ، ولا أذهب مع الرجال بالمرّة تقريباً . فاعذرني ان لم اكن أدري كيف أفعل » .



والثالثة عندما مددت يدي الى محفظتي فقالت لي: «أعطني أكثر ما في وسعك، إن لدي فتاة صغيرة علي ان أربيها » .

— لم حركت هذه الاشياء الثلاثة الحب في قلبك ؟

— قلت لك : كنت أبحث عن الأصالة ، وقد خيل إلي انني وجدتها في تلك العبارات الثلاث .

— وبعد هذا اللقاء الاول ، ماذا حدث ؟

— اواه ! جرت الأمور كما تجري عادة في كل قصة حب . فقد عاودنا اللقاء في منزل إرمينيا ، بندرة اولاً ، ثم بكثرة متزايدة . وفيما بعد اخذنا نعيش معاً ، وفي النهاية تزوجنا . قصة عادية تماماً .

— ومتى أدركت انك لم تعد تحب كورا ؟

— بعد زواجنا بقليل ، عندما أقمنا في المنزل الذي ما تزال نقيم فيه .

هل تعتقد ان كورا كانت تمارس منذ ذلك الزمن تلك المهنة ؟

— جائز . فقد كانت منذ ذلك الزمن متحفظة ومتكتمة . كانت تزعم انها تعمل في ورشة خياطة لكنني لم اكن أجدها فيها في غالب الاحيان . ثم انه كان لها صديقات وأصدقاء لا أعرفهم ولم تشأ قط ان تقدمهم لي ...

— هل كنت تكثر من زياراتك لبيت جدي ؟

— يوم كنت أحب كورا ، كنت أترعر دوماً بأي ذريعة لأزورهم . فقد كانوا يجتذبونني كما كانت تجتذبني كورا وكل ما يتعلق بها . خلاصة القول ، كانت الأسطورة تفعل فعلها ، ولقد كانوا جزءاً من الاسطورة . ثم ، عندما انهارت الأسطورة ، لم أكف عن رؤيتهم فحسب ، بل خيل إلي انه لشيء لا يكاد يصدق ان اكون قد عاشرتهم وان أكون قد فعلت الكثير لأتعرف اليهم .

— فعلت الكثير ؟

— اجل ، بالتأكيد . فكورا لم تكن تريد ، لا ادري لماذا ، ان

تأخذني الى بيت أهلها . وقد ألححت كثيراً حتى قبلت في النهاية ان تأخذني اليه .

– واليوم ، ما إحساسك وأنت ذاهب اليهم من جديد ؟

– انني خجل بعض الشيء .

– خجل ؟

– أجل ، خجل ، وكأنني ذاهب الى مكان سكرت فيه . وارتكبت اكثر من حماقة .

– لعلها لم تكن حماقات ؟

– ممكن . لكن ما الفرق ما دمت أشعر اليوم بأنها حماقات ؟

ولم توجه إلي بابا سؤالاً آخر ، وقدت بصمت برهة من الزمن . ثم دخلنا الى شارع توسكولانا المحبوس بين صفين من المساكن الشعبية العالية . واجهات مزينة بالشرقات ، أقنية مضاءة ، دكاكين ، وجوه المسارة السود تحت ضوء واجهات الدكاكين الابيض ، بارات ، دور سينما ، محلات لبيع الألبان والحلويات ، وأبواب كبيرة للبنائات . وسألته بابا :

– ألم تأت قط الى هنا ؟

– كلا . فيوم كنت أتردد على بيت جدك ، كانوا يسكنون في حي غوردياني ، ثم انتقلوا الى حي كاسيلينا بعد ان زاد كسب كورا ( مها يكن من أمر مهنتها ) . ولم آت الى هنا قط .

– رويدك ! توقف . لقد وصلنا .

أوقفت السيارة ونزلنا منها واتجهت بابا نحو دكان حلويات قاتلة :

– ينبغي ان اشترى شيئاً ما لجدتي . انها عادة اعتدتها وهي تتوقعها مني .

ودلفت الى قاعة كبيرة بيضاء عارية ، ينعكس فيها ضوء النيون الساطع على سطح المنضدة الخزفية وقضبان الطاومات والمقاعد المطلية بالكروم والمرأيا التي تصطف امامها القناني ، فتقدح شرراً . وكانت علبة الموسيقى

الآلية تصدح بأعلى صوتها . وكانت جماعة من الفلمارت تستمع الى الموسيقى الصاخبة . واقتربت بابا من الواجهة الزجاجية ، وتأملت ملياً في الصحف المليئة بالكاتو ، واختارت علبة سكاكر ذات غطاء متعدد الألوان ، ثم سألتني حرصاً منها ، كماداتها ، على ان اتصرف كأب :  
- أتدفع ؟

فدفعت ، وخرجنا وتقدمنا بضع خطى على الرصيف ، ثم سبقتني بابا ودخلت من بوابة كبيرة الى باحة بدت لي ، نظراً الى العتمة السائدة فيها ، واسعة جداً وذات جدران شاهقة ، عارية كباحة سجن . واتجهت بابا نحو باب مضاء يعلوه حرف ح . وركبنا المصعد الذي أرغنا ضيقه على الدخول اليه جانبياً . وأغلقت الباب وضغطت بابا على زر الطابق الثامن .

بينما كان المصعد يصعد ببطء ، لبشنا بلا كلام ، متواجبين ، او بالأحرى مشدودين احدهما الى الآخر . كانت سترة بابا مفتوحة تكشف عن صدرها الناهد . وبين الفينة والفينة كانت تهتز من الخلف الى الامام اهتزازاً خفيفاً متذبذباً يدفع بها نحوى ، بإرادتها او بغير ارادتها ، لا استطيع ان احدد ذلك ، فكنت أشعر على صدري بضغط ثديها . ولم استطع لحظتها منع نفسي من النظر الى عينيها ودهشت لاذ لم اجد فيها اي توكيد للإغراء الملتبس الذي أوحى به إلي هذا الاحتكاك . كانتا نفس العينين الجميلتين الحسرتين ، بيؤبئها الساكن ، نصف الخفي تحت الجفن المسبل . وسألتها فجأة :

- هل تعلم جدتك بما تفعله كورا ؟

- اواه ! ألا تكف عن التفكير بذلك !

- هل تعلم او لا تعلم ؟

- انها تعلم من غير ان تعلم .

- ماذا تعنين ؟

- لعلها علمت بذلك فيما مضى من الزمن ، ثم ارادت ان تمحوه من ذاكرتها ، ولعلها الآن تتصور انها قد حلت به في المنام .

— وجدك ؟  
 — لا يعلم . لكنه يتحسس الأمر تحسّساً .  
 — ماذا تقصدين بذلك ؟  
 — ثمة أناس يعلمون بالأشياء وأناس يتحسسونها . وجدي هو من النوع الذي يتحسس .

توقف المصعد مرتجاً فدفع باباً للمرة الأخيرة نحوي وخرجنا منه الى قرص درج ضيق ، تحتل قسمه الأعظم سلنا قامة . وقرعت باباً الجرس وقالت :  
 — أسألك ان تكون لطيفاً معها ، وان غضباً عنك .  
 — لكن لماذا ؟

— افعل ذلك من أجلي ، أرجوك .  
 انفتح الباب ، وتعالى هتاف حار وترحاب ، وعانقت الجدة باباً بين ذراعيها وقبلتها ، ثم عانقتها باباً بدورها وقبلتها . وتبعث ذلك تشكرات على علبة السكاكر . وأخيراً اتزاحت باباً وقالت :  
 — جدي ، انظري من أتيتك به اليوم !

يوم كنت أتردد على أهل كورا ، كانوا يحرزون إعجابي ، خارج أسطورة الفقر ، لدافع لا أتردد في وصفه بأنه جالي : فقد كانوا ، بوجوههم ذات الملامح البسيطة والصارمة ، يشبهون تلك الأزواج الفلاحية التي يشاهدها المرء منحوتة ، بأيديها المتشابكة على أغطية النواويس الرومانية .

لكن نظرة خاطفة اليوم جعلتني ألحظ تبدلاً جذرياً . فتقاطيع وجه الجدة ، التي تهرلت بالشحم اللامع ، قد فقدت كلياً خشونتها الفلاحية . والعينات الزرقاوان ، اللتان كانتا في الماضي ساذجتين ومكثفتين كأزهار الحقل ، تختفيان الآن ، محجوبتين ، خلف نتوء الوجنتين الوضاء . وابتسامه الفم الملتوية والمعسولة والمتكلفة قد حلت ، مع الأسف ، محل تعبير الاندراء القديم . ولاحظت ان شعرها لم يعد مشدوداً الى الخلف ومعقوداً فوق رقبتها ،

وانما بات متواجداً يفصل بينه فرق ، وانه لم يعد شائبا ، وانما أمسى مصبوغاً بلون اصطناعي كريه يتراوح بين لون النحاس والكستناء . وكانت شفتاها الرقيقتان ملطختين بلا إتقان بأحمر الشفاه . وكانت سحابة من مسحوق الأرز الزهري اللون تفسح على خديها المنورين . ونظرت إلي وهتفت : «الاستاذ» .

قبل عشر سنوات كانت حماي تخاطبني بضمير المفرد بلا كلفة . وبعد زواجي دعنتني : «ابني» . وهانذا الآن قد أصبحت ، من غير ان أدري السبب ، «الاستاذ» . ولم أشأ التعمق في أسباب هذا التغير وقلت بدوري بكل الحرارة الممكنة :

– وأنت يا سيدتي ، كيف حالك ؟

وتقدمتنا متممة :

– على ما يرام ، ولكن لم أعد كما كنت .

وبالفعل رأيتها تمشي بصعوبة جارة قدميها في خفيها اللباديين الغليظين . وعندما وصلنا الى الصالون ، اشارت الى ديوان وأريكتين مجللة بساتان بنفسجي ، ودعتنا الى الجلوس :

– اجلس ، يا أستاذ .

فجلست وألقيت نظرة خاطفة الى الأثاث الجديد الذي ما يزال يلعب ويقدح شرراً ، المنجر من خشب بنفسجي اللون مائل الى السواد باستثناء القوائم المنجرة من قيقب ابيض . وقلت :

– ما امله من صالون !

– لقد اشتريناه بالتقسيط ، ولم نسدد بعد كل ثمنه .

– كم حجرة لديكم ؟

– خمس ، بالاضافة الى المنافع . لكن لدينا ايضاً غرفة للخادمة مع حجرة توالت .

– أليكم خادمة ؟

– اجل ، فتاة صغيرة اتيت بها من منطقتي . لقد ذهبت لتأتي بالحليب .

وأشرت ، في إحدى الزوايا ، إلى عين التلفاز العمياء الكبيرة الرمادية :

— المحبون التلفزيون ؟

— آواه ! أجل . عند المساء ننقله إلى هنا . لدينا جيران يأتون لمشاهدوا

معنا البرامج . أكثر ما أحبه الموسيقى الخفيفة .

كانت تكلمني من أريكتها التي جلست عليها باستقامة ، في وضع يفضح

أصلها الفلاحي . وأضافت :

— لكننا لا نبقي دوماً في البيت مساء . فأحياناً نذهب إلى السينما .

هناك سينما قريبة منا ، تحتنا بالضبط . تصور أننا شاهدنا البارحة فيلماً

غريباً ، من تلك التي تظهر عالم المستقبل .

— فيلم عن العلم المتخيل ؟

— أجل ، عن العلم المتخيل . انني لم أحبه كثيراً .. لقد أخافني .

ما رأيك يا أستاذ ، هل صحيح أن مسوخاً قادمة من كواكب أخرى قد

تفزون ذات يوم وتبيدنا جميعاً ؟

— من يدري ؟ هذا غير محتمل .

وفجأة هتفت :

— قهوة ، هل تأخذ قهوة يا أستاذ ؟

فاحتجت بابا :

— لم تدعيني أستاذاً ؟ ادعيه فرانثيسكو وخاطبيه بلا كلفة .

— مرة أخرى ، من الجائز . أما اليوم فصعب عليّ ، لأنني لم أشاهده

منذ زمن طويل . اذن ، قهوة !

— كلا ، شكراً .

— صنعها لا يكلف مشقة ، أنت تعرف .

— شكراً ، كلا .

ولزمت الصمت لحظة ، وهي تحديقاً بإعجاب . ثم قالت وهي

تبسم لبابا :

- أتعرفين ، لا أجده قد تغير البتة ، الاستاذ ! لقي بقي كما كان .
- وسألت حتى أغير الموضوع :
- وزوجك ؟
- في المخزن .
- اي مخزن ؟
- المخزن الذي اشترته لنا بابا مع هذه الشقة .
- أي نوع من المخازن هو ؟ أمخزن ثمار وخضار ؟
- كلا ، لقد بدلناه . فالمنزل قد هدم . ولدينا الآن مخزن للآلات الكهربائية .
- وهل تسير الأعمال جيداً ؟
- بين بين .. فهناك المزاحمة بالطبع !
- كان زوجك يفضل بلا ريب تجارة الثمار والخضار ؟
- اجل ، كان يفضل هذه التجارة . هذا طبيعي ، طالما انه كان بستانياً مثل أبيه وجده .
- أهو وحده في المخزن ؟
- كلا ، لديه مستخدم ، فتى كسول من الطراز الأول . والواقع انه لا يبقى ، هو ، في المخزن اكثر من ساعة او ساعتين وسطياً في اليوم . ايه ! انه لم يعد كما كان في الماضي ! ان مكانه المفضل ليس المخزن ، بل الحانة .
- أيشرب ؟
- أيشرب فقط ! ليتني ! مثل بالوعة !
- ولم استطع منع نفسي من تصور تاجر الخضار السابق يخرج مصباحاً كهربائياً جديداً من مغلفه ويحبره ، قبل ان يبيعه ، على فيشة موصولة بالمنضدة ، ومن مقارنة الثمار اللحمية ، المغذية ، المتنوعة ، التي كان يبيعها فيما سلف من الأيام ، مع المصابيح الحالية ، المتشابهة جميعها ، المصنوعة بالجملة ، المكتوب بأحرف بيض على بلورها عدة الكيلوواطات . وسألت :

- أهو مخزن كبير ؟  
 - لا بأس به ، أجل ، كبير بالأحرى !  
 - ألا تبصرون سوى مصابيح كهربائية ؟  
 - اواه ! كلا : من كل شيء قليلاً . كل ما له علاقة بالكهرباء : طباخات ،  
 مكافئ ، مصابيح ..  
 واستدارت نحو بابا وأضافت مبتسمة :

- أتعرفين ، انني أتعرف الاستاذ من أسئلته . والله ، انه لم يتغير ! في  
 الماضي ايضاً لم يكن يكف عن طرح الأسئلة . كان يريد ان يعرف كل شيء .  
 أذكر مرة كيف بقي يستجوبني مدة ساعة من الزمن ليعرف كيف يبني كوخاً  
 في مدينة التنك بلا ترخيص . كان يريد ان يعرف كل شيء . عدد القرميدات ،  
 والصفائح المتواج ، والمضادات ، وكمية الكلس . ذلك اننا كنا نساكن في  
 ذلك الوقت ، أتعرفين ، في حي غورداني . أنت لا تستطيعين ان تتذكرني  
 ذلك ، لأنك كنت صغيرة جداً . كان يصدع رأسي بأسئلته الى حد انني  
 قلت له في النهاية : « بدلاً من ان تستجوبني بهذا القدر ، اجعلني ، أنت  
 الصحفي الذي يعرف الكثير من الناس » اجعلني أملك بيتاً ، بيتاً حقيقياً ،  
 ولو بغرفة واحدة . كانت كورا حاضرة فغضبت وحظرت علي ان اطلب  
 منه شيئاً . كانت تلك آخر مرة رأيناه فيها ، وقد حسبت انه لم يعد يزورنا  
 لأنه انزعج . لكن كورا شرحت لي انه يسافر كثيراً وانه لا يمر بروما إلا  
 مروراً . حسناً ، انت ترى الآن ، يا استاذ ، انه باتت لنا شقة ! جميلة  
 وكبيرة ، بفضل كورا .

فقلت :

- ان كورا بنت طيبة !  
 فأجابني وهي تحدجني بابتسامة ساذجة وساخرة بعض الشيء :  
 - اجل ، لا بد من الاعتراف لها بذلك ، انها حقاً بنت طيبة .



وبدرت عن بابا حركة خاصة بها ، عفوية وخارجية تماماً : فقد انقضت على جدتها وقبلتها بقوة هائلة :

– وحفيدتك ما رأيك بها ؟ أليست هي الاخرى طيبة ؟  
– جميلة وطيبة .. لكن إلزمي الهدوء ، فأنت تفسدين تسريحتي .  
– تصور ، فرانسيسكو ، ان جدتي تذهب الى الحلاق مرة في الاسبوع ، لتسرح شعرها وتكويه وتصلح صباغه . مثل بنت في العشرين !  
فسألت :

– هل تأتي بابا لزيارتكم كثيراً ؟  
– أجل ، مرتين على الاقل في الاسبوع .  
– وماذا تفعل عندما تأتي الى هنا ؟  
– هانتذا قد عدت الى أسئلتك ... انها تفعل ما تفعله كل حفيدة لدى جدتها . انها تظل بصحبي ، ونشاهد التلفزيون او تخرج معي لشراء بعض الحاجات .

– وكورا ؟  
– كورا ... انني أراها قليلا . انها عطوف ، بنت طيبة محبة ، لكنها كثيرة الأشغال .  
كانت بابا تنظر تارة الى جدتها وطوراً إلي ، بعُجب بارد ومغيظ . ثم قالت :

– بالمناسبة يا جدتي ، هوذا الشيك .  
ونقبت في جيب سترتها ، وأخرجت منه مغلفاً ناولته للمجوز التي اخذته  
قائلة :

– كورا دقيقة في مواعيدها فعلا : انها لا تغفل ابداً عن اليوم الذي ينبغي عليها ان ترسل لي فيه شهريتي .  
وأضافت بابا :

– رجنتي ماما ان اقول لك انها ستأتي في الاسبوع القادم لتأخذك في

السيارة لمشاهدة منزل سيرمونيتا .

ففتفت المعجوز :

- لا مجال للشك ، ان كورا بنت طيبة ! لقد أسمعتها انني أحب لو  
يكون لي منزل صغير في الريف كمصيف ، عندما يكون الطقس شديد الحرارة  
في روما ، وها هي ذي تقدمه لي . انها بنت طيبة ، هذا أمر لا شك فيه !  
وكررت عدة مرات إطراءها لكورا كلازمة ، لكن يجرس هازيء ،  
ثم التفتت نحو بابا :

- لم لا تخلمين هذه السترة الغليظة ؟ الجو هنا ليس بارداً. سترتاحين اكثر.

فأجابت بابا وهي تنهض :

- لم أخلمها لأنه ينبغي ان نذهب .

- لم تبقي اليوم طويلاً مع انك تمكثين عدة فترة أطول .

- اجل ، لكن لدينا اليوم عمل .

- انتظري على الأقل عودة جدك ، فسيكون هنا خلال لحظات .

- اين ذهب ؟

- ايه ! اين تريد ان يكون قد ذهب ، يا أستاذ ؟ الى الحافة كمادته .

- اعذريني يا جدي ، لكن فرانثيسكو لديه عمل. انه سيري جدي في

مرة قادمة .

ولم تلح المعجوز ، انها نهضت وتقدمتنا الى الدهليز جارة قدميها في خفيها.

ومن غير ان تستدير قالت لي :

- وانت يا استاذ ، هل ستبقى في روما ام ستعاود السفر ؟

- اعتقد انني سأسافر .

- والى اين ؟

- لست أدري بعد تماماً .

- انك لخطوط إذ تسافر كثيراً ! هل تعرف ما آسف عليه اكثر من اي

شيء آخر ؟

- ما هو ؟
- عدم قدرتي على السفر الى روسيا ، لأرى كيف يعيشون هناك ، وما اذا كان صحيحاً انهم يعيشون خيراً منا ؛ لكن القطار فاتني ، والعمر تقدم بي . هل ذهبت الى روسيا ، يا أستاذ ؟
- نعم ، ذهبت اليها .
- وكيف يعيش الروس ؟ أصبح ان حالتهم افضل من حالتنا ؟
- انهم يعيشون جيداً ، لكن ليس خيراً منك ، يا آنيس .
- نعم ، اننا نعيش جيداً ، جداً الله ! لكن مقابل كل أسرة مثلنا تعيش جيداً ، كم هو عدد الذين يقاسون الأمرين ؟ كلا ، لم يسعد جميع الناس ببنت مثل كورا عرفت كيف ترتفع من نقطة الصفر .
- هذا صحيح ، ليس جميع الناس محظوظين ببنت مثل كورا .
- لكن يا استاذ ، هل في روسيا مخازن كثيرة ؟
- بالطبع ، لكنها ملك للدولة .
- مثل سككنا الحديدية ، بمختصر الكلام ؟
- اذا شئت .
- لكن هل صحيح انه يمكن للمرء في المخازن ان يأخذ ما يشاء ويذهب من دون ان يدفع ؟
- قولي لي يا آنيس ، هل تسافرين مجاناً في سككنا الحديدية ؟
- اذن فالناس هناك يدفعون ، كما هي الحال عندنا هنا ؟
- بالتأكيد .
- اذن ، هم ايضاً ، لديهم فلوس ؟
- بالطبع .
- أتعرف ما رأيي ، انا ؟ اذا كانت لديهم فلوس ، فهذا معناه ان لديهم بالتأكيد كل الباقي .
- اي باقي ؟

- ايه ! كل الإزعاجات ، كما الحال هنا ، عندنا !  
- جدتي ، ستكلمين فرانثيسكو في مرة اخرى . أعدك بأن آتي به في  
الاسبوع القادم .

- على كل حال يا أستاذ ، سعيد هو من يستطيع ان يسافر ويرى الأشياء  
بعينه .  
- الى اللقاء ، يا جدتي .

وتعانقت المراتان ، وكررتا العناق على قرص الدرج . وفي تلك اللحظة  
بالضبط توقف المصعد عند الطابق وانفتحت الابواب وظهر رجل هرم في زي  
داكن اللون وعلى رأسه قبعة سوداء مالت حافتها على عينيه : جد بابا .

وجدته هو الآخر قد تغير مثل زوجته تماماً فقد كان له في الماضي ،  
شأن أنيس رأس ناوس روماني ، مثل تلك التي تشاهد لدى فلاحي اللاتيوم .  
لكنه ، شأنه شأن أنيس ، تبدل وعدل الشحم تناسب تقاطيعه التي لم يعد  
فيها شيء روماني ، وعلى الأقل شيء من الرومانيين الأقدمين . فعلى إثر  
تضخم خديه بات أنفه الذي كان في الاصل أقرنى ، بات يبدو وكأنه صغر  
وأمسى أشبه بكلاية من اللحم اللامع المائل الى اللون البنفسجي . وتحت  
شاربيه المتهدلين يبدو الفم ملتوياً كما لو انه مكشّر استياء . وعيناه ، اللتان  
كانتا فيما سلف من الأيام زرقاوين وبسيطتين كعينين زوجته ، يبدوان الآن  
مطفأتين تحت الاجفان المتورمة . لقد تركته جافاً ، أسمر ، موسوماً ببعض  
غضون بارزة ، فاذا بي أجده متورداً ، ملساً ، وعلى وجنتيه كرتان من الدهن  
تخدهما أوعية شعرية بنفسجية .

وما كاد يرانا حتى همّ بأن يدير لنا ظهره ليدخل الى المصعد من جديد .  
لكن زوجته اوقفته وهي تبسّم ابتسامة مداهنة :

- انطونيو ، ألا ترى اذن من هنا ؟

- من ؟

كان الصوت خافتاً ، متردداً ، وفي الوقت نفسه عدائياً الى حد مشير للفضول . ولاحظت النظرة ، كانت مترنحة مثل لهبة شمعة تنوس من الريح . وتذكرت ما قالته آنيس عن عادات زوجها وفهمت انه ثمل . وألحّت زوجته :

- انه الاستاذ ، زوج كورا . ألم تتعرفه ؟
- الاستاذ ؟ كلا ، هذا مستحيل .
- ولماذا ؟
- لأنه يسافر ، يسافر ، يسافر ، ولا نراه ابداً .
- فقهرت بابا . وقالت المعجوز المتساعمة والباسمة :
- لكنه هو نفسه ، انظر اليه ، انه الاستاذ ، صهرك .
- انا لا اعرفه .. وليس لي صهر .
- آه ! ليس لك صهر ؟ رويدك ! بلى ، لك صهر ، وهذا هو .
- لكنني لم أره قط !
- من حسن الحظ ان لدينا صورة عرس كورا في الصالون . سأريك اياها . انها تمثله هو وكورا ونحن الاثنين .
- اي عرس ؟
- آه ! أأنت الآن لا تتعرف اهلك ؟
- ليس لي اهل . ولست قريباً لأحد .
- وغابريلا ، حفيدتك ، انت تتعرفها على الأقل ؟
- لم أرها قط .
- وأنا ، ألا تتعرفني ؟ ألا يقول لك وجهي شيئاً ؟
- لا شيء ، لا شيء ، لا شيء !
- بيد انني زوجتك .
- ليس لي زوجة ، ليس لي احد .
- في تلك اللحظة ألقت الينا آنيس بنظرة قواطئ وقالت :

— ليس لك احد ، أحقاً ؟ حسناً ! المك ابنة اسمها كورا ، وزوجة اسمها آنيس ، وحفيدة اسمها غابرييلا ، وصهر اسمه فرانثيسكو ، وانت ، اسمك انطونيو ؟

— انطونيو ؟ من هذا ؟

— أرايتما !

واستدارت آنيس نحونا وقد ارتسمت على أساريرها معالم انتصار متواضع وكأنها حققت نجاحاً تاماً في تجربة ما ، وقالت :

— أرايتما ، عندما يشرب ، لا ينسى الآخرين فحسب ، بل ينسى ايضاً نفسه ، ثم يا لعناده !

والتفتت من جديد الى زوجها :

— اذا لم تكن انطونيو ، فمن انت ؟

— أنا من أنا ، هذا لا يعنيك .

وعلى إثر هذه الكلمات أدار لنا ظهره ودلف الى المصعد : شيخ هرم محني الظهر ، مقوس الساقين ، متدلي الذراعين الى أمام ، فلاح حقيقي بالرغم من هندامه الصوفي الداكن بدلاً من الكتان او الخمل المضلع ، بالرغم من حدائه الرفيع المدبب الشبيه بأحذية الغلمان الذين رأيتهم لتوي حول علبة الموسيقى بدلاً من الجزمة الغليظة المزبثرة بالمسامير . دخل الى المصعد ، واستدار ، ولبت هنيهة من الزمن بلا حراك ، واقفاً بكل استقامة في الحجرة مثل مومياء في ناووسها . ثم أغلق الأبواب ، وشرع المصعد يهبط ، وعبر الزجاج شاهدنا أولاً اختفاء ساقيه ثم جذعه ثم وجهه واخيراً قبعته .

وقالت لي العجوز آنذاك وهي تبتسم :

— أرايت ، يا استاذ ؟ انه يشرب ولا يعود يتعرف احداً ، ولا

حتى ذاته .

— هذه هي مساوىء الخمر .

— اجل انه الحمر . لكنني لست واثقة من انه لا يفعل ذلك عدداً . إن له ايامه . ومن الممكن اليوم ، على سبيل المثال ، الا يكون قد شرب ، وان يكون قد مثل علينا .

— لماذا ؟

— من يدري ؟ هكذا ، كي يتسلى ! أتعرفين ، يا غابرييلا ، لقد وقف قبل بضعة ايام امام مرآة الصالون وراح يخاطب نفسه : « وانت ، من انت ؟ من يعرفك ، ايها الصعلوك ، من رآك قط ، ايها الفرد الخبيث .. » ، وقهقهت بابا . وكانت الجدة تبتسم من جهتها . ثم تقدمت بابا الى المصعد وضغطت على الزر . ولبثنا ثلاثتنا بلا حراك صامتين ، المعجوز على العتبة ، وبابا وأنا على قرص الدرج ، مثل ثلاثة ممثلين انتهوا لتوهم من التمثيل ووقفوا بانتظار إسدال الستار الذي حال عطب ما دون إسداله . واستغرق المصعد مدة طويلة لمعاودة ارتقاء الطوابق الثمانية ، واخيراً توقف امامنا ، فاستأذنتنا انا وبابا من الجدة ودلفنا الى الحجرة .

شرع المصعد يهبط . كانت بابا ، كما اثناء صعودنا ، تقف في مواجهتي ، ومن جديد راح جسمها يتأرجح تأرجحاً خفيفاً الى الأمام والى الوراء ، وأحسست مرة اخرى بثدييها ينسحقان بحركة تناوبية منتظمة على صدري . واخيراً قالت لي بابا :

— اشكرني ، فقد كنت لطيفة ، أليس كذلك ؟

— بأي معنى ؟

— اختصرت الزيارة لأنني شعرت بأنها لم تكن محبة اليك .

— أتبقين مدة اطول ، عادة ؟

— ابقى عادة طوال فترة بعد الظهر .

## الاحد ٢٢ تشرين الثاني

أعدت قراءة صفحات يومياتي التي سردت فيها تفاصيل زيارتي لأهل كورا. وشعرت بالحاجة الى تنبيه القارئ ، كما فعلت آنفاً ، الى انني أجريت تعديلاً ، هنا أيضاً ، في صحة الوقائع . لكن التعديل ، في هذه المرة ، لم يجر غصباً عني كما حدث عندما اختلفت وجود مسرحية سوفوكل واوديب ملكاً ، على طاولة سريري ، وإنما كان واعياً ، إرادياً ، حتى ولو كانت قد أملت أسباب ليست واضحة بما فيه الكفاية . ما معنى هذا ؟ هذا معناه ، على ما أعتقد ، أن الأسباب التي تجعلني أشعر من حين الى آخر بالحاجة الى تغيير الوقائع اثناء سردي لها في يومياتي هي أسباب متعددة ومتنوعة تبعاً لطبيعة الوقائع بالذات ولنوع العلاقة القائمة بيني وبينها . وعلى هذا فإنني في بعض الحالات أختصر وأموه بل أحذف ، وفي حالات اخرى أفصل وأزيد وأعيد البناء من خيالي .

لنأخذ ، على سبيل المثال ، زيارتي لأهل كورا . فقد نقلت بأمانة او بشبه أمانة ( لعلني بدلت بعض الكلمات او أغفلت بعض العبارات ) تسعة أعشار الزيارة ، اي حتى اللحظة التي ظهر فيها الجد في حجرة المصعد لكنني اختلفت او بالأحرى زدت بطريقي الخاصة في تفاصيل الحادث الذي تلا ذلك ، اي عندما اكد الشيخ بأنه لا يعرفنا والتجأ الى المصعد وعاود النزول فيه الى الطابق الارضي .

وفي الواقع ، هكذا جرت الأشياء : خرج الجد من المصعد ، وكان يبدو عليه مظهر رجل غل ، إذ كان يترنح ، بل إنه تعثر ، وحيانا على نحو مبهم وكأنه لا يعرفنا ، ثم أسرع يدخل الى بيته . فاعتذرت المجوز آنذاك عن زوجها قائلة انه لا يتعرف احداً عندما يكون مثلاً . وودعناها أنا وبابا وانصرفنا .



بديهي انني عندما أطلت في المشهد وكملته اثناء سردي إياه في يومياتي ، قد حورت الحقيقة . وبالفعل لم يجرى في اليوميات انه لم يتعرفنا فحسب ، بل ورد ايضاً انه صرح بذلك وأكدّه وأعاد توكيده . وبعبارة اخرى ، إن موقفه ليس غامضاً ملتبساً كما كان في الواقع ، وانما واضح وصادر عن سبق إرادة وتصميم . وفي حين ان عدم تعرف الجد إيانا هو ، على صعيد الواقع ، حدث عديم الدلالة ، وربما كان ابن الصدفة وحدها ، او نتيجة لمفعول الخمر بكل بساطة ، يكتسب رفض الجد تعرفنا ، في يومياتي ، دلالة خاصة ويوجب إصدار حكم .

وباختصار أقول انه اذا لم يكن الجد قد تعرفنا في يومياتي ، فهذا ليس بسبب سكره بقدر ما هو بسبب الرفاه الذي يدين به لال كورا ، المال الذي « يتحسس » مصدره ( حسب تعبير بابا ) والذي جعله في النهاية غريباً عن ذاته وعن الآخرين . اذن ففي يومياتي تأويل للواقع ، تصحيح ، إعادة بناء ، تكميل له ، تبعاً لفكرتي أو بالأحرى لعقيدتي . فقال كورا ، بموجب هذه الفكرة ، لا يمكن ، بالنظر الى الطريقة التي كسب بها ، إلا ان يؤدي الى الغربة عن الذات والى اللواقعية . وعلى هذا ، وعندما أخلق ان الشيخ لم يتعرفنا ، فإنني لا أخلق شيئاً في الواقع وانما أكتفي بتطويل اتجاه موجود ، وبتطوير بذرة سابقة الوجود. ان الحقيقة التي أتحسسها وأعيد بناءها لم يطرأ عليها في الواقع من تعديل .

لكن الأمور حدثت ، على صعيد الواقع ايضاً ، بصورة مغايرة ، ويبقى حادث رفض التعرف ، الذي سيكون له أثر مؤكد في الرواية ، اختلافاً صرفاً . فصحيح ان المال المكتسب على نحو مشروع مئة بالمئة يفسد المرم عادة ويجعله غريباً عن ذاته وعن الآخرين (غالباً ما لاحظت ذلك ولدي عليه براهين لا تحصى). لكن ليس هذا بقاعدة مطلقة ، وحتى لو كان قاعدة ، فإن جد بابا ليس ، على كل الاحوال ، استثناء لهذه القاعدة . وبعبارة أخرى ، من الممكن تماماً ان يكون جد بابا غير مبال بأن

تكون كورا قد كسبت مالها بفضل منزل المواعيد . فهو يشرب لأنه يجب  
الخمرة ، ويعرف كل شيء عن كورا أو بالأحرى يتحسس ، لكنه لا يابه  
به ، وهذا لا يمنع من ان يحب كورا كما يحب الأب ابنته . إن ضميره مزاج ،  
بل لعله يستصوب تجارة ابنته .

أما انا فلا أعلم ، لا أعلم شيئاً البتة عن والد كورا . فانا قد رأيت مجرد  
رؤية فقط : بقعة لونية ، جرم جسيم ، شيء مرّ خلال هنية من الزمن في  
حقل رؤيتي ثم اختفى بسرعة .

ويمكن ، بالطبع ، ان يندرج مشهد رفض التعرف دونما ضرر في الرواية ،  
بل بشيء من الفائدة . لكنني أشك في أنني سأدرجه . وليس ذلك لأنه مختلف ،  
بل لأن ما دفعني الى اختلافه هو شيء مشوب ، مزيف ، وبكلمة واحدة غير  
أصيل ، شيء أتمنى بالاضبط ان أحرر منه بكتابتي يومياتي .

## الثلاثاء ٢٤ تشرين الثاني

لم تأت بابا هذه الليلة لتقول لي « مساء الخير » ولم أسمعها تدخل . ولقد  
شعرت في حينه ببعض الخيبة ، ثم نسيتها ورددت : لكنني لم أنم جيداً ،  
وعندما استيقظت هذا الصباح في حوالي الساعة السابعة ضمنت ، من غير ان  
أفكر تقريباً ، الروب دي شامبر وخرجت لأطرق باب بابا .

قرعت ولم أتلق من جواب . فانتظرت قليلاً ثم أدت القبضة ودخلت .  
كانت الغرفة تعج بالضياء ، مرتبة ، والسرير على حاله لم يمس : ان بابا لم ترم  
في البيت .

عدت الى حجرة عملي ، ولبست ثيابي ، وتناولت طعام إفطاري ،  
وكانت الساعة قد تجاوزت الثامنة عندما جلست امام مكتبي . وفي تلك  
اللحظة ، خيل إلي أنني سمعت باب المدخل يفتح ويفلق ، ثم وقع خطي في

المشى والغرفة الملاصقة . وتابعت العمل حتى حوالي الساعة التاسعة والنصف ،  
 وفجأة ، ومن غير ان أفكر ، عدت من جديد نحو باب بابا .  
 كان الباب منفرجاً ، قدخلت من غير أن أطرقه . في هذه المرة رأيتهما  
 من النظرة الاولى . كانت نائمة على الديوان ، بشياها ، اي بالكثرة والبنطال ،  
 مستلقية على ظهرها وساقاها متباعدتان ، الواحدة تجاه الحائط والثانية متدلّية  
 حتى الارض تقريباً . كانت تثني ذراعها امام عينها كأنها تحتمي من الضوء .  
 لكنها كانت قد فتحت ، حتى تنام براحة ، سحاب بنطالها عند خصرتها .  
 وكان في وسعي ان ارى ، من خلال هذه الفتحة ، غشاء «سليها» الأزرق  
 الشاحب ، المدعوك والشفاف . وذكرني ذلك بمشهد الإغراء المتخيل الذي  
 سرده ، قبل ايام ، في يومياتي . وكان الكلب ، كالمعتاد ، راقداً عند أسفل  
 السرير ، على السجادة . وقد تعرفني ، لكنه اكتفى برفع رأسه لينظر إلي ،  
 وبتحريك ذنبه من غير ان يهر .

اقتربت على رؤوس اصابعي . وجعلني وضع بابا ، الوضع الذي يذكر  
 بالسقوط المفاجيء الصاعق في السبات ، كما لو انها انسحقت على الديوان بمجرد  
 عودتها الى البيت ، فبقيت حيث سقطت مكثفة بفتح سحاب بنطالها ، من  
 غير ان تجد القوة الكافية لخلع ثيابها والتمدد على السرير ، اقول جعلني هذا  
 الوضع أفكر بأن بابا أمضت ليلتها ساهرة مع رجل . وكانت هذه الفكرة  
 أقرب الى فكرة عاشق تعتلج في صدره الشكوك منها الى فكرة أب قلق .  
 وبالفعل ، أحسست على الفور بلسعة غيرة شرسة ولم استطع إلا ان اقول  
 لنفسي : « لقد احترمتها ، ودخلت في لعبتها ، وهي ذي النتيجة » .

وانحنيت متأملاً فيها الكبير المتلوي على هواه : كانت شفتاها منفرجتين ،  
 الشفة العليا مشدودة الى الاعلى قليلا يظلها زغب خفيف داكن اللون ، والسفلى  
 أغلظ حجماً ، منثنية بعض الشيء على ذقنها ، وكلتاها لحيمتان ، وكأنها  
 ممددتان بجمرة النفس ، منتفختان ، منفتحتان على شهوة لاشعورية . وتبينت  
 انني أنحني رويداً رويداً ، مدفوعاً برغبة لا تقاوم ، نحو هذا الفم ، إن لم

يكن لأقبله ، فعلى الأقل لأتنشق الزفير الخارج منه . وفي تلك اللحظة بالضبط ، تحركت بابا ، وخفضت ذراعها التي كانت تخفي وجهها ، وفتحت عينيها . ونظر كل واحد منا الى الآخر عن قرب كبير وأخيراً سألتني :

— ما كنت تفعل ؟

فأجبت وأنا انتصب :

— كنت انظر اليك .

فجلست ، واغلقت سحاب بنطالها ، ثم مالت الى امام وذقنها بين يديها ، وتلنتني من الاسفل الى الاعلى وقالت لي بلهجة من يتكلف دوماً الاستشهاد بالأمثال :

— من الخطر النظر الى امرأة نائمة .

— لم ؟

— قد تستيقظ اغراءات .

— اي اغراءات ؟

فلم تجب فوراً . وانما تشاءبت ، وعيناها شاخصتان الى السجادة ، على قدميها ، ثم قالت ببطء :

— كنت أحس بأن أوان التفاهم على وشك ان يحين . حسناً ! هذا صحيح ، انت تعجبني وأنا ، على ما يخيل إلي ، أعجبك ايضاً . لكننا أب وابنة وأنا حريصة كل الحرص على ان نبقى كذلك .

ومن جديد ذهلت بلهجتها ، لا المنفرة فحسب ، بل ايضاً المغالية المشتطة ، وكأن ما حدث لها اثناء الليل قد جعلها غير مبالية وغير حساسة تجاهي مؤقتاً . وقلت :

— سمعتك تعودين في الساعة الثامنة . أين قضيت الليل ؟

— حيث حلا لي .

وادركت انني أنزلت نحو مشهد يفتقر الى سلامة الذوق . لكنني لم أستطع إمساك نفسي عن الجواب :

- انتا أب وابنة . حسنًا . اذن في الحق في أن اعرف اين قضيت هذه الليلة .

وخالجي شعور بأن كلماتي ، بدلاً من ان تصدمها ، تسببت لها على العكس بعض اللذة . وبالفعل ، ان توجيه اللوم اليها هو شكل معين من أشكال إظهار أبوتي لها . ولقد قبلت بذلك وهي تنظر إلي بمداهنة من بين أجفانها التي ورمها النعاس :

- معك حق . على رسلك ! لقد قضيت الليل مع سانتورو .

- مع سانتورو ؟

- اجل . هل تريد ان تعرف ما فعلنا ؟

فترددت ثم قالت بعناد :

- بالتأكيد .

- ذهبنا الى حفلة في فيلا خارج روما .

- اين ؟

- في ضواحي سانتا مارينيللا

- وما فعلتما في تلك الحفلة ؟

- تناولنا طعام العشاء ورقصنا .

- من كان فيها ؟

- شبان وشابات .

- متى انتهت الحفلة ؟

- حوالي الساعة الرابعة .

- المسافة لا تتطلب اكثر من ساعة من سانتا مارينيللا الى روما . فماذا

فعلتم حتى الساعة الثامنة ؟

- ألح سانتورو كثيراً حتى قبلت في النهاية بالذهاب الى بيته . لقد

استأجره حديثاً ، وليس في شقته شيء بعد اللهم سوى أريكتين في الصالون .

وقد مكثنا في هذا الصالون حتى السابعة والنصف .

بينما كانت تتكلم نهضت ، ومشيت ببطء مثل دب صغير متناوم ومتونج ، وانتصبت امام الخزانة التي الى الشمال ، وتناولت فرشاة ، وراحت تسرح بكل عزم شعرها المشعث . وبعد هنيهة من الزمن أضافت بلهجة ساهية :  
 - ألا تريد ان تعرف ما فعلناه طوال ساعتين ونصف ، بين الخامسة

والسابعة والنصف ؟

وفجأة انتابني الغضب او بالأحرى اردت ان ينتابني الغضب ، ولقد كانت مفاجأتي كبيرة إذ توصلت الى الغضب فعلا على الفور . وقلت ، وأنا أصرف على أسناني :  
 - تعالي الى هنا :

فاقتربت وهي ما تزال متناومة ، وعيناها نصف مخفيتين وراء خصلة من شعرها . وحدثت فيها ، وسألتني هي من غير ان تفهم شيئاً :  
 - أريد ان تقول لي شيئاً ما ؟

- خذي !

كانت الصفحة موجهة الى الخد ، لكنني حرفتها في اللحظة الأخيرة ، وربما عن غير تعمد ، نحو الفم .

ولبثت ساكنة بلا حراك أمامي ، تنظر إلي بحيرة لكن من غير ان يبدو عليها انها تأثرت بالاهانة ، وكأنها تبحث عن الموقف الذي عليها ان تأخذه . ثم رفعت يدها الى خدها ولاحظت :

- لقد صفعتني .

- بالضبط .

وبعد ان حدثتني من جديد ، أدارت لي ظهرها ، وتقدمت لتقف امام المرأة ، وراحت تمشط شعرها بقوة شبه عصبية . وأخيراً ، قالت بصوت هادئ :  
 - ليس صحيحاً انني ذهبت الى بيت سانتورو . والواقع اننا بقينا في

فريجين حتى الساعة السابعة ، في فيلا احد اصدقائنا . ثم رجعنا الى روما

- ورافقني سانتورو حتى هنا ثم عاد أدراجه .
- لم كذبت عليّ اذن ؟
  - لأرى أثر ذلك عليك .. وكيف سيكون رد فعلك .
  - اي أثر كان لذلك عليّ ، في رأيك ؟ كيف كان رد فعلي ؟
  - ولزمت الصمت هنيهة من الزمن ، ثم أجابت بلهجة ملتبسة ، ساخرة وتعليمية على نحو غير قابل للتحديد :
  - أثر سيء وكان رد فعلك تقليدياً : فقد تصرفت كأب جلف رشيق اليد . لكنك تسير على الطريق الصحيح . فتابع .

### الخميس ٢٦ تشرين الثاني

- أكنت تعمل ؟ هل ازعجتك ؟
- كلا ، بالمرّة .
- كنت اريد ان اقول لك ...
- ماذا اذن ؟
- كنت اريد ان اسألك شيئاً ما .
- تكلمي ...
- أما يزال اخوك صرافاً ؟
- اعتقد ان بلى .
- لقد ادخرت بعض المال . واريد ان تسأل اخاك عما اذا كان يستطيع ...
- يستطيع ماذا ؟
- جميع الناس يقولون ان الليرة ستندهور ... عما اذا كان يستطيع ان يضع مالي في سويسرا ...
- نظرت الى كورا ملياً ، بصمت . ورحت أفكر في نفسي : هذه هي نتيجة تلك المصالحة مع أسرتي الي تمتنها بابا من كل قلبها ، سأصبح شريك

بابا في تجارتها . ولا كسب الوقت قلت :

— كم المبلغ ؟

فأجابت من غير ان تخفي ربيتها :

— سأقوله لك فيما بعد ، عندما أعلم ان الأمر ممكن .

— ليس ممكناً .

— شريعياً ، لا . لكن أخاك يستطيع ذلك اذا شاء .

— اخي لن يفعله .

— لماذا ؟

— اكثر ما في وسعه هو إعطاؤك بعض النصائح بصدد تشهير مشروع

للدخرااتك .

— انني أسألك فقط ان تستعلم عن امكانياته .

كنت أثناء ذلك قد فكرت . إن حجة لاشريعية العملية لا تقف على قدميها . فكورا تعرف بالتأكيد ان عمليات تحويل الرساميل الى سويسرا تتم بصورة عادية . وقلت في نفسي انني لا استطيع ان ارفض اداء الخدمة التي تطلبها مني إلا اذا بحت لها بالدافع الحقيقي لرفضني ، اي بالقرف الذي يوحى به إلى هذا المال . وفي هذه الحالة سيتوجب عليّ ان اتكلم عن مهنتها ، الأمر الذي سيؤدي إما الى قطيعة بيننا وإما الى تواطؤ ، وكلاهما احتمالان كريهان على قلبي . الأفضل لي ان اتظاهر بأنني كلمت أخي عن الموضوع ، ثم اقول لكورا إنه لا يهتم بمثل هذه القضايا . على كل حال ، ستكون هذه ذريعة لأزوره . فأننا لم أره منذ سبعة او ثمانية اعوام .

وهكذا اجبت كورا بأنني سأستعلم في صباح الغد ، وبالفعل اتصلت هاتفياً بماسيميليانو . إن ما من شيء يستطيع ان يعطي فكرة صحيحة عن علاقاتي مع اخي مثل محادثتنا الهاتفية ، التي أنقلها هنا بأمانة :

— آلو ، من يتكلم ؟

— انا ، فرانسيكو .



- فرانثيسكو ، من ؟
- فرانثيسكو ، اخوك .
- عجباً ! ألم تمت اذن ؟
- كيف حالك ؟
- حسنة ، وانت ؟
- حسنة ، انا ايضاً .
- وفي البيت ، هل صحة الجميع بخير ؟
- نعم ، شكراً . وأنت ؟
- لقد افترقت عن ماتيلدا .
- آسف .
- أنا ، لا .
- وأولادك ؟
- بخير .
- انني بحاجة الى ان اكلمك .
- تكلمني ؟
- اجل .
- وما لديك لتقوله لي ؟
- سأقول لك عندما ألاقيك .
- تعال متى شئت . اليوم بالذات اذا كان ذلك يناسبك .
- في اي ساعة ؟
- تعال لتتناول القهوة .
- هل تستطيع ان آتي معي بابا ؟
- من هي بابا ؟
- ابنتي .
- كنت اجهل ان لك ابنة ...

- في الواقع انها ابنة زوجتي .

- جىء بها اذا شئت .

وهكذا ذهبنا بعد الظهر ، انا وبابا ، لتناول القهوة لدى اخي . لم يكن يقطن بعيداً عن فيلا بورغيز ، في البيت الذي كان بيت أهلنا والذي عشت فيه حتى زواجي من كورا . وعندما مررنا بالسيارة من قدام متحف بورغيز قلت لبابا :

- في هذا الحي قطننت حتى زواجي . ومن ثم لم آت اليه سوى مرتين او ثلاث .

- ما إحساسك وانت ترجع اليه الآن ؟

- ليس ثمة من إحساس . انني اشعر وكأنني لم اذهب اليه قط .

كان الشارع ينحدر انحداراً خفيفاً . صفان من المنازل ، صفان من الحدائق ، صفان من الدفلى ، صفان من السيارات المصفوفة على طول الأرصفة ، من كلا جانبي الطريق . في آخر الشارع ، بوابة الحديقة والأشجار من خلفها . ونزلنا من السيارة وخامرني عندئذ إحساس بأنني أخطأت الطريق ، لا لأن هذا الشارع لم يكن الشارع الذي قطننت فيه ، بل لأن المكان الذي قطننت فيه لم يبدو لي انه كان هنا ولا في اي مكان آخر . وبالفعل ، ان المنزل الأبيض الحديث الطراز ، المؤلف من أربعة طوابق ، الذي قطننت فيه مدة طويلة من الزمن ، لم يعد منتصباً هناك في آخر الشارع . ففي مكانه ترققع بناية حديثة ، لونها بلون دم الجاموس ، تعج بالنوافذ العالية الضيقة المؤطرة بالرخام الأسود . واعترف بأنه قد راودني الأمل ، للحظة من الزمن ، في ألا يكون منزل اخي قد اختفى كما لو بسحر ساحر فحسب ، بل ايضاً في ان يكون هو نفسه وعائلته قد اختفيا معه من على سطح الارض . ولم استطع إمساك نفسي عن التفكير : « لم يعد هناك من شيء او لعله لم يكن هناك من شيء قط . سوف نعدل انا وبابا عن القيام بهذه الزيارة وسنذهب للقيام بجولة في الريف » . بيد أنني عندما اقتربت من باب المدخل رأيت اللوحة

- النعاسية التي تحمل اسم أخي الذي هو أيضاً اسمي . وقلت :
- أ رأيت ما يحدث عندما يسافر الانسان ولا يعود يهتم بأسرته .
- ما يحدث ؟
- في اليوم الذي يقرر فيه الانسان ان يهتم بها يكتشف ، على سبيل المثال ، ان البيت الأبوي قد هدم وأنه شيد في مكانه منزل مغاير تماماً .
- كيف كان بيتك ؟
- تقريباً من نوع هذا : طراز حديث ، عتيق بعض الشيء ، حزين ، لكن ( كما كان يقال آنذاك ) بورجوازي .
- من كان يقطن فيه ؟
- أسرتنا . في الطابقين الأخيرين والداي ، وأخي مع أسرته ، وأنا . وفي الطابق الأرضي مكتب أبي .
- عبرنا دهليز المدخل برخامه الأسود والأحمر واتجهنا نحو حجرة المصعد المعدنية . ثم صعدنا الى الطابق الثالث . قرع الجرس ، انتظار ، وقع خطى : انفتح الباب وقادتنا الخادمة الى صالون من طراز متنافر ، مكتظ بالأثاث والصدريات . او لعل المرايا الكبيرة ذات الانعكاسات الوردية الكثيبة ، المؤطرة بمعدن داكن اللون ، هي التي تكرر الى ما لا نهاية الدواوين والارائك المنجدة بالساتين الابيض ، والطاولات الجدارية الباروكية بزخارفها المذهبة ، والكراسي السوداء والبنفسجية التي من طراز لوي فيليب ، ومصابيح الحجر اللبني الزرقاء ، والطنافس الصينية الزرقاء والصفراء ، والأقنعة الزنجبية ، والأزهار الاصطناعية تحت النواقيس البلورية ، والقفص الأخضر والأصفر مع بغبائه الحي الأصفر والأخضر . واقتربنا من الشرفة المؤطرة بالزجاج ونظرنا عبر البلور : كان بياض الأثاث الحديدي يتنافر مع بلاط الأرضية القاشاني تحت ضياء السماء الخريفية الغائمة والداكنة . وسألني بابا :
- كيف هو اخوك ؟
- انه لمسخ !

- مسخ ؟
- اجل ، مسخ .
- وزوجته ؟
- مسخ ايضاً . لكننا لن نراها ، لأنها افترا
- لا يبدو عليك انك تحب أفراد أسرتك .
- بالفعل ...
- لكن ماذا فعلوا لك ؟
- لا شيء .
- انفتح الباب وراء ظهرنا . واستدردنا وجرى المشهد المقلق بعض الشيء كما توقعت . فقد شد أخي على يدي وربت على كتفي قائلاً :
- أأ مسرور بقدمك . دعني انظر اليك .. انت لم تتغير بالمرّة .
- ومن خلال انفعاله واندفاعه العفوي الذي لم يستطع مقاومته قبلني على خدي . فتراجعت خطوة الى الوراء وأجبت :
- أنت ايضاً لم تتغير .
- وسأل اخي :
- وهذه الدمية الجميلة ، من هي ؟
- انها بابا ، ابنة زوجتي .
- وتصافح اخي وبابا ، ثم سألنا اخي ان نجلس ، فجلسنا ثلاثتنا تجاه النافذة المطلة على السطح .
- فما كنت انظر الى اخي تبينت ان نفرقي القديمة منه لم تتغير هي ايضاً .
- فقد كنت اكبره سياءه ، لأنها سيائي ايضاً ، لكنها مشوهة علاوة على ذلك بتعبير مادي وبشهوانية اخشى ان اكتشفها على وجهي عندما اتقرس فيه كل صباح في المرأة . كانت تقاطيعنا كلينا في الماضي منتظمة ومنسجمة . لكن الجزء الأعلى من وجه اخي قد بدا لي ، بعد مرّ السنين ، وكأنه ضاق وانكش بيننا تناقل الجزء السفلي واتسع . فقد كان الجبين يبدو أوطأ واضيق ، والعينان

اصفر ، والانف اقصر . وبالمقابل زاد بروز الفم الذي اصبحت شبيهاً بفم القرد ،  
ونما الفك من كثرة المضغ . وكان في وجهه المائل الى الحمرة شيء متورم  
ومتشنج ، شيء لا يوحى بالصحة ، بل بانتفاخ دموي غير صحي . ولاحظت  
بنفور انه يرتدي ثيابه على طريقة حديشي النعمة : سترة من نسيج أزغب  
بلون التبغ ، وبنطال من الفلانيل الرمادية ، وصباط من جلد الأيل . وصلب  
اخي ساقيه وقال لي :

- حسناً ! ما رأيك ؟ لا بد انك لاحظت تغييرات هنا ، اليس كذلك ؟

- بلى ، بدءاً من البيت .

- لقد هدمت القديم وشدت غيره في المكان نفسه لكن بصورة اكثر  
عقلانية . ففي حين كهذا حيث ارتفعت اسعار اراضي البناء الى مستويات  
اسطورية ، كان منزلنا القديم يمثل خسارة مضحكة . وبدلاً من الشقق الثلاثة ،  
توجد الآن اثنتا عشرة شقة .

- كنت اجهل كل شيء عن هذا الهدم .

- انت لم تعط قط اشارة على انك حي . لكن حدثت ايضاً تهديدات  
أخرى . فقد هدمت بيتي . وافترقت عن ماتيلدا .

- قلت لي ذلك هذا الصباح .

قد يبدو لك غريباً ان اكون قد افترقت بعد عشرين عاماً ولم أتزوج .  
لكنني ما عدت أطبق الحياة مع ماتيلدا .

- لأنها ساحرة ، سيئة الخلق ، ممسوسة ، هادئة ، معسولة ظاهرياً ،  
لكنها ، تحت هذه النعومة ، غيرة الى حد الجنون . كانت تتصل بي هاتفياً  
كل نصف ساعة لتتأكد من وجودي في المكتب . بل كانت ، هذا لا يصدق ،  
تكتب لي هي نفسها رسائل مغلفة عن غرامياتي المزعومة حتى تكون لها  
ذريعة لصدع رأسي بفصول لا تطاق . وفي النهاية قلت لها ان تشد الرحال .  
وحصلت مني على شقة ، واحتفظت بالأولاد ، وطلبت كمية من المال ، لكنني

على الأقل لم أعد أراها.. يا لها من ساحرة لعينة ، نكداء ، شريرة ، مهذار ،  
سوقية ، خائنة !

بهذه الشراسة شتم امرأته ، بل أكاد أقول : بهذه المنهجية . وأضاف :  
- كانت حياتي معها قد أصبحت جحيماً . ولا سيما بدءاً من اللحظة التي  
اكتشفت فيها علاقتي مع بوبي .

- من هي بوبي ؟

- المرأة التي أعيش معها الآن . سوف تراها خلال لحظات .

وخيمت لحظة صمت . وفجأة ، وبصوت أجش ، صاح البيغاء من قفصه :  
«حصيرة» . فقالت بابا :

- غريب ، لعل هذا البيغاء كان يخص منجداً ؟

- لم : منجد ؟

- لأنه يصيح «حصيرة» .

- انه لا يصيح «حصيرة» ، وإنما «حقيرة» ، لكنه لما كان أبله فهو يسيء  
اللفظ .

- من علمه هذه الكلمة ؟

- بوبي ، بالطبع .

وأضاف اخي فجأة وهو يلتفت نحوي :

- قل لي الحقيقة ، ألا تجدني قد سمعت قليلاً ؟

- كلا ، بالمرّة .

- بلى ، أعرف انني سمعت . انها غلطة بوبي التي تحشوني بالطعام . لكن

هل سمعت كثيراً ؟ او قليلاً فقط ؟

- الحق انني لا أعرف ..

- لنستمع الى رأي بابا التي هي امرأة . هل بدوت لك كثير الشحم ،

أنعم ام لا ؟

فألتفت بابا على أخي نظرة متناومة :

- لا أرى ما دخلي في الأمر .
- انت ابنة أخي ، وأنا عمك . وهناك أشياء يمكن قولها ضمن الأسرة الواحدة . إذن ، في رأيك ، أسمنت أم لا ؟
- لا أعرف كيف كنت في السابق . لكن بالنسبة الى فرانسيسكو ، سأقول ان بلى .
- أرأيت ! ان فرحتي بالخلاص من ماتيلدا هي التي جعلتني بوجه خاص أسمن . تلك الساحرة اللعينة ، البلهاء ، المقرقة ، المتزمنة ، المرائية ، الكاذبة الورع !
- لقد صب أخي من جديد كل ضعيفته المكتومة المتأخره على زوجته . ثم تابع كلامه مخاطباً بابا :
- وأنت ، ماذا تفعلين يا دمية ؟
- اسمي بابا وانا لست بدمية .
- آه ! نعم ، هذا صحيح بابا .. أعذريني . لم تنزعجي ، على الأقل ؟
- كلا ، أنزعج . انني أدرس في الجامعة .
- ماذا تدرسين ؟
- إجازة في الآداب .
- مرحى ، مرحى يا بابا !
- ومال أخي ، الأحمر والمتشنج ، خارج أريكته وربت بلطف وعطف على خد بابا .. وترددت اليد الغليظة الكثيفة الشعر ، القصيرة الأصابع ، المريعة الأظافر ، المشدود معصمها بسوار ساعة ضخمة ذهبي ، ترددت في الهواء قليلاً بعد الضربة الخفيفة ، ثم رسمت حركة مداعبة . وانتظرت بابا ، مستقيمة ساكنة ، ان تبتعد اليد عن خدها . وتهالك أخي من جديد بثقل على أريكته ، وقال متنهداً إذ سمع الباب يفتح :
- هي ذي بوبي ، اي ايزابيلا .

ووقفنا . كانت بوبي طويلة القامة ، بالغة النحافة ، لكن صدرها كان مختل التناسب ، ضخماً ، يتقدم أفقياً تحت نسيج البلوزة الرقيق ، وكان رأسها أشبه برأس طير جاثم فوق عنق طويلة رفيعة ، ذا عيدين مستديرتين وأنف كبير مدبب .

— هيا ، قبلها ، انها أخي وابنته .

فاطاعت بوبي بوداعة متكلفة . ثم عارونا الجلوس ، وقدمت لنا بوبي القهوة على طارئة متحركة دفعتها امامها لما دخلت .

— كم قطعة من السكر ؟ ... بدون سكر ، أليس كذلك ؟ ... أقطعة أم قطعتان ...

وانتقلت فناجين القهوة من يدها النحيفة الضامرة الى ايدينا . كان حذاؤها عالي الكعب كثيراً وكانت تمشي بخطى بطيئة ، متشربكة في تنورتها الضيقة . وأمام هذا الصدر الطافح الجاثم على هذا الجسم الطويل الضامر تراءت في خيلتي صورة القرعيات الضخمة الراقدة على التراب في البساتين ، معلقة بأسواق طويلة رفيعة . وأخيراً جلست على مسند أريكة أخي وسألتني :

— أنتم تعملون في الصحافة ، أليس كذلك ؟

— خاطبيه بضمير المفرد ، يا بوبي ، هيا !

— انت صحفي ؟

— أجل .

— قال لي ماكس إنك زرت عدداً كبيراً من البلدان . السفر ، ما أجمله

من حلم !

كان لصوتها جرس ناعم ، مختلج ، متهدج ، دافئ ، هذا بعض الشيء . وأضافت وهي تطوق بذراعها عنق أخي :

— سوف نذهب الى نيويورك ، أتعدني ؟

ثم وجهت خطابها إلي :

— أود من كل قلبي ان نقضي شهر العسل في اميركا .



- أستزوجان ؟
- في أقرب وقت ممكن فور حصول ما كس على إلغاء زواجه .
- وقال أخى :
- بانتظار ذلك ، اذهبي لتأثيني بغليوني . لا بد اني تركته في غرفة النوم .
- وبكل طاعة نهضت النعامة وخرجت بخطى صغيرة على ساقها الطويلتين الضامرتين ، وصدرها الأفقي يهتز . ومكث اخي بلا كلام ، ثم قال بصوت حياذي وهو يحدق في :
- انها في الخامسة والعشرين .
- آه ! لا يبدو عليها ذلك ، لقد خيل إلي أنها أصغر ..
- كانت عارضة أزياء . لكن اختصاصها الحقيقي هو الطهي . سأدعوكا ، وستريان ما أروع الأطباق التي تعدها !
- لقد حزرت ، من طريقة مشيها ، انها كانت عارضة أزياء !
- إنها فتاة طيبة . بالطبع ، أنا لا أفكر البتة بالزواج منها ، لكني أتركها تعتقد ذلك تحاشياً للخناقات . وبذلك لن اكون مقيداً بها ، ولن تركب لي قروناً . لكنني بالتأكيد لن أتزوجها ! فلكي أتزوجها ، لا بد أن اكون مجنوناً ! ان زواجاً فاشلاً واحداً يكفي أولاً في الحياة . ثم ما حاجتنا الى الزواج ؟ ان علينا ان نبدل المرأة كما نبدل السيارة ، كل سنتين او ثلاث . عندما لا تعود تصلح ، نستبدلها بأخرى من آخر طراز .
- وصرخت بابا :
- لقد تزوج فرانشيسكو كورا ، أقصد أمي ، وبقي معها ...
- معروف ان فرانشيسكو مثالي . وصحيح اننا شقيقان ، لكن ما أعظم الفرق بيننا . ان رأس فرانشيسكو كان دوماً ينطح السحاب ، اما أنا فقدمائي ثابتان في الارض . فرانشيسكو شاعر ، اما انا فصراف . رأس مختلف ، أفكار مختلفة ..

- لكنك ، انت ايضا ، بقيت سنوات طويلة مع زوجتك !
- انني ألعن نفسي على انني فعلت ذلك ! تلك الجيفة ، تلك الساحرة ، تلك الفظاعة ، تلك المجرمة ! عندما افكر بأنني قضيت معها أجمل سني حياتي ، أعرض على البنان !
- في تلك اللحظة عادت بوبي حاملة الغليون وكيس التبغ . ومد أخي يده ، لكنها من غير ان تعطيه شيئاً ، جاءت من جديد لتجلس على مسند الأريكة :
- دعني أحشو غليونك ، انت تعرف ان هذا يلذ لي .
- وبسرعة ومهارة راحت تحشو الغليون متناولة في كل مرة بين أناملها قبضة من التبغ ، بينما راح أخي يتملى بنظرة طويلة بطيئة جسم بابا من أخمص قدميها الى خصرها ، ثم قال لها فجأة :
- أخرجين دوماً بالبنطال ؟
- أجل ، بصورة دائمة تقريباً .
- وهتفت بوبي من غير ان ترفع أنفها عن الغليون الذي كانت تحشوه :
- هذا أنسب وأوفر راحة بما لا يقاس !
- ليس ثمة من مجال للشك ، فالبنطال يناسبك تماماً يا بابا ، بخصرك الضيق وصاقيك المستقيمتين للغاية . وبالمقابل فإنه لا يناسب بوبي لأن حوضها واسع .
- فهمت بوبي من جديد :
- خبيث ، هذ غير صحيح ، فالبنطال يليق بي . خذ ، هوذا غليونك ، ايها الغول !
- ووضع اخي الغليون بين أسنانه وأصر :
- نعم ، انت يا بابا ، تكوينك مثل تكوين الغلام ، ولهذا يليق بك البنطال .
- فصاحت بوبي :
- إن تكوينها كالنساء . لكن البنطال مفصل بإتقان . هذا كل شيء .

وأضاف اخي :

- هذه هي المرة الاولى التي أرى فيها بنطالاً له حمالات عند القدمين .  
أرني قليلاً ...

فنظرت اليه بابا بطريقتهما المداهنة والمتناومة ثم تمددت على الأريكة ،  
ومدت ساقها ، ووضعت قدمها على ركبة اخي الذي انحنى والغليون بين  
اسنانه ، بوجهه الأحمر المحترق ، ولمس كعبها ، وسحب الحماله ليتأكد من  
انها مشدودة . وقالت بابا :

- أترى كيف يلبس ربلة الساق .

فنظر اخي الى بابا في وجهها وأجاب متممداً بلا حياء :

- لا تقولي ذلك ، وإلا لمستها .

فهمت لبوي :

- حذار ! انني غيور ، غيور جداً ، جداً !

وردد البقاء من قفصه بصوته الحاد ثلاث مرات : « حصيرة ، حصيرة ،  
حصيرة » .

وتهالك أخي بتناقل على أريكته وقال لبوي :

- اعطيني ناراً ، اينها الغيور !

فتناولت بوي علبة ثقاب ذات أعواد ضخمة يبلغ طول الواحد منها ثلاثين  
سنتمترأ ، وأشعلت واحداً ووجهت شعلته نحو فوهة الغليون . وأخذ اخي  
نفسين او ثلاثة ، ونفث الدخان من فيه ، ثم قال لبابا :

- اذن ، فأنت تدرسين في الجامعة ؟

- أجل .

- لكنك لا تقضين حياتك في الدرس ، بل تلين أحياناً ، أليس كذلك؟

- بلى ، ألهو أحياناً ..

- وماذا تفعلين ؟

- أشياء كثيرة .
- أترقصين ؟
- أجل ، إنني أذهب للرقص .
- أين ؟
- حيثما سنح لي .
- ومع من تذهبين ؟
- مع أصدقاء ، شبان وشابات .
- هل انت مخطوبة ؟
- كلا .
- أتريدان ان تخطبي ؟
- لم لا !
- وان تتزوجي ؟
- بالطبع ، اذا ما خطبت
- أتريدان ان يكون لك اولاد ؟
- بالتأكيد !
- كم ؟
- سبعة ، ثمانية ، وربما عشرة .
- تهاينى .. ولم تريدان هذا القدر منهم ؟
- عندما ينجب المرء خير له ان ينجب كثيراً ، ألسنت من رأيي ؟
- أنا ، أنجبت ثلاثة ، وكنت أجد ان عددهم كبير . وما هو مثلك
- الأعلى في الرجل ؟
- اواه ! أيا كان ، شرط ان يعجبني !
- حتى اذا لم يكن شاباً ؟
- حتى اذا لم يكن شاباً .
- رجل مثلي ، او مثل فرانكيسكو على سبيل المثال ؟
- لم لا ؟

في هذه اللحظة قطع اخي الحوار ، والتفت إليّ ، بصورة مفاجئة مباغتة ،  
ليظهر لي ان حديثه مع بابا لم يكن اكثر من تقرب ودي ، كنتقرب الكلب  
الذي يستروح رائحة كلبة ، وقال لي :

– بالمناسبة ، أتعرف ، لدي اشياء كثيرة كانت لأهلنا ، وفي الواقع  
هي تخصك بقدر ما تخصني ، ولا أدري ما أفعل بها . ولقد سبق ان كتبت  
لك لأخبرك بأن هذه الأشياء تحت تصرفك وأجبتني ان أمرها لا يعنيك فرميت  
بها آنذاك في حجرة متصلة بالسطح ولم أعد أفكر فيها . لكنني محتاج الى  
هذه الحجرة الآن . فأنا اريد ان أجعل فيها باراً ، وان أرمي بالتالي بكل  
تلك الاشياء القديمة . لكن من الأفضل ان تراها . فقد يحلو لك ان تأخذ  
بعضها . كذكرى من والدينا .

نظرت اليه : كان يشد على غليونه بين أسنانه القوية البيضاء المنتظمة ،  
ويحدق فيّ بما يشبه القلق وقد احمرت وجنتاه فقلت :

– حسناً ! هيا بنا اليها .

بيد انه أضاف بسرعة :

– بوبي ، رافقي فرانشيسكو الى غرفة السطح .

ولم تتحرك بوبي وهتفت :

– نعم ، أعلم لم تريد ان أرافق فرانشيسكو لأنك تريد البقاء بمفردك مع  
بابا .. هذا هو السبب

– هيا ، لا تنفوهي بالحماقات ، رافقي فرانشيسكو .

فنهضت بنكد ، ونظرت الى اخي ثم الى بابا . هذا صحيح : واضح  
انها ينتظران ان يبقيا بمفردهما . وآنذاك تبعت بوبي نحو الباب – النافذة  
الذي فتحته صائحة بصوت متكلف المزاح :

– لا تغلقا الستائر ، فنحن نريد ان نراقبكما !

وخرجنا الى السطح . كانت سحب العاصفة ، الواطئة المنتفخة ، الممزقة  
بفتحات كبيرة ، معلقة فوق منظر لامتناهي الامتداد من أسطحه الأسمنت

الشاحبة كشبكة ضخمة مفعمة بصيد أسود وافر يتسرب وهو يقطر ماء من بين الحلق الواسع اكثر مما ينبغي . وكانت الألوان تتفصل وتتمايز بوضوح حواري وكثيم عبر الضياء بلا شمس : بنفسج مربعات البلاط ، زرق وخضرة الوسائد ، برققال الشمسيات ، بياض الأثاث الحديدي الصمقي . ونظرت الى النافذة : كانت الستارة البيضاء تتحرك بصمت ، كما لو من تلقاء نفسها ، من اليسار الى اليمين ، لتحجب في النهاية كل الشرفة الزجاجية . وألقت بوبي في الاتجاه نفسه نظرة خاطفة جانبية وقالت وهي تتقدمني :

- أصبح أنكما ، انت وماكس ، لم تشاهدا بعضكما منذ عشرة أعوام؟

- أجل ، صحيح .

- هل وجدته قد تبدل كثيراً ؟

- ربما كما قال هو نفسه ، لقد سمن بعض الشيء .

- ومعنوياً ؟

- لا أعرف شيئاً عن ذلك .

- بودي لو أعلم ما اذا كان ، قبل عشرة أعوام ، مهووساً بالنساء

مثله اليوم .

- لم ، مهووساً ؟

- اجل ، انه لا يستطيع ان يرى امرأة لا تكون مسخاً من غير ان

تأخذه الرغبة في مداعبتها . أرايت خادمتنا ؟

- اجل .

- انها مغادرتنا غداً . لقد صرفتها لأنني فاجأتها معاً . وسأستعير عنها

بخدم . أهكذا كان قبل عشرة أعوام ؟

- كلا ، لم يكن هذا . كان رجلاً ناذراً نفسه لأسرته . زوج صالح

وأب صالح .

- واضح انه يريد اللحاق بالزمن الذي فاتته . لهذا السبب بلا شك يكره

زوجته . ماذا تعتقد انه يفعل في هذه اللحظة مع بابا ؟

- لست أدري .

- أوكد لك انه لا يضيع وقته !

كانت تتكلم عن هوس اخي الجنسي وكأنه رذيلة طفل بريئة ، بلهجة مستسمة وموضوعية وصارمة في الوقت نفسه . بيد اننا كنا قد وصلنا الى قدام باب جناح صغير يحتل ركناً كاملاً من السطح ففتحت بوي الباب قائلة :  
- انظر ، هذا كله كان يخص أهلك .

دخلت وأجلت الطرف حولي . كانت الحجرة واسعة وواطئة ، وفي وسط سقفها فانوس . وكانت مبلطة بمربعات من القرميد الاصفر مصفوفة على شكل خطوط . وكانت الاشياء مكدسة في احدى الزوايا . ومن النظرة الاولى أدركت أن أخي قد تخلص من كل ما يمكن ان يباع ولم يحتفظ إلا بالاشياء التي لا يمكن ان تباع ، الاشياء التي يمتزج طابعها الخاص بانعدام القيمة كلياً .

وسط الكومة كانت تتربع طاولة الزينة الخشبية البيضاء ، ملفحة بنسيج أزرق شاحب مع شرائط من اللون نفسه ، تلك الطاولة التي جلست أمامها أمي طوال سنوات ، كل صباح ، فور استيقاظها ، وكان النسيج والشرائط قد اسودت واهترأت ، ولا ريب في أن هذا ما كان مآلها في الآونة الاخيرة من استعمال أمي لها . ولم تكن طاولة الزينة هذه ، وقد انتزعت الآن من إطارها المعتاد ، سوى نفاية حقيرة . وكان على دفتها ، الذي كانت تصف عليه في الماضي قطع صندوق الزينة الفضي الفاخر البديع الذي استملكه أخي بكل بداهة بلا وازع من ضمير ، أقول كان على دفتها الآن إناءان طيبان ، أدخل أحدهما في الآخر ، كان أبي الذي مات بعد كساح طويل ، قد استخدمهما في الأشهر الأخيرة من حياته : حوض من البورسلين ومبولة من الزجاج . والى جانبها كومة من الإطارات تضم صور أصدقاء وصديقات وأقارب بعيدين او قريبين . وكانت أمي ، على ما أذكر ، قد زينت بها جداراً كاملاً من غرفة نومها .

كان هناك أيضاً جهاز راديو قديم موضوع في سبت قديم من طراز لويس السادس عشر ، وعليه كيس من المطاط للماء الساخن. وبار من طراز لويس السادس عشر أيضاً ، وعلى سطحه الزجاجي خزانة حمام صغيرة من خشب مدهون باللك ومطعم بالصدف، وكانت أبوابها مفتوحة ورفوفها مليئة بقوارير صغيرة وبأكية خزفية صغيرة وأنايب صيدلانية . وصندوق مكتب أبي الحديدي ، وهو من طراز قديم عال وأسود ، بابيه المصفح مفتوح ، وقد اصطفت على رفوفه الفولاذية قوالب من الخشب الفاهي اللون ، على شكل أقدام ، كان أبي يستخدمها لحفظ أحذيته . وطباخة متأكلة فيها أربعة ثقب ، تساقطت مينائها في عدة مواضع ، ووضعت فوقها علبة قبعات بيضاوية جلدية يرى تحت غطاءها المفتوح قبعات عديدة كدس بعضها فوق بعض ، كانت تخص والدتي . وقاعدة من الرخام الرمادي ، على شكل عمود ، وضعت فوقها آلة كتابة عتيقة . وكدسة من صحف الموضة الفرنسية المهرثة والمتورمة من الرطوبة، وضعت على براد خشبي صغير . وأريكة ملفحة بنسيج مزهر مهترى، ومسودة أذكر أنني كنت أراها قدام سرير أمي .

كانت هناك أيضاً أشياء أخرى كثيرة. وقد لاحظت انها لم تتعلم ويختلط بعضها ببعض تحت الغبار وشباك العناكب ، في إهمال وسبات أزلي ، كما يحدث عادة في السقيفات العتيقة ، بل انها ، على العكس ، تجنبت الغبار إذ كدست فوق البلاط اللامع هذا ، وبدت كأنها تضج بالحياة ، الحياة القبيحة والوسخة لكل ما هو خاص صميمي وغير قابل للاستعمال في آن واحد . وفكرت بأنه يستحيل حقاً إدخال هذه الأشياء في مجرى الحياة اليومية من جديد . وبالفعل كانت تمثل الجانب الأكثر صميمية وشخصية من والدي ووالدتي ، وبالتالي الجانب الذي لا يمكن للآخرين البتة استعماله . وفي الوقت نفسه ، ومن غير أن يكون هناك أي تناقض مع ذلك ، كانت هذه الأشياء الصميمية للغاية ، الشخصية الى أبعد الحدود ، غير القابلة للاستعمال بالمرة ،



كانت في الوقت نفسه اكثر الأشياء التي يمكن تخيلها عمومية ولا شخصية  
ونفعية .

وعلى هذا ، كان أخي على حق : ان الابن الوفي هو وحده الذي يمكن  
ان يأخذ احد هذه الأشياء وان يحمله معه كذكرى . لكن ذكرى أي شيء؟  
وكجواب على سؤالى اقتربت بوبي من الجدار وقلبت اللوحين اللتين كانتا  
مسنودتين اليه :

- لعلك تريد ان تأخذ هاتين اللوحتين . ان ماكس لا يرغب فيها ، لأنه  
يحبها حيتين ناطقتين تسبب رؤيتها له الحزن والاكتئاب . ثم انها لا تناسبان  
مع الديكور في بيتنا . ولعلها تناسبان بيتك .

نظرت الى اللوحتين . لقد رسمتا يوم كانت أبي وأمي قد تجاوزا كلاهما  
الحسين من العمر . لقد كان للبورجوازية وما يزال لها على الأرجح شعراؤها  
وروائيوها ونحاتوها وموسيقيوها ورساموها ، المختلفون اختلافا جذريا عن  
الفنانين الممثلين حقاً لعصرهم . ولقد عهد والدائي ، شأن الكثيرين من  
البورجوازيين ، الى احد رسامي البورجوازية بمهمة رسم صورتها الشخصية .  
ولقد كان هذا رساماً متهاقاً على الدنيا ، اي متملقاً لطبقته الاجتماعية . وكان  
قد رسم أبي في هندام رمادي فاتح مع ربطة عنق حمراء ، وسلط على وجهه  
وميضاً أحمر فبدا وكأنه سكران . وكانت أمي ترتدي ثوباً مسائياً من الحرير  
الأصفر اللامع الناعم ، وقد جمّلت عنقها باللاّلىء ، وأصابعها بالخواتم ،  
ومعصمها بالأساور ، وقدميها بخفين من الساتين الأسود . وقد أنجز الرسام  
لوحته بضربات سريعة عنيفة من فرشاته وكأنه يريد ان يوحي بفكرة إلهام  
صاعق يهر النفس بهراً . ولم يكن ممكناً وصف النتيجة الإجمالية إلا بنعت  
واحد : كريهة .

وتساءلت عما اذا كانت الرسم هو الكريهة ام هما والدائي . وتذكرت  
الإحساس بالأصالة الذي سببته لي في الماضي الرواية التي كتبتها عن غرامياتي

مع كورا ، وقلت في نفسي إن اللاأصالة لا تكمن في الفن ، مهما يكن شأنه ،  
وانما في الواقع . وعلى هذا فإن القبح في هاتين اللوحتين ( الذي هو مظهر  
من اللاأصالة ) لا يكمن في الفن نفسه بقدر ما يكمن في الأشخاص ، او  
بالأحرى في كنه الواقع الذي يؤلف هذان الشخصان جزءاً لا يتجزأ منه .  
وارتعدت إذ سمعت صوت بوبي يقول :

— لكانها سيتكلمان ، أليس كذلك ؟ انها حيان ! هل ستأخذها إذن ؟  
— كلا .

— لماذا ؟ أيسببان لك الحزن مثل أخيك ؟

— نعم ، لنقل إنها يحزناني .

— انني أفهمك . لو كانتا على الأقل صورتين صغيرتين من تلك التي توضع  
على الكتب . لكن هاتين اللوحتين الكبيرتين ملبكتان بعض الشيء ..  
بالرغم من انه يمكن ان يكون لهما وقع مستحب في منزل مغاير لمثلنا . لقد  
قال لي ماكس إن منزلك من الطراز الكلاسيكي . وفي وسعك ان تضعها  
في الصالون .

— كلا ، لا أعتقد ، ليس ثمة من مكان .

— هل منزلك كبير ؟

— أجل .

— هل ستدعونا الآن بعد أن تم التعارف بيننا ؟

— بالتأكيد .

يسرني ان ألتقي بكم . انني دوماً وحيدة لأن ماكس يكون دوماً في  
مكتبه ، وعندما لا يكون فيه يذهب ، بحجة او اخرى ، ليعاقل النساء .

— ألا تعتقدين ان الغيرة تشوه فكري ؟

— جائز .. مع الأسف أعرف أن ما أتكهن به صحيح ولديّ براهين  
على ذلك .

- ألم تشاري لنفسك قط من خياناته ؟  
 - كيف ؟  
 - بخيانتك اياه بدورك .  
 فرفعت يدها الى صدرها قائلة بأبهة :  
 - فلأمت اذا كنت قد فعلت ذلك قط !  
 - هيا ، دعيك ...  
 - فلأمت !..

وكررت : « هيا ، دعيك ! » ، وفي الوقت نفسه طوقت خصرها  
 بذراعي بثؤدة كما يفعل الراقص مع مراقصته في مطلع الرقصة . وفوجئت إذ  
 رأيت وجهها يشحب وشفتيها ترتجفان عند هذه الحركة . وتلمصت من ذراعي ،  
 وذهبت لتجلس على الأريكة التي كانت تخص أمي ، وانكفأت على نفسها ،  
 وغطت وجهها بين يديها ، وراحت تبكي . اقتربت ، مخرجاً ، حاسباً ان  
 هذه التجربة (هي بالفعل نوع من تجربة ) كان لها مفعول غير متوقع ، مناسب  
 لأخي وغير مناسب لي ، وقلت :

- لا تبكي ، اعذريني .. إنني آسف بصدق . كان مزاحاً ، ولا اكثر  
 من مزاح .

فهزت رأسها وكأنها تريد ان ترد اعتذارني . ثم ارتفعت احدي يديها ،  
 وجاءت ، بصورة عشواء ، لتمسك بيدي التي رفعتها بوبي الى قمها وراحت  
 تقبلها بنهم . وسمعتها تتمتم :

- لا تمر انتباهاً ، انني ابكي لأنني هستيرية . قل لي إنني أعجبك ، قل  
 لي ، قل لي ..

ولم تنتظر جوابي . انما انبطحت الى الخلف على الاركة ، وفكت بسرعة  
 أزرار بلوزتها ، وبجركة المرضع التي تمد ثديها للرضيع حررت نديها من إسارهما ،  
 ندين أبيضين حليبيين شفيفين ، لهما حلمتان قرمزيتان ، وتمتمت :

- أليس لي ثديان جميلان ، قل ، أليس لي ثديان جميلان ؟ قل إنها  
يعجبانك .

كانت مطبقة العينين ، وجهها المخدد بالدموع مشلوح على ظهر الأريكة ،  
وكانت تتلوى ، وثدياها في العراء ، ساعية الى حملي على مداعبتها بيدي.  
وألقيت بنظرة خاطفة حولي ، ولحت بالقرب مني ، على طاولة صغيرة ، امرأة  
مثلثة الوجوه من تلك التي تستخدم للحلاقة . وبقيت يدي الطليقة ضربت  
المرأة فسقطت أرضاً . وتعالى ضجة زجاج محطم . فانتفضت بوبي واستوت  
جالسة وهي تصيح :

- ما حدث ؟ ما حدث ؟

- لا شيء . امرأة انكسرت .

فأعادت ثديها الى إيسارهما ، وزررت بلوزتها ، ونهضت قائلة :

- لا ادري ما أصابني . لقد فقدت الرشد !

- لا عليك ..

- صدقني ، هذا لم يحدث لي قط .

- أصدقك .

- كنت مجنونة . والآن أشعر بالحنين .

- لا ينبغي ان تحبلي . اقد اخذتك لحظة ضعف . هذا يحدث للجميع

الناس ...

- ارجوك ، لا تخبر ماكس بشيء .

- كوني مطمئنة .

- انما في غاية الشبه ، انت وماكس . والأرجح ان هذا التشابه ...

- أجل ، انه التشابه ، بالتأكيد .

- أقسم لك على أقدم ما عندي بأنني لم أخدع ماكس قط .

- أصدقك .

- كلا ، انت لا تصدقني . لكنني أقول الحق !

- إعرف انك تقولين الحق .
- اقسم لي بأننا لن نعاود الكرة .
- أعدك بذلك .
- اقسم .
- لا أو من بالأيام .
- أو من . اقسم من اجلي .
- على رسلك . انني أقسم لك على ذلك .
- انها تبكي الآن بكل ما أوتيت من قوة ، وهي منتصبه على قدميها ،  
تنو إلي من خلال دموع عينيها المستديرتين الأشبه بعيني طائر . ثم انحنى ،  
والتقطت قطعة من المرأة ، وتملت نفسها ، وسوت شعرها قليلاً . واخيراً  
تقدمتني الى السطح قائلة :
- أتعلم ، انني شبه مسرورة ، في صميمي ، بما حدث
- لماذا ؟
- لأن هذا لن يحدث كرة ثانية بعد الآن . اننا سنتحاب كما يتحاب  
اخو الزوج وزوجة الأخ .
- اجل ، سنتحاب .
- ما أجمل الصداقة بين افراد الأسرة الواحدة !
- وعبرنا السطح ، وقالت بوبي عند مرورنا قدام الشرفة الزجاجية :
- أترى ، لقد سحبت الستائر ، هما ايضاً أحسنا التصرف .
- مع أنك كنت واثقة من ان أخي سيستفيد من الفرصة .
- هو ، أجل ، لكن بابا ، بالتأكيد لا . ان ابتئك ليست من ذلك  
النوع ، لقد فهمت ذلك على الفور . ثم انني راضية الى حد ما إذ تركناهما  
بفردهما ، فهي قد أعطته بلا شك درساً !
- ورجعنا الى الصالون . كان أخي منحنياً الى الأمام ، يدخن غليونيه بسماء

تأملية . وكانت بابا جالسة بعيدة عنه ورأيت انها قد أعادت ارتداء سترتها .  
وسرعان ما قالت لي :

— اذا كنت تريد ان تتحدث مع اخيك ، فسنذهب انا وبوبي الى الغرفة  
المجاورة ونترككما بمفردكما .

— هذا صحيح ، لقد قلت لي إنك تريد ان تحدثني .

— اجل ، كنت اريد أن احدثك عن رأسمال للتشهير .

— رأسمال للتشهير ؟ انني رهن أوامرك دوماً .

— لا ، ليس الآن . لقد تأخر الوقت . سأعود في يوم من الأيام .

فصرح اخي بلهجة محترفة : كما تريد ، لكن لا تتأخر كثيراً . فالوقت  
مناسب لإجراء بعض عمليات .

— حسناً . اذن الى اللقاء قريباً . هيا بنا ، يا بابا .

— ألم تجد شيئاً أثار اهتمامك في غرفة السطح ؟ أأأذن لي بالتخلص من كل  
تلك القذارة ؟

— تستطيع ان ترمي بها كلها ، على الأقل من ناحيتي أنا .

وغادرنا اربعتنا الصالون . وتعانقت المراتان وكررتا العناق . وشد اخي  
على يدي ، وربت على خد بابا ، ثم دفع بإحدى يديه ابواب المصعد بينما كانت  
الأخرى تشد على الغليون . ودلفنا ، واغلقت بابا الابواب وضغطت على الزر ،  
وبدأ المصعد يتحرك نازلاً . وقالت لي بابا :

— أعترف ، ما كدتما انت وبوبي تخرجان ، حتى سحب اخوك الستارة

وهجم علي .

بأي طريقة ؟

— اواه ! بالطريقة المعتادة .

— وماذا فعلت ؟

— أنا ، حتى أفت في عضده ، رحت أصفر صغيراً خفيفاً .

- وهل فت في عضده ؟
- على الفور . بل انه اعتذر مني . لكنه لما رأى انني لم اغضب غضباً شديداً ، ضرب لي موعداً في مكتبه .
- وهل ستذهبن ؟
- كلا .
- توقف المصعد ، وغادرناه ، واتجهنا نحو سيارتي . وقلت :
- آسف . لقد قلت لك إنه مسخ .
- لا ، انه ليس مسخاً .
- وما هو اذن ؟
- رجل مثل كثيرين غيره من الرجال .
- ستقولين لي إنه محبب الى النفس ايضاً !
- على رسلك ! أجل ، بما فيه الكفاية .
- يا إلهي ، وما الشيء المحبب الذي تجدينه لدى شخص كهذا ؟
- ففكرت بابا لحظة من الزمن بينما كنت أدير المحرك ، ثم قالت لي :
- انه محبب في نظري لأنه هو ما هو .
- ماذا تعنين ؟
- ما قلته .
- أي ؟
- إنه محبب في نظري لأنه هو ما هو .
- لكننا جميعاً نحن ما نحن . نحن ما نفعله . لقد غازلك أخي . .
- لقد فك أزرار بنطاله ، وأخذ يدي وسحقها على أسفل بطنه .
- اذن ، ليس أخي ما هو عليه ، وانما ما فعله
- أي الرجل الذي فك أزراره وأخذ يدي وضغطها على أسفل بطنه .
- ماذا تعنين ؟

- بالضبط ما قلته أنت نفسك لتوك لكن بعبارة أخرى . صحيح اننا ما نفعله . لكن صحيح ايضاً ان ما نفعله هو ما نفعله .
- وأخذت أضحك محتداً :
- حقاً انك لا تشجعين الفضيلة ! اذا كان اخي ما هو عليه ، واذا كان ما فعله هو ما فعله ، وبالتالي لا ينبغي ان نحكم عليه ، فلإني لأتساءل عندئذ لم أستمر أنا في التصرف كما أقصرّف .
- أي ؟
- أي ، انت تعلمين ذلك حق العلم ، بطريقة مغايرة لمشاعري الحقيقية .
- لكننا ، أنت وأنا ، أب وابنة .
- اذن ؟
- على الأب والابنة ان يتصرفا بطريقة معينة .
- والعم مع ابنة أخيه ؟
- ان العم يستطيع حتى ان يتزوج ابنة أخيه .
- آه ! هو ذاك ! الأب يلعب دوره كأب ، والابنة دورها كابنة ، والعم دوره كعم ، وابنة الأخ دورها كابنة أخ . وأمك ، افترض انها لعبت ايضاً دورها وما تزال كام ؟
- أجل .
- أأنت واثقة من ذلك ؟
- انني واثقة من أن كورا أمي ومن انني ابنتها .
- بصدد هذه النقطة لا مجال للشك . فكورا أمك وأنت ابنتها . لكن ينبغي ان نرى أي نوع من الأمهات والبنات .
- لماذا ؟ ليس هناك من شيء يُرى .
- في هذه المرة التزمت الصمت ، ثم استأنفت :
- بالنسبة ، لم لم تقولي لأخي انك مخطوبة لسانتورو ؟
- هذا صحيح . ربما لأن خطوبتي ليست رسمية بعد .



— ماذا تقصدين بهذا ؟

— لا خطوبة بدون خطوبة رسمية ، اي بدون دعوات وهدايا واستقبالات الخ ... وإلا ...

— وإلا ؟

— وإلا ، فلا خطوبة ، وإنما حب او صداقة . لقد سألتني اخوك عم اذا كان لي خطيب . فأجبت بالحقيقة قائلة إنه ليس لي خطيب .

### السبت ٢٨ تشرين الثاني

هذه الليلة حلمت الحلم التالي : خيل إلي أنني مع بابا في حديقة بديعة شبيهة بمحاثق النعيم الموجودة في إيران ، في اصفهان او شيراز : أشجار مثمرة بأعداد كبيرة تشكل غابات صغيرة مظلة ، جداول من الماء السلسيل تجري بين الحواشي المزهرة ، اشجار صفصاف مستح ، أشجار سرو ، أشجار رمان ، مساكب ورد . حقاً انها لحديقة رائعة شبيهة بتلك الأماكن المعجزة والسحرية التي تمثلها البساتين المزروعة بأكبر جهد ومشقة وسط رمال الصحارى . لكنني اعرف ان هذه الحديقة تمتد في نفس المكان الذي كان فيه في الماضي معسكر اعتقال نازي . وبالفعل بينما كنت اتنزه مع بابا بين تلك الممرات الساحرة الفاتنة ، لحقت فجأة عند تخوم مظلة كثيفة من أشجار البرتقال الفتحة السوداء ، الباب المصفح ، الحمل الحديدي لفرن إحراق الجثث . كانت بقايا من عظام تلمع بكل بياضها حول التراب الأسود الدسم . وفي الأعلى ، بين جذوع أشجار البرتقال ، تلتشب ندوب طويلة شرسة من الاسلاك الحديدية الشائكة . وفي نهاية ممشى تحف به أشجار السفرجل ، حيث يتوقع المرء ان يشاهد جناحاً شرقياً رائعاً ، يرتفع برج الحراسة ، المستدير والمربع ، مع ظل الحارس الأسود الذي يذهب ويحيى على القمة .

وقلت لبابا :

- ماذا ينتظرون حتى يهدموا نصب الهمجية هذا ؟

فأجابت :

- انهم لا يهدمونه لأنه ما زال يعمل .

ونظرت من جديد الى القرن ، فماذا رأيت على الحمل الحديدي الذي يستخدم في شي الجثث ؟ بابا راقدة على ظهرها ، وذراعاها مصلبتان على صدرها ، وشعرها متدل . ومن يراقب العملية ؟ كورا أو بالاحرى رأس كورا الذي يبدو معلقاً بين أغصان أشجار البرتقال ، وقد غطي بقلنسوة عسكرية تحجب العينين وتحمل شارة الصليب المعقوف ، الشيء الذي يبرز المظهر الجرماني لأنفها الطويل المستقيم . وألقيت بنفسي آنذاك على الحمل ، وامسكت ببابا من كتفها ، وشددتها نحوي ، وساعدتها على النزول . ثم هربنا ، ونحن متمسكان بالأيدي ، عبر ممشى مستقيم لامتناهي الطول ، في اتجاه معاكس لاتجاه برج الحراسة . وركضنا حتى لهُت أنفاسنا وانبهرت ، وفجأة وجدنا انفسنا امام بوابة مفتوحة . واخترقنا هذه البوابة ووجدنا انفسنا امام بوابة مفتوحة . واخترقنا هذه البوابة ووجدنا انفسنا في ساحة واسعة ترتفع حولها ، في شكل نصف دائري ، دور متشابهة كلها فيما بينها . انها بيوت صغيرة بيضاء ، خطوط بسيطة ، كتلك التي تشاهد احياناً مرسومة في التصاوير - الأحاجي : مسبعات من طابقين مع سطح مستطيل ، وعلى كل واجهة ، تماماً كما في التصاوير - الأحاجي ، رسم حرف كبير اسود وتوقفت بابا وأشارت الى المنازل ، داعية إياي الى القراءة . وقرأت من اليسار الى اليمين ، منزل بعد منزل : ترميم .

تبدل مفاجيء في المشهد . انا مع بابا في ملعب رياضي . أمامي تمتد خشبية فاتحة اللون ، مشمعة لماعة ، مدوخة ، شبيهة بجسر سفينة . في احدي الزوايا طاولة كبيرة ، من تلك التي يستخدمها المهندسون المعمارون ليرسموا عليها . بابا واقفة أمام هذه الطاولة ، عارية تماماً ، وفي يدها مسطرة ، وعلى

انفها نظارتان . وبسطرتها أشارت لي الى الاشياء التي على الطاولة ، الواحد تلو الآخر ، كما في درس لأطفال المدرسة الابتدائية : « هذا قلم » .

فرددت : « هذا قلم »

« هذه محبرة » .

« هذه محبرة » .

« هذا فرجار » .

« هذا فرجار » .

« هذا قرطاس » .

« هذا قرطاس » .

« هذه ريشة »

« هذه ريشة » .

انها اشياء مكتبية صرفة ، ومع أن هذا الدرس بدا لي غريباً بعض الشيء لأنني لا أشعر بأنني في حاجة اليه ، إلا أنني لا أستطيع ان أقول إنني حضرت من دون لذة . ومن الجهة الأخرى ، صحيح ان بابا عارياً ، لكن نظارتها وهدما تكفيان على ما بدا لسترها ، جاعلتين منها مدرسة جادة صارمة دوغمائية .

لكنني دهشت اكثر ايضاً عندما لفظت بابا وهي ما تزال تتابع الإشارة لي بعصاها الى سطح الطاولة : « هذه جيفة » . فقد نظرت ورأيت بالفعل ان جزءاً كاملاً من الطاولة منطى بجيفة مائل لونها الى الحمرة ، جيفة معزة ، نفس الجيفة ( تذكرت ذلك فجأة ) التي لمحتها نصف مطسورة في الرمل على شاطئ سيركيو ، قبل بضعة أيام لا اكثر . وهممت بالاعتراض : « ماذا جاءت هذه الجيفة تفعل على هذه الطاولة ؟ » ، لكن لم يتح الوقت لي للكلام لأن بابا رددت بصرامة : « هذه جيفة » ، وتفاجأت إذ وجدت نفسي أردد وراءها : « هذه جيفة » .

انتهى الدرس . سبقتني بابا على رؤوس أصابعها فوق تلك الخشبية التي كانت تهرب تحت أقدامنا ، تحت ضوء المصابيح الكهربائية الباهر . وانجذبت نحو باب صغير في آخر قاعة الرياضة ، وفتحته ، وأزاحت ، فالتحيت لأنظر . وتبينت آنذاك ان قاعة الرياضة تقع في أعلى مبنى كبير شاهق متداعٍ ، وانه يمتد تحتنا حتى الأفق البعيد منظر غير محدود ، مزروع بالخرائب والحطام والنفايات ، وبكل تلك الفسالات التي تثب الى العين في مدينة دمرها زلزال او حريق أو أي كارثة مشابهة . لكن هذه الخرائب هي ، اذا جاز القول ، في حالة ممتازة ، فهي غير مغبرة ، غير مدخنة ، غير متعفنة ، وانما صقيلة ، لماعة ، واضحة المعالم ، مصطفة على طول شوارع طويلة نظيفة صقيلة مثل اللآلئ على صينية من معدن لماع . وفيما كنت أتأمل هذا المشهد بدا لي وكأنه قضيت أشعة حمراء أفقية لشمس غير مرئية ساعة أفولها ، إذا بي أنزلت وأسقط في الهاوية . لكن سقطتي كانت قصيرة ، لأنني ، بعد ثانية من الزمن ، مثل مظلي انفتحت مظلتها اثناء هبوطه ، بدأت أحلق ، في منتصف الطريق ، حول المبنى الذي كانت بابا ما تزال واقفة على قمته ، مترددة في إلقاء نفسها في الفراغ . ونفذت حركات يهلوانية بارعة ، مزهواً بإظهار مهارتي لبابا ، ورحلت أنعطف وأنزل وأصعد وأندفع وأتوقف ، وأعاود الانطلاق بإرادتي . فجأة ، تبينت أن بابا هي هنا أمامي ، وقد راحت تطير بدورها ، فتبعتها . وأخذنا نحلق على علو منخفض أكثر فأكثر ، ونرسم دوائر واسعة في هبوطنا نحو المدينة ، نحو الساحة التي في قلب المدينة ، نحو سرير عريض في قلب الساحة . وها نحن ممددان على السرير ، جنباً الى جنب . ثمة خرائب قاذبة شرراً تحديق بالساحة ، وغني عن البيان اننا هنا ، وأنا وبابا ، لفعل الحب . لكنني أقر بأنني شعرت ببعض الحرج في فعل ذلك تحت السماء العارية ، وقد لفتت بابا انتباهي الى ان المكان قفر من بني آدم ، والى ان المدينة فارغة ميتة مثل محارة متحجرة . اذن فقد رميت بنفسي على بابا . لكنني واجهت مشكلة خطيرة ، إذ لم أتوصل الى امتلاكها . ففي كل مرة كنت آخذها بين

فراعي ، كنا نزلق نحن الاثنين خارج السرير ونضطر الى النكوص عن عناقنا حتى نعتلي السرير من جديد . كانت حوافي السرير مرنة ورخوة اكثر مما ينبغي . او لعلنا لم نكن نعرف نحن كيف نثبت عليه . على كل حال كان في هذا الفشل شيء سحري ، قدرتي ، قصدي ، يمت الى الشيطنة بأكثر من صلة . واجتاحني شعور مبهم بالحنق لأنني كنت أشتبه بابا وكان هذا السرير اللعين يمنعني من قضاء أربي . ثم جاءت فجأة الضربة الاخيرة لشهوتي المتلظية : البقطة .

استيقظت غاضباً ، حائقاً ، ساخطاً ، وفي الوقت نفسه مصمماً . وفكرت : « ينبغي ان انتهي من الأمر مرة واحدة ونهائية ، ولا سيما ان بابا لا تطلب خيراً من ذلك . فلم الاستمرار في التردد ؟ » ونهضت ، ومشيت على أطراف أصابعي في الظلام ، وخرجت الى الممشى ، وأضأت النور ، ثم اتجهت الى باب بابا وأدريت القبضة . وبعد لحظة من التردد ، وبصورة شبه آلية ، عدت أدراجي الى غرفتي ، واندست تحت اللحاف ونمت على الفور تقريباً . في الصباح تذكرت حلمي ولم أستطع ان افهم ما اذا كنت قد استيقظت حقاً ام ان يقظتي وتسلي الى الممشى كانا هما أيضاً جزءاً من حلمي .

## الاحد ٢٩ تشرين الثاني

أعدت قراءة تلك الصفحات من يومياتي ، التي تسرد زيارتنا ، لأخي ماسيميليانو . ومن واجبي ان أنوه هذه المرة ايضاً ( حتى أتذكر ذلك عندما سأحاول تحرير روايتي ) بأنني اجريت بعض إضافات وتطويرات أفلتت مني رغماً عني ، ان جاز التعبير ، عندما ديجت تقرير هذه الزيارة .

هذه الاضافات والتطويرات تتعلق بالمشهد بيني وبين بوبي في غرفة السطح . والواقع ان الامور جرت بصورة مغايرة . فقد ذهبت لأشاهد تلك الغرفة مع بوبي لأن ماسيميليانو أعلمني بهدف البقاء بمفرده مع بابا ، بأن بوبي تمارس

الرسم : فلم لا أذهب معها لرؤية لوحاتها في مرسمها على السطح ؟ انت بوبي ستسعد باطلاعي عليها . وهكذا خرجنا أنا وهي لنذهب الى المرسم الذي لم يكن يحتوي بالفعل على الاشياء التي كانت تخص والدي ، وانما فقط على رسوم بوبي التي هي عبارة عن لوحات صغيرة غير تشخيصية الى حد يسترعي الانتباه ، أررتني إياها الواحدة تلو الاخرى بوضعها على منصب بينما كنت أنا أجلس بكل راحة على ديوان في احدى زوايا المرسم المفروش بذوق وعناية وكأنه غرفة استقبال . وقد اهدتني بوبي لوحتين ، واحدة لي وواحدة لبابا . وقد قبلتها ووعدتني بأن ترسلها إلي في أقرب فرصة لأنها تريد قبل ذلك ان توطرهما . ثم تحدثنا بهدوء وتعقل عن هوس اخي الجنسي ، لكن من غير ان اقوم بأي محاولة الاقتراب منها ، ومن غير أن تعرض بوبي نفسها وتستسلم لهستيريته . وفي النهاية خرجنا من المرسم ، وجرى كل الباقي كما سردت في يومياتي .

اذن فقد اختلفت اختلافاً ، أولاً تفاصيل الاشياء التي كانت تخص والدي ، ثم حفلة هستيريا بوبي وعرضها نفسها . وقد فكرت بالدوافع التي أملت علي هذه التخيلات ، وهي ذي نتيجة تفكيري .

اولاً ، لم وضعت في المرسم الاشياء العائدة لوالدي بدلاً من لوحات بوبي؟ كنت أعرف ان هذه الاشياء لا يمكن ان تكون موجودة في هذه الحجرة ، وبالأصل ما كان اخي ليحتفظ بها بعد هدم المنزل القديم وبناء الجديد مكانه . وبعد طول تفكير تذكرت انني ، عندما كنت طفلاً ، لاحظت تلك الأشياء التي كانت متناثرة في مختلف غرف منزلنا وقلت في نفسي إنها ستكون في يوم من الأيام بعضها فوق بعض ، فيختلط الحابل بالنابل بلا رحمة او احترام ، في سقفة تمج بالفبار ، فتكتسب ذلك المظهر الموحش المنفر وتمثل يومها كل ما تبقى من أبي وأمي . اذن لم يكن المشهد المتخيل سوى امتداد لما فكرت به وأحسست به في الماضي حيال والدي . وبعبارة اخرى ، كنت قد تخيلت شيئاً ، نظراً الى ان الاشياء كانت على ما كانت عليه او على الأقل على ما

كانت تبدو عليه ، اقول كنت قد تخيلت شيئاً لم يكن ، ممكناً فحسب بل مرجحاً ايضاً .

أما نقلي هذه الصورة القديمة القاسية التي تخيلتها في أيام مراهمتي الى صفحات يومياتي ، فإن تفسيره هو التالي : حيا ل اختفاء المنزل الوالدي الذي هدمه أخي وجدت نفسي ، ان جاز التعبير ، معلقاً في الفراغ . وبالفعل ، لقد تزوجت من كورا التي كنت أحسبها أصيلة حتى أهرب من لأصالة أمرتي . لكن المنزل الذي كان في وسعه ، بنتيجة فرشه ومظهره ، ان يبرهن على تلك اللأصالة ، قد زال من الوجود . وبالتالي لم يعد في وسعي أن أثبت انه كانت لي أسبابي الموجبة ، بعد كل شيء ، الزواج من كورا ، ان أثبت بكلمة واحدة لأصالة العالم الذي رأيت النور فيه . وهكذا استبدلت لوحات بوبي غير التشخيصية التي لا تضيف شيئاً في الواقع الى شخصية خلية أخي ، بكل الاشياء التي كانت تخص والديّ ، نظراً الى أن وصفها يفيدني في شرح قصتي الشخصية وتكلمتها .

أما هستيريا بوبي وعرضها نفسها ؟ لقد وقعت هنا حقاً ، رغماً عني ، في الافتراء على حساب تلك الفتاة الطيبة الوفية التي لم تفكر قط بعرضها نفسها عليّ ، ولا البكاء والندامة . لقد كانت هذا الاختلاق بغيضاً ، لكن دافع الاختلاق كان أقل شناعة . والحقيقة أن ما أوحى إلي بتلك الفكرة الانتقامية عن خيانة بوبي هي الغيرة والقلق بما يمكن ان يحاوله أخي في الصالون بينما أنا أتفحص تصاوير الرسم .

وقد قررت بالطبع ان أحذف مشهد الإغراء البعيد حقاً عن مشاكلة الواقع بسبب توازيه المؤسف مع محاولة أخي الماثلة . لكنني غير نادم ، بعد كل شيء ، على سردي وكتابتي إياه لأنه يشهد ، على كل الأحوال ، على قوة عواطفني تجاه بابا . وبالمقابل لم أحزم أمري بعد بصدد نقل اختلاقي الأشياء الموروثة عن والدي من يومياتي الى روايتي . فهذا ليس ثمة من افتراء ، وإنما

تطوير وتطوير للحقيقة . لقد كان والداي ما كانا عليه ، والأشياء التي تخيلتها  
مكدسة في غرفة السطح ليست ، في الحقيقة ، مختلفة ، وإنما هي انبثاق من  
شخصها . فلم لا أستفيد منها وأستخدمها في مثل هذه الحال ؟ لقد طرحت  
على نفسي هذا السؤال ، لكنني أرجأت الجواب الى يوم انتهائي من روايتي .  
فيومذاك فقط سأنظر فيما اذا كان المناسب حذف هذا الحادث او إبقاؤه  
مع تعديله قليلا .

### الاثنين ٣٠ تشرين الثاني

انتهيت من الآن فصاعداً من العمل في تحرير مقالتي عن إيران . وقد  
بعثت بالمقال الأخير منذ بضعة أيام ، على إثر زيارتي لماسيميليانو . والآت  
أجلس ليلاً في مكثتي وأتصفح يومياتي محدثاً هنا وهنا بعض التصحيحات  
ونصب عيني دوماً الرواية التي أزمع استخلاصها منها .  
هذه الليلة بينما كنت أعمل ، تسلفت باباً كالعادة الى غرفتي بدون نأمة او  
حس ووضعت راحة يديها على عيني سائلة اياي :

— من ؟ احزر ..

فأجبت بشيء من القبط :

— ممثلة رديئة تمثل دور الابنة الطيبة المليئة بالعطف على والدها .

فرفعت يديها عن عيني ، ودارت حول المكتب ، وانتصبت أمامي . ثم

قالت لي :

— عندي فكرة : لو تمثل ...

نظرت اليها بانتباه . كانت عيناها الجميلتان للفاية جامدتين ناعستين

مداهنتين كمادتها :

— ماذا ؟

— لتمثل دور الأب والابنة .



- وهل تفعل من شيء آخر ؟
- رويدك . لنمثل دور زوج الأم الواقع في غرام ابنة زوجته ، وابنة الزوج الواقعة في غرام زوج أمها .
- وكيف تنتهي القصة ؟
- تنتهي بإعلان زوج الأم عن طبيعة عواطفه تجاه ابنة زوجته وبسعيه الى فعل الحب معها .
- وابنة الزوجة ؟
- يكون رد فعل ابنة الزوجة ، بالطبع ، على أقصى ما يمكن من الحزم ، وتأمر زوج أمها بأن يتركها في سلام .
- ماذا تعنين بـ : أقصى ما يمكن من الحزم ؟
- ضربات باليدين ، بالرجلين ، خدش ، لكم .
- نظرت إليها : كانت سجاؤها هادئة ومرحة ، كسياء طفل يصف لعبة .
- وقلت :
- لكن ما الفائدة من تمثيل دور كهذا شبيه كل الشبه بالواقع ؟
- كلا . هذا لا ينبغي ولا يمكن ان يحدث في الواقع . اقصد : لا ينبغي ولا يمكن ان يحدث ان تهجم علي وان أجد نفسي مكروهة على صدك . ولو حدث هذا ، لكان امرأ غير مستحب بالمرّة ، ولساءت العلاقات بيننا نهائياً . وبالمقابل ، يمكن ان يحدث هذا في التمثيل بشرط ان تقرر مسبقاً شروط هذه اللعبة .
- وما هذه الشروط ؟
- ان تسعى الى مضاجعتي وأن اصدقك .
- بمختصر الكلام ، انت تريد ان تمتحنني طبيعة حيي ، وتريدني ان أمتحن ما سيكونه رفضك العنيف .
- كلا ، انا اريد ان أمثل فقط .

- لكن لنفترض ان اللعبة فشلت ، اي انك لم تصديني على سبيل المثال .
- هذا مستحيل .
- لماذا ؟
- لأن احد شروط اللعبة هو ، على وجه التحديد ، أن أصدقك .
- فهمت . حسناً ! أفضل الا نلعب هذه اللعبة .
- لكن لماذا ؟
- لأنني لا احب التمثيل . واذا شئت تشيهاً فسأقول ان اقتراحك هذا أشبه باقتراحك على لص ان يمثل دور سطو على صندوق حديدي . فهناك احتمالان ، وكلاهما غير مستحبين: إما ان يمثل اللص الدور اي يكتفي بالسطو على الصندوق الحديدي تمثيلاً ، وبالتالي لا يسرق ، لكنه سيتألم ، نظراً الى انه لص ، من انه لم يسرق ، وإما ان يهرب بالمال ، وآنداك السلام على اللعبة . فابتسمت وقالت ببطء ، وفي صوتها حسرة مبهمة :
- لملك على حق . هذا مؤسف . فقد كنا سننسى لو مثلنا هذه اللعبة .

## الأربعاء ٢ كانون الاول

- عندما صعدنا الى السيارة قالت لي بابا :
- قل لي ، من هو كونسولو هذا الذي نحن ذاهبان اليه ؟
- فأجبت :
- انه صديق قديم لي لم أره منذ سنين عديدة . صحفي مثلي . لكنني لست إلا مراسلاً في البلدان الاجنبية ، أما هو فمحترف . ومنذ خمسة عشر يوماً اصبح رئيس تحرير صحفي . انه رئيسي المباشر الآن .
- ماذا سنفعل لديه ؟
- سأتناقش معه حول رحلتي القادمة .
- اذن ستسافر ؟

- أعتقد أن نعم .
- فلزمت الصمت لحظة من الزمن ، وعيناها شاخصتان الى الأمام ، محتارة ،
- ثم قالت :
- وأنا ، ساذا سأفعل مع كورا ؟
- ماذا تعنين ؟
- البارحة كانت مريضة طوال اليوم . وقد انتابتها حمى ، ثماني وثلاثون درجة . وقد قلت لها إن نزلتها الصدرية لم تبرا وإن عليها ان تستدعي طبيباً ليصف لها علاجاً ثم تغادر روما وتقضي بضعة أشهر في الجبل . ان صحتها بالفعل متدهورة منذ بعض الزمن ، وانت لا تلتبه الى ذلك لأنك لا تعيش معها ، لكنني متأكدة ، أنا التي دوماً الى جانبها ، بما أقوله : انها مريضة وإني لأتساءل أحيانا عما اذا لم يكن مرضها شيئاً أخطر من نزلة صدرية .
- أي ؟
- لست أدري ، أنا ، شكل من السل الرئوي . هذا على الأقل ما يقوله سانتورو .
- أفحصها سانتورو ؟
- كلا ، لكنني وصفت له الأعراض .
- وبمَ ينصح ؟
- بالطبع انه يقول إن على كورا ، قبل كل شيء ، ان تصور نفسها بالأشعة . ولهذا على وجه التحديد يخرجني سفرك .
- لكن لماذا ؟ لا أرى ما دخل سفري بصحة كورا ؟
- مع ذلك ، كما اقول لك . هذا الصباح كنت ما أزال نائمة عندما رأيت كورا واقفة امام سريري ، ووجهها مريع : أحمر ، شديد النحول ، غائر ، وعيناها تحيط بها خطوط عميقة . وقد تأملتني طويلاً ثم قالت : « تريدان ، انت وفرانشيسكو ، ان أغادر روما ، تريدان الخلاص مني ، إرسالي للموت في مصح . لكنني لن أرحل ، سأبقى هنا . اذا لم يكن من الموت بد ، فإنني

أفضل ان اموت في بيتي ، عندئذ أجبتها : « هديني من روعك . عليك قبل كل شيء ان تري طبيبا ، ما من احد يريد الخلاص منك . واذا كان ذهابك الى الجبل واجبا ، فقد قررنا انا وفرانشيسكو الذهاب معك والبقاء بجانبك حتى شفائك التام » .

— قلت ذلك ؟

— نعم ، قلته ، لأنني أعلم مدى الامة التي تعلقها كورا على كل ما يخصك وعلى كل ما تفعله من أجلها . وبالفعل ، سرعان ما سكن روعها . وقد تابعت النقاش قليلا ، وكررت على مسامعي بأنها ليست مريضة ولن تذهب لرؤية دكتور . لكن عنادها تزعزع في الحقيقة بعض الشيء . وهأنذا تقول إنك راحل . هذا يخرجني كثيرا لأنها ستعتقد انني كذبت عليها ، وعلى كل سيكون اعتقادها في محله .

أمسكت عن الكلام هنيئة من الزمن . ومن سلوك بابا . فصحيح أن في كذبتها حبا بنويا مدروسا ، لكن فيها ايضا شيئا آخر . ان الصور الجذابة التي أوحى لي بها كذبتها قد جعلتني أفهمها : مصيف جبلي ، كورا حبيسة غرفة في المصح ، نحن الاثنين بالقرب من كورا بالتأكيد ، لكن اكثر قربا الى بعضنا بعضا واحتججت بغضب :

— كان في وسعك على الأقل ان تستشيريني قبل أن تتصرفي بي على هواك .

فأجابت بكل اطمئنان وكأنها تريد تأكيد ظنوني :

— الحق انني اذا كنت قد وعدتها بما وعدتها فهذا ايضا لأن فكرة قضاء بعض الوقت في الجبل معك ليست بالفكرة الكريمة على قلبي . أحقا أسأت التصرف الى هذا الحد ؟

— كلا ، لم تسيئي التصرف . كل ما هنالك أن علي أنا ان أرحل معها كلف الأمر .

فلم تبد اي امتعاض وكأنها كانت تتوقع العقبة . وبعد هنيئة قالت :

- بالطبع ، ان هذا كله غير مؤكد . أولاً لأن كورا ترفض ، حالياً على الأقل ، ان تفحص نفسها ، وثانياً ليس محتملاً ان يأمرها الطبيب بالذهاب الى الجبل لكن على فرض ان الشيء حدث ، قريباً كان في وسعك ان تقبل بتسوية .

- أي ؟

- تستطيع مثلاً ان ترافقنا نحن الاثنين لمدة اسبوع ، ثم تسافر . ان المهم في الحقيقة هو ان تذهب كورا الى الجبل . وبعدها يصبح كل شيء سهلاً . وأمسكت عن الكلام لحظة ثم ختمت كلامها :

- كما ترى ، أنا لا أسألك شيئاً كبيراً . اذا كنت لا تريد ان تفعل ذلك من أجل كورا ، فافعله على الأقل من أجلي .

لم أحر هذه المرة جواباً ، فقد خطرت لي فكرة مداهنة مأكرة ، فكرة أن بابا قد لمحت ، تحت قصة الجبل هذه ، امكانية علاقات غرامية ، مختلصة ، عابرة ، عارضة ، لكن تامة كاملة . وبكلمة مختصرة : علاقات تندرج في مجرى الافعال البلهاء المجانية التي يتألف منها الوجود اليومي : فأنا سأذهب معها الى الجبل متوهماً انني أفعل ذلك من أجل كورا ، ثم ، في اللحظة الأخيرة ، ربما في الليلة السابقة لرحيلي مباشرة ، سأبقى مدة أطول من المعتاد في غرفة بابا وأصبح عشيقها من غير مشيئتي تقريباً ، كما لو بعامل الصدفة ، الشيء الذي لن يمنعني من الرحيل مع ذلك في صباح اليوم التالي الى بلد ناء . وبذلك يكون كل شيء قد تلاشى وتوارى تحت السطح اللامتناهي الوحيد النسق لما هو عادي تافه المعنى ما أزال أعاند في تسميته فساداً ، وتكون كورا قد مانت من مرضها كما أنا متأكد من الآن فصاعداً من حصول ذلك ، وتكون بابا قد تزوجت من الطالب سانتورو كما أنا مقتنع ايضاً من انها ستفعل ذلك ، وأكون قد عدت الى روما لأغادرها من جديد . وفي خاتمة الامر أكون قد عرفت ، مرة اخرى ، ان العمل ليس بضروري لأن الحياة اليومية

تتكفل بذلك من تلقاء نفسها ، وما علينا إلا ان نتركها على مجراها ، وعندما  
تمجّز عن ذلك في النهاية تخرج « Deus ex Machina » الموت فيعود كل  
شيء الى سابق نظامه .

كنا قد وصلنا الى شارع لومبارديا حيث مقر صحفيي . وبينما كنت أناور  
لأصف السيارة ، قلت لبابا :

– أعتقدين حقاً انك ستزوجين في يوم من الأيام من سانتورو ؟

– لمَ تسألني هذا ؟

– لأن ... أجيبي : أستزوجين منه في النهاية ؟

– اجل ، ربما .. من يدري ؟

– هل سانتورو على علم بمهنة كورا السرية ؟

– نعم .

– أأنت التي أطلعته على ذلك ؟

– نعم .

– وماذا قال ؟

– انه يجبني ، اذن فلا أهمية لذلك في نظره .

– ممكن .. هذا لا يمنع في الواقع ألا تكون كورا مخطئة كل الخطأ .

– ماذا تقصد ؟

– انها غير مخطئة إذ تعتقد ان موتها سيسهل الامور بالنسبة الى البعض ..

– إلامَ تلح ؟

– أقصد انه يناسبكما ، أنت وسانتورو ، ان تموت كورا .

تكلّمتُ بخفية . ولم تحر جواباً . لكنني بعد ان أطفأت المهرج ، وتهيأتُ

للزول من السيارة ، لبثت هي ساكنة وعيناها شاخصتان الى بلور السيارة .

فقلت :

– لقد وصلنا . فلننزل .

فاستدارت نحوي ، وللمرة الاولى رأيت على وجهها تعبيراً حزيناً حقيقياً :

- كيف يمكنك ان تتفوه بشيء كهذا ؟
- اي شيء ؟
- انني أرغب في موت كورا .
- لم أقل انك ترغبين في ذلك . انما قلت إنه يناسبك .
- وترددت وأضفت :
- سيكون أشبه بما يسمى Deus ex machina .
- لم أفهم .
- حل خارجي ، لكن مناسب تماماً .
- ولزمت الصمت وقد بدا عليها الاستغراق والتعاسة . فقلت لها :
- هيا بنا ، تعالي ، افترضني انني لم أقل شيئاً .
- كلا ، لن آتي . اذهب بمفردك . سأنتظرك .
- لكن ما بك ؟
- لا شيء ، أريد فقط ان أبقى وحدي قليلاً .
- لكنني لم أكن أريد إغضابك !
- لست غاضبة . اذهب ، انني منتظرتك هنا . اعذرني .

فلم ألتح . ونزلت من السيارة واتجهت نحو مدخل الجريدة . كان المكان عبارة عن مبنى قديم من القرن الماضي ، له واجهة مكتظة بالأعمدة والأفاريز والقناطر والمشافي ، بهت لونها بفعل الامطار وغطاها غبار شبه أزلي . لكن شقة التحرير التي وضعني المصعد أمامها كانت على أحدث ما يمكن . وعبرت من بهو ذي سقف أزرق وجدران صفراء الى ممشي ذي جدران زرق وسقف أصفر ، وقرعت باباً أحمر مؤطراً بمعدن مذهب ، وصاح بي صوت مذكر رنان اعرف صاحبه : « ادخل » ؛ ودخلت الى حجرة خضراء الجدران وسوداء السقف . كان رجل طويل ضخم الجثة ، ذو شاربين ووجه يذكر بوجه قرصان ، جالساً الى طاولة صنعت من الخشب الفاخر المتين . ومن الحديد المطرق . ولما رأيته نهض قائلاً :

— أنت تعرف بلا شك قصة لقاء ستانلي مع ليفينغستون في الغابة  
الافريقية ؟

كنت أعرفها ، لكنني أحببت مجاملاً :  
— لا أذكرها جيداً ..

— نظم ستانلي حلة للبحث عن ليفينغستون الذي انقطعت اخباره منذ  
بعض الوقت . وبعد مسيرة رهيبة عبر الغابة الافريقية ، ظهرت فجأة جماعة  
من الزنوج تحمل على نقالة رجلاً أبيض . فدار آنذاك الحوار التالي : —  
الدكتور ليفينغستون ، على ما اعتقد ؟ — انه هو بشخصه — حسناً ! اليوم ،  
أفعل الشيء نفسه معك ، يا فرانشيسكو . لقد انقطعت أخبارك عني وكنت  
أبحث عنك ، فإذا بي اصادفك في غابة الحياة وأقول لك «الدكتور ميريفي ،  
على ما اعتقد ؟ » فتجيبني ...

— انه هو بشخصه .

— مرحى ... انني ارى ان عشرة أعوام لم تبدل شيئاً بيننا واننا  
مازلنا نتفاهم أحسن التفاهم . اجلس ، لم أنت واقف ؟ يا عزيزي فرانشيسكو ،  
لكم أنا مسرور برؤيتك !  
— انا ايضاً .

— دعني انظر اليك . اجل ، انت لم تتبدل .

واستفدت من الصمت الوجيز الذي تلا عبارته هذه لأغلاء بدوري . وقد  
بدا لي كونسولو ، على العكس ، مختلفاً كثيراً عن عهدي به . لا من حيث انه  
شاخ كما هو محتوم ، بل بصورة اكثر جذرية بكثير . لقد بقي وجهه أشبه  
بوجه القرصان في كتب المغامرات للأطفال ، لكن هذا الرأس المتطاول  
بشاربيه التهديلين ، وأنفه المعقوف كأنف النسر ، وحاجبيه الكثرين ، الذي  
كان قبل عشرة أعوام يضيف عليه سيماء حية وان مبتذلة ، قد أخذ الآن  
مظهراً خفيفاً فارغاً ومصطنعاً وكأنه قناع . ان العينين بوجه خاص هما اللتان



تبدلتا ففي الماضي كانت نظرة كونسولو نضرة ، مرحة ، ساذجة ، مجنونة  
بعض الشيء ، أشبه بنظرة كلب أمين اما الآن فإن العينين تبدوان ، تحت  
الحاجبين الكثين المقطبين ، شاخصتين ، زجاجيتين ، كعيون الطيور المحنطة .  
وفيا أنا انظر اليه طفحت صداقتنا القديمة من قلبي فجأة ، فقلت بوداعة :

— روزاريو ، كيف حالك ؟

يبدو ان بعضاً من انفعالي انتقل اليه ، لأنه نظر إلي بدوره ، وهمّ بالكلام ،  
ثم عدل ، ومرر يده على شاربيه ، ورنأ إلي من جديد بصمت . وسعل قليلاً  
وقال يجهد :

— اعذرني . . لحظة من العاطفية . ان كل الاشياء التي فعلناها معاً ، كل  
الآمال المشتركة التي داعبتنا ، قد عادت الى ذاكرتي ، وتركت الانفعال يسيطر  
علي ... حالي بخير . أتعلم ، لقد فكرت بك مراراً عدة ، طوال كل هذه  
السنين !

— بمَ كنت تفكر ؟

— قبل دخولك الى الجريدة ، أعترف لك بأنني ، في كل مرة كنت افكر  
بك ، لم اكن أستطيع منع نفسي من الاحساس ببعض الانزعاج . وربني !  
هذا لأنك كنت ... كيف اقول ... قدوة بالنسبة إلي . ثم ابتعدت عنك ،  
وذمبت الى ميلانو لأعمل في المجلة ، ولم اكن واثقاً من انني اتخذت قراراً  
صحيحاً أتعلم بمَ كنت افكر ؟  
— قل ! ...

— كنت اقول في نفسي : ان فرانشييسكو رجل جاد يؤمن بما يفعله ولا  
يفعل شيئاً بدافع المصلحة ابداً ، وعلى العكس منك ، لا اؤمن أنا بشيء ،  
وأصرف دوماً بدافع المصلحة .. انني رجل متقلب ..  
— لكن بعد عام ، عندما صرت أعمل بدوري في المجلة ، فكرت في  
نفسك بلا شك بأن المتقلب انما هو أنا .

- كلا ، انما فكرت على العكس بأنه يمكن لي الى حد ما ان أعتبر نفسي رجلاً جاداً .

- لماذا ؟

- لأنني ( كما قلت لك ) كنت أعلم انك لا تفعل شيئاً بدافع المصلحة ، وانك اذا كنت بالتالي قد فعلت شيئاً كهذا ، فهذا معناه ان لديك أسبابك الموجبة . وبالفعل ..

- وبالفعل ؟

- بالفعل ، كانت لك أسبابك الموجبة . ان احداث المجر قد أثبتت انك كنت شديد النظر .

لم أجروء على مصارحته بأن احداث المجر لم تلعب اي دور في انتقالني من الصحيفة اليسارية الصغيرة الى الجريدة المحافظة الكبيرة ، ذلك الانتقال الذي لم يكن له من دافع غير رغبي الآسرة في السفر . وتابع كونسولو :

- كان بودي ، ايام الاضطرابات في المجر ، ان أكتب لك ، ان أراك ، ان اكلمك ، لكنك تعلم كيف تسير الامور : لقد افتقرت الى الشجاعة والوقت والمناسبة . وقد أرجأت الامر الى ما بعد ثم لم أفعل شيئاً بالمرّة . وعلى كل ، كان طريقنا قد افترقا : فأنت تسافر لحساب الجريدة ، وأنا مقيم في ميلانو على رأس المجلة . وما كان ليخطر ببالي قط اننا سنلتقي ثانية ضمن هيئة تحرير صحيفة يومية واحدة .

- وعلاوة على ذلك ، انت كرئيس تحرير ، وأنا كمحرر بسيط . اسمح لي بأن أهنئك . لقد كان عليّ ان افعل ذلك قبل الآن .

فرسم حركة تريد ان تقول « دعك .. » ، لكن خيل إلي انني لمحت على أساريره وميض زهو بالنفس لا يقاوم مشوباً بتبكييت الضمير . ثم قال من غير أن أسأله :

- لعلك علمت انني ، أنا ايضاً ، قد تزوجت . ان زوجتي لن تتأخر في الهجيء . انها عظيمة الرغبة في التعرف اليك : لقد حدثتها عنك .

- ألك أولاد ؟

- ابن واحد .

وأمسك عن الكلام ثم تابع بعد لحظة بلهجة متبجحة لكن كثيبة :

- ينبغي ان اقول إنني ، من زاوية الوضع المادي ، لا أشكو من شيء .  
فلي في المدينة شقة كبيرة ، لا بأس بها ، في بناية فاخرة في حي ارستقراطي  
في ميلانو ، ولدي فيلا على شاطئ البحر ، في ليريشي ، وسيارتان ، واحدة  
لي وواحدة لزوجتي . ولدينا طاهية ، ووصيفة ، ومربية للطفل .. وهذا  
كله على نحو نظامي .

- انني سعيد لك .

- سعيد بأنني نظامي ؟

- كلا ، سعيد لأن ما تسميه بوضعك المادي جيد جداً .

- آه ! حسبت انه شرك ان اكون في وضع نظامي .

وفجأة شرع يضحك مهتزاً وكأنه ينتحب . وحدقت فيه ، ورحمت  
بدوري اضحك وكأنه العدوى انتقلت منه إلي . ثم على حين غرة ، وكما  
تتوقف نافورة الماء عندما يفلق الصنبور ، كف كونسولو عن الضحك على  
نفس النحو الميكانيكي المفاجيء ، وعدت أنا الى جدتي . وقال كونسولو :  
- حسناً .. هذا يكفي . ان الصديق يخلي الآن الساح لرئيس التحرير .  
قبل كل شيء ، يا فرانثيسكو ، يجب ان اقول لك شيئاً .

- ما هو ؟

- انك في الوقت الراهن من خيرة الصحفيين العاملين هنا .

- شكراً .

- لا تشكرني ليس هذا بمديح ، وانما الحقيقة . أنا أفهم في الصحافة ،  
ولهذا اكرر : انت اليوم من خيرة الصحفيين العاملين هنا .

وبعد لحظة صمت تابع كلامه وهو يتحدث في بعينه اللامعتين الزجاجيتين

الشبهتين بعيني طير محنط :

– بودي فعلاً لو أعرف كيف تفعل لتكتب بهذه الطريقة .

– اي طريقة ؟

– بطريقة حديثة تماماً .

وادركت ان كونسولو يتملقي كما كان يفعل بالأصل قبل ستة أعوام . ولكنه كان يفعل ذلك في الماضي بتجرد ، في حين انه ليس من المستبعد اليوم ان يلجأ الى مثل هذا النوع من التملق المميز لعلاقات العمل التي يتملق فيها المروؤس رئيسه ليفوز بالتقدم وزيادة الراتب ، ويتملق الرئيس مروؤسيه ليحثهم على زيادة مردودهم . وعلى هذا فقد قلت يحفاء :

– ماذا تقدر ب : حديثة ؟

فلم يجب كونسولو حالاً . انما تناول بيده الضخمة الكثة الشعر المزينة أصبعها الوسطى بخاتم ذهبي كبير ثقيل سيجارة من العلبة الموضوعة على الطاولة وأدخلها في مشربه العاجي الطويل وأشعلها بلهبة ولاعة ضخمة لها شكل وحجم جهاز الترانزستور . ولاحظت ان حركاته متكلفة مقلدة ، وفجأة فهمت : لم يكن كونسولو رئيس تحرير جريدتي ، وانما يتظاهر بأنه كذلك ، اي يمثل هذا الدور . لكن ما هو في هذه الحال ؟ ان نظرة الى عينيه الشاخصتين والزجاجيتين أوحى لي بفكرة غريبة ، لكن صحيحة على الأرجح : ان كونسولو ليس سوى هذا السراب ، ليس غير توهمه بأنه رئيس تحرير ، وخارج هذا الوهم ، ليس لكونسولو وجود ، ليس له كنه ، اي انه يجد مبرر وجوده في اللاكينونة مع تظاهره بأنه كائن .

بيد ان كونسولو بعد ان استنشق نفساً من الدخان ثم نفثه جزئياً من فمه وجزئياً من منخريه المدببين المتشنجين الشبهين بمنخري قرصان ، قال لي في النهاية :

– أتعلم يا فرانسيسكو ، ثمة رجال يتحدثون ، بصورة عارضة واحياناً

متهربة ، بعصرهم ويصبحون راهنين ، ان جاز التعبير . وأنت واحد من هؤلاء الرجال في عالم الصحافة . قد يتجاوزك احدهم غداً ولا يعود الناس يتكلمون عنك ، لكنك تكون ، اثناء ذلك ، قد وجدت الصيغة .

— أي صيغة ؟

— صيغة المقال الحديث .

سمعت من خلفي صوت الباب يفتح . ورفع كونسولو عينيه قائلاً : وآه ! هي ذي جيوياء . فاستدرت ووقفت وأجريت كونسولو التعارف بمجفاوة مليئة بالمغزى وكأنه يريد ان يقول : « هوذا فرانثيسكو ميريني الذي طالما حدثتك عنه ، والذي كنت بأشد الرغبة في التعرف اليه ، والذي كان يرغب هو ايضاً في التعرف اليك ، هذا هو » .

نظرت الى جيوياء وأنا أشد على يدها : ان البون الشاسع بين رحابة وجهها العريض جداً وبين نعومة تقاسيمها الدقيقة ذكرني ببعض الصور البدائية التي تصور العذراء منتفخة الحدين وكأنها مصابة بورم في أسنانها وناعمة التقاطيع في آن واحد . كان كل شيء في هذا الوجه العريض صغيراً ، الانف ، الفم ، الذقن ، بل وحتى العينان كانتا اشبه بشقين تزو إلى من خلاهما الحدقتان الصافيتان ، الخضراوان من الجائز ، بفضول عنيد . كانت جيوياء صهباء الشعر بلون شجرة البلاذر . وكانت تصفف شعرها عالياً ومجعداً كما تريد الموضة ، على شكل تاج ، وهذا ما كان يوسع ويطيل بيضوية وجهها الشاحب الملطخ بالكلف والمحتل التناسب اصلاً . وكانت كتفاها ضيقتين ، وصدرها مسطحاً تقريباً ، وردفاها وساقاها ثقيلة مليئة . وكانت تصلب ساقها ، والتنورة مسحوبة الى ما فوق ركبتها ، في فوضى قد تكون مقصودة تكشف عن برقشة قميصها الداخلي الابيض المرغية وحاشية الجراب الكتيمة ، ورباط الخدم ، وعن جزء من فخذاها العارية . وتناول زوجها يدها ورفعها الى شفتيه ثم وضعها على الطاولة محتفظاً بها في يده . وسألها :

– كيف حالك ؟ أحسنة ؟

– حسنة تماماً .

وارتفعت اليدان من جديد الى شفقي كونسولو ، ثم حطتا على الطاولة مرة اخرى وهما متعانقتان . وحذجت جيوياء زوجها بنظرة جانبية وابتمت له : فبانئت أسنانها الصغيرة المشدودة الى بعضها بعضاً . وحفرت ابتسامتها في وجنتيها نقرتين عيقتين خبيثتين زادتا من عرض وجهها . وفيما أنا انظر الى جيوياء وزوجها بينما هو يقبل يدها وهي تبتم لي ، خالجي من جديد ، كما منذ قليل عندما أشعل كونسولو سيجارقه ، إحساس غريب بوم يشكل بالنسبة الى جيوياء وكونسولو الواقع الوحيد الذي يملكانه . ان جيوياء وكونسولو ليسا خليلاً وخليلة ، وانما يتظاهران بأنها كذلك . وعلى هذا ليس هما ما هما ، او بالاحرى انها نتيجة تظاهرها بما ليسا عليه .

وأستأنف كونسولو كلامه وهو ما زال يشد على يد زوجته في يده :

– تسألني ما هي صيغة المقال الحديث . وسأجيبك بصورة : انت تعرف الأدراج الدوارة في المخازن الكبرى ، والناس الذين يصعدون وينزلون وهم واقفون بلا حراك عليها ؟ حسناً لقد خلقت انت ما سأسميه المقال الصحفي المصري .

لم أتفوه بشيء ، إذ في هذه اللحظة بالضبط تلقى افتراضي عن ومية العلاقات بين جيوياء وكونسواو تأكيداً غير منتظر . فقد كانت جيوياء ، كما ذكرت ، جالسة بين كونسولو وبينني على الحافة الأضيقة من المكتب . وفيما كان كونسولو يتكلم ، لاحظت ان جيوياء ، بعد ان حدثت في إلحاح وكأنها تدرسي دراسة دقيقة مفصلة ، قد أطرقت عينيها ، وتركت جفنيها مسبلين وقد بدا عليها انها تنظر الى شيء ما بمحاذاة قدمي . فنظرت بدوري ورأيت قدم جيوياء المحتذية تاسومة مدببة تتحرك باتجاه ساقي اليسرى التي كنت قد صلبتها على اليمنى . لكنها كانت تتحرك ببطء شديد حتى انه ما كان يبدو

عليها انها تتحرك ، واضطرت الى تركيز انتباهي حتى أقنع نفسي بأنها تتحرك فعلاً . ومع ذلك ، وفي اللحظة التي خيل إلي فيها انني ما عدت أستطيع أن اشك في مناورة قدم جيويما ، رفعت عيني بتردد نحو كونسولو لأفهمه انني مصغر اليه . وقلت بلهجة غير ودية بعض الشيء :

– مقال دوار ، لا افهم ماذا تعني بذلك ؟

– دوار ، مماثل للأدراج الدوارة . ما هدف الأدراج الدوارة ، شأن كل آلة أخرى بالأصل ؟ توفير الوقت والتعب . ومقالاتك توفر على القراء الوقت والتعب . انهم يقفزون الى السطر الاول ، ثم ، ومن غير ان يبذلوا ادنى جهد ، بل من غير انتباه ، تقريباً ، يحدون أنفسهم كما لو بسحر ساحر عند السطر الاخير . انهم لم يتحركوا ، انما المقال هو الذي سار بدلاً منهم . بل انهم لم يقرأوا المقال ، انما المقال هو الذي انقرأ او بالاحرى قرأ نفسه بنفسه ، وبكلمة واحدة ، دار على نفسه .

وقلت بإيهام :

– رأي مثير للاهتمام ، لكن غير دقيق على الأرجح .

ثم خفضت عيني : كانت قدم جيويما تبدو الآن ساكنة مثل بعض الحشرات التي تنتقل ببطء شديد والتي لا يمكن قياس تقدمها إلا بالساعات ، لكنني تأكدت بمقارنة وضعها الحالي مع وضعها السابق من انها تحركت . وتابع كونسولو :

– ان عالمنا يتهاى لأن يصبح أكثر فأكثر عالم آلات ، آلات للإلباس ، آلات لأداء الخدمات المنزلية ، آلات للجري ، آلات للسرقة ، آلات للملاحة . ومقالاتك ، يا فرانثيسكو ، حديثة لأنها آلات صغيرة ، آلات صغيرة مناسبة تماماً للقراءة .

شعرت بالحرج . فإطناب كونسولو لي أكد نقطة فنقطة الفكرة السلبية التي كونتها عن نفسي وعن مقالاتي الصحفية . لكن ما يزعجني وينفرتني أنا

ككاتب ، او على الأقل كطامح الى ان اكون كاتباً ، يبدو قيماً لكونسولو ، الصحفي المحترف . وقلت بشيء من المرارة :  
- ليس ما تقوله مرضياً للكبرياء . فالمقال لا يجب ان يكون البتة ميكانيكياً .

- خطأ ، يا فرانسيسكو . فكل شيء في مكانه وزمانه . ان ما يحتاج اليه عصرنا هي مقالات كقالاتك . لقد فهمت على نحو يستحق الاعجاب ان القارئ اليوم لا يحرص على القراءة بقدر ما يحرص على إيهام نفسه بأنه قد قرأ . ومقالاتك تعطيه هذا الوهم .

- لكن القراءة تعني ، او بالأحرى كانت تعني تفكيراً ، فهماً .

- خطأ ثانٍ . القراءة تعني قراءة ، اي إنجاز عملية القراءة المادية . وعملية القراءة ليس لها كبير دخل بالتفكير والتفهم .

لم أجب هذه المرة ، ونظرت الى كونسولو في صمت . كنت أشعر بأن شيئاً ما قد علق بحاشية بنطالي وراح يشده الى الأعلى وفهمت انه طرف حذاء جيويو المدبب . كان كونسولو منهمكاً في الكلام ، وقد استغدت من اللحظة التي مثل فيها دوره المعتاد كمدير باختياره سيجارة ويادخالها في المشرب ويأشعلها ، لأنظر الى قدمي . فرأيت آنذاك ان رأس حذاء جيويو قد علق ، كما توقعت ، بحذاء بنطالي . وراحت تشده الى الاعلى كاشفة عن كعبي ، ثم ، بضربة عنيفة ، عن الجزء الاسفل من ربلة ساقى . ونظرت الى جيويو التي كان وجهها يبدو اكثر عرضاً وتسطيحاً بسبب جفنيها الطويلين المسدلين تحت حاجبيها الكثين اللذين على شكل زاوية حادة . وكان في تعبير وجهها شيء ما تأملي ، لكنه تأمل داخلي ذكرني بوجه بوذا المستغرق كما تصوره بعض التايل . وقال لي كونسولو بعد ان انتهى من تمثيلية سيجارته اليمائية :

- أرى أنك لا توافقني .



— انني أوافقك بشرط قلب حكمك .

— أي ؟

— انني موافقك على أن مقالتي آلات للقراءة، لكنها كذلك لأنها مقالات رديئة .

— خطأ ، خطأ جديد . ان الأديب هو الذي تكلم الآن . ذلك انني أعرفك ، يا فرانسيسكو ، أعرف انك او بالاحرى تريد ان تكون اديباً قبل كل شيء ، وبعد ذلك صحفياً . لكن الادب ، اعذرني ، قد أمسى شيئاً بالياً . انه من نتاج الصناعة اليدوية ، شأن تلك المقالات الادبية التي يكتبها معظم زملائك بالأصل . والحال اننا نعيش في عصر صناعي بكل ما في الكلمة من معنى ، ومقالاتك ، حمداً لله ، نتاج صناعي حقيقي ممتاز .

ومن جديد أطرقت عيني . كانت قدم جيوياء قد عادت ساكنة ، لكن متوترة متحفزة لشدة حاشية بنطالي بسكون وتوتر الحشرة التي بعد ان تقفز وتمسك بفريستها تمكث هنيهة من الزمن بلا حراك قبل ان تلتهمها . ونظرت الى جيوياء ، وللحظة من الزمن التفت أنظارتنا ، أو ، ان جاز التعبير ، اندمجت كما تندمج أشعة عاكسي نور عندما يلتقيان ، وانتابني إحساس غريب فج بأن المدى كله قد تلون ، لثانية من الزمن ، بلون حدقتها الأخضر وبأت عيني تضيقان في نور مرئق كنور حوض السمك . ثم ابتعدت نظرة جيوياء عن نظرتي ، وشعرت في الوقت نفسه بانفراج قوتر بنطالي حول ريلة ساق ، ثم بسقوط الحاشية على كعبي . ونهضت جيوياء : « روزاريو ، انني ذاهبة ، لدي عمل . سنلتقي في الفندق » .

وتعانق الزوج والزوجة على مرأى مني ولاحظت من جديد تباهيها المصطنع الخارجي بموقفها . لكنني شعرت في الوقت نفسه بأن العناق كان سيحدث حتى لو لم اكن حاضراً وعلى نفس النحو المصطنع والخارجي . وما كادت زوجة كونسولو تختفي حتى استدار نحوي :

— لنعد الى عملنا . أتعرف لم امتدحت لك مقالاتك ؟ أولاً لأنني أحبها

صديقاً ، وثانياً وعلى الأخص لأنني قررت ، بالاتفاق مع مديرتنا ، إرسالك في رحلة طويلة لإجراء تحقيق في الخارج جدير بك .

– ابن ؟

– في الولايات المتحدة .

لقد لفظ هذا الاسم بكرم وأبوية رئيس يبشر مرؤوسه بترقيته . وقد أحسست بأنه من واجبي ان أظهر عرفاني بالجميل فقلت :  
– هذه المهمة ترضي غروري . لكنني متخصص ، كما تعلم ، في قضايا البلدان المتخلفة .

– على رسلك استبدل . ستكرس آلاتك القارئة الصغيرة لبلد آلات الحياة .

وضحك ضحكة صغيرة ، مسروراً بما قاله ، ثم تابع :

– هذه المرة سيكون غيابك اطول من المعتاد : سنة .

وحتى قبل ان افكر انتفض في شيء ما :

– سنة ، لا ، هذا مستحيل علي .

– لماذا ؟

فكرت بالأسباب التي جعلتني انتفض على هذا النحو . وفهمت ، بدون ادنى شك ، ان هذه الانتفاضة سببها النفور العميق البالغ العارم الذي ايقظته في فكرة البقاء مثل هذه المدة الطويلة بعيداً عن بابا . وقلت في نفسي انني لن أستطيع ان أحمل قضاء عام كامل من غير ان أراها وانني سأقترح على كونسولو القيام بسفرة لمدة ستة أشهر ، لكنني سرعان ما عدلت المدة في ذهني : ثلاثة أشهر ستكون كافية . وقلت في النهاية : اسمع ، لدي أسباب جدية تحول دون ابتعادي اكثر من ... لنقل شهراً ونصف شهر .

– ما أسبابك ؟

فترددت : ماذا يلبغي ان اقول له ؟ انني واقع في غرام ابنتي؟ وأجبت:

— لعلك تذكر انني كنت أطمح فيما مضى من الزمن الى كتابة رواية .  
وهذا الطموح ما يزال يراودني . لقد ... لقد جمعت مستندات غزيرة وأعتقد  
ان علي ، في أقرب فرصة ممكنة ، ان أقيم مدة طويلة في روما لأكتب هذه  
الرواية .

- رواية ؟ اي رواية ؟
- قصة رجل يقرر فجأة أن يكون منتبهاً .
- منتبهاً لماذا ؟
- لكل ما يحدث امام ناظريه .
- وماذا يحدث ؟
- اواه ! اشياء كثيرة !
- هي ؟
- زوجته ، مثلاً ، قوادة .
- وهو لا يعرف ذلك ؟
- كلا .
- أيعيش معها ؟
- اجل ، انه يعيش معها .
- يعيش معها ويجهل انها قوادة ؟ مستحيل .
- لمّ مستحيل ؟
- لأن بعض الاشياء المعينة ترى ، بل تشم ..
- لكن ..
- لكن ماذا ؟
- ان أزواجاً كثيرين ، على سبيل المثال ، لا يرون ولا يشمون ان  
زوجاتهم مخونهم .
- ليس الامر متماثلاً . فهنة القوادة شكل من النشاط أبرز واكثر ظهوراً

من الخيانة الزوجية . وفي هذه الحال ، كيف يتوصل هذا الرجل الى اكتشاف مهنة زوجته ؟  
 - انه يكتشف ذلك لأنه يقرر فجأة ، كما قلت لك لتوي ، ان يكون منتبهاً .

- وماذا يفعل عند ذاك ؟

- لا شيء .

- أي ؟

- لا شيء ، يكتفي بأن ينظر .

- وإلام ينظر ؟

- الى الاشياء التي يراها .

- لكن النظر لا يكفي .

- لم لا يكفي ؟

- لأن بطل الرواية لا بد ان يتصرف ويعمل .

- ان بطل روايتي لا يريد ان يعمل .

- ولم لا يريد ان يعمل ؟

- لأنه لا يجد من داعٍ للعمل ، في حين ان دواعيه للنظر كثيرة .

- وما هذه الدواعي ؟

- دواعٍ قيّمة .

- وما سيكون اسم هذه الرواية ؟

- « الانتباه » .

- الانتباه .. لماذا ؟

- لقد لبث البطل حقبة طويلة من الزمن غير منتبه . وفجأة يصبح

منتبهاً . ومن هنا كان العنوان : الانتباه .

- الانتباه ! ليس هذا بالعنوان السيئ ! لكن أتعرف ما رأيي أنا ،

يا فرانسيسكو ؟

- ما رأيك ؟
- ان هذا كله كان سيكون مثيراً للاهتمام قبل عشرين عاماً . ففي ذلك الوقت كانت تكتب روايات كروايتك .
- ماذا تقصد بهذا ؟
- أقصد روايات تطرح مشكلات اجتماعية ، اخلاقية ، بسلوكولوجية . اما الرجل الذي يعيش ورأسه في الغيوم ، والمرأة التي تعمل اثناء ذلك كقوادة ، واكتشافه من ثم الفضيحة ، فهذا كله هذر .
- لم هذر ؟
- لأن هناك اليوم مشاكل اخرى ، وعلى الأخص لأنه لم تعد هناك من ضرورة لكتابة روايات ، حتى من زاوية نقد التقاليد والأعراف . عندما تمارس امرأة ما مهنة كذلك التي تتكلم عنها ، ينحل كل شيء بدون رواية : عن طريق مدام الشرطة ، واغلاق الماخور ، والبطاقة الصفراء للمومسات ، وببضع سنوات من السجن للقوادة . ان هذه الاشياء تحدث يومياً .
- بالفعل ، انها اشياء تحدث يومياً .
- أما من حيث الإعلام فما حاجة الجمهور الى روايات ؟ انه يريد تحقيقاً صحفياً مكتوباً ببراعة ، دونما زخرفة ادبية ، دونما زركشة ، مع احصائيات وأماكن واسماء ووقائع الخ ..
- لكنني لا أنوي كتابة رواية عن قوادة .
- عم اذن تريد ان تكتب ؟
- اريد ان اكتب رواية عن الانتباه .
- كان كونسولو قد تلهى بقصة روايتي كما يتلهى الطفل بلعبة جديدة .
- وفجأة أصبح اكثر جداً :
- الاعتراض الوحيد الذي ما زلت أريد ان أبديه يتعلق بعنوانك .
- وماذا عنه ؟
- ان عنوانك ، اي الموضوع الذي يشير اليه هذا العنوان ، « الانتباه » ،

- لا يبدو لي البتة حجة ذات طابع راهن . لو كنت مكانك ، أتعلم عما كنت سأتكلم ؟ عن اللانقابه .
- اشرح فكرتك .
- أقصد قصة رجل لا يتوصل ، بالرغم من جهوده كافة ، الى ان يكون منتبهاً .
- ونظر إلي وتحت شاربيه المتهدلين نصف ابتسامة . وقلت بصورة شبه لإرادية :
- أهى قصتك ؟
- انها قصة الناس جميعاً . ماذا تظن ؟ ليس هناك اليوم شخص واحد يعي ما يفعله .
- عفواً ، هل تريد ان تقول انه يستحيل اليوم على الانسان ان يكون منتبهاً ، ان يشحذ انتباهه ؟
- نعم ، هذا ما أردت قوله . وعلى هذا عندما تقول لي إن بطلك يتوصل الى ان يكون منتبهاً ، فإنني أحذرك : صحيح ان المسألة مسألة رواية ، عمل خيالي ، لكل مثل هذه الاشياء لا تحدث في الحياة .
- ما الذي يحدث في الحياة ؟
- ليس في حياتي فحسب ، بل أيضاً في حياة الكثيرين من الناس الذين اعرفهم ، يحدث فقط ألا يتوصل المرء الى ان يكون منتبهاً حتى ولو اراد ذلك . ان كل شيء يفلت منه ، بهذه الصورة او تلك .
- تريد ان تقول ان كل شيء يفلت منك .
- كل شيء يفلت من كل الناس ، يا فرانسيسكو . أتعرف بهم أحس احياناً ؟
- قل ..
- يصعب علي التعبير عن ذلك . يخيل إلي أنني خارج الزمان ، خارج المكان ، قبل ألف عام أو بعد ألف عام ، لا في ميلانو ولا في روما ، لكن لست أدري أين . احياناً تسألني جيويما ، وهي تعرفني ، لتمتحنني : «ماذا

فعلت عصر اليوم ؟ . واكون قد أمضيت العصر معها ، لكنني لا أتوصل الى تذكر ذلك ، لأنني حين كنت معها لم اكن منتبهاً ، كما تقول ، وانما لانتبه . اذن ، انني اكرر: سيكون من المفضل بالطبع ، لصالح الجريدة ، ألا تكتب تلك الرواية ، لكن اذا كنت تعتقد نفسك ملزماً بكتابتها ، فليكن عنوانها في هذه الحال «الانتباه» وليس «الانتباه» .

كان يمزح ، لكنني فهمت ان هذه طريقة للجزم الانفعال الذي يحالج الشخص الذي يتكلم عن الداء الذي يشكو منه . وأضاف بسرعة :  
- بالطبع ، ان هذا كله لا يمنعني البتة من العمل ومن أداء واجبي . انني اعمل ، وكيف ! والآن ، وبعد ، هذا الحديث المعترض الأدبي ، لنعد الى ضالتنا . اذن ، تقول لي انك لا تستطيع ان تقضي اكثر من شهر ونصف شهر في الولايات المتحدة . فلنقل ثلاثة أشهر ولا نعد الى الحديث في الموضوع . اتفقنا ؟

- متى يجب ان أرحل ؟

- في أقرب وقت .

ونفضت :

- اتفقنا : في أقرب وقت .

ونفض كونسولو بدوره . وبعد ان كان قد تردد اثناء زيارتي بين موقف رئيس التحرير وموقف الصديق ، اختار الموقف الأخير لحظة انصرافي ، وفيما كان يرافقني الى الباب مرر ذراعه بود حول كتفي :

- أبلغني بأسرع ما يمكن بموعد سفرك . انني راجع الى ميلانو غداً . اتصل بي هاتفياً الى هناك . يا عزيزي فرانثيسكو ، أعلم ، لقد سررت حقاً بلبقياك !

- أنا ايضاً .

وتعانقنا ، وربت كونسولو على كتفي ، ثم خرجت وأغلق الباب . لكنه سرعان ما أعاد فتحه ، وصاح بي من العتبة :

— دعك من روايتك عن تلك المرأة القيمة على الماخور . وتذكر ما قلت لك : لقد مات الأدب ، وولدت الصناعة . شياو ، يا صاح .

غادرت الدار بعجلة ، فقد تقعت الى لقيا بابا . لكنني عندما وصلت الى حيث سيارتي تبينت ان بابا ليست هناك . ومكثت برهة من الزمن ساكناً بلا حراك ، قرب السيارة ، محتاراً . ثم فكرت بأنه من الممكن ان تكون بابا قد ابتعدت وبأنه من الأنسب أن أنظر قليلاً . وجلست في سيارتي وتناولت صحيفة كانت موجودة في داخلها وفتحتها . وفي هذه اللحظة سمعت الباب يفتح ، وجلس أحدهم يجانبي وسألت من غير ان أدير رأسي :

— أين ذهبت ؟

كان الصوت الذي اجابني مختلفاً كل الاختلاف عن صوت بابا : صوتاً حاداً ، غير متساوٍ ، جازعاً ، في حين ان ابنة زوجي تتكلم بلهجة خافتة هادئة وقور :

— كنت مختبئة في المدخل . وقد مررت من غير ان تلحظني . فلنرحل بسرعة ، أتريد ؟

أدريت رأسي ورأيت بالطبع ( كيف أمكنني ألا أتوقع ذلك مع كل إحساسي بحتمية الأشياء ؟ ) الى جانبي جيوا وليس بابا . ومن غير ان أبدي تفاجؤاً سألت :

— الى اين تريدان الذهاب ؟

— أقفلع أولاً ، ثم نقرر .

كانت تبدو ، هي المستبدة الطباع الساخطة ، فريسة استعجال محوم كشخص وضع نصب عينيه هدفاً واضحاً محدداً وثارت اعصابه لأنه يضيع وقته في البحث عن وسائل ادراكه . لم أقل شيئاً ، وانما ناورت لأخرج من المكان الذي صففت فيه السيارة وصعدت باتجاه شارع فينيتو وجريت بأسرع ما أمكنني على طول كورسو ايطاليا .

— اين تريدان الذهاب ؟



- حيث تشاء . انني أفضل ان يكون عندك . أليس لديك عنوان فندق او غرفة مفروشة ؟ حتى في الريف ، اذا شئت . المهم ان نرجع بعد ساعتين كحد أقصى .

- بعد ساعتين ؟

- أجل .

- وماذا سنفعل خلال هاتين الساعتين ؟

- كيف ، ماذا سنفعل ؟ هيا ، أسرع ، انعطف من هنا نحو شارع سالاريا .

- أتعرفين روما ؟

- بديهي ، انني رومانية .

- رومانية ؟

- أجل .

- أبقطن أهلك في روما ؟

- أجل . انت أبي استاذ في جامعة الحقوق . ولي شقيقان ، واحد

طالب ، والآخر مهندس ، ولي جدة ، وعدد من الحالات وابناء العم . ماذا تريد ان تعرف غير ذلك ؟

- لم فراغ الصبر هذا ؟

- ما حاجتك الى كل هذه المعلومات حتى تفعل ما سنفعله ؟ هيا بنا

بأسرع ما يمكن الى حيث يجب أن نذهب ، وأرجوك ، دعنا من الكلام أثناء الطريق .

- وما الداعي لأن نمتنع عن الكلام ؟

- هل من ضرورة له ؟ لا حاجة للكلام ؟

- لا حاجة له ؟

- أجل ، ان كل شيء يكون أفضل اذا لم نتكلم عنه .

كان الاضطراب البادي عليها ، وهي جالسة جانبياً ، بتعظيم ، وكانت

تتكلم بمصيبة وبعبارات مقطوعة . وكانت السيارة تجري بنا على طول شارع سالاريا . وفجأة أحسست بيدها وقد حطت على ساقى ، وأطرقت عيني بقدر ما تسمح لي القيادة . وفيما كانت جيويًا تتابع النظر قدامها عبر بلور السيارة ، مدت يدها الطويلة ، العصبية ، الدقيقة ، الخفيفة . ثم مررت أصابعها بمحاذقة دقيقة وغير واثقة معاً ، مثل الأعمى الذي يرسم في الظلام خركات مستوثقة من نفسها ويعيشها بكل حرارتها عن طريق اللمس ، على طول عرى بنطالي ، وفكت الأزرار الواحد تلو الآخر ، ببطء ، بنعومة ، وكأنها تتذوق هذا البطء وهذه النعومة . وقلت :

- انتظري . انني لا أعرف اي فندق ولا أي غرفة تستأجر بالساعة .  
- إذن ، هيا بنا الى الريف ، تابع في هذا الطريق إلى ان أطلب اليك الانعطاف .

- لكن أنت ، أين تقيمين في روما ؟  
- اف - ! ما أكثر أسئلتك ! انني أقيم في الفندق ، أين تريدني أن أقيم ؟  
انت لا تريد على كل حال أن تذهب الى فندقى ؟  
فلم أحر جواباً . وعادت يد جيويًا الى مكانها بالقرب من يدها الأخرى على ركبتها . وفي النهاية قالت :

- ألا تريد ؟

- كلا .

- لا تريد لأنك صديق روزاريو ؟

- كلا .

- أحب امرأة أخرى ؟

- كلا أيضاً .

- إذن ، ألا أعجبك ؟

- ليس هذا السبب .

- ما السبب إذن ؟

- انني لا أشعر بالحاجة الى ذلك .
- فلزمت الصمت برهة من الزمن. ثم قالت بلا جفاء وكأنها تلاحظ ملاحظة وهي مندهشة :
- إذن ، كثيراً ما يحدث لك ان تفعل ما تفعلينه الآن ؟
- أجل .
- متى ؟
- في كل مرة أشتي فيها ذلك .
- فترددت ثم قالت بلهجة حردة وكأنها تخاطب نفسها :
- أفترض الآن انه لم يبق أمامنا غير الكلام . إذن فلنتكلم . حسناً !
- أجل ، انني أشتي ذلك كثيراً .
- في أي مناسبات ؟
- مناسبات كمنااسبة اليوم .
- فصلي في كلامك .
- أبدأ بالتفكير بأنني أحب لو أتكلم ، لو أعرف الناس ويعرفوني . ثم ،
- في اللحظة التالية ، وطالما أن الأمر ينتهي دوماً على هذا النحو ، أختصر .
- تختصرين ؟
- اجل ، إن الأمر لأقوى مني . انني أشعر بأنني سأفعل ذلك الشيء ،
- ولما كنت قليلة الصبر فأنني أفضل ألا أنتظر . هذا منطقي ، أليس كذلك ؟
- بلى ، هذا منطقي .
- لم لا يبدو لك ذلك منطقياً ؟
- على العكس ، منطقي جداً ، بل اكثر مما ينبغي . ثم ؟
- ثم ماذا ؟
- بعد ان .. تختصري ؟
- تنتهي المسألة . لا أعود أشعر بالحاجة الى ان اتكلم ، الى ان أعرف
- الناس ويعرفوني . ينتهي كل شيء .

وساد الصمت بيننا لحظة من الزمن . وفجأة تابعت الكلام بقوة :  
- مهما يكن ، فأنني مسرورة بليقياك . كان روزاريو قد حدثني عنك ،  
وكنت ناثقة الى معرفتك ، والآن تم ذلك .

فهمزت برأسي علامة على الموافقة . وفكرت بيني وبين نفسي : ان كل  
شيء يجري حسب ايقاع محدد مسبقاً وطقسي بنوع ما : أولاً الشهوة ، ثم  
ما تسميه بالاختصار ، ثم التأكد من الصلة الجنسية الوشيكة ، ثم الرفض ،  
واخيراً العدول . وفكرت أيضاً : او ربما اتخذ قرار بإرجاء كل شيء الى  
وقت افضل . وبالفعل أضافت :

- سيكون لنا عما قريب شقة في روما ، عدني على الأقل بأنك ستأتي  
للقائي فيها .

- حتى نفعل ماذا ؟
- حتى نفعل ذلك الشيء عندما نشعر بالحاجة اليه ، كما قلت لتوك .
- لا اعتقد بأنني سأشعر بالحاجة اليه أبداً .
- انت لا تستطيع ان تقول ذلك سلفاً .
- لكن أتستحيل معرفتك بطريقة اخرى ؟
- جرب اذا شئت ، لكنني مقتنعة من ناحيتي أنا بأنه لا وجود لشيء  
آخر يعرف .
- لماذا ؟
- ليس هناك لماذا ، انما الأمر هكذا !
- ماذا تعنين ؟
- انني اعرف حسن المعرفة انني لست سوى ذلك الشيء ، وفيما عداه  
لست شيئاً .
- لست شيئاً ؟
- لست شيئاً . بالتأكيد ، انني زوجة صالحة ، أم متميزة ، ربة بيت

محكمة ، صديقة عطوف . وأتكلم لفتين ، ولدي دبلوم في التمريض ، لكن هذا كله ليس بشيء ، في نظري على الأقل .

– انني أفهم .

– لم تضيف شيئاً هذه المرة . وقدت بصمت عائدأ نحو ساحة فيوم . وعندما وصلنا انتزعت نفسها من سباتها وقالت لي :

– قف سأزول هنا .

وما كدت أقف حتى نزلت بسرعة ، وحيتني بابتسامة أظهرت ، اللحظة من الزمن ، نقرتها في خديها الواسعين الشاحبين . ونظرت الى ساعتي . لم تكن العملية كلها قد استغرقت اكثر من نصف ساعة .

### الجمعة ٤ كانون الاول

الدرج الدوار ، لا أقصد تشبيهه كونسولو التمثيلي بصدد مقالاتي ، وإنما الدرج الحقيقي لمخزن كبير ، نقلنا اليوم ، أنا وبابا ، من أعلى الى أسفل ومن أسفل إلى أعلى ، من طابق الى آخر لشراء حاجيات منزلية عديدة للمنزل سانتورو الذي ما يزال فارغاً . فصاحبنا الطالب لا يملك الوقت للاهتمام بهذه الأشياء . وقد تكلفت بابا بفرش الشقة ، مصطحبة إياي ، الشيء الذي لم يكن سوى ذريعة جديدة من ذرائع غلطتها عن علاقاتنا كأب وابنة .

وصعدنا الى السيارة وأذرعنا موسوقة بالعلب والصرر . وسألني بابا :

– أيزعجك أن ترافقني الى شقة سانتورو ؟ ستستطيع ، بهذا الشكل ،

ان تراها .

– انني لا أحرص على ذلك البتة .

– على كل الاحوال ، يجب ان أذهب اليها لأضع فيها كل هذه الاشياء .

ألديك وقت لأخذي اليها ؟

– بالنسبة الى هذا ، أجل .

وهكذا انطلقنا من ساحة فيوم لنذهب الى ساحة بولونيا التي على بعد خطوتين من منزل سانتورو . ولم افتح فمي طوال الرحلة . كنت أشعر بالتعب والنفرة من كثرة ما ذهبنا وأتينا داخل المخزن . وكنا قد وصلنا الى شارع نومنتانا عندما سألتني بابا فجأة :

— ما مآخذك على سانتورو ؟

فأجبت بحياء :

— لا مآخذ لي .

— ... لكن ...

— لكن ماذا ؟

— لكأنك لا تستلطفه .

— هذا غير صحيح .

— على كل ، ستكون على حق .

— لم سأكون على حق ؟

— ان أبا يجب ابنته لا يستطيع ، في صميمه ، ان يرحب بزواجهما ومغادرتها البيت .

— آه ! أمكنا تقولين ؟

— أجل ، مكنا .

— إذن على الأحباء ان يبنضوا أصهارهم كما تبغض الحوات كناتهن ؟

— تقريبا ...

ولزمت الصمت من جديد . وقطعنا كل شارع نومنتانا الطويل المستقيم ، المنقط ، على مد البصر ، في الظلمة المدخنة ، بومضات متحركة . وعند احد المفترقات انعطفنا ووصلنا الى ساحة بولونيا ، وتقدمنا في شارع جانبي ، وتوقفنا امام بناية كرهية المنظر فستقية اللون . وقالت لي بابا فيما نحن ندلف اليها :

— هناك ستة طوابق ، لكن المصعد معطوب .

— اذن ؟

- أيناسبك ان ترتقي ستة طوابق ام تريد ان نترك هذه الصرر لدى الباب . سيتدبر سانتورو أمره ليصعد بها بنفسه .  
- أليس هو الآن في البيت ؟  
- كلا .

- حسناً ! فلنترك الصرر للباب .  
ولم تقل شيئاً، ورأيتها تذهب الى آخر الدهليز ، وتصدق على زجاج مقصورة الباب ، وترنو الى الداخل ، وتصدق من جديد . ثم رجعت أدراجها نحووي :  
- الباب غائب . ولن نستطيع ان نترك صررنا . يجب ان نصعد بها .  
معي المفتاح ، وبهذه الصورة سأريك الشقة .  
- هيا بنا .

وشرعنا نرتقي ، الواحد تلو الآخر ، الدرج الذي يحول ضيقه دون صعودنا معاً . بابا أمامي ، وأنا خلفها ، من طابق الى آخر ، من قرص درج الى آخر . كانت بابا تصعد ببطء ، متلبكة بالصرة الكبيرة التي تحملها بين ذراعيها . وكنت أحمل انا نفسي صرة مشابهة . وأدركت انني أنظر بانتباه فائق ، او بالأحرى أرى بوضوح غير مألوف جميع تفاصيل الدرج الذي نرتقيه . كان الدرايزون مصنوعاً من مجموعة من القرميد الملون المثبت بالاسمنت ، وكانت الجدران صفراء فاتحة بأساسها الصفرة القريبة من لون الخردل ، وكانت الدرجات من الرخام الابيض الوسخ والمفبر . كان الدرايزون على شكل زاوية قائمة . وعند كل قرص درج كان هناك بابان وسلتا قمامة . وكانت الأقراص مبلطة بنفس قرميد الدرايزون الملون . وبالرغم من أن الوقت كان غسقاً لم تكن المصابيح قد أضيئت بعد ، وكان الدرج غارقاً في ملس من الظلام . وقلت في نفسي إنني اذا كنت أنظر حولي بمثل هذا الانتباه واذا كنت ارى الاشياء كلها بمثل هذا الوضوح ، فهذا لأن نظري الشاقب الشديد الانتباه كان مركزاً في البدء على بابا التي كانت تصعد أمامي ، ثم حرفته عنها لأركزه على شيء آخر . وبعد هذا التفكير ، صعدت طابقين آخرين ، ثم رفعت نظري الى بابا

ولحت ، في الظلمة شبه الليلاء ، ردفها وذراعها ويدها الموضوعة على الدرايزون ،  
واخيراً وجهها نصف المستدير نحوي لتتظر إلى خلصة من فوق كتفها ، وقرأت  
في نظرتها نفس الفكرة التي راودتني ، أو بتعبير أدق ، نفس الإحساس  
المسبق بما سيحدث . وقلت في نفسي عندئذ انني كنت اخاف دوماً وفي  
الوقت نفسه أتمنى أن ألقى نفسي في العدم . والحال ان هذه السقطة في العدم  
على وشك ان تحدث الآن ، بأبسط صورة دراماتيكية ممكنة ، كما تحدث  
الاشياء في الحياة اليومية : في سياق ظرف تافه الأهمية ، يقبل به المرء بسرعة ،  
ومن غير سابق تصميم ، تحت وخز إغراء مفاجيء ، بلا تهيئة مسبقة ، على  
محمل الصدفة ، بصورة سلبية صرفة .

ووصلنا الى النصف الاول من درج الطابق السادس ، ثم الى النصف الثاني  
وقرص الدرج غارق في عتمة شبه تامة . وصلت بابا الى القرص قبلي ثم  
استدارت . وارتقيت الدرجة الاخيرة ، وكما توقعت وأملت وخشيت ،  
سقط كل منا بين ذراعي الآخر .

انسحق فم بابا على فمي ، وانفتح وتلوى مثل جرح فاغر الشفتين انسحق  
على سطح صلب . ثم دار في فمي ، وغاص وهو يدور ، وفيما هو يتابع  
غوصه ودورانه انفتح على ركب مثل فككي حيوان زاحف ، مشكلاً قمعاً  
فارغاً ، أسود ، حاراً ، جافاً طففت حوافه بلعاب بلل ذقنينا وخدودنا .  
وتابع القمع دورانه وانفتاحه وكان بابا تريد ابتلاعي ، وفي قراره الذي كان  
يزداد اتساعاً وحرارة وفراغاً وسواداً أحسست بلسانها المدبب ، القاسي  
المبرود ، الذي كان يتقدم بين الفينة والفينة وينسحب بسرعة تشنجية .

وانتهت القبة لأن مصباح الدرج المظلمن الأصفر أضاء فجأة وكأنه يريد  
حرماننا من حماية الظلام وقواطئه . وعلى الفور انفصلنا . ومالت بابا نحو  
الباب ، ربما لتخفي وجهها الملطخ بأحمر الشفاه والمبلل باللعب ، وقتشت في  
الوقت نفسه عن المفتاح في جيوب سترتها . وبقيت أنا بعيداً عنها بعض الشيء ،



وشاهدتها تنقب في الحقيبة المتدلية من كتفها ، ثم تتخلص من الصرة التي كانت ما تزال تمسك بها تحت ذراعها ، وتضعها في زاوية ، وتقلب محافظتها لتسقط كل ما فيها أرضاً . ورنّت أشياء عدة على البلاط ، لكن لم يكن بينها مفاتيح الشقة . وقرقفت باباً ، وبحثت بين الأشياء المبعثرة ، ثم نهضت على مهل ، ونظرت إلي من جديد ، وفي النهاية أخذت تضحك بتباهٍ وإلحاح . وكما حدث قبل يومين مع كونسولو ، انتقلت إلي عدوى ضحكها وانفجرت مقهقها بدوري . ضحكنا معاً مدة لا بأس بها . ثم توقفت باباً وعدت إلى جدي ، وقرقفت من جديد أرضاً ، وأعدت كل أشياءها إلى حقيبتها ، ونهضت وقالت لي :

— العناية الالهية شئت ، أليس كذلك ، أن أنسى مفتاح الشقة ؟

— العناية الالهية ، بالفعل .

— اعذرني ، لم أكن أضحك منك ، وإنما من نفسي .

— لماذا ؟

— اواه ! هأنذا عدت إلى «لماذا» . لأنني حريصة على أن نكون أباً وابنة .

انني لا أريد شيئاً آخر ، أقسم لك . فلأمت أن لم يكن ذلك صحيحاً ! لكنني ، على العكس ، سقطت في ذراعيك عند أول مناسبة ، وعلاوة على ذلك ، عند باب خطيبي . إن في هذا ما يضحك ، أليس كذلك ؟

— بلى ، إن فيه ما يضحك .

— لست بحاجة إلى أن أقول لك إن هذه القبلة يجب أن تبقى الأولى

والأخيرة ؟

— كلا ، لست بحاجة إلى أن تقول لي ذلك ،

— والآن ، قل لي شيئاً يقوله أب لابنته .

— ماذا تعنين ؟

— قل لي شيئاً أبوياً .

كنا نهبط الآن ، لكنني كنت أنا الأول هذه المرة . وفكرت لحظة ، ثم قلت بلطف :

— بابا ، كفي عن التفوه بالحقايات ، اسكتي .

فأخذت تضحك ، ووضعت يديها على كتفي ، وجعلتني أتحرج تقريبا إلى أسفل الدرج بدفعها بي وبقفزها ورائي . وكان البواب موجوداً هذه المرة ، فتركنا عنده صررنا ، ثم صعدنا إلى السيارة ، وأدبرت زر الراديو بأعلى صوته ، وعدنا إلى البيت من غير أن ننس ببنت شفة .

لكنني بعد ان دخلت إلى غرفتي وجلست امام آلي الكاتبة ، ورحت أنظر متردداً إلى الورقة البيضاء التي وضعتها على الآلة ، شرعت فجأة ، بصمت ، أشد على شعري بشراصة وأصفع نفسي ، وفي النهاية توقفت ولبثت غبولاً : لقد قبلت بابا وأنا نادم على ذلك ، هذا شيء يمكن فهمه ، لكنني لا أتوصل إلى فهم السبب الذي يجعلني أعلق هذا القدر من الامة على تلك القبلة التي آسف لها في الوقت نفسه عميق الأسف .

فكرت ملياً ، وفي النهاية نفضت عن نفسي ذهولي ، وأشعلت سيجارة ، وضربت يومياتي على الآلة بتدقيق ، بأمانة ، من غير أن أضيف شيئاً ومن غير أن أحذف شيئاً من كل ما حدث في عصر اليوم ، بدءاً من اللحظة التي خرجت فيها من الخزن الكبير إلى حين عودتي إلى البيت بعد الزيارة الخفيفة لشقة سانتورو . ثم أعدت قراءة ما كتبتة وفهمت آنذاك دافع ثبوت همي . فهو يعود مباشرة إلى الطريقة التي وصفت بها قبلة بابا .

لقد حلت هذا الوصف الطويل ( ١٥ سطراً ) وبدأت لي كل كلمة تقريباً معبرة عن إحساس بالعرف والخوف والشناعة . والحال ان هذه القبلة كانت على العكس ، بالنسبة إلي كما بالنسبة إلى بابا في الواقع ، قبلة حب سوي تماماً ، كلها استسلام وعذوبة إلى حد التلاشي والنشوة .

لكن ما وصفته في يومياتي لم يكن القبلة بقدر ما كان الشعور الذي سبقها

وثلاثها . قبل القبله ، شعور بالمجذاب مآتمى وبعدها ، شعور بتبكيك فظييع .  
المجذاب وتبكيك : إذن لم تترافق هذه القبله لا بمذوبه ولا باستسلام ، وانما  
بقرف وخوف وشناعة .

ان ما يثبت لي تحول القبله هذا من الشيء البريء الذي كاذبه الى شيء  
فظييع هو اختيار الالفاظ والاستعارات . ففم بابا هو « جرح فاغر الشفتين » ،  
وفكاها « فكا حيوان زاحف » مثل « قمع فارغ » أسود ، حار وجاف » .  
وصورة الثعبان الذي يبتلع فريسته تعاود ظهورها في وصف اللسان « المذبذب »  
القاسي والمبرود ، الذي يتقدم بين الفينة والفينة ثم ينسحب بسرعة تشنجية .

وبتعبير آخر ، إنني بالتأكيد أحب بابا ، لكن ليس في صميم حيي لها  
دافع طبيعى فائق الوصف ، وانما فكرة السفاح من حيث انها اغتصاب ومن  
حيث انها عدم . وهذه الفكرة ، أو بالأحرى هذه الايديولوجيا ، لا تقل  
عدم أصالة عن الايديولوجية التي حفزتني في الماضي على حب كورا والزواج  
منها . والحق ان بابا ، عند إمعاني في التفكير ، ليست تلك التي يحلو لي ان  
أتصورها ، تماماً كما أن كورا لم تكن في الواقع لا ابنة شعب ولا بغياً ولا  
سارقة . وبالفعل ، فور زواجي من كورا اكتشفت انها بكل بساطة :  
كورا . تماماً مثل تأكدي من أنه يكفيني أن أصبح عشيق بابا لأكتشف  
أنها : بابا .

لكن عاطفتي ازاء بابا تغذيها في الوقت الراهن وتلهمها وترعاها فكرة  
السفاح بوصفه انتهاكاً لمبدأ وقفزة في العدم . وعلى هذا فالأصالة تنتقل من  
هذه الفكرة الى حيي ، ومن حيي الى وصفي القبله ، اي الحب العملي . لكنني  
نقلت الى يومياتي ، بخلاف حقيقة القبله ، زيف عاطفتي ، هذا الزيف الذي  
لن يكون هناك مناص ، فيما بعد ، من انتقاله الى روايتي .

إذن يبدو ان اللاأصالة كانت كامنة في العمل بالذات ، في لحظة الفعل .  
وهكذا يتضح مرة أخرى ان اللاأصالة هي في لب الأشياء بالذات ، في

تركيبها ، اي في المادة المنسوج منها الواقع بالذات . ولم يكن يمكنني إلا ان أتصرف بصورة غير أصيلة ، تماماً كما انه لا يمكن للمرء إلا أن يكتب روايات غير أصيلة مادامت الرواية التي لا فعل فيها ليست برواية . لكن بين الفعل في الرواية والفعل في الواقع يوجد فرق محدد وهو ان الفعل في الواقع ، حتى وان كان غير أصيل ، هو فعل « فاعل » ، في حين أن الرواية غير الأصلية هي رواية رديئة غير « فاعلة » .

وفجأة طرحت على نفسي السؤال التالي : « لكن هذا كله ليس في خاتمة المطاف سوى عاصفة في فئجان . ان عليك ان تضرب مثلاً اكثر اهمية وإقناعاً من المثال الذي تستخدمه » . وأشعلت سيجارة ، وفكرت ملياً وأنا أدخن ، وقلت في نفسي : « هوذا رجل جدير بكل ازدراء ، حقير من وجهة النظر الاخلاقية والفكرية ، غشاق سوقي ، مدع ، كذاب ، حقوق ماجن ، منكدر ، قاس ، عديم الشفقة ، دموي ، مسخ وضيع ، لكنه يتمتع بقدرة خارقة على الديماغوجية ، أشبه بمحرك طائرة قوي مركب على هيكل سيارة بائس . وقد جنى هذا المسخ طوال سنوات القهقبات الايديولوجية في الحانات والمقاهي والمهاجع العامة في فيينا، ومزج هذه النفايات بمحدد السلطة وفجورها ليستخلص منها ماهية رسالة سياسية مضللة ، اي غير أصيلة بالمرّة ، وبفضل التبشير المحموم بهذه الرسالة استولى على السلطة ، وجر في إثره أمة بكاملها ، وحولها الى جمعية من آكلي اللحوم البشرية ، وأفلتها على العالم بأسره، وجعلها تقترف باطمئنان ضمير افظع الجرائم ، ليلقي بها في خاتمة المطاف في اكبر فاجعة عرفها تاريخها ، فمات منها الملايين ، ودمرت مدن لا يحصى لها عد ، وكابدت من آلام وأحزان لامتناهية . هي ذي اذن اللاأصالة على مستوى التاريخ ، اللاأصالة وقد اصبحت هي نفسها التاريخ ، وبقيت ، بالرغم من تحولها الى تاريخ، على ماهيتها التي ليس في وسعها ألا تكونها. هذا ما غير وجه العالم بالنسبة الى قرننا على الاقل ، تشنج الفساد هذا ، تقيؤ اللاواقع هذا ، دوار اللاأصالة هذا » .

وتساءلت عن السبب الذي جعل وجه هتلر يحضر الى ذهني لحظة تفكيري بابابا . وتذكرت آنئذ ان بابا نفسها قد شبهت التجربة التي جعلتها كورا تكابد منها وهي في الرابعة عشرة من العمر بتجربة المعسكرات النازية . وكانت قد قالت لي ان بعض الاشياء هي من الضخامة بقدر الى حد لا يمكن معه استخلاص شيء منها وانه لا مفر من اعتبار ان الآخرين هم الذين عاشوها . وآئنذ فهمت معنى ذلك كله : فاللاأصيل هو ما يفعل ، ما يفعل ، ما حكم عليه بأن يفعل ، لكن من غير ان ينظم نفسه ويطور ذاته في الديوممة ، فتراه ينحل في ما هو يومي ، أي في سلسلة عبثية من أحداث لم يعد لموت هتلر في برلين في سياقها من أهمية تتجاوز أهمية توثب كرة أطلقها طفل يلعب في باحة .

وهنا عاد بي فكري الى بابا التي كانت السبب الاول لهذا التأمل الطويل ، وقلت في نفسي : أليس من العبث ، بل من السخف ، ان يملك اليأس انساناً فعل شيئاً لم يكن يريد فعله ( تقبيل ابنة زوجته على سبيل المثال ) ، لا لأنه أتى أمراً كان ضميره يحرم عليه ان يأتيه ، بل لأن الرواية التي يفترض فيه ان يروي فيها تفاصيل هذه القبة ستتأذى بنتيجة ذلك ؟ لكن الجواب جاء بسرعة : « كلا ، ليس في ذلك لا عبث ولا سخف ، لأن ضميري وروايتي شيء واحد أوحد على الأقل في حالتي ، ولأنه يستحيل عليّ ان أفرق بينها . »

### الاثنين ٧ كانون الاول

رغبة في إرضاء بابا التي تلح على ان أخاطب كورا لإقناعها بفحص نفسها من قبل طبيب ، خرجت من بيتي هذا المساء لأذهب سيراً على قدمي الى محل الحياطة . وكنت أنوي ان انتظر ان تنتهي كورا من عملها ، ثم أرافقها لأحدثها عن صحتها اثناء الطريق .

لكنني عندما وصلت الى الشارع حيث محل الخياطة رأيت كورا تخرج منه . لم تكن بمفردها ، وانما كانت ترافقها فتاة صغيرة ، واحدة من اولئك المستخدمات الصغيرات اللواتي ينفذن مختلف المهام ، بدءاً من حمل الملابس الى البيوت الى الذهاب لشراء سجائر للزبونات . كنت قد وصلت الى مقربة من باب المنزل ، فاختبأت خلف جذع شجرة دلب ، ونظرت الى المراتين اللتين توقفتنا على حافة الرصيف بانتظار توقف موجة السيارات على الطريق الرياضي . كانت كورا ترتدي طقم أحمر داكناً ، لوناً المفضل ، وكانت تسند يدها على كتف الفتاة الصغيرة ، يداً بدت لي امتلاكية ومهددة معاً مثل يد جزار يمسك برقبة النعجة التي يتهاى لنحرها ، ولم تكن الفتاة تتجاوز الرابعة عشرة من العمر . كان شعرها أسود بهياً يتلألأ تحت انعكاس نور لافتة النيون التي تملو مخزناً قريباً . وقد استدارت هنيهة من الزمن لتراقب السير ، ورأيت وجهها الزيتوني اللون ، الجنوبي ، الأشبه بوجه غلام ، يشع منه بياض عينيها الداكنتين ، المؤثنتين للغاية ، المحاطتين بدائرتين بنفسجيتين ومجوفتين، وكأنها تشكوان من تعب لا يطاق . نظرت اليها بانتباه ولم يقلت من نظري شيء منها : الطريقة اللاشعورية التي تنهدت بها على حين فجأة وشدت بيديها كزنتها المحاكاة على صدرها الصغير، تنورتها الضيقة القصيرة التي تنتفخ بدءاً من الردفين وتكشف عن ركبتيها العاريتين ، جوربها القصيرين الأسودين كالجوارب التي ترتديها الفتيات اللواتي في عمرها ، وحذاؤها بكعبه العالي كذلك الذي تنتعله المرأة البالغة . وبصورة آلية انتقلت يد كورا من كتف الفتاة الى رقبتها . وانحنيت الأخيرة الى الأمام لتتظفر الى اضاء السير . وكلمتها كورا ، المنتصبة باستقامة وبلا حراك ، وعيناها شاخصتان الى قارعة الطريق ، وأجابني الفتاة ملتفتة اليها ، فظهر بياض عينيها في وجهها البروزي . ثم انقطع تدفق السيارات ، فعبثنا الشارع ، الواحدة بجانب الأخرى ، لكن يد كورا كانت قد تحركت مرة اخرى وأمسكت بذراع الفتاة من تحت إبطها كأنها تسندها وتحملها ان جاز التعبير فوق قارعة الطريق .

وانجبتها نحو موقف السيارات المواجه وتعرفت فيه سيارة كورا. وفتحت هذه الباب ودارت الفتاة بسرعة حول السيارة وصعدت . وصعدت كورا بدورها ، ولححت لهنيهة من الزمن جانب وجهها الصارم وقد تدلت عليه خصل مشعثة من شعرها الأسود ، ثم شرعت السيارة تتحرك وأخذت مكانها في موج السيارات على الطريق الرياضي وتوارت .

لبثت هنيهة من الزمن واقفاً بلا حراك خلف جذع شجرة الدلب وعدت أدراجي على مهل إلى بيتي . ورحت أقول في نفسي إن ما رأيته طبيعي عادي : امرأة وفتاة ، وربما أم وبنت أو سيدة وخادمة أو ايضاً مربية وتلميذة . لكنني كنت أعلم في صميمي أن هذا غير صحيح أو انه لا يمكن أن يكون هكذا ، وأن ما رأيته يمكن أن يكون (ببد انتي لست متأكداً من ذلك) مشهد إغراء . ولا ريب في أن اختيار كورا وقّع ، من بين عاملات المحل ، على بنت الأربعة عشر ربيعاً لتقودها الى منزل شارع كاسيا حيث ينتظرها زبون من زبائن مهنتها الثانية . بالضبط ما فعلته قبل ستة أعوام مع بابا .

بيد ان الحقيقة تجلّت لي فجأة . فما رأيته كان بالفعل مشهداً عادياً ، حتى في الواقع الذي يختفي خلف الظواهر . حقاً لم يكن هذا المشهد غير تفصيل تأفه في المجرى الدائم الوحيد النسق للحياة اليومية ففي تلك اللحظة ، على الرصيف نفسه ، وجد مارة لا يحصى لهم عد . وكان في وسعي ان أفترض ، بكل منطق ، الاشياء نفسها عن الجميع كما في وسع أي امرئ ان يفترضها في كورا ، وليس هذا لأن حياة هؤلاء المارة تشبه في تفاصيلها حياة كورا ، بل لأنه لم يكن هناك من شيء قادر على التمييز بين هذه الحيوّات ( ولو كانت بريئة ) وبين حياة كورا ، لا شيء جوهري ومتمايز . وبالفعل ، ان جميع هذه الحيوّات تسام بصورة أو أخرى في ما لا أستطيع أن أمسك نفسي عن تسميته بالفساد والذي ليس هو ، على العكس ، سوى المسار الطبيعي اللامنقطع للامحسوس للحياة اليومية العيشية اللاأصيلة .

## الاربعاء ٩ كانون الاول

اليوم ، بعد الظهر ، في وقت لم تكن فيه بابا في البيت ، خرجت بلا تفكير تقريباً ، وبدافع لايقاوم ، من غرفتي ومضيت مباشرة نحو باب كورا وقرعت .

سمعت صوتها يقول لي ان ادخل ، فدفعت الباب ورأيتها جالسة على سريرها ، جذعها خارج اللحاف ، مستندة الى الوسائد ، ومتدثرة بروب دي شامبرها الأحمر المعتاد . ولاحظت انها لم تكن تفعل شيئاً ، لا تدخن ، لا تتصفح مجلات ، لا تقرأ صحفاً . وكان الهاتف على طاولة سريرها ، بجانب المصباح ، يمكن ان يوحى بأنها تتابع ، وهي على فراش المرض ، تسوية شؤون مهنتها السرية . لكن لم يكن هذا سوى افتراض ليس إلا . والواقع انها كانت جالسة بلا حراك ، وكأنها تفكر او تتأمل في شيء خارج عنها لا يدع وسيلة لفهمه ولا لنسيانه .

ومن العتبة سألت :

— هل تستطيع ان ادخل ؟ اريد ان اكلمك .

فأدارت رأسها ونظرت إلي ملياً ثم قالت :

— تريد ان تكلمني ؟

فدخلت واغلقت الباب وتقدمت لأجلس على الاريسة الموضوعية قدام السرير . وقلت على سبيل التمهيد :

— البارحة ، ذهبت الى ورشتك . لكنني في اللحظة التي وصلت فيها بالضبط كنت انت تخرجين . لم تكوني بمفردك انما كان معك بنت صغيرة .

— آه ! اجل ، موريليا .

— من هي موريليا ؟

— فتاة تعمل عندي في حمل الملابس الزبائن .



- ما عمرها ؟
- ستة عشر عاماً .
- تبدو أصغر بعامين .
- أجل ، اذا رأيتها في ثيابها ، خيل اليك انها ضعيفة النمو . لكن هذا الظاهر ليس إلا . لو رأيتها عارية ، لذهلت ! ان لها صدرأ يتدلى من الآن مثل صدر امرأة في الاربعين .
- أهى فتاة شريفة ؟
- ماذا تعنى بشريفة ؟
- ألا تعرفين ماذا تعنى هذه الكلمة ؟
- ما يهمك أن تعرف أهى شريفة أم لا ؟
- اواه ! مجرد فضول ...
- الفتيات جميعاً يدعين انهن شريفات . لكن ضعهن على المحك ، وسترى انهن كاللكنستان ، جميلات من الخارج وفاسدات من الداخل .
- كانت تتكلم من بين أسنانها ، بلهجة ازدراء وتهجم ، ولم أستطع منع نفسي من التفكير بأن هذه اللهجة هي فعلاً لهجة القوادات اللواتي يحططن من قيمة بضاعتهم ، بعكس باقي التجار ، ليارسن مهنتهن بقلب خفيف ، نافيات عنها بشراسة وإصرار كل كرامة انسانية . ولزمت الصمت برهة من الزمن ثم خطرت لي فكرة غريبة : مادامت كورا تخفي مهنتها وراء مهنة الخياطة ، فسوف أحدثها عن ورشتها ملحقاً في الواقع باستمرار الى مهنتها الثانية . كنت اريد ان ارى ما وقع ذلك عليّ ، وبخاصة ما وقع عليه . وقلت :
- لنتكلم قليلاً عن مهنتك . فالنساء عادة ، على الأقل هنا في ايطاليا ، لا يفعلن من شيء البتة . اما انت على العكس فتعملين . أيزعجك ان اطرح عليك بعض الأسئلة بصدد مهنتك ؟
- لكن ليس ثمة من مجال للحديث عنها . فهي مهنة كغيرها .
- صحيح انها مهنة كغيرها . بيد انها تختلف ايضاً عن غيرها .

- لم تختلف ؟
- في شتى مظاهرها الفنية والتجارية والانسانية ...
- جائز ...
- اذن ، ايزعجك ان اكلمك عنها ؟
- كلا ، ولم سيزعجني ذلك ؟ لكنني اكرر عليك بأنها مهنة كغيرها .
- معك حق . لكن قولي لي ، هل لديك زبائن كثيرون ؟
- بين بين ..
- لم بين بين ؟
- لأن الايام ليست طيبة ، ليس هناك مال ..
- بيد انني كنت اعتقد ان في مهنة كهنتك ليس هناك من ايام غير طيبة . فسواء أكان هناك مال ام لم يكن ، يظل الناس بحاجة الى البضاعة التي تقدمونها .
- بالتأكيد ، لكن المادة الاولى غالية الكلفة . والمفلسون لا يقدمون على شرائها .
- كيف تنظمين عملك مع زبائنك ؟
- ماذا تقصد ؟
- أنت تسجلين جميع الاسماء مع العناوين وارقام الهاتف ، أليس كذلك ؟
- بالطبع .
- اين تسجلين هذا كله ؟
- يا له من سؤال ! في دفتر .
- صفي لي هذا الدفتر .
- انت مجنون !
- لست مجنوناً ، وانما فضولي .
- انه دفتر كغيره .
- ابذلي جهداً ...

- حسنًا ! انه دفتر كآلا لاف غيره ، من تلك التي تسجل عليها العناوين .
- اعتقد ان ظهره أسود ، وغلافه معرق .
- واللون ؟
- لا أدري : أحمر وأبيض ، على ما يخيل إلي ...
- هل الأسماء مسجلة فيه حسب الترتيب الأليحيدي ؟
- بالتأكيد .
- لكن في هذا الدفتر أسماء أخرى غير أسماء زبائنك ، أليس كذلك ؟
- بديهي .
- أي أسماء ؟
- لا أدري ، أسماء عاملات ، موردين ...
- بمختصر الكلام ، انه دفتر عناوين لامرأة أعمال ، كما أنت بالأصل .
- وعندما يصبح الثوب جاهزاً ، تتصلين بالزبونة هاتفياً لتأتي وتقيسه ؟
- أجل .
- كيف تقولين لها ذلك ؟
- على رسلك ! دوماً الشيء نفسه : ثوبك جاهز للقياس . تعالي في يوم كذا الساعة كذا .
- أهذا ما تقولينه ؟
- أجل .
- وهن باتين حسب الموعد ؟
- انها مصلحتهن .
- كم من الوقت يستغرق القياس ؟
- القياس يمكن ان يدوم خمس أو عشر دقائق ، كما يمكن أن يدوم نصف ساعة .
- أو ساعة ؟
- ساعة ، كلا .

- لم لا ؟
- لأن لدي عملاً ولا أستطيع ان أضيع وقتي مع زبونة واحدة .
- كيف من زبوناتك ؟
- كيف هن ؟ ماذا تقصد ؟
- أسهل إرضاءهن أم صعب ، أصحابات مزاج ونزوات أم قانعات ؟
- فيهن من جميع الأجناس . البعض منهن يفقدك الرشد ، والبعض الآخر لا .
- آه ! يفقدك الرشد ، لكن ماذا يردن ؟
- ماذا يردن .. لكنهن لا يعرفن حتى ماذا يردن .
- انتظري .. انهن يردن ثوباً من نوع معين لأنهن يشعرن ، من غير ان يعين ذلك ، ان هذا النوع يناسبهن ، اي انه سيكون مصدر سرور ورضى لهن شأن كل ثوب يعجب ويلبى ، أليس كذلك ؟
- تفسيرك لفظي ، لكنه صحيح .
- وانت ، من جهتك ، تحاولين ان تؤمني لهن الثوب الذي سيعجبهن ويقع منهن موقعاً حسناً ، حتى وان كن عاجزات عن أن يشرحن بوضوح كيف يردن ذلك الثوب .
- بالطبع .
- خلاصة القول انهن لا يطلبن إلا أن يقتنعن ، أليس كذلك ؟
- في صميمهن ، بلى .
- تختارين نموذجاً لم يلاحظنه او لم ينظرن اليه إلا سطحياً فاستبعدنه ، وتقرظينه لهن .
- بالفعل ...
- تمدحين لونه ، رسمه ، تفصيله ، طرافته ، نعومة النسيج ، متانته ، أليس كذلك ؟
- بلى .

- لكن الازواق تختلف ولا بد من تلبيتها جميعها .
- بديهي !
- أتصور ان زبونات كثيرات يرغبن في ملابس تجسدهن شبابهن . وبصورة عامة ، تكون هذه الزبونات اكبرهن سناً ، أليس كذلك ؟
- بلى .
- وبالمقابل ، فإن اللواتي يرغبن في الناذج الجديدة ، المتينة ، السليمة : هن الشابات اللواتي لا يحتجن الى التصنع لإظهار مفاتهن .
- بالتأكيد .
- لكن هناك ايضاً الزبونات اللواتي يبعثن عن الغرابة ، عن الشذوذ ، عن الأشياء غير المألوفة . وعليك ايضاً ان ترضي هؤلاء الزبونات ؟
- هذا بديهي .
- خلاصة القول ان الحياطة مهنة صعبة .
- انها ليست بالمهنة السهلة .
- ومع ذلك فإنني متأكد من شيء .
- ما هو ؟
- أنك لا تتهنين هذه المهنة لأجل المال ، وانما حباً . او بالأحرى ليس لأجل المال وحده ، لكن ايضاً حباً وهوساً . أهذا صحيح ؟
- لنقل انه صحيح .
- أترجبن كثيراً من الثوب الواحد ؟
- أقل مما يُظن .
- انني مقتنع ( قولي لي ان كنت مخطئاً ) بأنك لن تهجري هذه المهنة ، حتى ولو لم تدر عليك ربحاً . وهذا ، كما قلت لك ، لأنك تتهنينها حباً وهوساً قبل كل شيء ، ومن ثم بدافع المصلحة .
- يقيناً ، لولا الحب والهوس لما فعل المرء شيئاً .
- معك ، بدون حب وهوس لا يفعل المرء شيئاً . لنحلل قليلاً هذا

الهوس . ألدبك وقت لسماحي ؟

- أجل .

- انت تهوين اللبس ، الموضة ، شراء الثياب ، بيعها ، توفيرها للآخرين ، معرفة الملابس التي تقع من الآخرين موقع الاعجاب والتقدير والرغبة . هذا الهوى ، شأن كل الأهواء ، يتأتى جزئياً عن ميل طبيعي ، وجزئيات من الفراغ الذي أوجده في النهاية في حياتك ، شأن كل ما يستأثر بحب الانسان وولاه . انت تعيشين من اجل الملابس ، ويخيل إليك انه من المستحيل أن تعيشي من أجل شيء آخر غير الملابس . بل سأقول أكثر من ذلك : ان الملابس والزينة والمهنة التي تقوم على صنع الملابس وبيعها تظهر لك سائر النشاطات الانسانية وكأنها تافهة ، عديمة الطعم والكنه ، كاذبة ، مراثية . ولو فسرنا الأمور قليلاً لأمكننا القول ان الملابس يمثل ، بالنسبة إليك ، مفتاح الواقع . وفي وسعك ، في هذه الحال ، أن تقولي : « قل لي كيف تلبس ، وسأقول لك من أنت » . ان الناس ، في نظرك ، لا يفكرون في غير الملابس : الفقراء والاغنياء ، الشيوخ والشباب ، العلماء ، الفنانين ، السياسيين ، اصحاب المهن الحرة ، الخ ... ولا مجال للشك في انه لو امكن رؤية ما في رؤوسهم ، لما وجدنا ، في رأيك ، سوى شاغل واحد : الملابس . وهذا ، بالفعل ، لأن زبائنك يختلفون عن غيرهم ، لا يبدون حماسة إلا عندما يتم التطرق الى مشكلة اللبس . انت تعرفين كل هذه الاشياء وتدرकिन انك لا تقتصرين على تقديم نوع معين من البضائع ، وانما انت ايضاً كاهنة دين شائع بقدر ما هو منفي وخفي . انت تعلمين ان هذا الدين موجود ، وان الناس جميعاً يضحون على مذابحه ، وان سلطته اعظم من اي قوة ، تعلمين هذا كله وتفكرين بأنك تؤدين وظيفة ليست ضرورية فحسب ، بل ايضاً ايجابية ، وانك تعيشين منها كما تعيش النباتات من نور الشمس . وبعبارة اخرى ، ليست الحياطة مهنة بالنسبة إليك ، وانما دعوة ، وهذه الدعوة مرتبطة بأهم شيء في الحياة البشرية ، فما رأيك ؟

في البداية اجابت كورا ، وقد اعتادت على مبالغاتي اللفظية ، بصراحة وان باختصار كما هي عاداتها . وظاهر انها كانت تعتقد انني اتكلم عن مهنتها كخياطة . لكنها ادركت ، في لحظة معينة ، انني اتكلم عن مهنتها الثانية ، وبالرغم من انها استمرت في الاجابة على اسئلي بإيجاز وتحفظ ، فهمت من جحوظ حدقتها انها مبجلة مضطربة ، او على الأقل محتارة . بيد انني عندما انتهيت من خطايي اكتفت بأن تقول بلهجة صادقة :

— لا ادري عمّ تتحدث ، فأنت تقول اشياء بالغة التعقيد ! أنا لا أفهم .  
— معك حق ، انها غلطتي . انني لا أستطيع مع الأسف منع نفسي من تعقيد الاشياء .

— انني لا أفهم بالأصل لمّ تقول لي هذا كله .

— سأتي الى لب المسألة . أتعرفين لمّ أتكلم عن هذه الاشياء ؟ هذا لأنني حريص على ان تعرفي الى أي حد ادرك أهمية مهنتك في حياتك . ومع ذلك ، جئت لأقول لك إنه ينبغي عليك ان تركيها .

كنت قد تكلمت بلهجة عادية ، لكن عينيها جحظتا فجأة غضبا :  
— ماذا تقول ، بحق الشيطان ؟

— بمختصر الكلام ، هذا : انك مريضة يا كورا ، مريضة اكثر مما تعتقدين . ينبغي أن تجزمي أمرك مرة واحدة ونهائية على أن تفحصي نفسك لدى طبيب . ثم عليك ، حسبما ستكون نصيحته بالتأكيد ، ان تذهبي بأسرع ما يمكن الى الجبل ، الى مصح ، لمعالجة نفسك  
— أنت مجنون !

— لست بمجنون : انها الحقيقة . انت لا تكفين عن السعال ، ودوماً محومة ، وتضطرين الى لزوم الفراش يوماً كل يومين ، وبكلمة واحدة : أنت مريضة وينبغي ان تعالجي نفسك .

— أتتكلم بالجد ! لن أذهب لرؤية طبيب ولن أتحرك من هنا . كل ما بي

نزلة صدرية خفيفة لا تستلزم لا طبيباً ولا راحة . سوف أعالج نفسي هنا وعلى النحو الذي يحلو لي .

- وأنا ، أقول لك بأكثر ما يمكن من الرسمية : كورا ، أنت مريضة .  
وأمسكت عن الكلام لحظة ، من دون ان ادري السبب ، ثم أكدت لها من جديد :

- كورا ، مرضك خطير .

- من قال لك هذا ؟

- وجهك .

- وكيف هو وجهي ؟

- بالضبط وجه شخص مصاب بمرض خطير .

فازمت الصمت ، ثم قالت بتحدٍ وهي تشخص بعينها إلي :

- اصنع إلي جيداً : حتى لو علمت انني أحتضر ، فلن أفعل ما تقوله لي.

وفجأة ، وحتى قبل ان ادرك ما أنا قاعله ، نهضت ، وانخبت فوق سريرها ، وأمسكت بها من ذراعيها ، وهزتها بعنف متظاهر بالاشمزاز ، وصحت :

- يجب ان تعالجي نفسك وترجلي . ستعالجين نفسك وترجلين .

نظرت إلي من غير مقاومة ، وقد نفرت عيناها من محجريهما . ثم شرعت تسعل سعالاً جافاً غاضباً ، لا يقاوم وانتصب جذعها على سريرها ، وغطت فمها بيدها ، وراحت تنشق الهواء بين كل نوبتين من السعال كشخص يخشع . وتذكرت مشهد روايتي المتخيل ، الذي تصورت فيه موتها ، واستولى علي الخوف فخليت سبيلها للحال . لكن غضيبي لم ينطفئ ، نهائياً . وبصورة لاشعورية تقريباً ، درت مرتين او ثلاثاً حول الغرفة ، ووجدت نفسي امام طاولة الرخام المكتظة بالترهات . وآئنذ فهمت أن الكلمات التي تقوهرت بها قبيل لحظة من الزمن لم تكن مجرد تعبير مجازي : فكورا هي حقاً كاهنة ،



وهذه الطاولة هي هيكل دينها . وكنت أبغض في آن واحد الكاهنة والدين . وكما انني هزرت كورا مدفوعاً بنوع من حنق مجرم ، كذلك كانت كل الترهات التي على هذه الطاولة تحرك في جنون تحطيم الصور والايقونات . وقلت بصوت خافت حتى لا تسمعي زوجتي :

- ماذا فعلت بابا ؟

ثم انهالت ذراعي على رخام الطاولة ، وبضربة واحدة كنست كل تلك الترهات وكأنها تمثل أصنام معبود كرية لا يطاق . وحدثت ضجة كبيرة عند سقوط الأشياء على الأرض وتحطيمها تحطيماً . وعلى حين فجأة ، سكن روعي ، فأسندت ظهري الى الطاولة وقلت لاهناً :

- سامحيني .

- بمثل هذه الطرق لن تحصل مني على شيء ، انني أحذرك .

- سامحيني !

- إنني اعرف بالأصل لم أنت حريص الى هذا الحد على ذهابي للمعالجة في الجبل .

- لم ؟

- لأنك تريد ان تبقى وحيداً مع بابا . أملكك تظن انني عياء ؟

- لكن ، ما هذا الكلام الذي تتفوهين به ؟

- أظن انني لم ألمح انك تتحرق الى بابا ؟ الحقيقة ، هي انك تريد البقاء

وحيداً معها !

- انت مجنونة !

- كلا ، لست بمجنونة . لكن اذا كان هذا صحيحاً ، فإنني اقول لك

على الفور انه ليس عليك ان تشغل بالك بي . ان ما تفعله بابا لا يخصني ، فهي راشدة ، وتستطيع ان تفعل ما تشاء .

كانت تتكلم بطمأنينة مهنية وكأن بابا ليست ابقتها ، وانما واحدة من المتردات الكثيرات على منزل شارع كاسيا . وازافت بعد هنيهة من الزمن :

— على كل ، اذا كنتما تريدان ، انت وبابا ، ان تقيما معاً ، فلا حاجة بكما الى البحث عن ذريعة للتخلص مني . ان هناك اشياء أفهمها . نظرت اليها وفهمت آنذاك من جديد انها كورا نفسها ، كورا الازلية ، كورا التي اخذت بيدها بابا الاربعة عشر ربيعاً وقادتھا الى منزل المواعيد ، كورا التي رأيتها البارحة مساء تعبر الشارع ويدها مستندة الى رقبة فتاة صغيرة . ان الدليل على انها لم تتغير لهجتها الحكيمة ، هذا الاعتدال المحترق المميز للقوادات . من الآن فصاعداً لم يعد بيني وبينها سوى قناع شبه غير موجود ، وإسقاطه نهائياً مسألة تتعلق بي أنا وحدي . ولو فعلت ذلك لوجدت نفسي فجأة غارقاً حتى عنقي في عادية الفساد مع كورا الموافقة على حي لبابا بل المستعدة لتحيينه وتشجيعه . وأجبت بسرعة :

— ان مسألة بابا لا وجود لها . وبالأصل ، أنا على وشك السفر من جديد . سوف أحصل على التأشيرة غداً . وفي غضون بضعة ايام سأكون في الولايات المتحدة .

فأشرق وجهها :

— اسمع ...

— تكلمي ...

— عندي فكرة : لم لا تأخذ بابا معك ؟ انها بعد كل شيء ابنة زوجتك ستريها العالم قليلاً . ويمكنك ان تستفيد منها كسكرتيرة . وهكذا لم تنكص عن ان تكون ما كانته ، أي عن عرض نفسها كوسيلة بيني وبين بابا . وأجبت بحفوة وأنا انظر الى ساعتني :

— سأفكر في الأمر . والان إني مغادرك إذ لدي عمل

وسمعتها تصيح بي :

— فكر ! انها فكرة ...

## الخميس ١٠ كانون الأول

طرحت اليوم ايضاً : فيما أنا أفتنزه في الحبي ، هذا السؤال على نفسي : لِمَ لجأت ، عندما كنت أتحادث مع كورا ، الى تورية الحياطة ، بدلاً من أن أسمى مهنتها الثانية باسمها الحقيقي ؟ وتعبير آخر ومختصر ، لِمَ أنا عاجز عن مواجهة أهم مسألة في حياتي بصورة صريحة ومباشرة ؟

وبالطبع أجبت على تساؤلي بالجواب نفسه : ان التكلم بصراحة مع كورا يعني إما إدانتها نهائياً ، وإما التواطؤ معها ، وأنا اريد تجنب كلا الاحتمالين . لكنني فهمت انه يوجد مظهر آخر للمشكلة ، مظهر لم افكر فيه بعد وهو التالي : إن التكلم بصراحة مع كورا يعني السقوط في فساد الذوق ، في الابتذال المرذول ، وبكلمة واحدة ، في اللاأصالة التي ليست كاملة في ، وإنما في الأشياء بكل موضوعية .

وبعبارة أخرى ، ان موقعي يشتمل على جميع عناصر ما يسمى عادة « دراما صارخة الألوان » . تلك العناصر التي تهتف من تلقاء نفسها : « لكن هذه اشياء مفتعلة ، ميلودرامية ، وفي الحياة لا تحدث مثل هذه الأشياء ولم تحدث قط ! » . والحال ان هذه الاشياء تحدث على العكس في الحياة التي تكشف النقاب بالتالي عن لأصالتها التكوينية ، اي يحدث بالضبط عكس ما كان يحدث ، على ما يبدو ، في الماضي : ففي الماضي كانت الرواية الميلودرامية ، رواية التسلية تستخلص من حياة واقعية فيها كل خصائص الأصالة الفائقة الوصف ، أما اليوم فعلى العكس ، إذ أن الحياة الواقعية تقدم مظاهر مشابهة تماماً لما يحدده المرء في رواية تسلية ، والروائي يجد نفسه ملزماً بأن يستخلص منها ، اذا كان قادراً على ذلك ، شيئاً شاعري الأصالة .

وتساءلت عندئذ لِمَ تحدث الاشياء على هذا النحو. وجاءني الجواب بصورة

غير متوقعة ، لأنني ، في تلك اللحظة بالضبط ، رفعت عيني بينما كنت أشعل سيجارة .

كنت في شارع جانبي غير بعيد عن بيتي . صفان من الواجبات ، وفي الوسط ، مثل فجوة سن ناقصة في فك كامل ، فراغ كبير بين بنائيتين ، إما لأنه لم يكن فيه بعد ، وإما لأن المنزل الذي كان يشغله قد هدم .  
والحال انني رأيت انه قد علقت لاقتتان اعلانيتان ضخمتان على الواجهة العرضانية لأحد المنزلين المطلين على الأرض البور ، واجهة عالية عارية بلا نوافذ .

كانت الاولى إعلاناً لصنف من خلاصة اللحم يستخدم في صنع المرق . وكانت تمثل طاولة صفت على سماطها فوطات وصحون وملاعق وسكاكين ، وجلست حولها أسرة مؤلفة من أب وأم وابنة . كان الرجل متوسط العمر ، يرتدي بذلة رمادية داكنة ، مصفف الشعر بعناية لامتناهية ، حليق الخدين ، لكن هذا النمط الأميركي النموذجي كانت قد أجريت له بعض رتوش حتى لا يبدو أجنبياً أكثر مما ينبغي في نظر المستهلك الإيطالي . وكانت المرأة أصغر سناً بقليل من زوجها ، وكانت هي أيضاً من النمط الأميركي الذي أجريت عليه بعض تعديلات ليبدو إيطالياً ، وكانت تضع مژراً ظريفاً ممركشاً بالتخاريم . وأخيراً البنت التي كانت ترتدي ثوباً بلا اكمام ، من نسيج اسكوتلندي ، وشعرها مرسل على كتفها ، وفي قمة رأسها عقدة شريط ضخمة ، وكانت الوحيدة من بين الثلاثة التي لا يبين وجهها لأنها كانت تدير لي ظهرها . وكانت الأم واقفة ، منحنية على الطاولة ، وعلى شفيتها ابتسامة سعيدة ، ترفع غطاء قدر حساء . وكان الزوج والابنة ينتظران ، وفي يد كل منهما ملعقة ، بنفاد صبر ، ان تصب لهما الحساء .

كانت اللافتة الاخرى إعلاناً عن فيلم . والشئ الغريب انها كانت تبدو وكأنها قد رسمتها نفس اليد التي رسمت إعلان خلاصة اللحم . وتشاء الصدفة

الغريبة ايضاً ان يبدو الاشخاص وكأنهم هم أنفسهم رجل متوسط العمر ، وامرأة أصغر منه سناً ، وقتاة صغيرة . لكن أسرة خلاصة اللحم السعيدة الوادعة كانت تختلف كل الاختلاف في إعلان الفيلم : فالمرأة نصف عارية ، قابضة على فراش مشعث ، وقد حجب فخذيها العارمتين قميص داخلي أسود مخرم ، وبات جزء من صدرها المليء الناهد ، وامتدت يدها الى أمام ، وبحظت عينها رعباً ؛ وكان الزوج يقف على العتبة ، في الهدام الكلاسيكي الرمادي الداكن ، مزبشر الشعر ، مهدداً ايها بمسدس ، ومن خلفه كان يلمح وجه الفتاة المذعور ، ويدها على فمها لتكتم صرخة ، مثل شخص يقف عاجزاً امام مأساة دامية .

كان الاعلانان ، بعبارة مقتضبة ، يثلان أسرة واحدة في موقفين مختلفين : الأول موقف الدعة السعيدة ، والثاني موقف النزاع الدراماتيكي . وبالطبع كانت اللاواقعية في كلا الإعلانين هي الطابع السائد ، وكان إناء الحساء الذي يتعالى منه البخار والمسدس المشهور رمزاً للأصالة واحدة ، لكن لب المسألة ليس هنا .

فالمسألة تكمن في ان الاعلانين ليسا رسمين مزورين ومصطنعين لواقع غير أصيل ، وانما تصويرون أمينان صحيحان لواقع غير أصيل برمته من الأصل . فليس الرسام هو الذي تخيل الطمأنينة العائلية والمأساة على نحو غير أصيل ، لكن الطمأنينة العائلية والمأساة هما اللتان مثلتا امام الرسام بكل صفات اللاأصالة . وقلت في نفسي على سبيل الاستنتاج النهائي : « الواقع أن الإعلان هو فولكلور الحضارة الصناعية . وهل يمكن ، والحالة هذه ، ان يكون هناك شي أكثر أصالة من الفولكلور ؟ » .

#### الاثنين ١٤ كانون الاول

باتت كورا تكثر ، عند عودتها من الورشة ، من استلقائها على السرير

وتناولها فيه العشاء مع بابا . وتجنباً لهذه الوجبات المزعجة عند رأس سرير بابا ، في تلك الغرفة التي تتقزز منها نفسي ، اعتدت على تناول طعام العشاء خارج البيت بحجة او اخرى .

أذكر هذا لأشرح سبب عدم عودتي الى المنزل ، هذا المساء ، بعد تناولي طعام العشاء بمفردي في مطعم من مطاعم الحي . وكان أول ما أثار استغرابي هو انني لم اجد باب المنزل مغلقاً لكن منفرجاً . ودخلت ، وكان ثاني ما استغربته ان المصابيح كانت مضاءة كلها في البهو والمشي على حد سواء . وبعد لحظة تردد انجبت نحو غرفة كورا .

لم اكن ادري ما أنوي فعله ، لكنني كنت أشعر بالقلق وكأني لهدين التفصيلين ، باب المنزل المنفرج والمصابيح المضاءة معنى يقضي علي واجبي بأن أفك لغزه . لكنني عندما مررت في المشي لاحظت من الباب المنفرج ان المطبخ مضاء ، فدخلت إليه .

لا ريب في ان كورا شعرت بأنها أحسن حالاً هذا المساء ، ففضلت ألا تتناول طعام العشاء في الفراش . كان المطبخ خاوياً ، لكنه كان يحمل جميع آثار الوجبة التي استهلكتها المرأتان فيه ؛ بيد انني لحظت ، عند النظره الثانية ، واقعة تسترعي الانتباه : ان العشاء ، لسبب من الاسباب ، قد أوقف في منتصفه .

على رخام المائدة رأيت صحنين صغيرين مع بيض بالزبدة . وفي أحد الصحنين كان مع البيضة قد فقيء وانداح . وفي الصحن الآخر كانت البيضة ما تزال سليمة ، وكانت قطعة الخبز التي يفترض فيها ان تغمس فيها موضوعة بجانبها ، على الطاولة . وكان في الصحنين سلطة خس . وكانت كؤوس المساء والنبيذ مليئة . وكانت زبديتان موضوعتان في احدى زوايا المائدة ما تزالان تحتويان على قليل من الحساء والأرز . وكان الكرسيان قد أبعدا عن المائدة ، على أحدهما فوطه مدعوكه ، وكانت الفوطه الثانية موضوعة بجانب احد

الصحنين . واخيراً ، وهذا دليل قاطع على ان العشاء قد قطع فجأة ومنذ وقت ليس بطويل ، سيجارة ما تزال تدخن ، وعقبها مصبوغ بأحمر الشفاه احترق او كاد على حافة المنضدة .

من المطبخ ذهبت الى غرفة بابا . كانت مضادة ، ومرتبة حسب العادة باستثناء الخزانة التي كانت مفتوحة . لا ريب في ان بابا اخذت منها معطفها ونسيت في عجلتها ان تغلق بابها . على المكتب كان الراديو المتنقل يذيع بصوت مخنوق أسعار البورصة . لم اكن أجهل ان بابا تترك عادة الراديو مشغولاً ، حتى عندما تكون غائبة عن الغرفة . لكن ذلك الصوت الذي كان يهمس في الفراغ اكد لي احساسى بهجران مفاجيء غير متوقع .

ذهبت الى غرفة كورا . هنا ايضاً كانت تجتمع جميع علائم رحيل مبالغت: المصابيح المضادة ، جوارير الخزانة المفتوحة ، الروب دي شامبر المرمى على السرير . وكانت سماعة الهاتف مرفوعة وموضوعة بجانب الجهاز وكان يسمع منها صوت إشارة « مشغول » . ووضعت السماعة على الهاتف وخرجت .

عدت ادراجي ، على مهل ، الى غرفتي ، وتمددت على سريري ، وأشعلت سيجارة . سوف انتظر هنا عودة بابا وكورا من غيابهما الذي لا تفسير له . وسوف يتاح لي ، ابان ذلك ، ان اتأمل ، كما أفعل احياناً في مناسبات مشابهة ، في تحرير روايتي الوشيك . لكن أفكارى اخذت على الفور تقريباً اتجاهاً مغايراً .

لقد عادت الى ذاكرتي ، على نحو غامض ذكرى محددة ففي اثناء رحلتي الى ايران نزلت في احد فنادق اصفهان ، وفي مساء يوم كنت متحرراً فيه من كل شاغل او عمل ، تناولت من على طاولة في بهو الفندق ، عدداً قديماً من مجلة اميركية للأسفار والسياحة . وجلست على أريكة متداعية من العصر الفكتوري ، وتصفحت المجلة على ضوء مصباح السقف الخافت . ومن بين المقالات العديدة التي كانت منشورة فيها قرأت واحداً خلفت في نفسي انطباعاتاً

خاصاً . كان عنوانه « سر ماري سيليست » . وكانت ماري سيليست سفينة ذات صواري ثلاثة أقلمت في شهر حزيران من أحد أعوام النصف الاول من القرن التاسع عشر من هاليفاكس في كندا . وكان على ظهر ماري سيليست ، بالإضافة الى البحارة وضباطهم ، أسرة القبطان ، اي زوجته وطفلاه ، احدهما في الثالثة من العمر والآخر ما يزال رضيعاً . وكانت ماري سيليست تقصد فرنسا باتجاه ميناء الهافر ، لكنها لم تصل قط . وبعد بضعة أشهر وجدت السفينة الشراعية في عرض الاطلسي ، على بحر من الزيت ، تعوم جانحة ، تتعاورها تيارات المحيط الكسلى ، بكل صواريخها الحملة بالأشعة . واقتربت منها السفينة التي شاهدها ، وأرسلت باتجاهها الإشارات المتعاهد عليها بل اطلقت عدة طلقات مدفعية . لكن ماري سيليست ظلت تسير جانحة . وعندئذ أنزل زورق الى الماء باتجاه السفينة الشراعية . لكن وعلى دهشة من الجميع ، وجدت خاوية تماماً : الضباط ، البحارة : أسرة القبطان ، الجميع قد اختفوا . لكن في كل رجو من أرجائها كانت تشاهد علامات انقطاع مبالغت عن الشواغل والاهتمامات العادية المطمئنة . ففي حجرة الأكل التابعة للضباط كانت المائدة ممدودة مع الطعام في الصحاف ، والملاعق والسكاكين المتناثرة على السباط ، كما تركها الآكلون . ولم يكن كرسي الطفل العالي قد تحرك من موضعه تقريباً . وكانت الكراسي الاخرى قد أزيحت بما يكفي بالضبط للنهوض عن المائدة بلا عجلة . وبمقتضب الكلام ، كان المدعوون قد انصرفوا في منتصف الوجبة ، يهدوء وبلا خوف ولا فوضى . وقد وجدت في أجزاء اخرى من السفينة ، آثار هجران مماثل ، فالبحارة قد كفوا هم ايضاً عن مشاغلهم على نحو مفاجئ ، لكن بدون اي نوع من انواع الإكراه على ما يبدو . ومن جهة اخرى ، كان اولئك الناس قد رحلوا بصورة لا تفسير لها ، ان لم أقل غامضة ، لأن زوارق النجاة كانت كلها في مواضعها . رحلوا من غير أن يمسوا أو يحملوا شيئاً : فمن كان يأكل ترك لقمته على شوكته ، ومن كان يرقاً الأشعة لم يسحب الإبرة من القماش . لقد طاروا كطيور تركت



الغصن الذي كانت نجم عليه .

ان سر ماري سيليست لم يكشف النقاب عنه قط : فالضباط والبحارة وأسر القبطان والجميع قد تبخروا . في حين استمرت السفينة الشراعية الكندية في التارجح على البحر الهاديء ، الوادع ، بانتظار أن يسمح لها حل السر باستئناف الرحيل . وفكرت آنذاك وما زلت أفكر بأن الحل لا بد ان يكون بسيطاً للغاية ، بل طبيعياً ، من تلك الحلول التي تمر تحت أنفك كما يقال وتقلت ، من هنا بالذات ، من انتباهك . وتذكرت أنني بعد ان قرأت ذلك المقال أمضيت ساعة او ساعتين وأنا أشيد فرضيات قادرة على تفسير اللغز . وفي النهاية اخذتني سنة النعاس ، فرميت بالهجرة وذهبت لأنام .

واليوم ، بعد ان جلست في الشقة الخاوية ، لكن المضادة ، التي كانت تعج بآثار الحياة اليومية ، عاد الى ذاكرتي سر ماري سيليست مثل لغز منسي . عاود ظهوره عندما وجد تأكيداً له في الواقع من جديد . كانت التشابهات كثيرة : نفس الجو المنزلي العادي الذي اضطرب جبل هدوئه على نحو مفاجيء وغامض ، نفس المعجز من ايجاد تفسير يقبل به العقل ، نفس الجهل المطبق بالشخص او الاشخاص الذين كانوا السبب في هذا الانقطاع والهجران . وكما ان ماري سيليست شردت جانحة خاوية فوق البحر الخضم المليء بالوحوش والمهالك ، كذلك بقيت شقي الفارغة الخاوية هي الاخرى معلقة فوق مهاوي الوجود اليومي ، المدهمة ، العامرة هي ايضاً بمخلوقات ممسوخة .

وشعرت اني قلق بما فيه الكفاية لأحاول تفسير هذا الغياب . وقلت في نفسي اخيراً إن عليّ ان أنتظر حتى منتصف الليل ، وأنذاك فقط يمكن أن أواجه احتمال البدء بالتفتيش عن المرأتين . ولم تكن الساعة قد تجاوزت التاسعة ، وكانت أمامي ثلاث ساعات قبل منتصف الليل : فما العمل ؟ فكرت بأن إقامتي في روما على وشك الانتهاء ، وبأنني سأغادرها في مدى بضعة أيام في رحلة طويلة ، وبأن اليوميات التي قررت ان اكتبها طوال

اقامتي في روما تشارف هي الاخرى بالتالي على الانتهاء ، وكذلك ، ضمناً ،  
الرواية التي أنوي استخلاصها من يومياتي . فلم لا استفيد في هذه الحال ( ولو  
كان من قبيل اللعب ) من اختفاء كورا وبابا هذا المساء ، او بالأحرى من  
التفسير الذي أستطيع أن أجده لهذا الاختفاء ، لأختتم به يومياتي وروايتي  
على حد سواء ؟

لكن ، مادام المطلوب ليس تفسير غياب المراتين فحسب ، بل ايضاً  
تخيل خاتمة الرواية ، أفليس من الأفضل ان اسجل على الفور كل ما توحى به  
إلى مخيلتي بدلاً من الاعتماد على أوهام لا منطق لها ولا نظام ؟ وستكون هذه  
طريقة ، على كل حال ، لتمضية الوقت فيما أنا انتظر . وهكذا غادرت  
سريري ، وجلست الى طاولتي ، ووضعت ورقة بيضاء في دولاب آلي الكاتبة  
وبدأت أدق . وهوذا ما كتبت :

« تقع خرائب مدينة فارس وسط سهل شاسع أخضر شاحب كابي ،  
اخضراره من اصفرار الشجيرات الشائكة الكسيحة التي لا يمحى لها عد  
والتي طأطأها الريح والجفاف . سماء الهضبة العالية ، شبه السوداء من شدة  
زرقتها الداكنة ، تطل على هذا السهل وتمكس خواءه . في هذه السماء يرسم  
عقاب دوائر طيرانه الكسول ، باحثاً عن فريسة بين الشجيرات . في هذا  
السهل فلاح وحيد ، صغير ضائع في ذلك المدى اللامحدود ، يدفع بمحراثه في  
أخاديد حقله . عند تخوم السهل يلتصب حشد من الصخور الحمر الصهباء ،  
المعركة بحفر بنفسجية عميقة . ولما اقتربت السيارة ميّزنا ، فوق سطح  
مستطيل فسيح ، صفّاً من أعمدة غير متساوية بدت لنا وكأنها نحتت من  
دخان ، يرتكز الى الصخر . انها أنقاض فارس ، ما تبقى من قصور داريوس  
بعد الحريق الذي أشعله فيها الاسكندر إبان وليمة . وكانت الآثار ، كلما  
تقدمنا ، تأخذ أشكالاً أكثر وضوحاً ، وتزداد واقعية ، ويبدو السطح مبنيّاً  
من كتل ضخمة هائلة من الحجر ، وتتجلى الأعمدة التي بدت لنا في غاية  
النحافة والضمور في مطلع السهل ، كثيفة ، ثقيلة ، ماردة . وبين الأعمدة

المنتصبة هنا وهناك على نحو غريب ، ترتفع أفاريز النوافذ والأبواب العالية والواطئة التي يلمع من خلالها لازورد السماء . لقد التهم الحريق السقوف الخشبية وأسوار الوحل المجفف المزوج بالتبن ، ولم يوفر غير الأفاريز الحجرية .

خرجت ، ذات صباح ، من الفندق الذي لا يبعد كثيراً عن الآثار ، وصعدت حتى السطح ، وجلست تحت الشمس على تاج عمود مقلوب تجاه السهب اللامحدود المسطح الوضاء . واسترعى انتباهي نقش محفور على حجر التاج بواسطة مسبار . كان موقعاً باسم ل . لوغان ويحمل تاريخ ١٧٢٤ . وكان النص هو العبارة اللاتينية التالية : *Vae, vae Babilon civitas illa fortis* . وتفحصت النقش ، ثم نظرت من جديد الى الآثار التي كانت تحلق فوقها العقبان المعتادة وهي تنعق في السكون العميق . وفكرت بأن التأمل ، في مكان مثل فارس ، في قدم الاشياء البشرية ، في الاسباب التي ادت الى اختفاء العديد من الحضارات الرائعة الى الأبد ، في الفساد المتعدد الأشكال الذي سبق وسبب هذه الخطوب ، هو شيء محتم نوعاً ما . ومكنت برهة من الزمن ، وعيناي نصف مغمضتين ، تحت الشمس ، ثم سحبت من جيبي جريدة ايطالية كنت قد وجدت في طهران وأعدت ، بانتباه آلي ، قراءة كل المقال المكرس لموت كورا وبابا الوحشي الغامض .

لقد اكتشفتها ذات صباح عاملة قدمت الى الورشة ووجدت الباب منفرجاً . وبالإضافة الى المعلومات الدقيقة غير المجدية ( سيلويا فيراري ، ٢٢ سنة ، تقطن شارع غليسين ، ١٩ ، الشقة ١٣ ) التي لا بد ان توردها الصحافة في باب « احداث مختلفة » ، كان المقال مكتوباً بلغة مليئة بالأوصاف القوية ( مشهد رهيب ، رؤية فظيعة ، وحشية مرعبة ، جريمة شنيعة ، الخ ... ) ، وكان يروي ان الفتاة وجدت بابا في غرفة النوم ممددة على السرير ميتة ، ثم كورا في غرفة العمل ، ميتة ايضاً . والطريقة التي قتلت بها المرأتان تكشف النقاب عن طباع القاتل وتفسح المجال في الوقت نفسه للتكهن بدوافع الجريمة .

فالقائل الذي هو بلا ريب زوج امرأة كانت تتردد على منزل كورا (هذه هي الفرضية التي قدمتها الجريدة ) ، اجتذب كورا وبابا الى الورشة بحجة ما او بالتهديد في ساعة لم يكن فيها أحد ، وطبق شريعة الثأر بامتلاكه بابا كما امتلك زبائن كورا زوجته ، ثم قتل بابا وكورا . لكن فلنعد تكوين الجريمة . فقد وجدت بابا عارية تماماً، لكن لم يكن يبدو عليها انها اغتصبت ، ويظهر انه كانت لها ، قبل ان تلفظ أنفاسها ، صلة جنسية طوعية مع قاتلها لم يفرضها عليها فرضاً . وكان سبب الموت الخنق بجورب نيلون ، ولا بد انه كان شديد الإيلام ، لأن القاتل حسبما تقول الصحيفة ، أطال مدة الاحتضار عن طريق مناوبة الخنق والتنفس كما في التعذيب الاسباني بواسطة المضغطة . اما كورا فقد طعنت في ظهرها بمذبة او خنجر قدام السرير الذي كانت بابا ممددة عليه ، على الأرجح في نفس اللحظة التي اكتشفت فيها جثة ابنتها وقد دفع بها القاتل الى الغرفة . وقد سقطت أرضاً ، ملطخة بدمها سجادة السرير والحافة السفلى من اللحاف . ثم جرها القاتل ( كما جاء في رواية الجريدة ) من شعرها على طول الممشى حتى غرفة العمل : وبالفعل كانت آثار الدم تخطط بلاط الممشى على طوله . وفي حجرة العمل رفع القاتل جسم كورا ووضعها على الطاولة الكبيرة التي تستخدم في رسم النماذج وتفصيلها. وعلى تلك الطاولة، كما لو على طاولة تشريح ، فصل القاتل، بواسطة فأس صغيرة او مذبة رقيقة، الرأس عن الجذع ، مجتزأ اياه من الرقبة الى النحر . ثم جر الجثة التي بلا رأس حتى الطرف الآخر من الغرفة، وأجلسها باستقامة على احدى الأرائك، وعلب اليدين على البطن . ويحاذي الازليكة كان ثمة مانيكان بلا رأس تجرب عليه العائلات الملابس ( تجازف الجريدة بفرضية تقول إن القاتل اراد، بوضعه الجثة المفصولة الرأس يحاذي المانيكان ، ان يشبع في نفسه دافع السخرية المتوحشة والاهانة ، وكأنه اراد ان يشير الى ان كورا لا تساوي اكثر من دمبة بلا رأس ، محشوة بالخرق ) .

كان في الصحيفة مقال اول عن اكتشاف الجريمة ، كما تبنت لعمامة كورا،

ثم رجال الشرطة الذين وصلوا الى الورشة . لكن كان فيها أيضاً مقال آخر ، كتب بلا ريب بعد بضع ساعات ، يحتوي على كثير من التفاصيل : على سبيل المثال ، إن بابا لم تكن تلبس جورباً من النايلون بل جورباً قصيراً من الفزل ، فمن اين أتى في هذه الحال الجورب الذي استخدمه القاتل في خنقها ؟ تقول الجريدة إن احدى العاملات كانت قد علقت في اليوم السابق على حبل صغير ممدود أمام النافذة زوجاً مفسولاً من الجوارب لتجففه . والحال ان أحد الجوربين كان ناقصاً ، وهو على وجه التحديد الذي استخدمه القاتل . كانت الجريمة ، كما أعادت الصحيفة بناءها ، مقنعة : فبينما كانت بابا تحلج ثيابها في غرفة النوم ذهب القاتل الى المرحاض ليبول ؛ ولمح ، وهو واقف أمام المرحاض ، الجوربين معلقين أمام النافذة ، ففصل احدهما ودسه في جيبه . ثم عاد الى الغرفة حيث كانت بابا تنتظره بعد ان تعرت . وأرغم القاتل بابا على التمدد على بطنها ، وألقى بنفسه عليها ، وامتلكها ، وعلى إثر جماعه بها أخرج الجورب من جيبه من غير ان تراه بابا لأن وجهها كان مدفوناً في الوسادة ، ولفه بسرعة حول عنق الفتاة ، وأفقدوها كل قدرة على الحراك تحت ثقل جسمه ، وشد الحناق وأرخاه بالتناوب الى ان لفظت الروح .

كان مقال الصحيفة الثاني يقدم ايضاً تفاصيل مثيرة عن موت كورا . فقد وجدت الجثة بلا رأس ، جالسة ، ويدها مضمومتان على بطنها . لكن الرأس لم يعثر عليه ، فأين يمكن أن يكون ؟ ان الجريدة تقول ان الامور جرت على النحو التالي : فالقاتل بعد أن أجرى اللمسات الاخيرة على مسرحيته الدراماتيكية أمسك بالرأس من شعره وذهب من جديد الى المرحاض ، لكن هذه المرة ليغسل يديه ويمسح بقع الدم التي تلتطخ ملابسه . وآنذاك وضع رأس كورا في المرحاض مؤقتاً ، لكن ليس من قبيل الصدفة ، ولم تعد تبين منه سوى الجبهة . وغسل الرجل يديه ، ولا شك في انه حاول تنظيف هندامه . وقد تمت عملية الاغتسال بسرعة ، ووجدت بقع دموية على المغسلة وعلى المنشفة وعلى قطعة الصابون . وبعد انتهاء القاتل من تطهيره

صب اهتمامه على الرأس الغاطس في المرحاض . وحتى يغسله من الدم المتخثر، لكن رغبته في المزيد من الاهانة بوجه خاص ، شد على سحب الماء فانهاال على رأس الميتة . لكن خزان الماء لم يكن ممتلئاً بكامله ، او لعله كان معطوباً ، وهكذا وجد الكثير من الدم على حوافي الحوض وفي داخله .

وحمل الرأس من ثم بطريقة بالغة البساطة . فقد رجع القاتل الى الورشة، وفتح الخزانة ، ووجد ، بين اشياء اخرى كثيرة ، علبة من الورق المقوى الابيض ، عالية وبيضوية ، من تلك التي توضع فيها القبعات . لكنها كانت تحتوي على العكس على شرائط ومساطر من النسيج . وقد أفرغ القاتل محتوياتها أرضاً ووضع فيها رأس كورا . ثم ربط العلبة بأحد الأشرطة ، وانصرف بكل وداعة حاملاً اياها معلقة من عقدتها بإصبعه الصغيرة .

وطبيعي ان القاتل لم تعرف هويته . وقد افترضت الشرطة ألف فرضية، وكانت الفرضية القابلة للتصديق اكثر من غيرها ، كما ذكرت آنفاً، هي فرضية انتقام زوج مخدوع من القوادة التي خرجت بزوجته عن جادة الصواب وقد عرضت حياة كورا، بالطبع ، بتفاصيلها كافة ، لكن المقال كان يشير الى اننا افترقنا ، انا وكورا ، منذ عدة سنوات ، والى انني كنت موجوداً في ايران لحظة اقتراف الجريمة كمبعوث خاص لحريديتي .

وهنا توقفت وأعدت ببطء قراءة ما كتبته . وسرعان ما طرحت على نفسي السؤال التالي: 'لم نسبت غياب كورا وبابا الى جريمة ، وعلى وجه التحديد الى جريمة من هذا النوع ؟

اشعلت سيجارة ورحت أفكر . بديهي ان تفسيري أسباب غياب بابا وكورا يرجع في أصوله الى ان غيبتني تستثيرها الفاجعة الغنية بالمعاني اكثر مما تحتذيها عادية الحياة اليومية اللاغية . والأرجح انني لم أستسلم لفكرة انه لا يحدث في الحياة شيء ، او على الأقل لا يحدث فيها شيء ذو دلالة وانني أفضل، على لغو الرقابة اليومية ، وبصورة شبه غريزية ، ايقاع الدراما وتناغمها.

بعد التنويه بهذه النقطة البالغة الأهمية يبقى علي ان أفسر لم تخليت انني موجود في فارس، في ايران ( التي عدت منها قبل شهرين والتي أستبعد الذهاب اليها ثانية ) ، ولم كانت للجريمة تلك الصفات المحددة . وتناولت الصفحات المضروبة على الآلة الكاتبة ، وأعدت قراءتها مرة اخرى ، وتذكرت انني كتبتها كما يكتب المرء تحت تأثير المخدر اعترافاً بشيء يحتمل منذ زمن طويل أظلم منطقة في وجدانه وبعبارة اخرى ، أنا لم اتصور في هذه الصفحات خاتمة ممكنة لروايتي فحسب ، وانما سجلت ايضاً شيئاً ما صميمياً وسرياً كنت أنا نفسي غير واعٍ له حتى الآن .

هناك اولاً ايران . وكما سبق وذكرت، كنت راجعاً منها . وعلى هذا كان من المستغرب أن أتخيل انني عدت اليها لأعلم فيها بموت كورا وبابا . ولقد كان المنطق يقضي بأن أعلم بهذا النبأ في الولايات المتحدة ، لأنني كنت أعرف انني سأذهب اليها في الايام القريبة القادمة . ومن المستغرب، من جهة اخرى، ان اكون قد تخليت انني موجود في ايران في اللحظة نفسها التي قتلت فيها كورا وبابا ، في حين انه اذا كان غياب بابا وكورا نتيجة لجريمة ( وهذا محتمل ان لم يكن مرجحاً ) فان هذه الجريمة ارتكبت ، في الواقع ، في اللحظة نفسها التي كنت أصفها فيها في يومياتي .

اذن فتفسير حادثة ايران يمكن في انه كان آخر بلد رحلت اليه . لكن آثار فارس ، وتاج العمود المقلوب الذي جلست عليه ، ونقش ج. لوغان ( الذي لحظته فعلاً اثناء رحلتي الاخيرة ) ، كيف أفسرها ؟ بما كان لدي من حاجة صريحة الى الإعلاء من شأن شخصي، الى ان أرى في نفسي بطلاً بايرونياً غريباً عن مغامرة كورا الدنسة وسامياً عليها في الوقت نفسه . اجل ، انني نفس مرهفة ، رجل مثقف ، شاعر ، رحالة بلا هدف جالس على خرائب مدينة عظيمة يتأمل في قدم الأشياء الانسانية ، بينما كانت كورا وبابا تغتالان بشناعة ، بوحشية ، في مدينة اخرى كبيرة ما تزال سليمة لم تمس بأذى ،

لكن مقضي عليها هي ايضاً بلا ريب ، بسبب فسادها ، بدمار مماثل ،  
أقصد روما .

لكن تبقى مسألة تخيلي جميع تفاصيل الجريمة وتقديمي فرضية ، قابلة  
للتصديق بعد كل شيء ، عن تطبيق نوع من شريعة الثأر من قبل زوج مخدوع  
ينتقم لشرفه . وهذا المنتقم لم يكتف بامتلاك بابا كما امتلك زبائن كورا  
زوجته ، لكنه ما كاد ينتهي من امتلاكها حتى قتلها وقتل كورا . وإذا  
أمكننا ، والحالة هذه ، ان نفهم اغتيال كورا على انه عاقبة الحقد ، فكيف  
يمكننا تفسير اغتيال بابا ؟

الواقع ان هذه الجريمة الوحشية وغير المجدية ظاهرياً تفضحني بوصفي أنا  
نفسي فاعل هذه المجزرة ، ولو على صفحات رواية فحسب . فأنا من يحقد  
على كورا ، وأنا من كان يهوى بابا ، ولا أحد غيري ! وفي قرارة نزوات  
خيالي كان هناك الحب السفاح ، اي العدم . فبعد ان قبلت به ومارسته ،  
كان رد فعلي انني قتلت ، جزاء وقصاصاً ، كورا التي شجعت عليه وبابا التي  
كابدته . أما بصدد الزوج المنتقم لشرفه فلم يكن القاتل الحقيقي غيري أنا .  
وبذلك يتفسر تخيلي ، بعد ان نسبت الجريمة الى شخص غامض مجهول الهوية  
( غامض ومجهول الهوية على وجه التحديد لأنني أختفي وراءه ) ، انني كنت  
في ايران لحظة الجريمة ، جالساً على أنقاض فارس ، أتملاها معجباً وأتأمل في  
قدم الاشياء الانسانية . والواقع ان فارس كانت دليلاً على غيابي عن مسرح  
الجريمة التي تمت بوحى مني . لكنه دليل أدبي بالطبع ، لأن المسألة كلها مسألة  
رواية لا مسألة حياة واقعية ، بيد ان هذا لا يبدل شيئاً من كونه مرئياً  
غير أصيل .

وبالفعل ، ان الخلفية الكامنة وراء هذا كله هي اللاأصالة المميزة للعمل ،  
وبالتالي لتخيل العمل . فأنا باستمرار أفعل شيئاً آخر غير ذاك الذي أعتقد  
انني فاعله . فقد كنت أعتقد انني قتلت المرأتين على يد زوج منتقم ، وإذا



بي ، على العكس ، أنا الذي قتلها . قد نسبت الجريمة الى حقد معنوي دفين فائق ، واذا بالدافع الحقيقي هو جاذبية الحب السفاح ، اي العدم ، وفي الوقت نفسه التقزز منه وهكذا وجدت نفسي من جديد حيال اللاأصالة التي لا يمكن إلا أن تميز كل عمل قائم على العدم ، محدد بالعدم .

هنا طرحت على نفسي السؤال التالي : أينبغي علي أم لا ينبغي علي ان اجعل من هذه الجريمة المزدوجة خاتمة روايتي ؟ لقد ترددت طويلا ، وفي النهاية وقع اختياري على الصيغة السالبة . فالحقيقة ، مهما تكن ، مفضلة دوماً على الكذب . وعندما ستعود بابا وكورا وأعرف سبب غيابهما ، سأبين ما اذا كان لقصة هذين الشهرين من إقامتي في روما خاتمة حقيقية ام انها ستبقى بلا رأس ولا ذنب كما يحدث غالباً في الحياة اليومية . وعلى كل الاحوال ، لا مجال لاختتامها بجريمة .

بيد انني لا استطيع ، من جهة اخرى ، أن أوكد بيقين مطلق ان الجريمة التي تخيلتها ليست سوى كذب وهم . فصحيح انها لم تحدث في الحياة ولا في روايتي ، لكنها تفيد في كشف النقاب عن احدى امكانياتي النفسية ، وتحديد طباعي ، وتسلط بوجه خاص الضوء على طبيعة علاقتي مع بابا وكورا . ان أصالتها تكن ، هي غير الأصيلة على صعيد الواقع كما على صعيد الفن ، في انني تخيلتها . ولهذا الاسباب كافة لن يكون لحذفها من معنى سوى الكذب من جديد ، اي بتر جزء كامل من نفسي يعبر عن نفسه على وجه التحديد في التخيلات وفي الرغبة اللاشعورية في الإجرام .

وفجأة شعرت بالكلل والسأم . وبعد أن نظرت الى ساعتي ولاحظت ان منتصف الليل قد مضى ، نهضت آلياً واتجهت الى سريري واستلقيت بشياني فوق اللحاف واخذتني سنة الكرى على الفور تقريبا .

استيقظت مترجفاً تحت وطأة الشعور بأنني لم أغف سوى دقيقة واحدة من شدة ما كان سباتي عميقاً ، لكنني عندما نظرت الى المنبه الموضوع على

طاولة سريري رأيت انه يشير الى الواحدة والرابع . وفي الوقت نفسه فهمت ان ما أيقظني هو وقع خطى بابا وكورا في الممشى .

أرهفت السمع لحظة ، ثم قفزت من الفراش الى الارض ، وفتحت الباب ، ووقفت مشدوها على العتبة .

كان الممشى قفراً ، وكانت بابا وكورا قد توارتا . فتقدمت في الممشى حتى انعطافه على شكل زاوية قائمة ونظرت: كان باب غرفة كورا منفرجاً وكان يأتي منه صوت نجيب وكلام متقطع .

فتقدمت ملتصقة بالجدار حتى فرجة الباب ونظرت الى الحجرة . كانت وضعي الجيد يتيح لي ان ارى السرير من زاوية منحرفة ، وكورا الممددة على الفراش ، وبابا التي تدير لي ظهرها وهي منحنية على كورا .

كانت بابا هي التي تلتحب وقد ادركت ذلك إذ رأيت على الوسادة رأس كورا المشعث ساكناً وعينيها مغمضتين . وكان هذا النجيب يعبر بلا جدال عن المرارة والقلق والألم . والحق انه لم يسبق لي قط ان تصورت أن بابا ، الجلودية القلب عادة والموضوعية ، قادرة على الانتحاب على هذا النحو . ومن خلال نجيبها كانت تصل الى مسمعي عبارات متقطعة : « لا عليك ، يا ماما ، لا عليك ... لا تهتمي يا ماما ، كل شيء سيسوى ، ستزين ... » وبينما كانت بابا تتكلم وتبكي كانت تسوي الوسادة تحت رأس كورا وترفع شعرها فوق جبينها . وفي النهاية قالت كورا بلطف : « من غير ان تفتح عينيك :

— اذا لم يكن للأمر من اهمية ، فلم تبكين ؟

— لأنني بلهاء ، لا تعيريني انتباهك ... قولي لي بالأحرى كيف

تشعرين ...

— تعب ...

— اذن نامي واسترخي .

- انت تعلمين انني لا استطيع نوماً ...
- خذي منوماً .
- المنومات لا تؤثر في .
- سأبقى بجانبك ، سأسهر معك .
- لا ، لا حاجة الى ذلك . يكفي ان تساعديني على خلع ثيابي
- أحقاً ؟
- اجل ، حقاً .
- حسناً ! سأساعدك .

وعادت بابا تنتخب بصوت عال حتى ان كورا قالت لها بقسوة واستياء:

- كفي عن البكاء ، ايتها الغبية ! ما بك ؟ أتستطيعين ان تقولي لي ؟
- ساعيني ، ان اعصابي متوترة قليلاً ، لا تهتمي بي ...

وسكتت كورا هذه المرة ومالت عليها بابا وبدأت تنزع عنها ثيابها وتركبتها كورا تفعل ، ورأسها مدفون في الوسادة وعيناها مغمضتان . وخلعت بابا منها حذاءها ووضعتها بعناية تحت السرير . ثم أمسكت بيديها الاثنتين بطرف تنورة كورا ورفعتها بلطف حتى ركبتهما . ورأيتها تفك الحماله وتسحب الجورب بخفة ومهارة ، مرة يدها حول الساق ، وبمسكة في النهاية بالكعب في راحة يدها لتنزع الجورب نهائياً . وكررت العملية مع الجورب الثاني . ثم سحبت التنورة على الركبتين ، وفتحت سحاب الخصر ، وزلقت التنورة على طول الساقين ، وسحبتها من عند القدمين ، ووضعتها على الأريكة بجانب الجوربين . وبقيت كورا في نصيفها الاخضر المشوف بتخاريم صفر . وجردتها بابا منه من رأسها . ولهنيئة من الزمن ظهرت كورا في «السليب» والمشد الأسودين . وامكنتني عندئذ ان أتبين مقدار هزالها منذ آخر مرة رأيتها فيها . ان كورا لم تكن نحيفة قط ، وكان جمالها متيناً ، عضلاً .

أما الآن فإنني ألمح على العكس ، عظام خصرها وتواءات اضلاعها المتوازية وتجويف كتفها . وتذكرت سرتها التي كانت أشبه بنقرة بيضاء صافية في لحم وضاء . أما الآن فلم تعد سوى لطخة داكنة مشرشة ضائعة في العكن المصفرة لبطن متهدلة . وكانت الساقان متباعدتين على سعة من الوركين حتى الكعبين . وبدت الردفان منكشنتين منكشنتين على نفسها ، وبياض الفخذين كالبيا يتغضن عليه الجلد المتهدل وترقسم ظلال العضلات الرخوة . وتتبعت بنظري يدي بابا حتى صدر كورا . ورأيتها ترفع كرتي المشد النصفيتين السوداوين ، وفي اللحظة نفسها لمحت الشديين المتطاولين المسطحين المتهدلين بعد ان فقدتا متانتها كجبيين فارغين تشدهما الى الأسفل حلتان سمرات ضخمات . ووضعت بابا المشد على الأريكة ثم سألت بصوت حزين متهدج :

— أين قبيلك ؟

— في الجارور .

— أي جارور ؟

— الجارور الاول من الخزانة .

— واستدارت بابا لتتقدم نحو الخزانة ، فقفزت الى الورا وعدت نحو غرفتي على اطراف أصابعي . لكنني دخلت على العكس ، في منتصف الطريق ، الى غرفة بابا ، وأشعلت الكهرباء ، وجلست على الأريكة بجانب المكتب . وأدركت الأريكة فجاء الباب ، وتناولت سيجارة ، ورحلت أنتظر .

لم يطل انتظاري . ففي غضون عشرين دقيقة دخلت بابا من غير ان تقول شيئاً ومن غير ان تظهر أي دهشة لوجودي . وانجبت نحو الخزانة وشرعت تخلع كنزتها من الرأس أمام المرأة . وسألتها :

— ما الذي حدث ؟ لم أوقفنا فجأة عشاء كما وغادرنا بمثل تلك العجلة ؟

فكرت كنزتها تسقط أرضاً ، واقتربت من المرأة ، وتقمصت بانتباه وجهها ولا مست بأصابعها عينيها المراوين المنتفختين . ثم قالت لي :

— حدث شيء مزعج . فقد جاء شرطيان واقتادانا الى المخفر .  
وهناك تركونا ننتظر اكثر من ساعتين ، ثم استدعيت كورا الى مكتب  
المفوض ولا ادري ما حدث . لعل الأمر يتعلق بمنزل شارع كاسيا ، وربما  
بشيء آخر . وقد رفضت كورا ان تطلعني عليه . ان ما أعرفه هو انها  
انزعجت في النهاية وسقطت أرضاً وحملت الى غرفة اخرى . وأتذك  
استدعيت وانتظرت بجانبها الى ان عاد اليها وعيها . وفي النهاية امكننا ان  
نرجع الى البيت .

شعرت بنوع من الحيرة وأنا أستمع الى هذه القصة المتقطعة الكثيرة المفجوات .  
ان الشيء الاكثر طبيعية وبساطة ومنطقية ، اي تدخل الشرطة ، لم يخطر  
لي ببال ، وإني لأتساءل لماذا . وبالمقابل تصورت الجناية والوحشية والإهانة  
والموت وقلت :

— أتعرفين ، لقد رأيتك تعرين كورا من ثيابها .

— اين كنت ؟

— وراء الباب . كنت تبكين . لم كنت تبكين ما دامت المسألة انتهت  
على خير ؟

فأجابت بتؤدة بعد هنيهة من الزمن :

— لقد خفت كثيراً .

— ممّ خفت ؟

— في المخفر ، عندما رأيت كورا بمددة على ديوان ، خالجي إنذار  
بأنها ستموت .

— ولمّ الموت ؟ لقد انزعجت ، هذا كل ما في الأمر . والحقيقة أن إغماءها  
كان ، ان جاز التعبير ، تدبيراً من العناية الالهية .

— لا تمزح ...

— في مثل تلك الظروف ، كل انسان قابل لأن ينزعج ...

- ليس كورا !

- لمَ تعتقدين بأنها ستموت ؟

- آمل ان اكون مخطئة . لكنني شديدة الخوف من أن تموت !

لم اقل شيئاً ، وقتت عن الاريكة ، واقتربت من بابا التي كانت ما تزال واقفة امام المرأة . ولفت ذراعيها حول عنقي ، ومكثنا متعانقين امام المرأة التي كانت تعكسنا وتؤكد الطابع البريء هذه المرة لعناقنا . ولم أستطع إمساك نفسي ، بينما أنا مشدود إليها ، أربت بلطف على كتفها كما يفعل الانسان مع الاشخاص الذين يثقل عليهم الألم ، عن التفكير بأن كل شيء يتطور طبقاً لقانون العادية اليومية : فبدلاً من التهديد والفخ المنسوب وانتقام زوج مهان في شرفه ، كان تدخل الشرطة ؛ وبدلاً من القتل ، الموت على فراش مرض يمكن ان يلم بأي شخص كان . لا مجال للشك : ان « ex machina deus » تفعل فعلها . فكورا ستموت ، وسأتحجر ، بدون اي جهد ، من علاقات جليدية ثقيلة الوطاء ، وستتمكن بابا ، تلك الابنة المخلصه المتفانية الرؤوم ، من الزواج بشرف ولن تعود مكرهة على حب أمها التي ليس لديها أي داعٍ لحبها .

كان فكراك عناقنا نهاية هذه التأملات . فقد تنيت ليلة سعيدة لبابا وعدت الى غرفتي . كانت الساعة الثانية صباحاً . واستلقيت على سريري وتناولت كتاباً عن الولايات المتحدة اشتريته أثناء النهار وقرأت فيه ساعة قبل ان اغرق في النوم .

### الثلاثاء في ١٥ كانون الاول

فهمت انه لم يبق أمامي غير الرحيل . وعلى هذا فان خاتمة يومياتي ، وبالتالي خاتمة روايتي ، ستكون مؤقتاً سفري . لكن اذا ما صدق إنذار بابا وتحقق ، كما هو مرجح ، فان الخاتمة الحقيقية لا يمكن ان تكون غير

موت كورا : خاتمة جلية للتناوب النموذجي للرتابة اليومية ، ذلك التناوب الذي لم يحدث فيه من شيء والذي لم يصدر فيه أي فعل عن أي شخص كائنًا من كان .

نهضت كورا بالطبع هذا الصباح ، وخرجت ، ثم اتصلت هاتفياً لتقول انها لن تأتي لتناول طعام الغداء . ومن المرجح ان هذا الانشغال غير المعتاد ليس غريباً كل الغربة عن زيارة الشرطين مساء البارحة . لقد خرجت كورا تحاشياً للتهديد بالاعتقال ، وربما لتغلق مؤقتاً منزلها في شارع كاسيا ، وعلى كل الأحوال لتبرهن لنفسها ولتثبت لنا ان صحتها على ما يرام وانها ليست مريضة ، وانها ليست بحاجة الى المعالجة ولا الى الإقامة في الجبل ، مثل الملائم المنهك القوى ، المتحول وجهه الى طيبخ دام ، الذي ينتصب على قدميه ويحاول ان يسدد لكعة اخيرة الى خصمه .

تساءلت عما اذا كان احتمال اعتقال كورا ، مع الفضيحة التي ستقبه واسمي الذي سيلوكة الجمهور ، يخيفني . وتبينت بشيء من الرضى وانسراح الصدر انني لا آبه لذلك البتة . فالمسألة بعد كل شيء لن تكون سوى « حيلة مسرحية » اخرى ، مشابهة لحيلة موت كورة ، تأخذ شكل قصاص يصيبني أنا نفسي علاوة على بابا ، وربما ليس ظلماً بعد كل شيء .

ولم ترجع بابا هي الاخرى لتناول طعام الغداء . والارجح انها رافقت كورا ، او خرجت مع سانتورو . وأكلت وحدي ، ثم ذهبت الى غرفتي ، وجلست الى مكنتي ، ورحت أتصفح يومياتي .

أعدت قراءة الصفحات الاولى التي نبهت فيها الى انني أحفظ لنفسي بالحق في ان أضيف الى الوقائع الواقعة فعلاً وقائع اخرى مختلفة تكون بمثابة مستندات للرواية التي أزمع كتابتها فيما بعد . وهويت في تأمل عميق .

لم كتبت هذا التنبيه ؟ لم أردت ان أحفظ لنفسي بالحق في إنشاء روايتي في الوقت الذي كنت أسجل فيه يومياتي ؟ أليس ذلك لأنني اريد ان اقول

بعض الاشياء التي لا وجود لها في الحياة الواقعية ؟ أم لأخفي عن نفسي أشياء أخرى موجودة فيها على العكس ؟

الحق انني اذا كنت أستعد فعلاً لكتابة رواية ذات يوم من الايام ، فعلياً في هذه الحال ان أقبل لا بكل ما أضفته الى يومياتي بهدف تكميل الواقع ، لجعله اكثر واقعية إن جاز التعبير فحسب ، بل عليّ ايضاً ان أحذف كل ما أفادني في تقنيـع الوجه الحقيقي لهذا الواقع في كل مرة بدا لي فيها هذا الاخير مشيناً لا يمكن الإقرار به حتى على صفحات يوميات ذاتية . والحال ان عمل التنقيح والتشذيب والصقل هذا تبدي لي أصعب مما كنت أتوقع : فكل تلك الاضافات ، تلك التي أفادت منها في تعميق الواقع وتكمله وتلك التي ساعدت على العكس على تقنيـعه ، لم تثبت لأسباب أدبية صرفة تتعلق بآلية الرواية ، وانما لدوافع غريبة عن الادب يصعب عليّ ، ان لم اقل يستحيل ، ان أوضحها حتى أمام وجداني . وبموجز القول ، لم تكن يومياتي يوميات حياتي فحسب ، بل كانت ايضاً المرأة السرية لروحي . ولقد رويت فيها بالفعل ، بالاضافة الى بعض أحلامي التي بدت لي اعـمق دلالة من غيرها ، احداثاً وشخصيات اعرف انها مختلفة لكنها أفادت ، شأن أحلامي الليلية ، لحظة اختلاقي اياها ، في إخفاء بعض الاهواء او كشفها .

ان الانسان لا يملك إجمالاً غير الاحلام التي يحملها في نومه والاحلام التي يحملها في يقظته ، اما الروائي فلهذه ، علامة على أحلامه ، ابتكارات رواياته . وهذه الابتكارات ، شأنها شأن الاحلام ، ليست في حقيقتها ما تبدو انها كائنة عليه . وهي تعني شيئاً آخر غير ذاك الذي تزعم انها تعنيه . والحال ان هناك نوعين من الروائيين : من يؤمن منهم بابتكاراته ومن لا يؤمن بها . ومن المباح للأوائل ان يكتبوا روايات شبيهة بألفاظ مجهولون هم أنفسهم حلها . ويملك الآخرون على العكس مفتاح ما يكتبونه ، فهم قادرون بالتالي على إظهار ما هو مستتر . وواضح انني أنتمي الى الفئة الثانية .



قد يبدو هذا كله غامضاً . لكن فليعمل القارىء فكره : ان اليوميات الذاتية لا يمكن ان تكون هي الحقيقة لأنه في اللحظة التي يسرد فيها من يحررها حدثاً يكون هو بطله ، يكف عن ان يكون الانسان الذي عاش ذلك الحدث الذي يرويّه . والانسان الذي عاش الحدث هو على العكس شخص يختلف كل الاختلاف ليس لكاتب اليوميات من صلة به غير صلة حكم وتقييم ، أو إذا شئت ، صلة تصور . وفي حين انه يصح ان نقول ان هناك تماثلاً كاملاً في الهوية بين محرر اليوميات وبطل الاحداث المروية في اليوميات ، يصح ايضاً ان نقول ان هذا التماثل في الهوية هو علة جمع التحويرات أو الكاذب أو التحفظات التي تعدل أو تخفي أو تبتز الاحداث المروية في اليوميات . والواقع ان اليوميات تكون دوماً صادقة ، حقيقية ، والمطلوب فقط هو البحث عن الصدق والحقيقة فيما وراء الأحداث .

هذا هو السبب الذي يجعل اليوميات الخاصة والسير الذاتية والاعترافات والمذكرات كاذبة جميعها بهذا القدر أو ذاك من وجهة نظر الوقائع وصادقة من وجهة النظر النفسية . فمثل المرأة التي تتملى فيها انفسنا والتي لا تستطيع ان تعكس سوى هذه الوقفة أو تلك ، كذلك هي الحقيقة التي لا تكن في الصورة بقدر ما تكن في طباع الشخص الذي يخلق نفسه ، في اللحظة التي تعكس فيها المرأة صورته ، كما لو بسحر ساحر . لكن لا يمكن القبول بهذا الشخص كما هو ، انما ينبغي تأويله ، إخضاعه لعملية نقدية . وأنداك نتبين انه حصيلة كاذب وتحفظات وتنكرات شبه آلية .

وفي حالتي الخاصة ، عمّ تكشف العملية النقدية ؟ انها تكشف عن ان بطل اليوميات قد ظهر الى حيز الوجود وتكوّن بواسطة حذف جزء كامل من الواقع ، وعن ان طباعه الحقيقية تتحدد لا عبر الواقع المحذوف فحسب ، بل ايضاً عبر واقعة الحذف بالذات .

وبالفعل ان بطل اليوميات روائي يقرر ان يكتب يومياته عن مرحلة من حياته الخاصة بهدف استخلاص رواية منها فيما بعد . والحال ، وهذا هو

الشيء المستغرب ، أن مشروع الرواية قد قوض شخصية الروائي بمجرد وصول هذا الأخير الى خاتمة يومياته . فإذا كنت أريد حقاً ان اكتب ذات يوم هذه الرواية ، فإن عليّ أن أقر بأن مشروع الرواية هذا لم يكن الدافع الوحيد الذي حثني على كتابة يوميات ، اي على الانتقال من اللاتنباه الى الانتباه ، وبالتالي على قرع باب بابا ، وبأن ذلك المشروع كان شيئاً أقل سموً بكثير ولا صلة له بالأدب . وقد حذف «هذا الشيء» لأشيد صورة الروائي . لكن مشروع روايتي يرغمني الآن على الإقرار بوجود ذلك الشيء ، بل على اعتباره اساس كل هذه القصة .

كنت غارقاً في هذه التأملات عندما سمعت الباب يفتح خلفي ، وتعرفت وقع أقدام بابا . وانتظرت ، بلا حراك .

جاءت لتتصب امامي وسألتني :

— ماذا تفعل ؟

— انني اعيد قراءة يومياتي .

ينبغي ان اذكر انني حدثت بابا مراراً عن يومياتي وعن مشروعي في استخلاص رواية منها . وعلى هذا فقد سألتني :

— أأنت راضٍ عنها ؟

— من اي وجهة نظر ؟

— من وجهة نظر ما حدثتني عنه . أعتقد ان هذه اليوميات قادرة على

ان تفيدك في كتابة رواية ؟

— نعم ولا .

— لم ، نعم ولا ؟

— نعم من بعض النواحي ، ولا من نواح أخرى .

— مثلاً ؟

— انت تعلمين انني كنت ، اثناء كتابتي يومياتي ، أضيف اليها اشياء

متنوعة ، اشياء كنت أعتقد انها مفيدة لروايتي .

- أجل ، قلت لي ذلك .
- والحال ان بعض هذه الاضافات تجعل الواقع اكثر واقعية ، وبعضها على العكس ، ذو مفعول معاكس .
- حسناً ! الأمر في غاية البساطة : احذفها .
- اجل ، ينبغي ان احذفها ، لكن ليس هذا بالأمر السهل . فهذه الاضافات ، في معظمها ، تخفي حقيقة . فاذا حذفتها ، ظهرت الحقيقة .
- حسناً ! ألن يكون ذلك أفضل ؟
- نظرياً ، بلى . لكن ..
- لكن ماذا ؟
- يصعب عليّ كثيراً ان اقبل بتلك الحقيقة ، ان أقر بها لذاتي .
- لماذا ؟
- لأنها حقيقة تجعلني .
- اذن فهي شيء رهيب ؟
- او اه ! كلا ، ليست رهيبة البتة .
- اذن ؟
- ثمة أشياء يسهل قولها واخرى يصعب .
- ولم هذه الصعوبة ؟
- هنا لب المشكلة . على الأرجح لأن تلك الأشياء لم تقبل في الوقت الذي كان واجباً فيه قولها .
- ماذا تعني ؟
- ان بعض الأشياء يصعب قولها على وجه التحديد لأنها كتبت في السابق .
- لماذا ؟
- لأن الزمن طمرها تحت جبال من الصمت ..
- اذن ؟
- مادام انها طمرت فلا بد من الحفر لايجادها ، وهنا المشقة والازعاج .

— اذا كان في ذلك مشقة وازعاج كما تقول فاعدل عن الحفر ، واستمر في لزومك الصمت .

— اجل ، لكن في هذه الحالة ما سيحدث الرواية ؟

— اشرح رأيك .

— أقصد : اذا لزمتم الصمت عن بعض الاشياء فسيستحيل علي كتابة

روايتي

— بموجز الكلام ، ما المسألة ؟

فلم أجب ، ونظر كل منا الى الآخر . وأضافت بابا :

— حاول ان تقولها لي ، تلك الاشياء ، بدلاً من أن تقولها لذاتك .

فهناك أحياناً اعترافات ، مصارحة الغير بها أسهل من مصارحة النفس .

— أنت آخر شخص يمكنني ان اعترف له بها .

— لماذا ؟

— اواه ! لسبب بسيط للغاية .

— ما هو ؟

— انها تخصك انت .

— تخصني أنا ؟

— اجل .

ومن جديد التقت أنظارنا . وأحسست آنذاك بأنها الشخص الوحيد الذي استطيع ان أعترف له بتلك الاشياء التي لا أجرؤ على البوح بها ، وهذا بالرغم من أن لبابا صلة مباشرة بهذه الاشياء . فلقد أحببتها وما ازال أحبها وأشعر بأن الحب وحده هو الذي يسمح بالإدلاء ببعض الاعترافات . ولا سيما اذا كان حباً كذاك الذي أشعر به تجاهها ، حباً يائساً ومرتبطاً نهائياً من الآن فصاعداً بالتخلي والنكوص .

وفجأة قلت بصوت متهدج :

— حسناً .. سأقول لك ، انت ، ما لم أجرؤ على قوله لذاتي . والآن

لنعمل قليلاً كما لو أننا في جلسة تحليل نفسي : ستكونين انت الدكتور وأنا المريض . لكن بعكس ما يجري في تلك الجلسات ، سأجلس أنا الى مكتبي وستستلقين انت على السرير .

– لكن لماذا ؟

– ارجوك ، افعلي كما أقول لك .

فتمددت على السرير . ولبثت جالساً الى مكتبي ، مديراً لها ظهري وقلت :  
– سأكلّمك اذن . لقد رجوتك ان تستلقي على السرير لأنني بهذه الصورة لن اراك بينما أنا اتكلم وستستطيعين في الوقت نفسه ان تصني إلي على راحتك .  
فلم تخرج جواباً وتابعت :

– أتذكرين الصورة التي بدأت بها علاقاتنا ؟

– اي علاقات ؟

– أقصد : أتذكرين ما جرى بيننا مساء قرعت على بابك ، يوم عودتي من ايران ؟

– لا أذكر جيداً . لقد أريتني رسالة مفغلة تتحدث عن مهنة كورا وسألتني عما اذا كان ذلك صحيحاً . وأجبته انه صحيح .

– بالضبط . لكن هل لاحظت تاريخ تلك الرسالة ؟

– كلا ، لا أعتقد ... لماذا ؟

– أتعرفين ما كانه ذلك التاريخ ؟

– كلا ...

– ٥ تشرين الثاني ١٩٥٢

– آه ! اذن فهذه الرسالة لم تصل في نفس اليوم ، بعكس ما قلته لي .

– كلا . في الواقع ، كانت قد وصلت قبل عشرة أعوام . أتفهمن ما

يعني هذا ؟

– ماذا يعني هذا ؟

– انني كنت مطلعاً ، بكل بساطة على مهنة كورا منذ عشر سنوات .

- لكنك قلت لي انك لم تعرف ذلك ذلك قط قبل ذلك اليوم !
- بالفعل . لكنني كنت اكذب .
- لم كذبت ؟
- لم كذبت ؟ هذا بالضبط ما لم أجرو على البوح به وما سأقوله لك الآن
- إذا كان لديك الصبر لسماحي .
- سيكون لدي من الصبر قدر ما تشاء .
- عندما تلقيت تلك الرسالة في عام ١٩٥٢ ، كنت قد قطعت كل صلة
- جسدية مباشرة مع كورا . اما الصلات غير المباشرة ، فلا .
- ماذا تعني ؟
- أعني انني كفت منذ عشر سنين عن فعل الحب مع كورا لأنني كنت
- أمسيت لا أحبها . والحال انني تلقيت في بيتي ، في تلك الحقبة ذاتها ،
- بصورة غامضة بعض الشيء لكنها عادية في الواقع بالنسبة الى هذا النوع من
- العلاقات ، زيارة عدد معين من المومسات اللاتي كنا يزعمن انهن صديقات
- بعضهن بعضاً . ولو كان غيري في مكاني لوضع حداً بلا ريب لهذه الزيارات
- من البداية ، لكنني أنا .
- أنت ؟
- يطول عليّ شرح السبب الذي قبلت من اجله بأن تأتي اولئك المومسات
- للقياء في بيتي . فلنقل انني كنت مفتماً موهناً وانهم جئن في الوقت
- المناسب .
- لم كنت مفتماً ؟
- اواه ! لأسباب عديدة ! ان ما ينبغي ان اقله لك يتعلق بشيء آخر.
- ذلك انني في الحقبة نفسها التي تلقيت فيها الرسالة المغفلة ، كان قد راودني
- شك ، فسألت إحدى الفتيات وعرفت الحقيقة .
- أي حقيقة ؟
- لا ان كورا تمارس تلك المهنة ( وهذا ما كانت الرسالة قد أطلعتني
- عليه ) فحسب ، بل عرفت ايضاً شيئاً لم تذكره الرسالة .

— أي ؟

— أي أن كورا هي التي كانت ترسل إلي أولئك البنات . فعن طريقهن كانت كورا تريد ان تتابع صلتها الغرامية بي ، وتريد بخاصة ، على الأرجح ، ان تبهن لنفسها على انني لم أفلت منها ، او بالاحرى لم أنقض الفكرة التي كوتتها عن العالم . والحال ، استمعي إلي جيداً ، إن الفتاة التي أرغمتها على الإقرار بالحقيقة لم تكن لا الاخيرة ولا قبل الاخيرة ، بل واحدة من الاوائل .

— ماذا تعني ؟

— أعني اني تظاهرت بأنني لا أعرف شيئاً ، وانني تابعت اداء لعبة كورا ، تابعت الاستفادة منها ، وانني لم أفعل شيئاً ، اللهم إلا بعد مدة طويلة ، كما تنقطع زيارات المومسات .

— لم قطعتم هذه الزيارات ؟

— شعباً ، على ما أعتقد .

— أهذا ما لم تجرؤ على كتابته في يومياتك ؟

— كلا ، ليس هذا .

— ماذا اذن ؟

— انني قادم الى ذلك . اذن فقد وضعت في النهاية حداً لزيارات البنات . ودخلت الى الجريدة التي ما أزال أعمل لحسابها حتى الآن ، وقت برحلتني الاولى كبعوث خاص . لكنني لم أنفصل عن كورا بالرغم من كل الاسباب التي كانت تدعوني الى ذلك ، وتظاهرت بأنني لا اعرف شيئاً ، وبقيت أقيم تحت سقف واحد معها .

— لماذا ؟

— غيري سيقول لك : لأنني قبلت بخدماتها : فقامت قد قبلت بها ، لم يعد في وسمي أن ... الخ ...

— غيرك سيقول ذلك ، لكن انت ؟

— أنا ، سأقول لك على العكس : بعامل اللاتنتباه .

— أي ؟

— أي انني كنت لم أعد راغباً في ان يكون بيني وبين كورا اي شيء مشترك ، لأنني لم اكن أجد اي دافع ذي قيمة يحتم عليّ ان أتصرف تجاهها بهذا الشكل بدلاً من ذلك . وعلى هذا فقد خيل إليّ ان الشيء الوحيد الذي ينبغي عليّ ان أفعله هو أن أوجد في نفسي نوعاً من اللاتنتباه المصطنع . وقد نجحت تمام النجاح في ذلك ، أوكد لك .

— أنا لا أشك .

— نظمت حياتي بالصورة التي تعرفين : ثمانية أشهر خارج بيتي وأربعة أشهر في البيت ، سنوياً . وإبان هذه الشهور الأربعة ، لا صلة البتة مع كورا ، ولا معك ، وكانني مستأجر لا زوجها وزوج أمك .

— أمهذا ما لم تجرؤ على البوح به ؟

— ليس بعد . لكننا قادمان . اذن ...

— اذن ؟

— كانت قد مضت اربع سنين على هذه الحياة ، عندما طرأ حدث جديد .

— اي حدث جديد ؟

— كنت في روما بين سافرتين . والحدث الجديد هو انني تلقيت مكالمة هاتفية من شخص يعلمني أن في العنوان القلاني ، في الشقة الفلانية ، يوجد شيء لي .

— من كان صاحب المكالمة ؟

— كورا . لم تقل من هي ، بالطبع ، لكنني تعرفت صوتها .

— ثم ؟

— ثم ، بدلاً من ان ارفض بكل بساطة ، او اقول لها انني تعرفتها ، تظاهرت بأنني لم افهم شيئاً وقبلت .



- وهذا معناه ؟
- انني ذهبت الى العنوان المذكور .
- وماذا حدث ؟
- حدث انني عندما رأيت الشيء الذي قيل لي انه لي وليت الأدبار .
- ماذا كان ذلك الشيء ؟
- لم تتظاهرين بأنك لا تعرفينه ؟
- لا أظاهر بشيء ، انني لا اعرف ، هذا كل شيء .
- انت تعرفينه ، ولقد كنت تعرفينه دوماً .
- لكن ، في النهاية ، ماذا كان ذلك الشيء ؟
- انت تعرفينه خيراً مني : ذلك الشيء كان بابا .
- بابا !
- اجل ، بابا .. وانت تعرفين ذلك وكنت دوماً تعرفينه .
- هذا غير صحيح . انني اعرف ولقد كنت اعرف دوماً أن بابا ، في المرة الاولى التي اقتادتها فيها كورا الى ذلك المنزل ، لم تجد فيه احداً وانسه لم يحدث شيء . لكنني لم اعرف قط ان الرجل الذي كان يفترض فيه أن يأتي في ذلك اليوم ولم يأت كان انت .
- بيد ان لدي البرهان على انك عرفت ذلك منذ ذلك اليوم .
- اي برهان ؟
- كانت بابا جالسة مديرة ظهرها للباب الذي كان مفتوحاً ، وكانت تقرأ مجلة ، حانيه الرأس ، وكان أمامها ديوان وفوق هذا الديوان امرأة كبيرة ، أليس هذا صحيحاً ؟
- بلى ، انني انا نفسي التي قالت لك هذه الاشياء عندما رويت لك قصة ذلك اليوم المشهود ، أتتذكر ؟
- انتظري لحظة . ان ما لم تقوليهِ ، لا ادري لماذا ، هو انني في اللحظة

التي همت فيها بإجتياز العتبة نظرت الى المرأة لأرى وجه بابا ، وعندها رفعت بابا عينها ، بعد ان كانت تطرقها ، ونظرت بدورها في المرأة بحيث ان انظارنا التقت وتعرفتني بدون ادنى شك .

— أأنت متأكد من ذلك تماماً ؟

— متأكد تماماً . لقد تعرفتني بابا ولبثت ساكنة بلا حراك ترنو إليّ ، منتظرة ان ترى ما سأفعله . وما فعلته ، انت تعرفينه : فقد وليت الأدبار .

— بالمناسبة ، لم وليت الأدبار ؟

— لأنني خفت ان اكون قد اجتذبت الى فخ من قبل كورا وبابا .

— من قبل بابا ؟

— اقصد بواسطة بابا . كنت اجهل ( وكيف كان يمكنني أن أعرف ذلك ؟ ) انها المرة الأولى التي تذهب فيها بابا الى ذلك المنزل ، وقد حسبت انها قدمت اليه مراراً عديدة ، وقلت بيني وبين نفسي ان كورا تستخدم بابا ، بالاتفاق معها ، لتجذبني ، لتجربني ، لتورطني ، لتربطني بها أو انها تحاول ان تبدأ من جديد ، بواسطة بابا ، ما كانت قد فعلته قبل سنوات بمساهمة مومستها : الحب عن طريق شخص ثالث .

— أهذا ما لم تجرؤ على البوح به ؟

— اجل .

— لم لم تجرؤ على البوح لي به ما دمت مقتنعاً بأن بابا قد عرفتك ؟

— لأنني في اللحظة التي رأيت فيها بابا جالسة في ذلك الصالون ، في تلك اللحظة المحددة ، أولمت بها ، وعلى وجه التحديد لأنني أولمت بها وليت الأدبار . ولم تكن لي الشجاعة لمصارحتك بالحقيقة لأنني كنت أشعر بالحجل إذ هربت بدلاً من ان اتدخل كما كان واجباً علي أن أفعل .

— تتدخل بأي طريقة ؟

— ان اتفاهم مع كورا ، وأنقذ بابا من كورا .

— اعذرني ، لكنني لا أرى الصلة بين كونك قد أولعت بابا وبين كونك قد وليت الأدبار بدلا من أن تتدخل لصالحهما . فقد كان المنطق يقضي ، مادمت كنت تحبها ، بأن تتدخل .

— هذا بالضبط ما عجزت عنه . كنت خائفاً من نفسي على وجه التحديد لأنني كنت أحب بابا . كنت أخشى ، في حال التفاهم مع كورا ، ان استسلم للاغراء ، وان أنجرف وأتورط وأنجذب من جديد ، وهذه المرة بصورة نهائية لا خلاص بعدها . لا تنسي انني كنت مقتنعا بأن بابا معتادة على هذا النوع من الاشياء . إذن فانا لم أفكر ببابا التي كنت أعتبرها ضائعة هالكة الى الأبد ، وانما بنفسني . وعلى هذا فقد وليت الأدبار وغادرت روما في اليوم التالي ، مقدما موعد سفري أسبوعا .

— ثم ؟

— بقيت طوال عشرة أعوام ، أحب بابا ، مقتنعا في الوقت نفسه بأن بابا تحبني .

— كنت مقتنعا بأن بابا تحبك ؟

— أجل . كنت مقتنعا ، وما أزال ، بأننا ، أنا وبابا ، في اللحظة التي التقت فيها أنظارنا في المرأة ، قد وقعنا في غرام بعضنا بعضا .

— لكن اذا كان هذا صحيحا ، فقل لي لم لم تأت اليك ، لم لم تقل لك : « اسمع ، لقد رأيتك وعرفتك ، وهانذا ، انني أحبك » . ما كانت دواعي بابا لأن تتظاهر بأنها لم ترك ؟

— أعتقد ان دواعيها كانت كدواعي .

— أي ؟

— لم اكن أريد ان أواجه الإغراء ، وكذلك هي . أنا لأسبابي الخاصة ، وهي لأسبابها .

— لكن ما الاسباب التي أمكن ان تكون لبابا ؟

- لقد تحدثنا عن ذلك مراراً عديدة . كانت تريد ان اكون أباً لها ،  
وكانت تريد ان تكون أبنة لي .

وساد صمت طويل . واخيراً قالت بابا بنودة :

- كان المفروض في ان اقول لك ان بابا لا تستطيع ان تغفر لك عدم  
تدخلك في ذلك اليوم ، عدم سعيك الى التفاهم مع كورا ، عدم سعيك ، كما  
قلت ، الى إنقاذها من كورا ، أليس كذلك ؟

- بلى ، هذا ما كان المفروض .

- ومع ذلك ، على العكس ، ليس هذا المفروض .

- قولي لي لماذا ؟

- قبل كل شيء ، لم تقع بابا فريسة غرامك . صحيح انها رأتك وعرفتك ،  
أقر بذلك ولا جدوى بعد الآن من نفيه ، لكنها لم تولع بك . فبابا ، في  
ذلك الوقت ، كانت كالميتة . وكيف يمكن لميتة ان تعشق ؟ كلا ، لقد شعرت  
لحظتئذ بشعور معين ، لكنه ليس شعور الحب .

- أي شعور إذن ؟

- يشق علي التعبير عنه . لنقل انه كان في صميمه الشعور نفسه الذي  
كان يخالجهما تجاه كورا .

- أي ؟

- لنقل : شعور بعرفان الجميل .

- بعرفان الجميل ؟

- أجل .

- كيف امكن لبابا ان تشعر بالجميل تجاه كورا التي سعت الى بيعها ،  
وتجاهي أنا الذي استسلم لإغراء شرائها ؟

- الشعور بعرفان الجميل جاء فيما بعد . فقد توفيت أولاً بابا القديمة ، بابا  
البلهاء الساذجة . ثم جاء بعد ذلك بفترة ، الشعور بعرفان الجميل .

— لكن لماذا ؟

— حفظت بابا لكما الجميل لأنكما أرسلتما بها الى العالم الآخر .

— ...؟

— اجل ، لقد ماتت بابا القديمة في نفس اللحظة التي رأتك فيها في مرآة الصالون . وهذا هو السبب الذي جعل بابا لا تخبرك ، طوال تلك الأعوام ، بأنها رأتك في ذلك اليوم وعرفتكم . ان بابا التي رأتك في المرآة ماتت ، وبابا التي شعرت بعرفان الجميل تجاه كورا وتجاهك هي بابا جديدة تريد ( كما أحسنت التعبير انت نفسك ) أن تكون كورا أمها ، وانت أباها ، وهي ابنتكما .

— لكن هل كان يستحيل أن يحدث هذا كله بدون ما تسمينه موت

بابا القديمة ؟

— أجل ، كان هذا مستحيلا . أتعلم ...

— ماذا ؟

— إن بابا تعتبر نفسها شخصا عاديا تماما ، شبيها بكل الأشخاص الذين هم في عمرها ، إلا في شيء واحد : ان معاصريها لم يموتوا ولم يبدأوا من ثم الحياة من جديد كما فعلت بابا .

— ما معنى هذا ؟

— ربما ليس شيئا أكثر مما أقول .

ولزمنا الصمت هنيهة من الزمن ، ثم تابعت بابا :

— هناك شيء لم تفسره لي . لم قررت ، بعد ستة أعوام من الصمت ،

أن تقدم نفسك لبابا بحجة الرسالة المغفلة ؟

— لأنني نويت آنذاك ان افعل ما لم تؤاتني الشجاعة لفعله قبل

ستة أعوام .

— أي ؟

- في المرة الأولى هربت من منزل كورا . ثم وقعت في غرام بابا ، ولم اكن لأكف عن التفكير بها ، لكنني تمكنت دوماً من إمساك نفسي عن تلك العلاقات التي كانت تثير اشمئزازي . ويوم عودتي من ايران ، وربما لأن السفر أتعبنى وأهاج أعصابي ، استسلمت فجأة للإغراء ، هذا كل شيء .

- باختصار ، يوم قرعت على باب بابا كنت تفكر بأن تصبح عشيقتها .  
- أجل .

- ولم لم تفعل شيئاً في هذا القصد ؟

- كنت مقتنعاً بأن بابا هي في الواقع واحدة من مخلوقات كورا العديديات ، تشبه غيرها في كل شيء . وعلى هذا عندما قرعت بابها كنت أحاول إيهام نفسي بأنني افعل شيئاً عادياً تأفه الأهمية . وبالفعل ، ما الفساد ان لم يكن نوعاً خاصاً من العادية الباطلة اللاغية ؟ كنت أعتقد ان بابا تنتمي الى عادية الفساد هذه ، لكنني عندما قابلتها وجهاً لوجه ، للمرة الاولى ، تبينت على العكس انني أحبها فعلاً وان هذا الحب لا يسمح لي إلا بنوع واحد من العلاقة معها .

- وهو ؟

- لا تبتسمي الآن ، حتى ولو بدا لك ما سأقوله بعيداً عن الواقع لا يصدق ، بل مضحكاً : لم تكن علاقة أب بابنته لأنني لم اكن أشعر بأنني اب تجاه بابا ، ولا علاقة رجل بالمرأة التي يحب لأنني كنت أعرف ان هذه العلاقة مستحيلة بيننا . اكرر عليك : لا تبتسمي : كانت علاقة الروائي بشخصيته . ان هذا كله سيبدو لك للوهلة الاولى أدبياً ، لكنه ليس كذلك . وأمسكت عن الكلام لحظة ، ولبثت بابا صامتة . وتابعت :

- على صعيد العلاقات القائمة في العالم الواقعي ، لا توجد علاقة واقعية راسخة كتلك التي تقوم بين الروائي وأشخاصه : حتى العلاقة الغرامية هي أقل صفاء ، أقل شفافية ، أقل غوضاً ، أقل عجائبية ، أقل كمالاً ، من هذه .

العلاقة . اجل انني احبك ، واحبك بالتأكيد حباً تحرر ، فيما انا اكلمك ، من آخر خبث فيه كقطعة من المعدن بلغت اعلى درجة من الذوبان . ومع ذلك يقل هذا الحب صفاء ويقل واقعية عن الحب الذي سيسمح لي بتصويرك في روايتي ، هذا اذا ما أوتيت القوة على كتابتها . وهذا لأن جي لك يظل في الواقع ودوماً طريقة من طرق العمل ، ولأنه لا يمكن ان توجد أصالة في العمل . في حين ان الحب الذي سيتيح لي ان أصورك في روايتي يولد وينتهي في التأمل من دون ان يتلوث بالعمل ، في حلم العمل او رفض العمل . انما بهذا الحب أحبك وأنا حافظ لك الجميل كما ينبغي على المرء ان يحفظ الجميل لشخص يرحي اليه بعاطفة نادرة ، صعبة ، ثمينة .

وأخذت الى الصمت ، منتظراً تعليقاً لم يأت . ثم استدرت على مهل وقد تفاجأت بالصمت الذي طال أمده ، ورأيت ان السرير خاوي . لقد نهضت بابا من غير ان أنتبه اليها، واتجهت نحو الباب، وغادرت الغرفة على أصابع قدميها.

### الخميس ١٨ كانون الاول

أعدت قراءة الصفحات الاخيرة من يومياتي وشعرت بالحاجة الى ان أضيف اليها خاتمة ، على الأقل مؤقتة ، ولا سيما ان هذه اليوميات قد انتهت فعلاً هذه المرة ما دمت سأرحل الى الولايات المتحدة في غضون خمسة ايام . لكن لأسباب ودوافع ستبدو بديهية جلية في نظر من يطالع هذه الصفحات حتى النهاية ستكون خاتمتي ذات وجهين ، ان جاز التعبير ، كل منها صحيح ومقبول وان كان يختلف عميق الاختلاف عن الآخر ، وكل منها صالح لحتم الرواية .

هوذا الاول : أريد ، قبل ان أسافر، أن أسجل هنا بأن المشهد الاخير،

مشهد اعترافي لبابا ، مختلف من أساسه . وانه لشيء مثير للفضول ان اكون قد تركت نفسي أنقاد ، كلما تقدمت في تحرير يومياتي ، أكثر فأكثر وراء اختلاف تفاصيل وأحداث ، بل أحياناً مشاهد كاملة . لكن ربما لم يكن ذلك مثيراً للفضول والاستغراب بالقدر الذي أقول : فهذا في الحقيقة برهان على ان تخيلتي ، من شدة تركيز انتباهي على الموقف ذاته ، قد انشجذت شيئاً فشيئاً ، واختمرت واهتاجت ، وانتقلت على نحو غير محسوس من ملاحظة الواقع السلبية الى تصوره الحقيقي .

وعلى كل الاحوال ليس ثمة من أهمية تذكر لكوني لم أفعل قط في واقع الحياة الاشياء التي اعترفت بها لبابا ، وعلى هذا فإن اعترافي نفسه قليل الأهمية ، كذلك ليس ثمة من أهمية تذكر لكون الرسالة المغفلة قد وصلتني حقاً في اليوم المذكور ، ولكوني قد جهلت كل شيء قبلها عن مهنة كورا الثانية . ليس لهذا من أهمية تذكر لأنني لم آبه طوال عشر سنين ، مهما كان السبب ، لبابا ولمصيرها ، في حين انه كان ينبغي عليّ أن أهتم بها بوصفها ابنتي مادامت أحب بابا حقاً ، لأن يكون هذا الحب قد دام ستة أشهر او ستة أعوام .

ان المشكلة الوحيدة التي تبقى قائمة هي معرفة ما اذا كانت روايتي ستنتهي على هذا الاعتراف . ام انني سأتركها معلقة مع ظهور الشرطة ، وعودة كورا وبابا الى المنزل بانتظار « الحيلة المسرحية » المتوقعة ، المهتمة ، حيلة موت كورا الطبيعي ، الشيء الذي سيمكنني من إنهاء قصتي كما بدأتها ، تحت عنوان العادية اليومية .

اما الوجه الآخر لخاتمتي فهو على العكس التالي : ثمة شيء عليّ ان أقبل به لأنني اذا لم أقبل به فاني متأكد من انني لن أستطيع ان اكتب روايتي ، أعني قبولي بأن مشهد اعترافي لبابا قد حدث فعلاً بنفس الكلمات وبنفس الحقائق التي تم البوح بها . اما ما هو مختلف وكاذب فهو ، على العكس ،



الملاحظة التي أضفتها لتوي والتي صرحت فيها بأن هذا المشهد نفسه كاذب وثمره اختلاق محض وفي هذه الحال يتوجب عليّ أن احدد الآن لم لم أشأ القبول ببعض الاشياء ، حتى تجاه ضميري ، لأنني حتى عندما قبلت بها ندمت وأسرعت أنفي ان اكون قد قبلت بها . ربما لأنني ، باعترافي بها ، قد اعترفت في الواقع بأن الخجل الذي يوحى به إلي ماضي ليس هو ، كما أردت أن ألقي في ذهن القارئ ، الخجل الذي يوحى به وهم تسلط عليك وأسرك ، وإنما الخجل الذي يمكن ان ينشأ عن خطأ دنس به الانسان نفسه .

لكن من الصحيح ايضاً انني بقبولي عرض كورا وبذهابي الى منزل مواعيدها قد سقطت في فخ وهم . ذلك الوم الذي كانت كورا موزعته ومثبرته . وبعبارة واحدة ، الوم الذي تتجلى فيه أضغاث أحلام الحياة الشائعة المبتذلة بكل ماهيتها وامثلتها . وعلى هذا فان مشروع روايتي ذاك قد أفادني بوجه خاص في التحرر من خجلي من انني عشت .

هذان هما اذن وجها الخاتمة ، الوجهان المناسبان كلامهما لحتم الرواية ، لكن كلا منهما من زاوية خاصة وبطريقة مغايرة .

فالوجه الثاني ، الوجه الذي يؤكد واقع الاعتراف ، يضيف على الرواية كلها طابع آلة أحسن بناؤها . صحيح ان هذه الآلة داخلية كلها ان جاز التعبير ، تعالج تطوراً نفسياً اكثر مما تعالج احداثاً واقعية ، لكن صحيح ايضاً ان الرسالة المغفلة التي اطلعت عليها بابا بعد عشر سنين من تلقائها ، والزيارة التي قمت بها لمنزل المواعيد وهربي من غير ان اعلن عن نفسي ، ثم الصمت الذي لزمته طوال ستة اعوام عن الزيارة وهذا الهرب ، اقول صحيح ايضاً ان هذا كله تفوح منه رائحة التركيب ، الحيك ، العقدة الروائية ، حتى ولو كانت العنصر النفسي هو العنصر المهيمن فيه . بيد انه ينبغي ان أقول بأن هذا يحدث في الحياة واشياء اخرى كثيرة غيره ايضاً . وبأن الانسان اذا ما كتب روايات روائية الى جانب روايات اخرى لا يحدث فيها شيء ، فهذا يعني في الحقيقة

انه حتى في الواقع المعاش ، الى جانب غياب الاحداث ، توجد وفرة من الاحداث . واخيراً ، ينبغي ان أشير الى ان الاعتراف الذي أدليت به لبابا يعطي الرواية مفعولاً مبطلاً لمفعول الكذب والتضليل ، مفعولاً يكون معناه: لا وجود لعدم انتباه يدوم عشر سنين من دون ان يكون هناك دافع لمثل هذه الظاهرة . وبذلك اكون قد شرحت هذا الدافع تماماً كما انه لا يمكن ان توجد ، في « اوديب ملكا » ، أسرار وألغاز لا بالنسبة الى المؤلف ولا بالنسبة الى القارئ ، انما فقط بالنسبة الى الشخصية – البطل .

أما الوجه الأول من الخاتمة ، الوجه الذي ينبغي واقع الاعتراف ، فهو ينقل على العكس الرواية من صعيد الأحداث الواقعية الى وعي الروائي . فلا تعود قصة الشعور بالغلطة ، المتولد عن الغلطة المفترقة فعلاً ، وانما قصة الطريقة التي يواجه بها الروائي مشكلة تصوير الغلطة والشعور بالإثم . ان روايتي ، مع الوجه الاول من الخاتمة ، ستكون دراماتيكية ، ومع الوجه الثاني ستكون دراما إبداع رواية .

قد يريد قارئ من القراء ان يعرف أي الخاتمتين تنطبق على الحقيقة . اي معرفة ما حدث فعلاً . لكن هذا ما لن اقله ، لأنه ليس من الضروري ، في الحقيقة ، ان اقله . وبالفعل ، وبعد ان قلت كل ما يجب قوله ، فان مشكلتي ، في خاتمة المطاف ، ليست مشكلة اتهام نفسي او تبريرها او هتك الحجب عنها ، وانما هي مشكلة أبسط بكثير ، مشكلة كتابة رواية . صحيح انه لا يمكن ان تكتب رواية إلا اذا قبلت الحقيقة . لكن من يستطيع ان ينكر ان خاتمتي حقيقتان كلتيهما ، حتى ولو كانت كل واحدة منها حقيقية على طريقته الخاصة ؟

## الخاتمة

إن الـ « deus ex machina » ، أقصد موت كورا الطبيعى ، فعل فعله بدقة ، كما توقعت . كان قد مضى على وجودي في نيويورك عشرون يوماً عندما تلقيت من بابا رسالة تعلني فيها ان كورا قد قررت نهائياً الذهاب لاستشارة طبيب ، وان هذا الاخير قد شخص مرضاً مميتاً . ولم يكن هذا المرض سلاً كما حسبنا ، وانما سرطان رئوي . كما أعلمني بابا ان الطبيب اعطى كورا من ستة أشهر الى سنة من الحياة . وعلى هذا ليس هناك من ضرورة عاجلة لعودتي الى روما .

وتلقيت ايضاً رسالتين متفائلتين بالاحرى : فصحة كورا تتحسن وحالتها تتقدم ، والطبيب لم يعد يفهم شيئاً واخذ يتكلم عن معجزة .. ثم ، على حين غرة ، تبدل مفاجيء : برقية تعلني بأن كورا تحتضر .

بينما كنت أحلق فوق الاطلسي ، كنت أتساءل عما أرغب فيه قبل أي شيء آخر . وتبينت انني أتمنى على الاخص ان اصل الى روما بعد وفاة كورا . فقد كانت فكرة احتضار كورا ، ونحن ، أقصد أنا وبابا ، ساهران عند سريرها ، كانت هذه الفكرة التي ترضي بكل تأكيد بابا المتشبهة ببرناجها الخاص عن إعادة توطيد العلاقات العائلية ، لا تطاق بالنسبة إلي . فأنا لا اريد ان أعيد توطيد أي شيء . فكورا هي ، في نظري ، ما هي عليه ، كما ان بابا هي ما هي عليه وأنا ما أنا عليه . ولا مجال للكلام عن عائلة . وأنا افضل ، شخصياً على الاقل ، ان اكون ما أنا عليه على ان احاول ان اكون

ما كان يجب ان اكونه .

لقد استجاب « deus ex machina » لرجائي بكل حسن التفات . فعند وصولي الى روما لم أَلَفَ احداً في البيت . وأعلمني الخادم ان كورا توفيت البارحة عند الفجر ، وان بابا موجودة في العيادة من اجل الجنازة . وبعد تردد وجيز (تساءلت عما اذا لم يكن من الافضل ان أبقى في البيت متظاهراً بأنني لم أصل بعد ) تمسكت بحبل الشجاعة وذهبت الى العيادة . ولقد وصلت في الوقت المناسب بالضبط لأشاهد القبارين الأربعة يحملون التابوت ويتجهون نحو العربة الجنائزية التي كانت تنتظر في الساحة . كان تابوتاً من خشب فاهي اللون ، شبه خام ، من الطراز الاكثر شيوعاً . وفيما كنت أسير وراءه ، بصحبة والدي كورا وبابا وسانتورو ، شدته بالسرعة ، بل ، يمكن القول ، بالمحبة المحمومة اللامبالية التي كان يحمله بها القبارون الذين نزلوا الدرج ركضاً تقريباً ، ورفعوه بخفة وكأنه ثمرة قش نحو فتحة العربة ، ودفعوا به الى الداخل ، وأغلقوا الابواب ، وصعد اثنان منهم وثباً الى العربة ، واحد من كل جانب ، وصعد الاخران الى سيارة صغيرة سوداء . وما كاد صوت الأبواب التي أغلقت بعنف يتلاشى في سكون الحديقة حتى كان المحرك قد أخذ يزجر وتحركت العربة الجنائزية . وصعدت الى سيارتي وجلست بابا بجانبني ، وانطلقنا في موكب صغير مؤلف من اربع سيارات ، سيارة الجنازة وسيارة اهل كورا وسيارة سانتورو وسيارتي ، يتبع بسرعة العربة المائتمة التي كانت تجري عدواً في ممرات حديقة العيادة . وعبرنا البوابة ، وتقدمنا باتجاه شارع كاسيا كان السير كثيفاً ، لكن سائق العربة المائتمة كان يسرع كالجنون من غير إبطاء ويقوم بتجاوزات خطيرة . كان ، طوال الطريق ، يضغط على زمرور السيارة ويتغافل بين عربتين في خضم السيارات ، ويستفيد من الفسحات الخاوية لينطلق بأقصى سرعة ، ويشد على الفرامل ويعاود الانطلاق بخشونة . وقلت لبابا التي كانت تدبر وجهها بعناد نحو نافذة باب السيارة :

- ما هم ؟ لم يسرعون على هذا النحو ؟

- انهم على عجلة من أمرهم بلا ريب . لعل عندهم دفناً آخر بعد هذا ولم أقل شيئاً . لو كنت تكلمت ، لقلت ما كنت أفكر به أو بالأحرى ما كنت أحس به . أحل ، ربما كان القبارون على عجلة من أمرهم لأن لديهم دفناً آخر ، لكن عجلتهم تبدو لي ناجحة عن دافع آخر . دافع التخلص من كورا ودفنها بأقصى سرعة ممكنة حتى لا يعودوا الى التفكير بها لقد كانت كورا شيئاً غريباً ، معادياً ، سلبياً ، هداماً ، على الأقل في العالم الذي ينتمي اليه القبارون أنفسهم . ولقد كان من الواجب إبعاد كورا ، هي الحضور المزعج المرهب ، بأقصى ما يمكن من السرعة كما يبعد الجسم شيئاً ليس غريباً عنه فحسب بل ضاراً به أيضاً : سماً أو شظية . لقد آمنت كورا بالعدم ، ومثلت العدم ، وحنذت العدم . والآن يستعجلون الخلاص منها . وإذا لم يكن جثمانها قد ألقى في حفرة الأقدار ، فليس ذلك ، بكل تأكيد ، بعامل الشفقة ، وإنما بحكم المطلق الصلب للعالم الذي رفضته وحاربت .

فما أنا أفكر كنت قد وصلت مع الآخرين الى المقبرة التي دشنت ولا شك منذ عهد قريب ، لأنني تبينت ، بعد عبور البوابة ، ان الممشى عارٍ ، تحفه أشجار سرو صغيرة مسنودة بأوتاد ، وقد انتشرت هنا وهناك قبور جديدة متألقة برخامها الملون ومتلاثلة بالنقوش ذات الأحرف المذهبة .

كان النهار بارداً كالخاء مثل غيره من نهارات روما في الشتاء ، والمطر رذاذاً متقطعاً ، والسماء رمادية صقيلة ، لا تحدد لها تضاريس الغيوم ، وكأن اللون الرمادي هو لونها المعتاد بدلاً من اللازورد . وكانت العربية المائتية تدور وتلف حول القبور بنفس السرعة المحمومة ، ثم توقفت فجأة في فسحة جرداء . كنا عند سفح تل ، وكانت الأضرحة تصطف في أربعة صفوف يعلو بعضها بعضاً على المنحدر . كان المشهد واسعاً كثيباً : ريف روما باخضراره الشاحب ، بلا أشجار ، بلا منازل ، وخطوط التلال الواطئة المتأرجحة ترتسم الواحد تلو الآخر حتى سمت الأفق . وانفتحت أبواب السيارات كلها دفعة

واحدة ، ونزلنا منها : بابا ، والدا كورا ، سانتورو ، فتاة شابة هي على الأرجح أخت هذا الأخير ، وأنا . لكن ما كدنا نهم بالاقتراب من العربية المأتمية حتى كان القبارون قد أخرجوا النعش وحملوه ، بسرعة خارقة ، نحو إحدى الكوى العديدة التي ما تزال فارغة . وكان يتبعهم رجلان يحملان كلاليل صغيرة من الزهر ، ثم نحن وقد رحنا نحث الخطى بأسرع ما يمكننا . كانت الكوة تقع في أعلى صف ، وكانت صقالة صغيرة موضوعة أمامها يمكن الصعود إليها بواسطة سلم متحرك . وصعد عليها القبارون الذين كانوا يحملون النعش على اكتافهم ، ودفعوا به إلى الكوة ، ونزلوا بسرعة . وصعد عاملا بناء بدورهما ، أحدهما يحمل سلة من الآجر ، والآخر سطلا من الكلس ومسجة . وبالسرية نفسها سدت الكوة من قبل العاملين النشيطين الماهرين المقعنين على الصقالة : صف من الآجر ، طبقة من الملاط ، ثم صف آخر من الآجر وطبقة أخرى من الملاط ، إلى أن سدت الفتحة كلياً . كنا واقفين حول الصقالة ، رافعين أنظارنا ، وفكرت فجأة بأن كورا التي سدت عليها الكوة حية وليست ميتة ، وربما لأنه خيل إلي أن مثل هذه العجلة الكبيرة تناسب عدواً قادراً على الأذى أكثر مما تناسب جثثاً خامدة الحياة عاجزاً عن الأذى .

بعد أن سدت الكوة ثبتت العاملان على الآجر بالاستمتمت اللوحة التي تحمل اسم كورا وتاريخي ميلادها ووفاتها ، ووضعا على جانبي اللوحة الكلاليل الزهر الصغيرة ، ونزلا . ولا ريب في أن هذا كله دام فترة طويلة بما فيه الكفاية ، لأن سد كوة وتثبيت لوحة عليها عملية تستغرق وقتاً طويلاً ، لكن خيل إلي أن المسألة كلها لم تتجاوز الدقائق . وفي النهاية ، وفي جو محرج مرء من الصمت ، تمت المصافحات المعتادة وهزات الرأس المليئة بتعابير الأسى . وقالت بابا لسانتورو وهي تشير إلي :

— باولو ، انني ذاهبة معه . سنلتقي فيما بعد .

وصعدنا إلى سيارتي ، وقدتها بسرعة أبداً بكثير من السرعة التي تبعت بها

عربة الموت . وخرجنا من المقبرة ، واخذنا مكاننا في خضم الرتل الطويل من السيارات المتجهة الى روما . نظرت الى بابا خلصة . كانت ، بشياها السود ، شديدة الشحوب ، قد احمرت عيناها وقورمتا من الدموع . ولم أستطع إمساك نفسي عن التفكير بسخرية : « هي حقاً الابنة التي لا سبيل للعزاء الى قلبها تبكي موت أمها . ان كل شيء منتظم حسب الأصول » . وفي النهاية قالت لي من دون ان تنظر إلي :

– آسفة ، لكنني لن أستطيع ، مدة اقامتك في روما ، ان اكون بصحبتك كثيراً . فانا ، منذ حوالي شهر من الزمن ، أقيم مع سانتورو .

فلم أقل شيئاً . وازافت :

– سوف نتزوج خلال خمسة عشر يوماً .

– أنت مسرورة ؟

– أجل . في الحقيقة ، هذا ما كنت أرغب فيه .

هكذا فان كل ما كان بيننا او بالأحرى كل ما كان يمكن ان يكون بيننا ، قد كنفته في هاتين الكلمتين : « في الحقيقة » . إن « في الحقيقة » هذه تعني : لقد أحببتك ، وما أزال أحبك ، وكان في وسعي ان اذهب معك حتى الحب السفاح ، لكن من الأفضل ان أتزوج سانتورو من غير ان أحبه ، ان أوسس معه أسرة ، ان أنجب أطفالاً ، وأن نبقي ، نحن الاثنين ، او بالأحرى نصبح نهائياً أباً وابنة .

لم أفش شيئاً من هذه الأفكار لبابا ، لإحساسي بأنني لن أستطيع ان اكون صادقاً معها كل الصدق من الآن فصاعداً . وبعد صمت ، سألت :

– ماذا سنفعل ؟

– سأعاود الرحيل غداً الى الولايات المتحدة .

– ثم ؟

– سأستمر في فعل ما فعلته دوماً : الصحافة .

- وتلك الرواية التي كنت ترمع استخلاصها من يومياتك ، هل ستكتبها ؟  
- لا أظن . على كل الاحوال ، سأكرس اليوم الذي سأقضيه في روما  
لهذه المشكلة . سأدرس يومياتي وسأرى ما بوسعي ان أفعله بها .

كانت تلك هي آخر عبارات تبادلتها مع بابا . كنا قد وصلنا الى ساحة  
فلامينيو فرجتني ان أتوقف . ونزلنا وتعانقنا ، هي باندفاع بنوي ، وأنا  
بسلبية أبوية . ثم صعدت من جديد الى السيارة وعدت ادراجي الى بيتي .

كنت اريد دراسة يومياتي ، لكن رحلتي الطويلة بالطائرة وجنازة كورا  
كانتا قد أتعبتاني . ولذلك ، وبعد ان قلبت عدة صفحات ، بصورة  
شبه آلية ، قمت لأستلقي على سريري . وسرعان ما سدرت في  
السبات وشاهدت الحلم التالي : أتت بابا وكورا للقائي ، وكل منهما  
ممسكة بيد الأخرى ، متقدمتين في ممشي لامتناهي الطول تعرفت فيه ممشي  
المقبرة . وبالفعل كان يحفه على مد النظر صفان من القبور الجديدة المتألقة ،  
المشادة من الرخام اللامع الذي يقدح شرراً تحت الشمس . وكانت هذه القبور  
على شكل كنائس ومعابد صغيرة وأجنحة ودور صغيرة . وكنت أقف بقرب  
واحد من هذه القبور ، وبابه البرونزي مفتوح على مصراعيه فيبين فراغه من  
الداخل . وكان فوق الباب نقش بأحرف مذهبة ، لكن الشمس كانت تسطع  
فوقه ، وكان وهج الذهب ينعني من القراءة . وكانت كورا وبابا قد وصلنا  
قدامي . كورا ترقدي كماداتها تنورة وسترة حمراء . اما بابا فترتدي ، على  
العكس ، وبقطة لياقة ، ثوب عروس : برقع أبيض طويل يغطي كالغمام رأسها  
وكتفها ، وعلى رأسها تاج من زهر البرتقال ، ورداؤها الحريري الأبيض  
مزدان بذيل طويل . نظرت اليهما ولاحظت بذعر ان وجه كورا ، المؤطر  
بخصلتين طويلتين من الشعر الأسود ، ليس وجه امرأة حبة بوجنتين حراوين  
وعينين زرقاوين ، وانما وجه امرأة ميتة ، وجه أصفر مظلل بسواد الموتى ،  
وبعينين مطفأتين ، كاييتين ، شبه بيضاوين لكن لم يكن يبدو على بابا انها  
منتبهة الى ذلك . فقد رفعت الى شفيتها يد كورا ، يدا صفراء ميتة مثل



الوجه ، وقبلتها بتفانٍ ، وقالت بصوت جمهوري : « هي ذي أمي كورا التي أدين لها بكل شيء لأنها فعلت في سبيلي ما لم تفعله قط أي أم في سبيل ابنتها وأنا أحبها وعرفاني لها بالجميل لن يكون له ابدأ من نهاية » . وهزت كورا برأسها موافقة على هذا الكلام ، لكنها فعلت ذلك كهيئة ، بطريقة واهنة شبحية . ثم اتجهت الاثنتان نحو القبر الذي كنت أقف بجانبه ، وبابا ما تزال تمسك بيد كورا وكأنها تقودها . ودلفت كورا الى القبر العالي الضيق الذي بدا صغيراً بالنسبة إليها ، وانطبق باب البرونز . ان بابا تدير لي الآن ظهرها ، ويقف بجانبها سانتورو ، في ثياب العرس هو الآخر : رداء أسود وباقية من الزهور في يده اليمنى . وأعطته بابا ذراعها وابتعد الاثنان في ذلك المشي الطويل ، الطويل ، بين صفين من القبور . وسرعان ما أصبحا مجرد نقطتين سوداوين صغيرتين . وفي تلك اللحظة ، استيقظت .

كنت ما أزال مضطرب الجأش لهذا المنام وكأنني مغمى خطب عظيم يتهددني . لكنني فكرت وفهمت انني حلمت ، في الواقع وبصور الحلم ، بما قالته لي بابا ذات يوم بالكلمات : اي انها حافظة لكورا الجميل لأنها أماتها وأتاحت لها ان تبعت من هذا الموت ، ولأنه لولا كورا لما كان حدث شيء من هذا ولبقيت شبيهة بالكثيرين من معاصريها الذي يجهلون ما الحياة على وجه التحديد لأنهم لم يعرفوا تجربة الموت . وأسكن هذا التفكير روعي ، فنهضت وغسلت وجهي بالماء البارد ، ثم جلست امام طاولتي . كان تعبي قد زال ، ففتحت يومياتي على الصفحة الأولى وشرعت أعيد القراءة وأعدت القراءة طوال فترة بعد الظهر . وفي النهاية اتضح لي مطلق الوضوح أن علي ان أعدل عن استخلاص رواية منها كما كان قصدي .

وبالفعل ، كانت هذه اليوميات مؤلفة من قسمين متمايزين وغير متعادلين : الأول ، وهو الأطول ، يحتوي على عدد كبير من الصفحات التي كان من الممكن ان تكون صفحات دراسة أو مقالة ، وهذا بغض النظر عن الاختلافات

العديدة التي لم أستطع إمساك نفسي عن إضافتها كلما رويت الأحداث ؛  
والثاني ، الأقصر ، هو ، على العكس ، سرد لما حدث فعلاً . والحال انني  
كتبت القسم المتخيل الذي له طابع الدراسة مع العزم المسبق على عدم نقله  
الى الرواية ، وهو في الواقع تسجيل لكل ما يمكن ان يخطر ببال الروائي  
اثناء تفكيره في الرواية التي يريد كتابتها ، لأشياء قد تساعد على كتابة  
الرواية لكن لا يمكن ، بكل بداهة ، ان تمثل فيها . بيد انني اذا ماحذفت  
هذا القسم ، فلن يبقى شيء كثير للرواية الحقيقية . وبالفعل ، لم يحدث من  
شيء يصلح لأن يكون عقدة قصة . وفضلاً عن ذلك ، وبالرغم من انه لم  
يحدث شيء ، لم أذكر في يومياتي تفاصيل الحياة اليومية التي لا يحصى لها عدد  
كما كنت أزمع في البدء ، فقد نهاني عن ذلك الجانب الاستثنائي للموقف الذي  
وجدت نفسي فيه . لكنني عندما وصلت الى هذا الحد من تأملاتي ، اكتشفت  
اكتشافاً أذهلني بل أغضبني تقريباً لأنه كان في الواقع اكتشافاً لشيء طبيعي  
وبديهي كان يجدر بي ان افكر به على الفور : لا ضرورة لاستخلاص رواية  
من يومياتي ، فروايتي قد كتبتها وانتهيت منها حتى من دون ان انتبه الى  
ذلك .

ان هذه الرواية ليست شيئاً آخر غير اليوميات نفسها ، كما كتبتها كل  
يوم بيومه ، لا بالاحداث النادرة التي حدثت فعلاً فحسب ، بل ايضاً وعلى  
الأخص بالأحداث التي لم تحدث البتة ، والتي حلمت بها او تخيلتها او قدمتها  
فقط كفرضيات .

لقد خيل إلي دوماً ان الرواية التي سأستخلصها من يومياتي يجب ان  
تكون رواية عادية لها بطل يكون أنا نفسي وشخصيات كثيرة . والحال ان  
يومياتي ، التي هي في الواقع رواية كاملة مكتملة ، لها بطل ليس بشخصية  
وانما كيان أدبي ، أي بالضبط الرواية التي كنت أزمع كتابتها فيما بعد .  
وبمقتضب القول ، كانت الرواية هي البطل الحقيقي لليوميات ، وليس أنا ،

كاتب اليوميات . وهذه اليوميات رواية كاملة مكتملة لأنني لم أرو فيها قصتي ، وإنما قصة الرواية التي كنت أنوي كتابتها .

وكننت أدرك ، من جهة أخرى ، ان الرواية - بطله - اليوميات ليست رواية كغيرها من الروايات ، لكن ، وكما ذكرت أكثر من مرة ، طريقة في فهم الصلة بالواقع . والحقيقة انني رويت في يومياتي كيف تكونت هذه الطريقة في فهم الصلة بالواقع ببطء ، وتوكدت ، وانتظمت ، ليكون لها القدر المعلى في النهاية .

وهنا تصورت انه ربما وجد قراء يعترضون : « اذا كانت أشياء كثيرة قبلت بها في هذه اليوميات هي ثمرة ابتكارك المحض ، أي مجرد أضغاث أحلام في خاتمة المطاف ، فمن يضمن لنا ان الأشياء التي زعمت انها واقعية ليست ، هي الاخرى ، من بنات خيالك . من يضمن لنا ان اليوميات بكاملها ليست مختلقة وليست ، هي الاخرى ، حلاً ؟ »

اعتراض وجيه . والجواب الوحيد الذي استطيع ان أقدمه هو ان يومياتي حلم ، لكنها ايضاً ، وكما يشير عنوان مسرحية درامية اسبانية مشهورة (١) ، الحياة بكاملها . وبالفعل ، ان الفرق بين الأشياء المسماة واقعية والأشياء المحلوم بها فرق تافه ضئيل . فالأحلام تكون أحلاماً من الدرجة الاولى أو من الدرجة الثانية ، او من الدرجة الثالثة ، الخ ... لكن من الصحيح ايضاً انه يمكننا القول ، اذا عكسنا الخطط ، ان بعضاً من هذه الاحلام هي وقائع من الدرجة الاولى ، وبعضها الآخر وقائع من الدرجة الثانية ، وبعضها الآخر ايضاً وقائع من الدرجة الثالثة ، الخ ... وبالفعل ، واذا كان صحيحاً ان الأشياء المحلوم بها ليست ، بمعنى ما ، واقعية ، فمن يستطيع ان ينفي او يشك بأنه حَلَمَ ، وعلى وجه التحديد هذا الحلم او ذاك وليس غيره ؟ هل نستطيع ان نقول لشخص يروي

(١) « الحياة حلم » لكالدرون ديلا باركا .

حلماً حلمه : « كلا ، هذا غير صحيح انت تكذب ، انت لم تحلم بهذا ؟ »  
وعلى هذا ، وعلى فرض ان الأشياء المحلوم بها غير واقعية ( او على الأقل غير  
واقعية على طريقة الأشياء المسماة واقعية ) ، فإن عملية الحلم هي بدون ادنى  
ريب واقعية .

وبعبارة أخرى ، اذا كان صحيحاً ، كما هي قناعتي ، ان الرواية لا يمكن  
إلا ان تكون واقعية ، فإن يومياتي تبرهن على انه لا وجود للواقعية من حدود  
وانه لا يمكن استبعاد شيء من الواقع ، ولا حتى الأحلام ، ولا حتى  
الكاذب ، ولا حتى ذلك الوهم الحيوي الذي اوحى إلي ذات يوم بالحجل  
من انني عشت .

ان الدرس الوحيد الذي استخلصته من مطالعة يومياتي هو أن اكثر ما  
علي هو أن أجد بقدر الإمكان الوسيلة التي تتيح لي ألا أحلم إلا أحلاماً معينة  
أما كيف السبيل الى ذلك ، فهذا ما لا أدريه ، لكن يكفيني ان أشير الى  
حل المشكلة المرجح . ولقد خيل إلي ، على كل حال ، ان يومياتي ، وارت  
كانت مؤلفة جزئياً من أحلام ، أقدر من الرواية التي كان يسعني استخلاصها  
منها على إعطاء فكرة صحيحة عما كان يمكن ان تكونه الرواية ذاتها : شيئاً  
كنت سأكتبه لأعرف لم أكتبه ، شأن الاحساس الذي خالطني دوماً بأنني  
أحياً لأعرف لم أحياً .

لقد كتبت يومياتي لأعرف السبب الذي سأكتب من أجله رواية .  
والأجدر بي ان أحافظ على طابع البحث هذا وألا أعطي شكلاً نهائياً لما  
لا يمكن على الأرجح ان يكون له شكل نهائي .

لهذا قررت أن أنشر يومياتي كما كتبتها ، مكتفياً بتغيير أسماء الأشخاص  
وبعض الأماكن . وهذا ما فعلته . إن ما يظهر اليوم في شكل رواية ليس ،  
بالفعل ، من شيء آخر غير يومياتي التي أضفت اليها تمهيداً وخاتمة ، لكنني

حافظت على العنوان « الانتباه » الذي هو أيضاً عنوان الرواية التي كنت أزمع كتابتها . انه عنوان مناسب ، على الأقل هذا ما أعتقد . وفضلاً عن ذلك أخشى ان تبدو القصة مشوشة بعض الشيء ، وبذلك يكون حفاظي على العنوان أشبه بدعوة الى القارئ لكي يخلص هذا الكتاب بالانتباه نفسه الذي يعيره عادة ( ينبغي أن نأمل ذلك ) لأحداث حياته الخاصة .

مؤسسة جوامع الخدمة والضيافة نالون ١٧٦٥٢٨ - ٧٧٧١٨٤

جسارتة جديك - لجنات



## هذه الرواية . . .

أصبح الكاتب الإيطالي البرتو مورافيا روائياً شهيراً في  
أوساط الأدب العالمي . وقد عرفه القراء العرب عبر روايات  
رائعة أشهرها « السأم » « الاحتقار » .

ورواية : « الانتباه » هذه تثير اليوم ضجة كبيرة في  
الندوات وبين النقاد ، لا سيما وان مورافيا يطرح فيها ،  
لاول مرة ، مشكلة الكاتب الروائي امام أبطاله ، كيف ينبغي  
له ان يواجه واقعهم وواقعه : ايكون صادقاً مئة بالمئة ، ام  
يحوّر في هذا الواقع ؟

كلّ ذلك يرويّه مورافيا من خلال قصة غرام مثيرة :  
قصة صحفيّ يملّ زوجته فيهجّزها ويسافر في رحلات طويلة ،  
وحين يعود يكشف ان زوجته تدير « بيتاً للمواعيد » ، كما  
يكشف ان ابنتها من علاقة اولى غير شرعية قد كبرت  
وأصبحت جميلة ، فاذا بالصحفي الزوج يقع في غرام الابنة ...

رواية هامة سيقراها القاريء بشغف . . .